叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 贝蒂夫人楼梯的历史(the History Of The Lady Betty Stair) 000001

2. 贝蒂夫人楼梯的历史(the History Of The Lady Betty Stair) 000002

3. 贝蒂夫人楼梯的历史(the History Of The Lady Betty Stair) 000003

4. 贝蒂夫人楼梯的历史(the History Of The Lady Betty Stair) 000004

5. 贝蒂夫人楼梯的历史(the History Of The Lady Betty Stair) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝蒂夫人楼梯的历史(The History of the Lady Betty Stair)

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
THE **HISTORY** **OF** **THE**
这 历史 的 这

历史

['leɪdi] ['beti] [ster] “
LADY **BETTY** **STAIR** **“**
女士 贝蒂 楼梯 “

贝蒂·斯泰尔夫人

- [aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] [traɪd] ['breɪvəri] .
' **I** **present** **you** **with** **the** **Cross** **for** **Tried** **Bravery** **.**
- 我 展示 你 和 这 叉 为了 尝试 勇敢 .

“我向你颁发勇敢十字勋章。”

[nʌn] [hæz; həz]
None **has**
没有任何 有

没有人

[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . -
deserved **it** **more** **than** **you** **.** **'**
应得的 它 更多的 比 你 . -

他比你更配得上这份荣誉。

” [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
” **THE** **HISTORY**
” 这 历史

“历史”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]
OF **THE** **LADY**
的 这 女士

女士的

['beti] [ster]
BETTY **STAIR**
贝蒂 楼梯

贝蒂·斯泰尔

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɑːli] ['eliət] ['siːˌwɛl]
MOLLY **ELLIOT** **SEAWELL**
莫莉 艾略特 海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['spraɪtli] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [mɑːr'sæk] , ”
“ THE SPRIGHTLY ROMANCE OF MARSAC , ”
“ 这 轻快的 浪漫 的 马尔萨克 , ”

《马尔萨克的轻快浪漫》

“ ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['destəni] , ”
“ CHILDREN OF DESTINY , ”
“ 孩子们 的 命运 , ”

《命运之子》

“ ['θrɑkˌmɔrtən] , ”
“ THROCKMORTON , ”
“ 索克莫顿 , ”

“索克莫顿，”

“ ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːvis] ,
“ LITTLE JARVIS ,
“ 小的 贾维斯 ,

“小贾维斯，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” ETC .
” ETC .

“ETC。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['θjuːliː; -li][diː] -
THULE DE THULSTRUP
图勒 德语 -

图勒·德·图尔斯特鲁普

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] SONS1897
CHARLES SCRIBNER'S SONS1897
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1897

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1897年

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz] .
By Charles Scribner's Sons .
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版。

[drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər] [raɪts]
Dramatic and all other rights
戏剧性 和 全部 其他 权利

戏剧及其他所有权利

[rɪ'zɜːrvd] .
reserved .
预订的 .

预订的。

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] :

University	**Press**	**:**
大学	按	:

大学出版社:

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] .

John	**Wilson**	**and**	**Son**	**,**	**Cambridge**	**.**
约翰	威尔逊	和	儿子	,	剑桥	.

剑桥的约翰·威尔逊父子公司。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]

List	**of**	**Illustrations**
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

“ [aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [krɔːs] [fɔːr; fər] [traɪd]

“	**I**	**present**	**you**	**with**	**the**	**Cross**	**for**	**Tried**
“	我	展示	你	和	这	叉	为了	尝试

我向你们呈上受试炼的十字架

['breɪvəri] .

Bravery	**.**
勇敢	.

勇敢。

[nʌn] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

None	**has**	**deserved**	**it**	**more**
没有任何	有	应得的	它	更多的

没有人比他更配得上这份荣誉。

[ðæn; ðən][juː; jʊ] ” ['frʌntɪspiːs]

than	**you**	**”**	**Frontispiece**
比	你	”	卷首插图

比你更甚” 扉页

[naʊ] , ['leɪdi] ['beti] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Now	**,**	**Lady**	**Betty**	**had**	**in**	**her**	**hand**	**a**	**large**
现在	,	女士	贝蒂	有	在	她	手	一个	大的

这时，贝蒂夫人手里拿着一个大.....

[griːn] [fæn][sɪks]

green	**fan**	**6**
绿色的	扇子	6

绿色风扇 6

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wel] ” -

“	**I**	**recollect**	**this**	**young**	**lady**	**well**	**”**	**16**
“	我	追忆	这	年轻的	女士	出色地	”	-

“我对这位年轻女士印象很深”16

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['hænsə(ə)m] ['kʌp(ə)l] , [ɔːr]

Never	**was**	**there**	**a**	**handsomer**	**couple**	**,**	**or**
绝不	曾是	那里	一个	更英俊	夫妻	,	或者

世上再也没有比他们更俊美的一对了，或者

[ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] -

a	**more**	**graceful**	**32**
一个	更多的	优美	-

更优雅的32

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] ['beɪlɪf] ” -
“ Let him go , you wretched bailiffs ” 72
“ 让 他 去 , 你 可怜 法警 ” -

“放了他吧，你们这些卑鄙的法警！”72

“ [dɪr] ['leɪdi] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][goʊ] ” -
“ Dear lady , this is the night I go ” 82
“ 亲爱的 女士 , 这 是 这 夜晚 我 去 ” -

“亲爱的女士，今晚我就要走了” 82

“ [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] ” -
“ Tell him so , I beg of you ” 106
“ 告诉 他 所以 , 我 求 的 你 ” -

“求你了，告诉他吧。” 106

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] -
She was just half a minute too late 130
她 曾是 只是 一半 一个 分钟 也 晚的 -

她只晚了半分钟 130

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]
The History of the Lady
这 历史 的 这 女士

这位女士的历史

['beti] [ster]
Betty Stair
贝蒂 楼梯

贝蒂·斯泰尔

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['hɑːliruːd] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [frentʃ]
N the year 1798 the palace of Holyrood was inhabited by a swarm of French
N 这 年 - 这 宫殿 的 霍利鲁德 曾是 有人居住的 经过 一个 蜂群 的 法语
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

1798年，荷里路德宫居住着一大群法国人。

— [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [kuŋt] - ,
— his Royal Highness the Comte d'Artois ,
— 他的 皇家 高度 这 孔特 - ,

——阿尔图瓦伯爵殿下

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [dɑːnst] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['taɪtroʊp] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
who in his youth had danced so deliciously on the tightrope as to be the
WHO 在 他的 青年 有 跳舞 所以 美味 在 这 走钢丝 作为 到 是 这
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌtriːə'nɒn] ,
admiration of the Little Trianon ,
钦佩 的 这 小的 特里亚农 ,

他年轻时曾在钢丝上翩翩起舞，技艺精湛，赢得了小特里亚农宫的赞赏。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] [eks] . [ʌv; əv] [fræns] ; [hɪz; ɪz][səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] [ˈprɪnses]

and	in	his	old	age	was	Charles	X	.	of	France	;	his	Savoyard	princess
和	在	他的	老的	年龄	曾是	查尔斯	X	.	的	法国	;	他的	萨瓦人	公主

, [məˈriː] [θəˈrɛz] ;

,	Marie	Thérèse	;
,	玛丽	特蕾莎	;

晚年时，他与法国国王查理十世，以及他的萨伏依公主玛丽·泰蕾兹在一起。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .

and	some	gentlemen	and	ladies	in	waiting	.
和	一些	先生们	和	女士们	在	等待	.

还有一些侍从。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ˈpɜːrsənz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmoʊtli] [bʌt; bət]

Among	the	suite	were	four	persons	whose	lives	had	been	remotely	but
之中	这	套房	是	四	人	谁	生活	有	到过	远程	但

[ˈstreɪndʒli] [kəˈnektɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æt; ət] [vɛəˈsai] ;

strangely	connected	in	the	old	days	at	Versailles	;
奇怪的	连接	在	这	老的	天	在	凡尔赛	;

套房里有四位客人，他们的生活在过去的凡尔赛宫时期有着遥远但又奇特的联系；

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪt] [ɪz][æn; ən][əˈdept][æt; ət] [sʌtʃ] [trɪks] ,

and	as	fate	is	an	adept	at	such	tricks	,
和	作为	命运	是	一个	熟练	在	这样的	技巧	,

而命运素来擅长这种诡计，

[ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [brɔːt] [təˈgeðər] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [ˈhɔːntɪd] [ˈpæləs] [wen] [ðə; ði]

all	four	of	them	were	brought	together	in	this	old	haunted	palace	when	the
全部	四	的	他们	是	带来	一起	在	这	老的	闹鬼的	宫殿	什么时候	这

[kuŋt] - [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd][ðer; ðər] .

Comte	d'Artois	took	up	his	abode	there	.
孔特	-	采取	向上	他的	住所	那里	.

当阿尔图瓦伯爵入住这座古老的闹鬼宫殿时，他们四人便聚集到了一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][æˈbeɪ][diː] - , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , [ˈdʒent(ə)l][oʊld] [priːst] ,

One	of	them	,	the	Abbé	de	Ronceray	,	was	a	brave	,	gentle	old	priest	,
一	的	他们	,	这	阿贝	德	-	,	曾是	一个	勇敢的	,	温和的	老的	牧师	,

其中一位，隆塞雷神父，是一位勇敢而温和的老神父。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [stɪl] [æt; ət] [hɑːrt] ; [əˈnʌðər]

who	had	once	been	a	soldier	and	was	a	soldier	still	at	heart	;	another
WHO	有	一次	到过	一个	士兵	和	曾是	一个	士兵	仍然	在	心	;	其他

[wʌz; wəz][diː] [bɔrmɑːnt] ,

was	De	Bourmont	,
曾是	德	布尔蒙特	,

他曾是一名军人，而且至今仍怀有军人的情怀；另一位是德·布尔蒙。

[ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [ˈfɪgjər] , [ə; eɪ][pleɪn] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] ;

a	fellow	with	a	fine	figure	,	a	plain	face	,	but	irresistible	among	the	ladies	;
一个	同伴	和	一个	美好的	数字	,	一个	清楚的	脸	,	但	无法抗拒	之中	这	女士们	;

他身材匀称，相貌平平，却深受女士们的喜爱；

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] ['bæstən] , — ['hænsəm] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ærənt] ['skaʊndrəl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	third	was	Bastien	,	—	handsome	,	but	an	arrant	scoundrel	;	and	the
这	第三	曾是	巴斯蒂安	,	—	英俊的	,	但	一个	绝对的	恶棍	;	和	这

[fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['beti] [ster] ,

fourth	was	Lady	Betty	Stair	,
第四	曾是	女士	贝蒂	楼梯	,

第三位是巴斯蒂安——长相英俊，但却是个十足的无赖；第四位是贝蒂·斯泰尔夫人。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] ['kriːtʃərz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

one	of	the	sweetest	creatures	that	ever	lived	.
一	的	这	最甜美的	生物	那	曾经	居住地	.

有史以来最可爱的生物之一。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] - , [wen] ['leɪdi] ['beti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

Years	before	,	in	1789	,	when	Lady	Betty	was	a	mere	chit	of	fifteen	,
年	前	,	在	-	,	什么时候	女士	贝蒂	曾是	一个	仅仅	纸条	的	十五	,

多年前，在1789年，当时贝蒂小姐才十五岁，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [bəuθ] [diː] [bɔrmɑːnt] [ænd; ənd] ['bæstən] [wel] [baɪ] [saɪt] .

she	knew	both	De	Bourmont	and	Bastien	well	by	sight	.
她	知道	两个都	德	布尔蒙特	和	巴斯蒂安	出色地	经过	视线	.

她对德·布尔蒙和巴斯蒂安都很熟悉，只见过他们的样子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌməskə'tiːrz] ,

They	were	officers	in	the	Queen's	Musketeers	,
他们	是	警官	在	这	女王大学	火枪手	,

他们是女王火枪队的军官。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [vɛə'sai] ,

and	Lady	Betty's	education	had	been	finished	at	the	palace	of	Versailles	,
和	女士	贝蒂的	教育	有	到过	完成的	在	这	宫殿	的	凡尔赛	,

贝蒂小姐的教育在凡尔赛宫已经结束。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mædəm] ['mirəbel] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hæŋər] - [ɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

under	the	care	of	Madame	Mirabel	,	an	ancient	hanger	-	on	of	the	court	,
在下面	这	关心	的	夫人	米拉贝尔	,	一个	古老的	衣架	-	在	的	这	法庭	,

在宫廷老鸨米拉贝尔夫人的照料下，

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [miːt] .

so	they	had	a	plenty	of	chances	to	meet	.
所以	他们	有	一个	很多	的	机会	到	见面	.

所以他们有很多机会见面。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɔːrmd] [ðæt] [diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst]

But	she	was	so	young	and	unformed	that	De	Bourmont	had	never	noticed
但	她	曾是	所以	年轻的	和	未成形的	那	德	布尔蒙特	有	绝不	注意到

[ðə; ði] ['hænsəm] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ;

the	handsome	slip	of	a	girl	;
这	英俊的	滑	的	一个	女孩	;

但她当时年纪太小，容貌尚未成熟，以至于德·布尔蒙从未注意到过这位身材苗条、容貌姣好的女孩；

[ænd; ənd] ['bæstən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	Bastien	had	a	most	unpleasant	recollection	of	her	.
和	巴斯蒂安	有	一个	最多	令人不快的	回忆	的	她	.

巴斯蒂安对她有着非常不愉快的记忆。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðər] , ['æŋgəs] [mək'dɑːn(ə)ld] ,

In	those	days	she	had	a	brother	,	Angus	Macdonald	,
在	那些	天	她	有	一个	兄弟	,	安格斯	麦克唐纳	,

那时她还有一个哥哥，名叫安格斯·麦克唐纳。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,
an officer in the Scottish Guard of the King of France ,
一个 官 在 这 苏格兰 警卫 的 这 国王 的 法国 ,

法国国王苏格兰卫队的一名军官

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
as his father had been before him .
作为 他的 父亲 有 到过 前 他 .

就像他父亲一样。

[ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ðer; ðər] [blʌd] [ænd; ənd] ['treʒər]
The Macdonalds were of those who had poured out their blood and treasure
这 麦当劳 是 的 那些 WHO 有 倾倒 出去 他们的 血 和 宝藏
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊt] ,
with a free hand for the Stuarts ,
和 一个 自由的 手 为了 这 斯图亚特 ,

麦克唐纳家族是那些曾为斯图亚特王朝倾尽全力、不惜牺牲鲜血和财富的家族之一。

[ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
and esteemed George III .
和 尊敬的 乔治 三、 .

以及受人尊敬的乔治三世。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] " ['hænəu'viəriən][ræt] " [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] . [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðæt]
just as much a " Hanoverian rat " as George I . They were also of that
只是 作为 很多 一个 " 汉诺威 鼠 " 作为 乔治 我 . 他们 是 还 的 那
['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪlənd] ['fæməliz] [wɪtʃ] [held] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] ,
remnant of the Highland families which held to the old religion ,
剩 的 这 高地 家庭 哪个 握住 到 这 老的 宗教 ,

他们和乔治一世一样，都是"汉诺威王朝的走狗"。他们也是高地家族中仍然信奉古老宗教的残余群体。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [ˌðer'baɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] ,
and , being cut off thereby from the profession of arms in their own country ,
和 , 存在 切 离开 从而 从 这 职业 的 武器 在 他们的 自己的 国家 ,

因此，他们被剥夺了在本国从事军事职业的权利，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][tuː; tə] [fræns] , [ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
they were apt to pass over to France , in each generation ,
他们 是 易于 到 经过 超过 到 法国 , 在 每个 一代 ,

他们很可能每一代都会迁往法国。

[ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] .
and see some service under the fleur - de - lis of the Bourbons .
和 看 一些 服务 在下面 这 花朵 - 德 - 列表 的 这 波旁威士忌 .

并看到波旁王朝的百合花饰下的一些服务。

[ðə; ði][oʊld] [lerd] [hɪm'self] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] ['bɛrɪks] [brɪ'geɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]
The old laird himself had served in Berwick's brigade , and had married a
这 老的 领主 他自己 有 服务 在 伯威克的 旅 , 和 有 已婚 一个
[frentʃ] [gɜːrl] ,
French girl ,
法语 女孩 ,

老领主本人曾在贝里克旅服役，并娶了一位法国姑娘。

[huː] [daɪd] [jʌŋ] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] .
who died young , leaving him a boy and girl .
WHO 死亡 年轻的 , 离开 他 一个 男生 和 女孩 .

他英年早逝，留下一个儿子和一个女儿。

[ðə; ði] [sʌn] , ['ðerfɔ:r] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

The	son	,	therefore	,	following	the	traditions	of	his	family	,
这	儿子	,	所以	,	下列的	这	传统	的	他的	家庭	,

因此，儿子遵循家族传统，

[went] [tu:; tə] [fræns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['restləs] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] ,

went	to	France	for	the	restless	years	of	his	youth	,
去	到	法国	为了	这	不安	年	的	他的	青年	,

他去了法国度过动荡不安的青年时期。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lerd] [sent] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔ:tər] , [ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	the	old	laird	sent	his	only	daughter	,	the	apple	of	his	eye	,
和	这	老的	领主	发送	他的	仅有的	女儿	,	这	苹果	的	他的	眼睛	,

老领主派出了他唯一的女儿，他的掌上明珠，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] “ ['fɪnɪʃt] ” [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [lænd] .

with	her	brother	to	be	“	finished	”	in	her	mother's	land	.
和	她	兄弟	到	是	“	完成的	”	在	她	母亲的	土地	.

她将和她的兄弟一起在她母亲的土地上“完成使命”。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ,

brother	and	sister	had	the	simple	ways	of	Scotch	people	,	and	,
兄弟	和	姐姐	有	这	简单的	方式	的	苏格兰威士忌	人们	,	和	,

兄妹俩有着苏格兰人淳朴的生活方式，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['mædəm] - “ ['fɪnɪʃɪŋ] ” ['prɑ:ses] , ['leɪdi] ['beti] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

in	spite	of	Madame	Mirabel's	“	finishing	”	process	,	Lady	Betty	,	who	was	the	most
在	尽管如此	的	夫人	-	“	精加工	”	过程	,	女士	贝蒂	,	WHO	曾是	这	最多

['haɪˌbred] ['kri:tʃər] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

highbred	creature	imaginable	,
高等血统	生物	可以想象的	,

尽管米拉贝尔夫人对贝蒂小姐进行了“改良”，但她仍然是你能想象到的最优秀的生物。

[kʊd; kəd] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ðɪs] ['prɪti] [sɪm'plɪsəti] .

could	never	get	over	this	pretty	simplicity	.
可以	绝不	得到	超过	这	漂亮的	简单	.

我始终无法抗拒这种简洁之美。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['æŋgəs]['oʊpənli] [kɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [kwaɪt] ['wɔ:rmli] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [hu:]

She	and	Angus	openly	kissed	each	other	quite	warmly	at	parting	,	no	matter	who
她	和	安格斯	公然	亲吻	每个	其他	相当	热情地	在	离别	,	不	事情	WHO

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ;

was	present	;
曾是	展示	;

离别时，她和安格斯毫不掩饰地热情拥吻，全然不顾在场的其他人；

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['terəb(ə)l][ɑ:k'toʊbər] [deɪ] [ɪn] - , [wen] [vɛə'sai]

and	one	morning	—	it	was	that	terrible	October	day	in	1789	,	when	Versailles
和	一	早晨	—	它	曾是	那	糟糕的	十月	天	在	-	,	什么时候	凡尔赛

[ˌentər'teɪnd] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] ,

entertained	strange	company	,
娱乐	奇怪的	公司	,

一天早晨——那是1789年10月一个可怕的日子，凡尔赛宫接待了一群陌生人——

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kə'neɪl] ,

consisting	of	a	hundred	thousand	of	the	“	canaille	,
由	的	一个	百	千	的	这	“	痞子	,

由十万个“canaille”组成，

” [æz; əz][ðə; ði] [vɛə'sai] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['æŋgəs][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['bæstən] ,

”	as	the	Versailles	people	called	them	—	she	kissed	Angus	in	sight	of	Bastien	,
”	作为	这	凡尔赛	人们	称为	他们	—	她	亲吻	安格斯	在	视线	的	巴斯蒂安	,

正如凡尔赛人所称呼的那样——她当着巴斯蒂安的面吻了安格斯，

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

who	did	not	know	they	were	brother	and	sister	.
WHO	做过	不是	知道	他们	是	兄弟	和	姐姐	.

他们并不知道彼此是兄妹。

['bæstən] , ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , ['əʊgəld] ['leɪdi] ['beti] ['veri] ['əudiəsli] ,

Bastien	,	passing	along	a	few	minutes	after	,	ogled	Lady	Betty	very	odiously	,
巴斯蒂安	,	通过	沿着	一个	很少	分钟	后	,	盯着看	女士	贝蒂	非常	令人憎恶地	,

几分钟后，巴斯蒂安路过，用极其厌恶的眼神盯着贝蒂夫人看。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [kuːl] [ster] , [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] ['gɝːlz] ['druːpɪŋ] [glæns]

which	she	responded	to	by	a	cool	stare	,	quite	unlike	a	French	girl's	drooping	glance
哪个	她	回应	到	经过	一个	凉爽的	盯	,	相当	与此不同	一个	法语	女孩们	下垂	瞥一眼

;

;

;

她冷冷地瞪着他，这与法国女孩垂头丧气的眼神截然不同;

[ænd; ənd] ['bæstən] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [meɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [mis'teik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	Bastien	,	then	and	there	,	made	the	greatest	mistake	of	his	life	.
和	巴斯蒂安	,	然后	和	那里	,	制成	这	最	错误	的	他的	生活	.

巴斯蒂安就在那时，犯下了他一生中最大的错误。

[hiː; hi] [peɪd] ['leɪdi] ['beti] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['kɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [baɪ][ə; eɪ]

He	paid	Lady	Betty	an	impudent	compliment	and	completed	his	folly	by	a
他	有薪酬的	女士	贝蒂	一个	厚颜无耻	赞扬	和	完全的	他的	蠢事	经过	一个

['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

motion	as	if	to	kiss	her	.
运动	作为	如果	到	吻	她	.

他轻佻地恭维了贝蒂夫人，并做出要亲吻她的动作，彻底暴露了自己的愚蠢行为。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[naʊ] , ['leɪdi] ['beti] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [fæn] ,

Now	,	Lady	Betty	held	in	her	hand	a	large	green	fan	,
现在	,	女士	贝蒂	握住	在	她	手	一个	大的	绿色的	扇子	,

贝蒂夫人手里拿着一把大绿扇子。

[ænd; ənd] [wen] ['bæstən] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [kɪs] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði][fæn]

and	when	Bastien	thought	he	was	about	to	gain	a	kiss	,	she	raised	the	fan
和	什么时候	巴斯蒂安	想法	他	曾是	关于	到	获得	一个	吻	,	她	提高	这	扇子

,

,

,

巴斯蒂安以为自己即将得到一个吻时，她举起了扇子。

[ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ]

and	,	bringing	it	down	on	his	nose	with	all	the	strength	in	her	strong
和	,	带来	它	向下	在	他的	鼻子	和	全部	这	力量	在	她	强的

[jʌŋ] [ɑːrm] ,

young	arm	,
年轻的	手臂	,

然后，她用年轻有力的手臂使出浑身解数，将那东西狠狠地砸在他的鼻子上。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wæk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] ['blʌdi] [æz; əz][ə; eɪ]

gave	him	such	a	whack	that	he	was	,	in	a	minute	,	as	bloody	as	a
给予	他	这样的	一个	猛击	那	他	曾是	,	在	一个	分钟	,	作为	血腥	作为	一个

['bʊtʃər] ,

butcher	,
屠夫	,

他狠狠地揍了他一顿，一分钟之内，他就跟屠夫一样浑身是血。

[ænd; ənd] [wɔːr] [kɔːrt] - ['plæstər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

and	wore	court	-	plaster	for	a	week	.
和	穿着	法庭	-	石膏	为了	一个	星期	.

他打了一周的石膏。

['leɪdi] ['beti] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ['taɪmli] [ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ɪ'miːdiətli] [fled] ,

Lady	Betty	,	having	done	this	timely	act	of	justice	,	immediately	fled	,
女士	贝蒂	,	拥有	完毕	这	及时	行为	的	正义	,	立即地	逃亡	,

贝蒂夫人及时伸张了正义，随即逃走了。

['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [in'sʌltid] ['meɪdnˌhʊd] ,

blushing	with	the	fierceness	of	insulted	maidenhood	,
脸红	和	这	凶猛	的	受辱	少女时代	,

羞红了脸，那是少女受辱时的强烈羞愧。

[waɪl] ['bæstən] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːn] [fæn] .

while	Bastien	stood	still	and	cursed	her	and	her	green	fan	.
尽管	巴斯蒂安	站立	仍然	和	被诅咒的	她	和	她	绿色的	扇子	.

巴斯蒂安站在那里，咒骂着她和她的绿色扇子。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] ['laɪər] , [haʊ'evər] ,

Being	a	highly	accomplished	liar	,	however	,
存在	一个	高度	完成	说谎者	,	然而	,

然而，他却是一个撒谎高手。

[hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [waɪf] ['hævɪŋ] [ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]

he	invented	a	romance	of	a	baker's	wife	having	assaulted	him	while	he
他	发明	一个	浪漫	的	一个	面包师的	妻子	拥有	袭击	他	尽管	他

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ,

was	trying	,
曾是	尝试	,

他编造了一个浪漫故事，说他试图烘焙时遭到面包师妻子的袭击。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ;

later	in	the	morning	,	to	keep	her	out	of	the	Queen's	bedroom	;
之后	在	这	早晨	,	到	保持	她	出去	的	这	女王大学	卧室	;

当天上午晚些时候，为了不让她进入女王的卧室；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] ,

and	he	really	made	a	very	comical	story	out	of	it	—	only	,
和	他	真的	制成	一个	非常	滑稽	故事	出去	的	它	—	仅有的	,

他真的把这件事讲成了一个非常滑稽的故事——只是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	not	a	word	of	truth	in	it	.
那里	曾是	不是	一个	单词	的	真相	在	它	.

里面没有一句真话。

[bʌt; bət] [ɪ'vents] [soʊ]['terəb(ə)l] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

But	events	so	terrible	followed	a	few	days	after	,	that	for	months	,	and	even
但	活动	所以	糟糕的	随后	一个	很少	天	后	,	那	为了	几个月	,	和	甚至

['jɪrz] ,

years	,
年	,

但几天后发生的可怕事件，在之后的几个月甚至几年里，都造成了巨大的影响。

['leɪdi] ['beti] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðɪs] [əd'ventʃər] .

Lady	Betty	almost	forgot	this	adventure	.
女士	贝蒂	几乎	忘了	这	冒险	.

贝蒂夫人差点忘记了这段奇遇。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'roʊʃəs] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Besides	the	outbreak	of	that	ferocious	thirst	for	freedom	called	the	Revolution	,
除了	这	暴发	的	那	凶猛	口渴	为了	自由	称为	这	革命	,

除了那场被称为革命的、对自由的强烈渴望的爆发之外，

['leɪdi] ['beti] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [lɔːs] .

Lady	Betty	met	with	a	dreadful	sorrow	and	loss	.
女士	贝蒂	遇见	和	一个	可怕	悲哀	和	损失	.

贝蒂夫人遭遇了可怕的悲痛和损失。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [fæn][ænd; ənd] [beɪstənz] [noʊz] ,

Within	a	week	of	the	episode	of	the	green	fan	and	Bastien's	nose	,
之内	一个	星期	的	这	插曲	的	这	绿色的	扇子	和	巴斯蒂安的	鼻子	,

在绿色风扇和巴斯蒂安鼻子事件发生后的一周内，

['æŋgəs][mək'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][dɑːrk] ,

Angus	Macdonald	was	found	one	evening	,	shortly	after	dark	,
安格斯	麦克唐纳	曾是	成立	一	晚上	,	不久	后	黑暗的	,

一天傍晚，天黑后不久，安格斯·麦克唐纳被发现死亡。

['laɪɪŋ] [stɑːrk][ænd; ənd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['fɔntinbləu] ,

lying	stark	and	dead	in	the	forest	of	Fontainebleau	,
说谎	斯塔克	和	死的	在	这	森林	的	枫丹白露	,

孤零零地躺在枫丹白露森林里，已经死去。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] .

and	he	had	evidently	lost	his	life	in	a	duel	.
和	他	有	显然	丢失的	他的	生活	在	一个	决斗	.

显然，他是在决斗中丧生的。

“ [naʊ] , ['leɪdi] ['beti] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] [fæn] .

“	Now	,	Lady	Betty	had	in	her	hand	a	large	green	fan	.
“	现在	,	女士	贝蒂	有	在	她	手	一个	大的	绿色的	扇子	.

“贝蒂夫人手里拿着一把大绿扇子。”

” [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]

”	The	name	of	his	adversary	and	the	cause	of	the	quarrel	remained	a
”	这	姓名	的	他的	对手	和	这	原因	的	这	争吵	剩余	一个

['mɪstəri] ;

mystery	;
神秘	;

“他的对手是谁，争吵的原因是什么，都还是个谜；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ][æ'beɪ] [diː] - [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

but	there	was	a	suspicion	that	the	Abbé	de	Ronceray	knew	something	about	it
但	那里	曾是	一个	怀疑	那	这	阿贝	德	-	知道	某物	关于	它

.

:

.

但有人怀疑龙塞雷神父对此事有所了解。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [rɪ'siːvd] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] ,

It	so	happened	that	he	had	that	very	day	received	ordination	as	a	priest	,
它	所以	发生	那	他	有	那	非常	天	已收到	授职	作为	一个	牧师	,

恰巧就在同一天，他接受了神职人员的任命。

['æftər] ['hævɪŋ] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli]

after	having	spent	more	than	thirty	years	with	the	reputation	of	a	peculiarly
后	拥有	花费	更多的	比	三十	年	和	这	名声	的	一个	奇特地

['dæʃɪŋ] [boʊ] [sa'broer] ,

dashing	beau	sabreur	,
帅气	帅哥	军刀	,

在以风度翩翩的英俊潇洒的军官形象闻名三十余年后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][ræŋk][ʌv; əv] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [bə'tæliən] .

and	having	reached	the	rank	of	commandant	of	battalion	.
和	拥有	达到	这	秩	的	指挥官	的	营	.

并晋升为营长。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['fɔntinbləu] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]

He	had	gone	to	Fontainebleau	in	the	afternoon	,	at	the	urgent	request	of
他	有	已消失	到	枫丹白露	在	这	下午	,	在	这	紧迫的	要求	的

[ðə; ðɪ][oʊld] - ,

the	old	curé	,
这	老的	-	,

下午，他应老牧师的紧急请求去了枫丹白露。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [niːd] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] .

who	happened	to	be	ill	and	to	need	the	services	of	an	assistant	.
WHO	发生	到	是	患病的	和	到	需要	这	服务	的	一个	助手	.

他恰巧生病了，需要一位助理的服务。

[ə'baʊt] [dʌsk] [ðə; ðɪ]

About	dusk	the
关于	黄昏	这

大约黄昏时分

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[nuː] - [meɪd] [priːst] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - , [wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ˌʌp'sterz]

new	-	made	priest	was	sitting	with	the	curé	,	when	a	servant	came	upstairs
新的	-	制成	牧师	曾是	坐着	和	这	-	,	什么时候	一个	仆人	来了	楼上

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [feɪs] ,

and	,	with	a	scared	face	,
和	,	和	一个	害怕的	脸	,

新晋神父正和教区牧师坐在一起，这时一个仆人上楼来，一脸惊恐地看着他。

[toʊld][diː] - [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['evɪdəntli] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ,

told	De	Ronceray	that	a	gentleman	,	evidently	an	officer	,
讲述	德	-	那	一个	绅士	,	显然	一个	官	,

德·隆塞雷说，一位先生，显然是一位军官，

[wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑ:n][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [di:p] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

was	downstairs	in	the	little	salon	and	was	in	deep	agitation	.
曾是	楼下	在	这	小的	沙龙	和	曾是	在	深的	搅动	.

他当时在楼下的小客厅里，情绪非常激动。

[wʊd] [em] . [di:] - [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ?

Would	M	.	de	Ronceray	come	at	once	?
会	M	.	德	-	来	在	一次	?

德·龙塞雷先生能否立即前来?

[ðə; ði] [nu:] - [meɪd] [pri:st] [went] [daʊn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['bi:ɪŋ]

The	new	-	made	priest	went	down	,	carrying	a	lighted	candle	in	his	hand	,	being
这	新的	-	制成	牧师	去	向下	,	携带	一个	照明	蜡烛	在	他的	手	,	存在

[ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

unfamiliar	with	the	house	.
陌生	和	这	房子	.

由于对这所房子不熟悉，这位新晋神父手里拿着点燃的蜡烛下了楼。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][sə'lɑ:n][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm][ə'roʊz] , [ænd; ənd] ,

As	he	entered	the	salon	a	young	man	in	uniform	arose	,	and	,
作为	他	进入	这	沙龙	一个	年轻的	男人	在	制服	出现	,	和	,

他走进沙龙时，一个身穿制服的年轻人站了起来，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pri:st] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [blu:] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['li:vɪŋ]

before	the	priest	could	get	a	look	at	him	,	blew	out	the	candle	,	leaving
前	这	牧师	可以	得到	一个	看	在	他	,	吹	出去	这	蜡烛	,	离开

[ðem; ðəm][ɪn] ['dɑ:rknəs] .

them	in	darkness	.
他们	在	黑暗	.

神父还没来得及看清他，就吹灭了蜡烛，留下他们陷入黑暗中。

['hævɪŋ] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə]['deɪndʒər][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Having	been	used	to	danger	all	his	life	,
拥有	到过	用过的	到	危险	全部	他的	生活	,

他一生都生活在危险之中，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'kɜ:rəns] ['oʊnli] [kɔ:zd] [di:] - [tu:; tə] [seɪ] ['ku:lli] , “ [wel] , [maɪ] [frend] , [dʒʌst]

this	little	occurrence	only	caused	De	Ronceray	to	say	coolly	,	“	Well	,	my	friend	,	just
这	小的	发生	仅有的	导致	德	-	到	说	冷静地	,	“	出色地	,	我的	朋友	,	只是

[æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .

as	you	like	.
作为	你	喜欢	.

这件事只是让德·隆塞雷冷冷地说：“好吧，我的朋友，随你便吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] —

If	you	prefer	the	darkness	—
如果	你	更喜欢	这	黑暗	—

如果你喜欢黑暗——

” [ðə; ði] ['ɔfɪsɜ-z] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kloʊz] [ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [di:]

”	The	officer's	response	was	to	close	and	lock	the	door	,	to	which	De
”	这	警官们	回复	曾是	到	关闭	和	锁	这	门	,	到	哪个	德

- [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Ronceray	made	no	objection	.
-	制成	不	异议	.

“警官的反应是关上并锁上门，德·隆塞雷对此没有提出异议。

[ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn] ['dɑːrknəs] , [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] ['hwɪspəz] ,

The	two	remained	locked	in	the	room	,	and	in	darkness	,	conversing	in	whispers	,
这	二	剩余	已锁定	在	这	房间	,	和	在	黑暗	,	对话	在	低语	,

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

for	half	an	hour	,
为了	一半	一个	小时	,

两人被锁在黑暗的房间里，低声交谈了半个小时。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət]

when	a	knock	came	at
什么时候	一个	敲	来了	在

这时有人敲门

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

门。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rɪ'spɔndɪd] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːsts] ['flaʊər] - [bed] ,

The	officer	responded	by	dropping	through	the	window	on	the	priest's	flower	-	bed	,
这	官	回应	经过	下降	通过	这	窗户	在	这	牧师的	花	-	床	,

那名警官的回应是跳窗而入，落在了神父的花坛里。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] ['brɪskli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	then	took	briskly	to	his	heels	.
和	然后	采取	轻快地	到	他的	高跟鞋	.

然后迅速拔腿就跑。

[diː] - ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [jʌŋ] [diː]

De	Ronceray	opened	the	door	and	almost	ran	into	the	arms	of	young	De
德	-	打开	这	门	和	几乎	跑	进入	这	武器	的	年轻的	德

[bɔrmɑːnt] .

Bourmont	.
布尔蒙特	.

德·隆塞雷打开门，差点扑进年轻的德·布尔蒙的怀里。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːməndænt] [maɪt] ,

The	two	had	known	each	other	,	as	a	subaltern	and	a	commandant	might	,
这	二	有	已知	每个	其他	,	作为	一个	下级军官	和	一个	指挥官	可能	,

两人彼此相识，就像下级军官和上级军官那样。

[ænd; ənd][diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	De	Bourmont	had	come	to	pay	his	respects	to	his
和	德	布尔蒙特	有	来	到	支付	他的	尊重	到	他的

[oʊld] [tʃiːf] .

old	chief	.
老的	首席	.

德·布尔蒙前来向他的老首领致敬。

[diː] - [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt]

De	Ronceray	was	charmed	to	see	him	,	and	the	two	sat	up	half	the	night
德	-	曾是	迷住了	到	看	他	,	和	这	二	卫星	向上	一半	这	夜晚

[kən'vəːsɪŋ] .

conversing	.
对话	.

德隆塞雷见到他非常高兴，两人彻夜长谈。

[diː] [bɔrmɑːnt] , [bɪˈfɔːr] [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ,

De	Bourmont	,	before	then	,	had	been	somewhat	irreligious	,
德	布尔蒙特	,	前	然后	,	有	到过	有些	无宗教信仰者	,

在此之前，德·布尔蒙的宗教信仰有些淡薄。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betər] [wʌz; wəz]['noʊtɪd][ɪn][hɪm; ɪm]['æftər] [ðæt] [naɪt] ,

but	a	change	for	the	better	was	noted	in	him	after	that	night	,
但	一个	改变	为了	这	更好的	曾是	著名的	在	他	后	那	夜晚	,

但那晚之后，他明显有所好转。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][eks] - ['kɑːməndænt] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] .

and	he	and	the	ex	-	commandant	became	fast	friends	.
和	他	和	这	前任	-	指挥官	成为	快速地	朋友们	.

他和那位前指挥官很快成了好朋友。

[wen] [ðə; ðɪ]['trædʒədi][ʌv; əv]['æŋgəs] [mək'dɑːnəldz] [deθ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [bɪ'keɪm] [noʊn] ,

When	the	tragedy	of	Angus	Macdonald's	death	that	evening	became	known	,
什么时候	这	悲剧	的	安格斯	麦当劳	死亡	那	晚上	成为	已知	,

当安格斯·麦克唐纳当晚不幸去世的消息传开后，

[diː] - [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['vɪzɪtər] — [huːz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

De	Ronceray	said	nothing	about	his	mysterious	visitor	—	whose	face	he	had	not
德	-	说	没有什么	关于	他的	神秘	游客	—	谁	脸	他	有	不是

[siːn] , [ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] ,

seen	,	and	whose	voice	,
已见	,	和	谁	嗓音	,

德·隆塞雷对这位神秘访客只字未提——他既没见过访客的脸，也没听过访客的声音。

[ɪk'sept] [ɪn] ['hwispəz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

except	in	whispers	,	he	had	not	heard	.
除了	在	低语	,	他	有	不是	听到	.

除了耳语，他什么也没听到。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ,

But	the	servant	,	like	most	of	her	kind	,
但	这	仆人	,	喜欢	最多	的	她	种类	,

但是，这位女仆，和她同类中的大多数人一样，

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] [ˌpɪktʃə'resk]

was	unable	to	hold	her	tongue	and	gave	a	brilliantly	picturesque
曾是	无法	到	抓住	她	舌头	和	给予	一个	精彩	如画

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

description	of	it	,
描述	的	它	,

她忍不住开口，绘声绘色地描述了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][diː] - ['vɪzɪt] .

not	forgetting	the	incident	of	De	Bourmont's	visit	.
不是	遗忘	这	事件	的	德	-	访问	.

不要忘记德·布尔蒙来访的那件事。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [ɪn] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , ['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] ['meni] [ə'dɪʃənz]

The	story	,	in	going	from	mouth	to	mouth	,	naturally	had	many	additions
这	故事	,	在	去	从	嘴	到	嘴	,	自然	有	许多	新增内容

[ænd; ənd] [ˌɛmən'deɪʃənz] ,

and	emendations	,
和	修订	,

这个故事在口口相传的过程中，自然而然地增添和修改了很多内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] [ðæt] [diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	whispered	abroad	that	De	Bourmont	was	the	slayer	of	the
和	它	曾是	低声说道	国外	那	德	布尔蒙特	曾是	这	杀手	的	这

[jʌŋ] [skɑːtʃ] ['ɑːfɪsər] .

young	Scotch	officer	.
年轻的	苏格兰威士忌	官	.

于是，坊间开始流传，德·布尔蒙是杀害这位年轻苏格兰军官的凶手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] [stres] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] [ðen] ,

But	the	days	of	storm	and	stress	were	at	hand	then	,
但	这	天	的	风暴	和	压力	是	在	手	然后	,

但风暴和动荡的日子即将到来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] [meɪd] [ðə; ði] [les] [stɜːr] [wen]

and	such	a	trifle	as	the	loss	of	a	single	life	made	the	less	stir	when
和	这样的	一个	琐事	作为	这	损失	的	一个	单身的	生活	制成	这	较少的	搅拌	什么时候

[laɪvz; lɪvz] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][raɪp] [wiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪkl] .

lives	went	down	before	the	red	revolution	as	the	ripe	wheat	before	the	sickle	.
生活	去	向下	前	这	红色的	革命	作为	这	成熟	小麦	前	这	镰刀	.

而像失去一条生命这样的小事，在红色革命之前，人们的生命就像成熟的麦子在镰刀下倒下一样，并没有引起太大的轰动。

[ðə; ði] ['stɔːri] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['sɪstər] ,

The	story	reached	the	ears	of	the	broken	-	hearted	young	sister	,
这	故事	达到	这	耳朵	的	这	破碎的	-	心地	年轻的	姐姐	,

这个故事传到了心碎的妹妹耳中。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [diː] - [nuː]

but	in	such	form	that	she	only	knew	it	was	thought	that	De	Ronceray	knew
但	在	这样的	形式	那	她	仅有的	知道	它	曾是	想法	那	德	-	知道

['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['æŋgəs] [mək'dɑːnəldz] ['mɜːrdərər] .

something	concerning	Angus	Macdonald's	murderer	.
某物	有关	安格斯	麦当劳	凶手	.

但她只知道，人们认为德·隆塞雷知道一些关于安格斯·麦克唐纳谋杀案的信息。

[ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldərli] ['ɪnfənt] [noʊn] [æz; əz] ['mædəm] ['mirəbel] ,

Alone	,	except	for	the	elderly	infant	known	as	Madame	Mirabel	,
独自的	,	除了	为了	这	老年	婴儿	已知	作为	夫人	米拉贝尔	,

除了被称为米拉贝尔夫人的老婴儿之外，孤身一人。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

and	preparing	to	return	to	Scotland	through	the	storm	of	the	Revolution	,
和	准备	到	返回	到	苏格兰	通过	这	风暴	的	这	革命	,

['leɪdi] ['beti] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] ,

Lady	Betty	had	no	means	,
女士	贝蒂	有	不	方法	,

贝蒂夫人准备穿越革命的风暴返回苏格兰，但她身无分文。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [noʊ] [wɪʃ] , [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['mɜːrdərər] .

and	indeed	no	wish	,	to	know	the	name	of	her	brother's	murderer	.
和	的确	不	希望	,	到	知道	这	姓名	的	她	兄弟	凶手	.

她确实不想知道杀害她哥哥的凶手是谁。

['æŋgəs][kʊd; kəd]['nevər] [kʌm] [bæk] — [ðə; ði][rest] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

Angus	could	never	come	back	—	the	rest	mattered	little	.
安格斯	可以	绝不	来	后退	—	这	休息	重要	小的	.

安格斯再也回不来了——其他的一切都无关紧要了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] — ['leɪdi] ['beti] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər]

At	last	the	two	women	—	Lady	Betty	being	entitled	to	be	called	a	woman	for
在	最后的	这	二	女性	—	女士	贝蒂	存在	标题	到	是	称为	一个	女士	为了

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ɪn'telɪdʒəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['jɪrz] —

her	spirit	and	sharp	intelligence	rather	than	by	reason	of	her	years	—
她	精神	和	锋利的	智力	相当	比	经过	原因	的	她	年	—

[riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪəri] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [ʌv; əv]

reached	the	eyry	in	the	Highlands	which	was	the	home	of	the	Macdonalds	of
达到	这	鹰巢	在	这	高地	哪个	曾是	这	家	的	这	麦当劳	的

[ster] .

Stair	.
楼梯	.

最后，这两位女士——贝蒂夫人凭借她的精神和敏锐的智慧，而不是因为她的年龄，才有资格被称为女人——到达了高地的巢穴，那是斯泰尔的麦克唐纳家族的家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [laɪf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['jɪrz] .

It	was	a	melancholy	life	enough	for	the	two	during	the	next	few	years	.
它	曾是	一个	忧郁	生活	足够的	为了	这	二	期间	这	下一个	很少	年	.

接下来的几年里，两人过着十分忧郁的生活。

['mædəm] ['mirəbel] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['fɔːrtɪtuːd] [ðæt] [ðoʊz] ['ʃæloʊ] ,

Madame	Mirabel	,	with	the	singular	fortitude	that	those	shallow	,
夫人	米拉贝尔	,	和	这	单数	坚韧	那	那些	浅的	,

米拉贝尔夫人拥有那些肤浅之人所不具备的非凡毅力，

['traɪflɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrt] [ʃoʊd] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] ,

trifling	people	of	the	French	court	showed	generally	in	their	misfortunes	,
琐事	人们	的	这	法语	法庭	显示	一般来说	在	他们的	不幸	,

法国宫廷中的小人物普遍表现出他们的不幸遭遇。

[bɔːr] [hɜːr; hər] ['eksaɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

bore	her	exile	without	a	word	of	complaint	.
钻孔	她	流亡	没有	一个	单词	的	抱怨	.

她默默忍受流放之苦，没有一句抱怨。

[ðə; ði] ['klaɪmət] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [fer] , [ðə; ði] ['bægpaɪps] ,

The	climate	,	the	people	,	the	fare	,	the	bagpipes	,
这	气候	,	这	人们	,	这	票价	,	这	风笛	,

气候、人民、食物、风笛

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['heðər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [piːks] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [kloʊðd] [ɪn] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] ,

even	the	heather	that	made	the	towering	peaks	about	them	to	be	clothed	in	royal	purple	,
甚至	这	希瑟	那	制成	这	参天	高峰	关于	他们	到	是	穿着衣服	在	皇家	紫色的	,

就连环绕着他们巍峨山峰的石楠花，也披上了皇家紫色的外衣。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [frentʃ] [soʊl] , — [bʌt; bət]

she	hated	with	all	her	French	soul	,	—	but
她	憎恨	和	全部	她	法语	灵魂	,	—	但

她用她那颗法国灵魂深处憎恨着——但是

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [wɜːrd] .

she	said	no	word	.
她	说	不	单词	.

她一句话也没说。

[æz; əz][fɔːr; fər]['leɪdi] ['beti] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz]['eni] ['haɪlənd] ['tʃiːftən] ['evər][wʌz; wəz]

As	for	Lady	Betty	,	who	was	as	proud	as	any	Highland	chieftain	ever	was
作为	为了	女士	贝蒂	,	WHO	曾是	作为	自豪的	作为	任何	高地	头目	曾经	曾是

,

,

,

至于贝蒂夫人，她像任何一位高地酋长一样骄傲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [daɪd] [ðæn; ðən] ['ʌtəd] [wʌn] [kəm'pleɪnt] .

she	would	rather	have	died	than	uttered	one	complaint	.
她	会	相当	有	死亡	比	说出	一	抱怨	.

她宁愿死也不愿抱怨一句。

[ðə; ði][oʊld] [lerd] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] ['kærəktər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]

The	old	laird	was	that	not	uncommon	character	a	hundred	years	ago	,	a
这	老的	领主	曾是	那	不是	罕见	特点	一个	百	年	前	,	一个

['hailəndmən] , [hæf]

Highlandman	,	half
高地人	,	一半

这位老地主是一百年前那种并不罕见的人物，一个高地人，一半是苏格兰血统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [hæf] ['kɔːrtiər] , [huː] [tɔːkt] [mɔːr] ['geilik] [ænd; ənd] [mɔːr] [frentʃ] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

savage	and	half	courtier	,	who	talked	more	Gaelic	and	more	French	than	he
野蛮的	和	一半	朝臣	,	WHO	谈话	更多的	盖尔语	和	更多的	法语	比	他

[dɪd] ['ɪŋglɪʃ] ,

did	English	,
做过	英语	,

他野蛮而半个朝臣，说盖尔语和法语比说英语多得多。

['ɔːlmoʊst] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]

almost	found	consolation	for	the	loss	of	his	only	son	in	the	charm	and
几乎	成立	安慰	为了	这	损失	的	他的	仅有的	儿子	在	这	魅力	和

['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['dɔːtər] .

tenderness	of	his	only	daughter	.
压痛	的	他的	仅有的	女儿	.

他几乎从独生女的魅力和温柔中找到了失去独子的慰藉。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ʌp] ['hævɪŋ] [ðoʊz] ['nɔɪzi] ['drɪŋkɪŋ] [baʊts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs]

For	her	sake	he	even	gave	up	having	those	noisy	drinking	bouts	at	his	house
为了	她	清酒	他	甚至	给予	向上	拥有	那些	嘈杂	喝	回合	在	他的	房子

[wen] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['haɪlənd] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [ænd; ənd] [spend] ,

when	a	score	of	Highland	gentlemen	would	assemble	and	spend	,
什么时候	一个	分数	的	高地	先生们	会	集合	和	花费	,

为了她，他甚至放弃了以前那种几十个高地绅士聚集在他家豪饮的喧闹聚会。

[nɑːt] ['aʊərz] , [bʌt; bət] [deɪz] , “ [ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

not	hours	,	but	days	,	“	on	the	lee	side	of	a	bowl	of	punch	.
不是	小时	,	但	天	,	“	在	这	李	边	的	一个	碗	的	冲床	.

不是几个小时，而是几天，“在潘趣酒碗的背风面”。

” [ɑːn][wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] , ['sændi] [mə'gaʊən] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['dʒentri] ,

”	On	one	of	these	occasions	,	Sandy	Macgowan	,	one	of	the	inferior	gentry	,
”	在	一	的	这些	场合	,	沙	麦克高文	,	一	的	这	下	绅	,

“在其中一次场合，桑迪·麦克高恩，一位出身低微的乡绅，

['hævɪŋ] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][sɪt] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
having **been** **observed** **to** **sit** **perfectly** **still** **for** **several** **hours** **,**
拥有 到过 观察到 到 坐 完美 仍然 为了 一些 小时 ,

有人观察到他能一动不动地坐上几个小时，

[ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [ðæt] ['sændi] [wʌz; wəz] [ded] .
a **cursory** **examination** **revealed** **that** **Sandy** **was** **dead** **.**
一个 粗略地 考试 揭晓 那 沙 曾是 死的 .

初步检查显示桑迪已经死亡。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt] [dɪd] [nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ðoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [lerdz]
This **trifling** **accident** **did** **not** **interrupt** **the** **proceedings** **though** **,** **and** **the** **old** **laird's**
这 琐事 事故 做过 不是 打断 这 诉讼程序 尽管 , 和 这 老的 莱尔德的
[rɪ'plaɪ] , [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] ,
reply **,** **some** **days** **after** **,**
回复 , 一些 天 后 ,

这场小小的意外并没有打断诉讼程序，几天后，老地主回复道：

[tu:; tə] ['mædəm] - ['vɑ:ljəbli] [ɪk'sprest] ['hɔ:rər] , [wʌz; wəz] [bri:f] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] :
to **Madame** **Mirabel's** **volubly** **expressed** **horror** **,** **was** **brief** **and** **to** **the** **point** **:**
到 夫人 - 滔滔不绝 表达 恐怖 , 曾是 简短的 和 到 这 观点 :
—
——
—

令米拉贝尔夫人惊恐万分的是，这番话简短明了：——

" [wʊd] [ji:; ji] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'stɜ:rbd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ]
“ **Would** **ye** **have** **the** **pleasure** **of** **a** **company** **of** **gentlemen** **disturbed** **for** **such**
“ 会 是的 有 这 乐趣 的 一个 公司 的 先生们 不安 为了 这样的
[ə; eɪ] [pjʊr] ['kri:tʃər] [æz; əz] ['sændi] [mə'gaʊən] ?
a **puir** **creature** **as** **Sandy** **Macgowan** **?**
一个 普伊 生物 作为 沙 麦克高文 ?

“你们愿意忍受一群绅士为桑迪·麦克高文这样卑微的女人而心烦意乱吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 12]
” [页 -]

“[第 12 页]

['leɪdi] ['beti] , [haʊ'evər] ,
Lady **Betty** **,** **however** **,**
女士 贝蒂 , 然而 ,

然而，贝蒂夫人

[kæst] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ðæt] [ðə; ði] [lerd] ['æktʃuəli] [blʌʃt]
cast **a** **glance** **of** **such** **reproach** **at** **her** **father** **that** **the** **laird** **actually** **blushed**
投掷 一个 瞥一眼 的 这样的 责备 在 她 父亲 那 这 领主 实际上 脸红了
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,
for **the** **first** **time** **in** **forty** **years** **,**
为了 这 第一的 时间 在 四十 年 ,

她用一种充满责备的眼神瞥了父亲一眼，以至于这位地主四十年来第一次脸红了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and **left** **the** **room** **.**
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [lerd] ['fɑ:loʊd] ['sændi] [mə'gaʊən] ,
Not **long** **afterward** **,** **though** **,** **the** **laird** **followed** **Sandy** **Macgowan** **,**
不是 长的 之后 , 尽管 , 这 领主 随后 沙 麦克高文 ,

然而不久之后，这位地主也追随了桑迪·麦克高文。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['betɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

and	Lady	Betty	was	indeed	alone	in	the	world	.
和	女士	贝蒂	曾是	的确	独自的	在	这	世界	.

贝蒂夫人的确是孤身一人。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪr] , - - , [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] .

In	the	same	year	,	'	98	,	a	great	event	happened	to	her	,	however	.
在	这	相同的	年	,	-	-	,	一个	伟大的	事件	发生	到	她	,	然而	.

然而，就在同一年，也就是 1998 年，她经历了一件大事。

[ðə; ðɪ] [kuŋt] - ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [æt; ət] ['hɑːliruːd] ,

The	Comte	d'Artois	having	taken	refuge	at	Holyrood	,
这	孔特	-	拥有	已采取	避难所	在	霍利鲁德	,

阿图瓦伯爵在荷里路德宫避难后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [wel] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] ['piːp(ə)l] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

it	was	thought	well	in	order	to	keep	the	Edinburgh	people	satisfied	with	their	visitors	,
它	曾是	想法	出色地	在	命令	到	保持	这	爱丁堡	人们	使满意	和	他们的	访客	,

这样做是为了让爱丁堡市民对游客感到满意。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒækəbaɪt] ['fæməliz] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [mə'riː] [θə'rɛz] ,

that	at	least	one	of	the	young	ladies	of	the	old	Jacobite	families	be	asked	to	attend	the	Princess	Marie	Thérèse	,
那	在	至少	一	的	这	年轻的	女士们	的	这	老的	詹姆斯党	家庭	是	问	到	出席	这	公主	玛丽	特蕾莎	,

至少要邀请一位来自旧詹姆斯党家族的年轻女士去陪伴玛丽·特蕾莎公主。

— [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

—	and	a	shrewd	move	it	was	.
—	和	一个	精明	移动	它	曾是	.

——这的确是一步精明的棋。

['leɪdi] ['betɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] ; [fɔːr; fər] ,

Lady	Betty	was	their	choice	,	and	nothing	could	have	been	more	judicious	;	for	,
女士	贝蒂	曾是	他们的	选择	,	和	没有什么	可以	有	到过	更多的	明智的	;	为了	,

他们选择了贝蒂夫人，这再明智不过了；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['redɪnəs] [tuː; tə] [wiːld] [hɜːr; hər] [griːn] [fæn] [ɑːn] ['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

in	spite	of	her	readiness	to	wield	her	green	fan	on	impudent	young	gentlemen	,
在	尽管如此	的	她	准备就绪	到	挥	她	绿色的	扇子	在	厚颜无耻	年轻的	先生们	,

尽管她随时准备用她的绿色扇子教训那些无礼的年轻绅士，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌʌnfər'getəbl] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] , [ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

and	the	unforgettable	sorrow	for	her	father	and	brother	,	the	sweetness	,	the	charm	she	carried	with	her	,
和	这	难忘	悲哀	为了	她	父亲	和	兄弟	,	这	甜味	,	这	魅力	她	携带	和	她	,

还有她对父亲和哥哥难以忘怀的悲痛，以及她身上散发出的温柔和魅力。

[wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːləni] ['niːdɪd] [ɔːl][ðə; ði][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri]

was	irresistible	,	—	and	the	French	colony	needed	all	the	consolatory
曾是	无法抗拒	,	一	和	这	法语	殖民地	需要	全部	这	安慰

[tʃɑːrm]

charm
魅力

令人无法抗拒——而法国殖民地正需要所有这些抚慰人心的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [diː] [bɔrmɑːnt] .

that	could	be	had	,	especially	the	young	De	Bourmont	.
那	可以	是	有	,	尤其	这	年轻的	德	布尔蒙特	.

那是有可能实现的，尤其是年轻的德·布尔蒙。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪlәti][tuː; tə][ðer; ðər][eg'zaild] ['rɔɪəltiːz] ,

In	the	spirit	of	devotion	among	the	old	nobility	to	their	exiled	royalties	,
在	这	精神	的	虔诚	之中	这	老的	贵族	到	他们的	放逐	版税	,

秉持着旧贵族对流亡皇室成员的忠诚精神，

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kuŋt] - , ['hævɪŋ]

a	request	was	equivalent	to	a	command	,	and	the	Comte	d'Artois	,	having
一个	要求	曾是	相等的	到	一个	命令	,	和	这	孔特	-	,	拥有

[ri'kwestid] [diː] - ['kʌmpəni] ,

requested	De	Bourmont's	company	,
请求	德	-	公司	,

请求等同于命令，阿尔图瓦伯爵请求德·布尔蒙陪同，

[ðæt] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [eks] - ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌməskə'tiːrz] ,

that	high	-	spirited	young	gentleman	,	ex	-	officer	of	the	Queen's	Musketeers	,
那	高的	-	精神抖擞	年轻的	绅士	,	前任	-	官	的	这	女王大学	火枪手	,

那位精神矍铄的年轻绅士，曾是女王火枪队的军官，

[ˌðerə'pɑːn] [hæd; həd][tuː; tə] [spend] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [lə'bɔːriəsli]

thereupon	had	to	spend	several	of	the	best	years	of	his	life	in	laboriously
于是	有	到	花费	一些	的	这	最好的	年	的	他的	生活	在	费力地

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hæf][ðə; ði]

watching	and	waiting	upon	a	man	who	did	nothing	all	day	long	and	half	the
观看	和	等待	之上	一个	男人	WHO	做过	没有什么	全部	天	长的	和	一半	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

于是，他不得不将生命中最美好的几年时光，辛辛苦苦地观察和服侍一个整天无所事事、半夜也不干活的人。

[æt; ət][fɜːrst][diː] [bɔrmɑːnt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] ;

At	first	De	Bourmont	bore	it	with	the	fine	air	of	a	martyr	;
在	第一的	德	布尔蒙特	钻孔	它	和	这	美好的	空气	的	一个	烈士	;

起初，德·布尔蒙以殉道者的姿态默默承受着这一切；

[ðen] [hiː; hi] [jəːnd] [ænd; ənd] [bəːnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] - ,

then	he	yearned	and	burned	to	join	the	Vendeans	,
然后	他	渴望	和	烧伤	到	加入	这	-	,

于是他无比渴望加入旺代人，

[ænd; ənd] ['lætərli] [hi:; hi][hæd; həd]['boʊldli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]

and	latterly	he	had	boldly	made	up	his	mind	to	go	over	to	the
和	后来	他	有	大胆地	制成	向上	他的	头脑	到	去	超过	到	这

['kɔ:sikən] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['di:snt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

Corsican	at	the	first	decent	opportunity	.
科西嘉岛	在	这	第一的	体面的	机会	.

后来，他大胆地下定决心，一旦有机会，就要投奔科西嘉人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] ['ɔ:təm] [naɪt] [ɪn] - ,

He	was	thinking	about	this	one	autumn	night	in	1798	,
他	曾是	思维	关于	这	一	秋天	夜晚	在	-	,

1798年秋夜，他正在思考这件事。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv] ['hɑ:liru:d] ,

as	he	leaned	against	the	wall	in	the	courtyard	of	Holyrood	,
作为	他	倾斜	反对	这	墙	在	这	庭院	的	霍利鲁德	,

他倚靠在荷里路德宫庭院的墙上，

['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['grɪmli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

fingering	his	sword	and	biting	his	lips	and	muttering	grimly	to	himself	,
指法	他的	剑	和	咬	他的	嘴唇	和	喃喃自语	阴沉地	到	他自己	,

他摩挲着手中的剑，咬着嘴唇，阴沉地低声自语道。

[wen] [ʌp] ['rætld] [ə; eɪ][hju:dʒ][oʊld] ['trævəlɪŋ] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [steps] ['bi:ɪŋ] [let] [daʊn] ,

when	up	rattled	a	huge	old	travelling	chariot	,	and	,	the	steps	being	let	down	,
什么时候	向上	摇晃	一个	巨大的	老的	旅行	战车	,	和	,	这	步骤	存在	让	向下	,

[ə; eɪ]

a
一个

这时，一辆巨大的旧式旅行马车嘎嘎作响地开了过来，台阶放下来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['sɪmpərɪŋ] [oʊld] [frentʃ] ['leɪdi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd]['æftər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [swi:təst] , ['frɛʃəst] , [moʊst]

simpering	old	French	lady	descended	,	and	after	her	the	sweetest	,	freshest	,	most
谄媚	老的	法语	女士	下降	,	和	后	她	这	最甜美的	,	最新鲜的	,	最多

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

一位娇滴滴的老法国女士走了下来，在她之后，一位最甜美、最清新、最爱笑的女士走了下来。

[koʊ'ketɪʃ] [jʌŋ] [gɜ:rl][di:] [bɔrmɑ:nt] [hæd; həd]['evər] [si:n] , — ['leɪdi] ['beti] [ster] .

coquettish	young	girl	De	Bourmont	had	ever	seen	,	—	Lady	Betty	Stair	.
娇媚	年轻的	女孩	德	布尔蒙特	有	曾经	已见	,	—	女士	贝蒂	楼梯	.

德·布尔蒙见过的最风情万种的年轻女孩——贝蒂·斯泰尔夫人。

[naʊ] , [di:] [bɔrmɑ:nt] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði]['pɑ:rti] .

Now	,	De	Bourmont	had	little	difficulty	in	identifying	the	party	.
现在	,	德	布尔蒙特	有	小的	困难	在	识别	这	派对	.

现在，德·布尔蒙很容易就认出了这个政党。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [skɑ:tʃ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['piktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ]

He	knew	the	Scotch	girl	was	expected	,	and	had	pictured	to	himself	a
他	知道	这	苏格兰威士忌	女孩	曾是	预期的	,	和	有	如图所示	到	他自己	一个

[tɔ:l] , ['rɔ:boʊnd] ,

tall	,	rawboned	,
高的	,	生骨	,

他知道苏格兰姑娘是大家期待已久的，并且已经在脑海中想象出一个身材高挑、骨骼粗壮的女子，

[rɛdhɛrd] [gɜːrl] , — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['haɪlənd] [tʃiːf] [ɪn] [lɔːŋ] ['petɪkəʊts] .

redhaired	girl	,	—	in	short	,	a	Highland	chief	in	long	petticoats	.
红发	女孩	,	—	在	短的	,	一个	高地	首席	在	长的	衬裙	.

红发女孩，——简而言之，是一位穿着长衬裙的高地酋长。

[ænd; ənd] ['bæstən] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] ['geɪtweɪ] ,

And	Bastien	,	who	was	coming	around	the	corner	of	the	stone	gateway	,
和	巴斯蒂安	,	WHO	曾是	未来	大约	这	角落	的	这	石头	网关	,

巴斯蒂安正绕过石门拐角走过来，

['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][staːrt] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] [tɜːrnd] [bæk] ,

recognized	them	and	gave	a	little	start	,	and	changing	color	turned	back	,
认可	他们	和	给予	一个	小的	开始	,	和	变化	颜色	转向	后退	,

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

but	presently	came	forward	again	.
但	目前	来了	向前	再次	.

认出了它们，吓了一跳，变色的它们退了回去，但很快又走了过来。

[beɪstənz] [kleɪm] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][noʊ'bɪləti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdi] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,

Bastien's	claim	to	being	of	the	old	nobility	was	a	little	shady	;	consequently	,
巴斯蒂安的	宣称	到	存在	的	这	老的	贵族	曾是	一个	小的	阴凉	;	最后	,

巴斯蒂安自称是旧贵族后裔的说法有些可疑；因此，

[hiː; hi] ['haɪli] ['vælјuːd][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɑːn] ['rɔɪəlti] ,

he	highly	valued	his	attendance	on	royalty	,
他	高度	有价值的	他的	出席	在	皇室	,

他非常重视觐见皇室成员的机会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kuŋt] - ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

and	was	willing	to	stay	as	long	as	the	Comte	d'Artois	wanted	him	.
和	曾是	愿意的	到	停留	作为	长的	作为	这	孔特	-	通缉	他	.

只要阿尔图瓦伯爵需要他，他就愿意留下来。

['leɪdi] ['beti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːglət] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['maʊntnz] ,

Lady	Betty	,	with	the	eye	of	an	eaglet	in	her	own	mountains	,
女士	贝蒂	,	和	这	眼睛	的	一个	雏鹰	在	她	自己的	山脉	,

贝蒂夫人，目光如雄鹰般敏锐地注视着自己的山峦。

['rekəgnaɪzd] [bəuθ] [men] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['flerɪŋ] [f'læmbəʊz] ['kærɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ]

recognized	both	men	by	the	light	of	the	flaring	flambeaux	carried	by	the	running
认可	两个都	男人	经过	这	光	的	这	燃烧	火炬	携带	经过	这	跑步

['fʊtmən] ,

footmen	,
侍从	,

透过奔跑的步兵手中燃烧的火把，他们认出了这两个人。

— ['bæstən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [fɪr] , [ænd; ənd]

—	Bastien	with	a	thrill	of	hatred	,	fear	,	and
—	巴斯蒂安	和	一个	刺激	的	仇恨	,	害怕	,	和

巴斯蒂安带着仇恨、恐惧和兴奋的心情说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [diː] [bɔrmɑːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .

disgust	,	and	De	Bourmont	with	a	thrill	of	a	very	different	sort	.
厌恶	,	和	德	布尔蒙特	和	一个	刺激	的	一个	非常	不同的	种类	.

德·布尔蒙感到厌恶，而德·布尔蒙则感到一种截然不同的兴奋。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [vɛəˈsai] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ə; eɪ]

She	remembered	seeing	him	at	Versailles	years	before	,	and	she	recalled	a
她	记得	看到	他	在	凡尔赛	年	前	,	和	她	召回	一个

['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['gɜːrlɪʃ] ,

certain	little	girlish	,
肯定	小的	少女	,

她记得多年前在凡尔赛宫见过他，她还记得他当时稚嫩的模样。

['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

almost	childish	tenderness	she	had	felt	for	him	,
几乎	幼稚	压痛	她	有	毛毡	为了	他	,

她对他怀有一种近乎孩子气的温柔。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

which	suddenly	came	to	life	when	she	saw	him	again	.
哪个	突然	来了	到	生活	什么时候	她	锯	他	再次	.

当她再次见到他时，他突然活了过来。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['mædəm] ['mirəbel] , [fəˈgetiŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['etɪkət] ,

As	for	Madame	Mirabel	,	forgetting	all	about	etiquette	,
作为	为了	夫人	米拉贝尔	,	遗忘	全部	关于	礼仪	,

至于米拉贝尔夫人，她完全抛开了礼仪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ,

which	had	been	the	passion	and	study	of	her	lifetime	,
哪个	有	到过	这	热情	和	学习	的	她	寿命	,

那曾是她毕生热爱和研究的领域，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][diː] [bɔrmɑːnt] [ænd; ənd] ['ferli] [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] .

she	rushed	up	to	De	Bourmont	and	fairly	embraced	him	.
她	匆忙	向上	到	德	布尔蒙特	和	相当	拥抱	他	.

她冲到德·布尔蒙面前，紧紧地拥抱了他。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [diː] [bɔrmɑːnt]

“	Oh	,	my	dear	De	Bourmont
“	哦	,	我的	亲爱的	德	布尔蒙特

“哦，我亲爱的德·布尔蒙

, ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frentʃ] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] !

,	”	she	cried	,	“	such	a	happiness	to	see	a	French	face	once	more	!
,	”	她	哭	,	“	这样的	一个	幸福	到	看	一个	法语	脸	一次	更多的	!

“,”她喊道，“能再次见到法国人的面孔真是太高兴了！”

” [diː] [bɔrmɑːnt] ['gæləntli] [ænd; ənd] ['impjudəntli] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

”	De	Bourmont	gallantly	and	impudently	responded	to	this	by	giving	her	a
”	德	布尔蒙特	英勇地	和	厚颜无耻地	回应	到	这	经过	给予	她	一个

['saʊndɪŋ] [kɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [tʃiːk] ,

sounding	kiss	upon	her	withered	cheek	,
听起来	吻	之上	她	干枯	脸颊	,

“德·布尔蒙对此既英勇又厚颜无耻地回应道，在她干瘪的脸颊上狠狠地吻了一下。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [oʊld]['leɪdi][prəuˈtestid] ['laʊdli] .

at	which	the	delighted	old	lady	protested	loudly	.
在	哪个	这	高兴极了	老的	女士	抗议	高声	.

这时，欣喜若狂的老太太大声抗议起来。

“ [ænd; ənd] [hɪr] , ” [kənˈtɪnjuːd] ['mædəm] , “ [hɪr] [ɪz][mɪˈlɑːdi] ['beti] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər]

“	And	here	,	”	continued	Madame	,	“	here	is	Miladi	Betty	—	don't	you	remember
“	和	这里	,	”	持续	夫人	,	“	这里	是	米拉迪	贝蒂	—	不	你	记住

[hɜːr; hər][æt; ət] [vɛəˈsai] [ɪn] [ðæt] [dɪr] ,

her	at	Versailles	in	that	dear	,
她	在	凡尔赛	在	那	亲爱的	,

“瞧，”夫人继续说道，“这位是米拉迪·贝蒂——你不记得她在凡尔赛宫穿的那件漂亮的……”

[swiːt] , ['hæpi] [taɪm] ? — [oʊ][ˌem 'iː] , [oʊ][ˌem 'iː] ! ”
sweet , happy time ? — oh me , oh me ! ”
甜的 , 快乐的 时间 ? — 哦 我 , 哦 我 ! ”

甜蜜快乐的时光？——哦，我的天哪！

“ [ɑː] , [jes] , ” ['ænsər] [diː] [bɔrmɑːnt] ,
“ Ah , yes , ” answered De Bourmont ,
” 啊 , 是的 , ” 回答 德 布尔蒙特 ,

“啊，是的，”德·布尔蒙回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɛtiːz]
advancing and bowing to the ground as he kissed the tips of Lady Betty's
前进 和 鞠躬 到 这 地面 作为 他 亲吻 这 尖端 的 女士 贝蒂的
['fɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

他走上前去，弯腰亲吻贝蒂夫人的指尖。

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] .
“ I recollect this young lady well as a little demoiselle .
” 我 追忆 这 年轻的 女士 出色地 作为 一个 小的 少女 .

“我对这位年轻女士的印象很深，她小时候是个小姑娘。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd][soʊ] [praʊd] — [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['piːkɑːk] [ɪn]
She was so pretty , and so proud — she reminded me of a young peacock in
她 曾是 所以 漂亮的 , 和 所以 自豪的 — 她 提醒 我 的 一个 年轻的 孔雀 在
[ðə; ði] ['kɪŋz] ['gaːdnz] .
the King's gardens .
这 国王学院 花园 .

她非常漂亮，而且非常骄傲——她让我想起了国王花园里的小孔雀。

” ['leɪdi] ['beti] [blʌʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [keɪm]
” Lady Betty blushed more than ever at this — and then some one else came
” 女士 贝蒂 脸红了 更多的 比 曾经 在 这 — 和 然后 一些 一 别的 来了
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

“贝蒂夫人听了这话，脸更红了——然后又有人站了出来。”

“ [dɪr] , [dɪr] ['bæstən] , ” [kraɪd] ['mædəm] ['mirəbel] , [huː] [hæd; həd] ['skersli] [noʊn] ['bæstən] [ɪn]
“ Dear , dear Bastien , ” cried Madame Mirabel , who had scarcely known Bastien in
” 亲爱的 , 亲爱的 巴斯蒂安 , ” 哭 夫人 米拉贝尔 , WHO 有 几乎 已知 巴斯蒂安 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
the old days ,
这 老的 天 ,

“亲爱的巴斯蒂安，”米拉贝尔夫人喊道，她以前几乎不认识巴斯蒂安。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dɔːg][frʌm; frəm] [vɛə'sai] . “
but who would have been glad to see a dog from Versailles . “
但 WHO 会 有 到过 高兴的 到 看 一个 狗 从 凡尔赛 . “

但谁会乐意见到一只来自凡尔赛宫的狗呢?

- [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wel] . -
' I recollect this young lady well . '
- 我 追忆 这 年轻的 女士 出色地 . -

“我对这位年轻女士印象很深。”

〞 ['leɪdi] ['betɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi]
〞 Lady Betty stood for a moment throbbing and thrilling as to whether she
〞 女士 贝蒂 站立 为了 一个 片刻 悸动 和 惊险 作为 到 无论 她
[ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə] ['bæstən] [ɔːr][nɑːt] .
should speak to Bastien or not .
应该 说话 到 巴斯蒂安 或者 不是 .

贝蒂夫人站在那里，心中忐忑不安，不知该不该与巴斯蒂安说话。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv][hɑːrd]
But having , with all her grace and spirit , her own share of hard
但 拥有 , 和 全部 她 优雅 和 精神 , 她 自己的 分享 的 难的
[skɑːtʃ] [sens] ,
Scotch sense ,
苏格兰威士忌 感觉 ,

但她举止优雅、精神矍铄，却也拥有苏格兰人特有的那种务实态度。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [fər'evər] ,
she saw in a moment that she would be a laughing - stock forever ,
她 锯 在 一个 片刻 那 她 会 是 一个 笑 - 库存 永远 ,

她瞬间意识到，自己将永远成为人们的笑柄。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['hɑːliruːd] , [ɪf] ['evər] [ðæt] [griːn] [fæn]['epɪsoʊd] [keɪm] [aʊt] ,
and would have to leave Holyrood , if ever that green fan episode came out ,
和 会 有 到 离开 霍利鲁德 , 如果 曾经 那 绿色的 扇子 插曲 来了 出去 ,

如果那集绿色粉丝自制的剧集真的播出，他就不得不离开圣十字宫了。

[ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
she wisely determined to ignore it for the
她 明智地 决定 到 忽略 它 为了 这

她明智地决定暂时忽略它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

展示。

[bɪ'saɪdz] , [dɪd] ['bæstən] ['riːəli] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Besides , did Bastien really know her ?
除了 , 做过 巴斯蒂安 真的 知道 她 ?

此外，巴斯蒂安真的认识她吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [noʊn] [hɜːr; hər] [neɪm] ?
and had he ever known her name ?
和 有 他 曾经 已知 她 姓名 ?

他是否知道她的名字?

['bæstən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][bəuθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]
Bastien was perfectly familiar with both , but he did not choose to
巴斯蒂安 曾是 完美 熟悉的 和 两个都 , 但 他 做过 不是 选择 到
[ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
acknowledge it ,
承认 它 ,

巴斯蒂安对这两件事都非常清楚，但他选择不去承认。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪd] ['leɪdi] ['betɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
and so he made Lady Betty a low bow ,
和 所以 他 制成 女士 贝蒂 一个 低的 弓 ,

于是他向贝蒂夫人深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [dɪ'vestid] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] . “

and	carefully	divested	his	countenance	of	the	smallest	recognition	.	“
和	小心	剥离	他的	面容	的	这	最小	认出	.	“

他小心翼翼地掩饰住脸上最细微的认出。

- [tɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [kraɪd] [di:] [bɔrmɑ:nt] ,

'	Tis	too	late	to	see	their	Royal	Highnesses	to	-	night	,	”	cried	De	Bourmont	,
-	的	也	晚的	到	看	他们的	皇家	殿下们	到	-	夜晚	,	”	哭	德	布尔蒙特	,

“今晚见两位殿下已经太晚了，”德·布尔蒙喊道。

“ [soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sʌp] [ɪn][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] — [ju:; jʊ]

“	so	there	is	nothing	for	it	but	to	come	and	sup	in	my	apartment	—	you
“	所以	那里	是	没有什么	为了	它	但	到	来	和	上	在	我的	公寓	—	你

, [tu:] ,

,	too	,
,	也	,

所以，除了来我公寓吃晚饭别无他法——你也一起来吧。

['bæstən] , ” ['θɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] ['mædəm] - ['kɔ:rdʒəl] ['gri:tɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bʊzəm]

Bastien	,	”	thinking	from	Madame	Mirabel's	cordial	greeting	that	they	were	bosom
巴斯蒂安	,	”	思维	从	夫人	-	亲切	问候	那	他们	是	怀

[frendz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['stændɪŋ] .

friends	of	long	standing	.
朋友们	的	长的	常设	.

巴斯蒂安从米拉贝尔夫人的热情问候中以为他们是多年的挚友。

['bæstən] , [æt; ət] [ðɪs] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Bastien	,	at	this	,	had	his	moment	of	hesitation	.
巴斯蒂安	,	在	这	,	有	他的	片刻	的	犹豫	.

这时，巴斯蒂安犹豫了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [vɪ'rɑ:goʊ][ɔ:r][nɑ:t] ?

Should	he	risk	it	with	that	beautiful	young	virago	or	not	?
应该	他	风险	它	和	那	美丽的	年轻的	泼妇	或者	不是	?

他该不该冒险和那位漂亮泼辣的年轻女子交往?

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'raɪvd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm]

but	he	arrived	by	an	instantaneous	course	of	reasoning	at	the	very	same
但	他	到达的	经过	一个	瞬间	课程	的	推理	在	这	非常	相同的

[kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] ['beti] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm'self] ,

conclusion	that	Lady	Betty	had	come	to	regarding	himself	,
结论	那	女士	贝蒂	有	来	到	关于	他自己	,

但他通过瞬间的推理，得出了与贝蒂夫人对他的看法完全相同的结论。

— [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bæstən] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] ['nevər]

—	he	thought	she	did	not	recognize	him	,	and	Bastien	devoutly	hoped	she	never
—	他	想法	她	做过	不是	认出	他	,	和	巴斯蒂安	虔诚地	希望	她	绝不

[wʊd] .

would	.
会	.

——他以为她认不出他了，巴斯蒂安虔诚地希望她永远也认不出他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [θɪŋ] — ['bæstən]

And	there	was	something	else	—	a	more	serious	thing	—	Bastien
和	那里	曾是	某物	别的	—	一个	更多的	严肃的	事物	—	巴斯蒂安

还有另一件事——一件更严重的事情——巴斯蒂安

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ;

tried	to	put	it	out	of	his	mind	but	he	could	not	;
尝试	到	放	它	出去	的	他的	头脑	但	他	可以	不是	;

他试图不去想这件事，但却做不到；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['ʃʌdər] ['slaɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɛtiːz]

he	felt	himself	shudder	slightly	at	the	expectation	that	the	name	of	Lady	Betty's
他	毛毡	他自己	不寒而栗	轻微地	在	这	期待	那	这	姓名	的	女士	贝蒂的

[ded] ['brʌðər] [biː; bi] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [neɪm] .

dead	brother	be	spoken	before	him	—	he	never	liked	to	hear	that	name	.
死的	兄弟	是	说	前	他	—	他	绝不	喜欢	到	听到	那	姓名	.

一想到可能会在他面前听到贝蒂夫人已故哥哥的名字，他就感到一阵战栗——他从来不喜欢听到这个名字。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɔː] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ɪn] [diː] -

However	,	a	little	while	saw	them	seated	around	a	supper	-	table	in	De	Bourmont's
然而	,	一个	小的	尽管	锯	他们	坐着	大约	一个	晚餐	-	桌子	在	德	-

[grɪm] ,

grim	,
严峻	,

然而，不久之后，他们便围坐在德·布尔蒙阴森森的餐桌旁，

[hæf] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['pæləs] ,

half	-	furnished	room	in	the	old	palace	,
一半	-	提供	房间	在	这	老的	宫殿	,

老宫殿里一间半装修的房间，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [ænd; ənd] [wæks] [laɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] - [frentʃ] ['sʌpər] [tuː; tə] [tʃɪr]

with	a	good	fire	and	wax	lights	and	a	Scotch	-	French	supper	to	cheer
和	一个	好的	火	和	蜡	灯	和	一个	苏格兰威士忌	-	法语	晚餐	到	欢呼

[ðem; ðəm] [ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

生起一堆篝火，点上蜡烛，再来一顿苏格兰-法国风味的晚餐，让他们开心起来。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['beti] [ster] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['pæləs] ,

The	Lady	Betty	Stair	was	distinctively	a	child	of	palaces	,
这	女士	贝蒂	楼梯	曾是	独特地	一个	孩子	的	宫殿	,

贝蒂·斯泰尔夫人酒店明显是宫殿的产物，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [beɪstənz] ['prez(ə)ns] ,

so	that	she	would	have	been	perfectly	happy	but	for	Bastien's	presence	,
所以	那	她	会	有	到过	完美	快乐的	但	为了	巴斯蒂安的	在场	,

如果不是巴斯蒂安在场，她本会非常幸福。

— [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

—	and	even	that	could	not	seriously	affect	her	happiness	.
—	和	甚至	那	可以	不是	严重地	影响	她	幸福	.

——即便如此，也无法严重影响她的幸福。

[bɪ'saɪdz] — ['blesɪd; blest] [θɔːt] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] !

Besides	—	blessed	thought	—	he	did	not	know	her	!
除了	—	蒙福	想法	—	他	做过	不是	知道	她	!

此外——谢天谢地——他并不认识她！

[ɑː] , ['leɪdi] ['beti] , ['leɪdi] ['beti] , [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] ,

Ah	,	Lady	Betty	,	Lady	Betty	,	he	knows	you	well	enough	,
啊	,	女士	贝蒂	,	女士	贝蒂	,	他	知道	你	出色地	足够的	,

啊，贝蒂小姐，贝蒂小姐，他很了解你。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌns] - [skɪnd] [noʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] !

and	he	means	to	make	you	pay	for	that	once	-	skinned	nose	of	his	!
和	他	方法	到	制作	你	支付	为了	那	一次	-	去皮	鼻子	的	他的	!

他要让你为他那曾经被剥了皮的鼻子付出代价！

['mædəm] ['mirəbel] [dɪd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ,

Madame	Mirabel	did	an	almost	inconceivable	amount	of	eating	and	talking	,
夫人	米拉贝尔	做过	一个	几乎	不可思议	数量	的	吃	和	说	,

[ænd; ənd] ['bæstən] ,

and	Bastien	,
和	巴斯蒂安	,

米拉贝尔夫人吃了不少东西，说了不少话，简直难以置信，而巴斯蒂安……

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃɪŋ] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [skɑːtʃ] [praɪd] ,

with	an	eye	to	punishing	Lady	Betty's	Scotch	pride	,
和	一个	眼睛	到	惩罚	女士	贝蒂的	苏格兰威士忌	自豪	,

为了惩罚贝蒂夫人那份苏格兰人的骄傲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['hɑːliruːd] .

began	to	complain	bitterly	of	Edinburgh	and	Holyrood	.
开始	到	抱怨	苦涩地	的	爱丁堡	和	霍利鲁德	.

开始对爱丁堡和荷里路德宫进行激烈的抱怨。

“ [æn; ən][oʊld][ræt] - [hoʊl] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] .

“	An	old	rat	-	hole	,	my	dear	Madame	.
“	一个	老的	鼠	-	洞	,	我的	亲爱的	夫人	.

“亲爱的夫人，那是一个老老鼠洞。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] — [oʊ] , [ðə; ði] ['pɑːrtiz] !

And	the	parties	—	oh	,	the	parties	!
和	这	各方	—	哦	,	这	各方	!

还有那些派对——哦，那些派对！

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɛviːz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [hɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['naɪtmeəz] [ɪn]['kænvəs] ,

Once	a	week	we	have	levees	in	an	old	hall	full	of	nightmares	in	canvas	,
一次	一个	星期	我们	有	堤坝	在	一个	老的	大厅	满的	的	噩梦	在	帆布	,

我们每周都会在一个摆满了帆布画噩梦的旧大厅里举行一次集会。

— ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [kɪŋz] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər]

—	portraits	of	Scotch	kings	,	—	and	the	great	people	from	the	town	are
—	肖像	的	苏格兰威士忌	国王	,	—	和	这	伟大的	人们	从	这	镇	是

[ɪn'vaɪtɪd] .

invited	.
受邀	.

—苏格兰国王的画像，—镇上的杰出人物也受邀参加。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [fræns] [praʊd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː]

Perhaps	you	thought	the	old	nobility	of	France	proud	,	but	you	ought	to	see
也许	你	想法	这	老的	贵族	的	法国	自豪的	,	但	你	应该	到	看

[ðiːz] ['piːp(ə)l] .

these	people	.
这些	人们	.

你或许认为法国旧贵族很骄傲，但你应该看看这些人。

[ðer; ðər] ['pɛdəgriːz] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['moʊzəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [praɪd] [ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər]

Their	pedigrees	go	back	to	Moses	,	and	their	pride	is	as	long	as	their
他们的	血统书	去	后退	到	摩西	,	和	他们的	自豪	是	作为	长的	作为	他们的

['pɛdəgriːz] .

pedigrees	.
血统书	.

他们的血统可以追溯到摩西，他们的骄傲也和他们的血统一样悠久。

" ['leɪdi] ['beti] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪrli] [laɪkt] [tu:; tə][bɑ:ks] [beɪstənz] [ɪrz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [bʌt; bət][di:]
" Lady Betty would have dearly liked to box Bastien's ears for this , but De
" 女士 贝蒂 会 有 亲爱的 喜欢 到 盒子 巴斯蒂安的 耳朵 为了 这 , 但 德
[bɔrmɑ:nt] ,
Bourmont ,
布尔蒙特 ,

“贝蒂夫人很想为此狠狠揍巴斯蒂安一顿，但德·布尔蒙……”

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['feloʊ] , [sed] , ['veri] ['ɑ:rtfəli] :
who was a sharp fellow , said , very artfully :
WHO 曾是 一个 锋利的 同伴 , 说 , 非常 巧妙地 :

他是个精明的人，巧妙地说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['lɛvi:z] [moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] — [ænd; ənd] ['evri] [spɑ:t]['kənsə,kreitid][tu:; tə][ðə; ði]
“ I think our levees most charming — and every spot consecrated to the
" 我 思考 我们的 堤坝 最多 迷人 — 和 每一个 点 已祝圣的 到 这
['meməri] [ʌv; əv] ['meri] ['stjʊt] ,
memory of Mary Stuart ,
记忆 的 玛丽 斯图尔特 ,

“我认为我们的堤坝非常迷人——每一处都是为了纪念玛丽·斯图亚特而设立的，

[æz; əz] [ðɪs] [oʊld]['kæs(ə)l][ɪz] , [mʌst; məst]['evər][bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .
as this old castle is , must ever be interesting .
作为 这 老的 城堡 是 , 必须 曾经 是 有趣的 .

这座古老的城堡一定一直都很有趣。

" [di:] [bɔrmɑ:nt] [nu:] , [wel] [ɪ'nʌf] ,
" De Bourmont knew , well enough ,
" 德 布尔蒙特 知道 , 出色地 足够的 ,

德·布尔蒙很清楚这一点，

[ðæt] [ə; eɪ] [tru:] ['skɔtʃmən] [ɔ:r][ə; eɪ] ['skɔtʃ,wumən] ['beɪsi:z][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that a true Scotchman or a Scotchwoman bases his or her opinion of a
那 一个 真的 苏格兰人 或者 一个 苏格兰女人 基地 他的 或者 她 观点 的 一个
['pɜ:rs(ə)n][ə'pɑ:n] [ðæt] ['pɜ:sənz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meri] ['stjʊt] .
person upon that person's opinion of Mary Stuart .
人 之上 那 人的 观点 的 玛丽 斯图尔特 .

一个真正的苏格兰人或苏格兰女人会根据一个人对玛丽·斯图亚特的看法来判断这个人。

[soʊ] ['leɪdi] ['beti] [smaɪld]
So Lady Betty smiled
所以 女士 贝蒂 微笑

于是贝蒂夫人笑了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['brɪliəntli] [æt; ət][di:] [bɔrmɑ:nt] , [hu:z] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ]
brilliantly at De Bourmont , whose fortune was made from that onward with
精彩 在 德 布尔蒙特 , 谁 财富 曾是 制成 从 那 向前 和
[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] :
her , and said :
她 , 和 说 :

德·布尔蒙从此发家致富，他对此赞不绝口，并说道：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] , [mə'sjɜ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['pi:p(ə)l] . "
“ You are worthy , Monsieur , of the hospitality of the Scotch people . ”
" 你 是 值得 , 先生 , 的 这 热情好客 的 这 苏格兰威士忌 人们 . "

“先生，您值得享受苏格兰人民的热情款待。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [swiːt] ? ” [æskt] ['mædəm] ['mirəbel] .

“	And	who	is	in	the	suite	?	”	asked	Madame	Mirabel	.
”	和	WHO	是	在	这	套房	？	”	问	夫人	米拉贝尔	.

“套房里都有哪些人？”米拉贝尔夫人问道。

['bæstən] [neɪmd] ['sevrəl] ['pɜːsənz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðə; ði] [æ'beɪ] [diː] - ,

Bastien	named	several	persons	,	and	among	others	the	Abbé	de	Ronceray	,
巴斯蒂安	命名	一些	人	,	和	之中	其他的	这	阿贝	德	-	,

巴斯蒂安列举了几个人的名字，其中包括龙塞雷神父。

— “ [ðə; ði] [best] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [bɔːr] !

—	“	the	best	man	and	the	worst	bore	!
—	“	这	最好的	男人	和	这	最差	钻孔	!

—“最棒的人，也是最无聊的人！”

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æftər][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] [soʊl] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['bɑːdi] ,

He	is	always	after	me	about	my	soul	,	when	I	am	thinking	about	my	body	,
他	是	总是	后	我	关于	我的	灵魂	,	什么时候	我	是	思维	关于	我的	身体	,

当我只想着自己的身体时，他总是追问我的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [priːtʃiz] [ɑːmz] — ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][soʊ] ['devəlɪʃ]

and	he	preaches	alms	—	giving	to	us	when	most	of	us	are	so	devilish
和	他	布道	施舍	—	给予	到	我们	什么时候	最多	的	我们	是	所以	恶魔般的

[pʊr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [miːt] ['aʊər; ɑːr]['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] . ”

poor	that	we	are	afraid	to	meet	our	washerwomen	.	”
贫穷的	那	我们	是	害怕的	到	见面	我们的	洗衣妇	.	”

他宣扬施舍——在我们大多数人穷得连洗衣妇都不敢见的时候，他却给我们施舍。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [kə'mændər] , ” [sed] [diː] [bɔrmɑːnt] , ['læfɪŋ] ,

“	He	was	my	old	commander	,	”	said	De	Bourmont	,	laughing	,
”	他	曾是	我的	老的	指挥官	,	”	说	德	布尔蒙特	,	笑	,

“他是我以前的指挥官，”德·布尔蒙笑着说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː]

“	and	the	first	thing	he	did	when	he	became	a	priest	was	to	order	me
”	和	这	第一的	事物	他	做过	什么时候	他	成为	一个	牧师	曾是	到	命令	我

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,

to	go	to	confession	,
到	去	到	忏悔	,

“他当上神父后的第一件事就是命令我去忏悔。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	I	was	afraid	to	refuse	.
和	我	曾是	害怕的	到	拒绝	.

我不敢拒绝。

[aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] ;

I	had	merely	called	to	hear	the	news	;
我	有	仅仅	称为	到	听到	这	消息	;

我只是打电话来打听消息而已；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] [æt; ət] [vɛə'sai] [ɪn] - ,

it	was	the	evening	of	that	dreadful	October	day	at	Versailles	in	1789	,
它	曾是	这	晚上	的	那	可怕	十月	天	在	凡尔赛	在	-	,

那是1789年10月凡尔赛宫那个可怕的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['fɔntinbləu] , [wer] [wiː; wi] [hɜːrd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][waɪld]

and	I	was	stationed	at	Fontainebleau	,	where	we	heard	all	sorts	of	wild
和	我	曾是	驻	在	枫丹白露	,	在哪里	我们	听到	全部	排序	的	荒野

[rɪ'pɔːrts] , — [moʊst]

reports	,	—	most
报告	,	—	最多

我当时驻扎在枫丹白露，在那里我们听到了各种各样的离奇传闻——大多数

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wiː; wi] [driːmd] , — [ænd; ənd] ,
of them turned out to be worse than we dreamed , — and ,
的 他们 转向 出去 到 是 更糟 比 我们 梦见 , — 和 ,

其中一些情况比我们想象的还要糟糕，——而且，

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][æˈbeɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
knowing the Abbé had come from Paris that morning ,
会心 这 阿贝 有 来 从 巴黎 那 早晨 ,

得知神父那天早上是从巴黎来的，

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɑːˈstensəbli] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] .
I went to his house ostensibly to pay my respects .
我 去 到 他的 房子 表面上 到 支付 我的 尊重 .

我到他家表面上是为了表示哀悼。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃənl] .
Before I knew it , I was on my knees in the confessional .
前 我 知道 它 , 我 曾是 在 我的 膝盖 在 这 忏悔 .

不知不觉中，我已经跪在了忏悔室里。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈpenɪtənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm]
I was his first penitent ; and I made him a confession that kept him
我 曾是 他的 第一的 忏悔者 ; 和 我 制成 他 一个 忏悔 那 保留 他
[əˈweɪk] [ðæt] [naɪt] ,
awake that night ,
醒 那 夜晚 ,

我是他的第一个忏悔者；我向他忏悔的内容让他整夜辗转难眠。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" ['mædəm] ['mirəbel] ['kækld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" Madame Mirabel cackled with laughter .
" 夫人 米拉贝尔 咯咯笑 和 笑声 .

米拉贝尔夫人咯咯地笑了起来。

['bæstən] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Bastien rose suddenly and went to the window , which he raised a little .
巴斯蒂安 玫瑰 突然 和 去 到 这 窗户 , 哪个 他 提高 一个 小的 .

巴斯蒂安突然起身走到窗边，把窗户稍微打开了一点。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] — [dʒʌst][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] —
" Pardon , Madame and Mademoiselle — just a breath of air —
" 赦免 , 夫人 和 小姐 — 只是 一个 气息 的 空气 —

“对不起，夫人、小姐——只是让开一下——”

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
" He came back in a moment to his chair looking much as usual ,
" 他 来了 后退 在 一个 片刻 到 他的 椅子 寻找 很多 作为 通常 ,

“他过了一会儿回到椅子上，看起来和往常一样。”

[bʌt; bət][ɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
but in pouring out a glass of wine ,
但 在 浇注 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 ,

但在倒出一杯酒时，

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [spɪld] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] .

his	hand	shook	so	that	the	wine	was	spilled	on	the	cloth	.
他的	手	摇晃	所以	那	这	葡萄酒	曾是	洒了	在	这	布	.

他的手颤抖着，导致酒洒在了布上。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ][diː] [roʊnsɜ-eɪz] [neɪm] ['leɪdi] ['betɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ,

At	the	mention	of	the	Abbé	de	Ronceray's	name	Lady	Betty	turned	a	little	pale	,
在	这	提到	的	这	阿贝	德	朗塞雷的	姓名	女士	贝蒂	转向	一个	小的	苍白	,

一提到龙塞雷神父的名字，贝蒂夫人脸色就有些苍白了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [veɪg] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['kredɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

remembering	the	vague	story	which	credited	him	with	knowing	who	was	the
记住	这	模糊的	故事	哪个	已认可	他	和	会心	WHO	曾是	这

['mɜːrdərər] [ʌv; əv]['æŋgəs][mək'dɑːn(ə)ld] .

murderer	of	Angus	Macdonald	.
凶手	的	安格斯	麦克唐纳	.

他记得那个模糊的故事，据说他知道谁是杀害安格斯·麦克唐纳的凶手。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] ['wɪʃɪŋ] [ɪn]

She	said	nothing	,	however	,	only	wishing	in
她	说	没有什么	,	然而	,	仅有的	祝	在

然而，她什么也没说，只是默默地希望着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [æ'beɪ][wɜːr; wər][æt; ət] ['hɑːliruːd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

her	heart	that	some	other	Abbé	were	at	Holyrood	instead	of	this	one	,
她	心	那	一些	其他	阿贝	是	在	霍利鲁德	反而	的	这	一	,

她心里暗暗希望，在荷里路德宫的不是这位神父，而是别的神父。

[huːz] ['verɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

whose	very	name	was	a	painful	reminder	of	a	terrible	tragedy	in	her	life	.
谁	非常	姓名	曾是	一个	痛苦	提醒	的	一个	糟糕的	悲剧	在	她	生活	.

她的名字本身就让她痛苦地想起人生中一场可怕的悲剧。

[diː] [bɔrmɑːnt] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn] ,

De	Bourmont	,	whose	eyes	were	quick	,	saw	that	the	subject	was	an	unfortunate	one	,
德	布尔蒙特	,	谁	眼睛	是	快的	,	锯	那	这	主题	曾是	一个	不幸	一	,

眼尖的德·布尔蒙一眼就看出，这事儿不妙。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['betɪ] [said] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ;

for	Lady	Betty	sighed	instead	of	smiling	at	his	little	story	;
为了	女士	贝蒂	叹了口气	反而	的	微笑	在	他的	小的	故事	;

贝蒂夫人听了他的小故事，没有微笑，反而叹了口气；

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['verɪ] ['æptlɪ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['edɪnbərə]

so	he	turned	it	very	aptly	and	began	to	sing	the	praises	of	Edinburgh
所以	他	转向	它	非常	恰当地	和	开始	到	唱歌	这	赞扬	的	爱丁堡

[ænd; ənd]['skɑːtlənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	Scotland	in	general	.
和	苏格兰	在	一般的	.

于是他非常巧妙地转换话题，开始歌颂爱丁堡和整个苏格兰。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['fɑːrpər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæn; ðən]

Usually	,	nobody	was	sharper	at	finding	out	the	meaning	of	words	than
通常	,	无人	曾是	更锐利	在	寻找	出去	这	意义	的	字	比

['leɪdi] ['beti] ; [bʌt; bət] ,

Lady	Betty	;	but	,
女士	贝蒂	;	但	,

通常来说，没有人比贝蒂夫人更擅长理解词语的含义；但是，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['skɔtʃˌwumən] , [ʃiː; ʃi] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] [diː] - [træp] , [ænd; ənd] [smaɪld]

being	a	Scotchwoman	,	she	fell	directly	into	De	Bourmont's	trap	,	and	smiled
存在	一个	苏格兰女人	,	她	跌倒	直接地	进入	德	-	陷阱	,	和	微笑

[ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

and	blushed	with	pleasure	,
和	脸红了	和	乐趣	,

身为苏格兰女子，她立刻落入了德·布尔蒙的圈套，脸上露出了愉悦的笑容，脸颊泛起了红晕。

[tuː; tə][ðə; ði][væst] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['hɪpəkrɪt] .

to	the	vast	delight	of	that	young	hypocrite	.
到	这	广阔的	喜	的	那	年轻的	伪君子	.

令那个年轻的伪君子欣喜若狂。

[diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ]

De	Bourmont	was	so	gay	and	full	of	life	that	he	made	the	evening	charming
德	布尔蒙特	曾是	所以	同性恋	和	满的	的	生活	那	他	制成	这	晚上	迷人

.

:

.

德·布尔蒙非常开朗活泼，让这个夜晚充满魅力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['^eiəti] , [ðoʊ] , ['leɪdi] ['beti] [sɔː] , ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

In	spite	of	his	gayety	,	though	,	Lady	Betty	saw	,	plainly	enough	,
在	尽管如此	的	他的	同性恋	,	尽管	,	女士	贝蒂	锯	,	显然	足够的	,

尽管他看起来很开心，但贝蒂夫人却很清楚地看出了这一点。

[ə; eɪ] ['restləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][dɪd]

a	restlessness	in	his	manner	which	showed	that	the	life	he	was	leading	did
一个	躁动不安	在	他的	方式	哪个	显示	那	这	生活	他	曾是	领导	做过

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [suːt][hɪm; ɪm] .

not	altogether	suit	him	.
不是	共	套装	他	.

他举止间流露出的不安表明，他目前的生活并不完全适合他。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] ['mædəm] ['mirəbel] [ænd; ənd] ['bæstən] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

And	presently	,	when	Madame	Mirabel	and	Bastien	were	deep	in	recalling	the
和	目前	,	什么时候	夫人	米拉贝尔	和	巴斯蒂安	是	深的	在	回忆	这

['terəb(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd]

terrible	incidents	that	had
糟糕的	事件	那	有

此刻，米拉贝尔夫人和巴斯蒂安正沉浸在对那些可怕事件的回忆中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['hæpənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn] [fræns] , [diː] [bɔrmɑːnt] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [bɪ'gæn][tuː; tə]

happened	to	those	left	behind	in	France	,	De	Bourmont	and	Lady	Betty	began	to
发生	到	那些	左边	在后面	在	法国	,	德	布尔蒙特	和	女士	贝蒂	开始	到

[tɔːk] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

talk	confidentially	,
讲话	保密	,

那些留在法国的人也遭遇了同样的事情，德·布尔蒙和贝蒂夫人开始私下交谈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wʌz; wəz][pleɪn] .

and	his	dissatisfaction	was	plain	.
和	他的	不满	曾是	清楚的	.

他的不满显而易见。

“ [wiː; wi]['ɑːkjupaɪ] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['traɪfəlz] [hɪr] ， ” [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] ， “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [els] [wiː; wi]

“	We	occupy	ourselves	with	trifles	here	,	”	he	said	bitterly	,	“	because	else	we
“	我们	占据	我们自己	和	琐事	这里	,	”	他	说	苦涩地	,	“	因为	别的	我们

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] .

should	go	mad	.
应该	去	疯狂的	.

“我们在这里只顾着做些琐事，”他苦涩地说，“否则我们就会发疯。”

[θɪŋk] ， — ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['frentʃmən] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Think	,	—	almost	every	Frenchman	is	fighting	for	France	,	and	here	we	are	,
思考	,	—	几乎	每一个	法国人	是	斗争	为了	法国	,	和	这里	我们	是	,

想想看，几乎每个法国人都在为法国而战，而我们现在却身处这样的境地。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['niːðər] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	we	can	neither	fight	for	her	nor	against	her	.
和	我们	能	两者都不	斗争	为了	她	也不	反对	她	.

我们既不能为她而战，也不能与她为敌。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ，

That	is	it	which	keeps	me	awake	at	night	,
那	是	它	哪个	保持	我	醒	在	夜晚	,

这就是让我夜不能寐的原因。

[ænd; ənd] [in'spaiəz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['despərət] [skiːmz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]

and	inspires	me	to	all	the	desperate	schemes	of	amusement	that	we	can
和	鼓舞人心	我	到	全部	这	绝望的	方案	的	娱乐	那	我们	能

[faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['soʊbər] [taʊn] .

find	in	this	sober	town	.
寻找	在	这	清醒	镇	.

它激发了我在这个沉闷的小镇里所能找到的所有疯狂的娱乐计划。

” ['leɪdi] ['beti] ， [huː] [keɪm] [ʌv; əv] [gʊd] ['faɪtɪŋ] [stɑːk] ， ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] .

”	Lady	Betty	,	who	came	of	good	fighting	stock	,	fully	understood	this	.
”	女士	贝蒂	,	WHO	来了	的	好的	斗争	库存	,	完全	理解	这	.

“出身名门的贝蒂夫人对此深有体会。”

“ [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ， ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] ， [hɪr] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['kɔːsikən] , ['dʒen(ə)rəl]

“	Let	me	tell	you	,	under	the	rose	,	here	,	”	she	said	,	“	I	like	that	Corsican	,	General
“	让	我	告诉	你	,	在下面	这	玫瑰	,	这里	,	”	她	说	,	“	我	喜欢	那	科西嘉岛	,	一般的

['boʊnəˌpɑːrt] .

Bonaparte	.
波拿巴	.

“让我告诉你，就在这玫瑰花下，”她说，“我喜欢那个科西嘉人，波拿巴将军。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['greɪtər] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [fræns] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [jet] .

I	believe	he	will	do	greater	things	for	France	than	he	has	done	yet	.
我	相信	他	将要	做	更大的	事物	为了	法国	比	他	有	完毕	然而	.

我相信他将来会为法国做出比现在更大的贡献。

” [ænd; ənd][diː] [bɔrmɑːnt] ， ['lʊkɪŋ] ['veri] [blæk] ， ['wɪspəd] ： “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnɪŋ] — ['mædnɪŋ]

”	And	De	Bourmont	,	looking	very	black	,	whispered	:	“	It	is	maddening	—	maddening
”	和	德	布尔蒙特	,	寻找	非常	黑色的	,	低声说道	:	“	它	是	令人抓狂	—	令人抓狂

[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

to	be	here	.
到	是	这里	.

“德·布尔蒙脸色漆黑，低声说道：‘待在这里真让人抓狂——真让人抓狂。’

〞 ['bæstən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːplɒt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
〞 Bastien being a marplot , and seeing
〞 巴斯蒂安 存在 一个 马尔普洛特 , 和 看到

“巴斯蒂安是个阴谋家，而且看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[haʊ] [fæst] [diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [gʊd] ['greɪsɪz] ,
how fast De Bourmont was establishing himself in Lady Betty's good graces ,
如何 快速地 德 布尔蒙特 曾是 建立 他自己 在 女士 贝蒂的 好的 恩典 ,

德·布尔蒙赢得贝蒂夫人好感的速度真是惊人。

[wʌz; wəz] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['læfɪŋ] :
was impelled by the devil of mischief - making to say , laughing :
曾是 被迫 经过 这 魔鬼 的 恶作剧 - 制作 到 说 , 笑 :

受恶作剧之灵的驱使，他笑着说道：

〞 [diː] [bɔrmɑːnt] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [hæz; həz] ['eni] ['mʌni] ,
〞 De Bourmont is the only one of us who has any money ,
〞 德 布尔蒙特 是 这 仅有的 一 的 我们 WHO 有 任何 钱 ,

“我们当中只有德·布尔蒙有钱。”

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][hiː; hi] [wʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['weɪdʒər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
and what he has he won of me on a wager concerning the beautiful
和 什么 他 有 他 韩元 的 我 在 一个 赌注 有关 这 美丽的
['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kaʊnsələr] [mə'kenzi] ,
daughter of Counsellor Mackenzie ,
女儿 的 顾问 麦肯齐 ,

他所拥有的一切，都是他和我打赌赢来的，赌注是关于麦肯齐顾问那美丽的女儿。

[ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ɪn]['kæs(ə)l] [striːt] .
the lawyer in Castle Street .
这 律师 在 城堡 街道 .

城堡街的律师。

〞 [diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɔjɜ-z]
〞 De Bourmont was not too well pleased that this escapade with the lawyer's
〞 德 布尔蒙特 曾是 不是 也 出色地 高兴 那 这 恶作剧 和 这 律师
['dɔːtər] [ɪn]['kæs(ə)l] [striːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drægd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['leɪdi] ['beti] [ster] ;
daughter in Castle Street should be dragged forth before the proud Lady Betty Stair ;
女儿 在 城堡 街道 应该 是 拖拽 前进 前 这 自豪的 女士 贝蒂 楼梯 ;

“德·布尔蒙特不太高兴他在城堡街与律师女儿的这段风流韵事被骄傲的贝蒂·斯泰尔夫人提起；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['ræʃnəs] ,
but being a bold fellow , and believing in the policy of rashness ,
但 存在 一个 大胆的 同伴 , 和 相信 在 这 政策 的 鲁莽 ,

但他生性大胆，信奉鲁莽行事的策略，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɑːn] [hɪm'self] .
he determined to tell the story on himself .
他 决定 到 告诉 这 故事 在 他自己 .

他决定亲自讲述自己的故事。

“ ['kæs(ə)l] [striːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , 〞 [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [taʊn] ,
“ Castle Street , you know , 〞 said he , “ is in the new town ,
〞 城堡 街道 , 你 知道 , 〞 说 他 , “ 是 在 这 新的 镇 ,

“你知道，城堡街，”他说，“位于新城区。”

[wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd]['dɑːktɝz][ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] [lɪv; laɪv] ;

where	the	rich	lawyers	and	doctors	and	the	retired	tradesmen	live	;
在哪里	这	富有的	律师	和	医生	和	这	退休	商人	居住	;

富裕的律师、医生和退休商人居住的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kliːnər] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,

and	it	is	cleaner	and	brighter	than	the	old	town	,
和	它	是	清洁工	和	更亮	比	这	老的	镇	,

而且它比老城区更干净、更明亮。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['rukəriz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nəublz] .

with	its	great	rookeries	belonging	to	the	nobles	.
和	它是	伟大的	乌鸦巢	属于	到	这	贵族	.

以及属于贵族的大型鸽舍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [taʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɛviːz] [ænd; ənd][bɔːlz] [hɪr] .

But	the	new	town	people	are	not	invited	to	our	levees	and	balls	here	.
但	这	新的	镇	人们	是	不是	受邀	到	我们的	堤坝	和	球	这里	.

但是，新来的居民不会被邀请参加我们这里的堤坝活动和舞会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wel] , [wʌn] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [mə'kɛnziz] ['lɪli] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Well	,	one	day	I	saw	the	Counsellor	Mackenzie's	lily	daughter	in	the	street	.
出色地	,	一	天	我	锯	这	顾问	麦肯齐的	百合	女儿	在	这	街道	.

有一天，我在街上看到了麦肯齐顾问的娇弱女儿。

['bæstən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm]['flɔːrə]

Bastien	was	with	me	and	we	both	tried	to	get	a	glance	from	Flora
巴斯蒂安	曾是	和	我	和	我们	两个都	尝试	到	得到	一个	瞥一眼	从	弗洛拉

[mə'kenzi] ,

Mackenzie	,
麦肯齐	,

巴斯蒂安和我在一起，我们俩都试图看一眼弗洛拉·麦肯齐。

[fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] .

fair	and	stately	.
公平的	和	庄严	.

公平而庄重。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

But	in	vain	.
但	在	徒劳	.

但一切都是徒劳。

[ðen] [wiː; wi] ['veri] ['wɪkɪdli] [meɪd] [ə; eɪ]['weɪdʒər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wɪkɪd] , ['mædəm] ['mirəbel] ? ”

Then	we	very	wickedly	made	a	wager	—	was	it	not	wicked	,	Madame	Mirabel	?	”
然后	我们	非常	邪恶地	制成	一个	赌注	—	曾是	它	不是	邪恶	,	夫人	米拉贝尔	?	”

然后我们打了个很邪恶的赌——米拉贝尔夫人，这难道不邪恶吗?

“ ['dredfəli] ['wɪkɪd] , ” [sed] ['mædəm] , [dɪ'laɪtɪdli] , [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌns] [mɔːr]

“	Dreadfully	wicked	,	”	said	Madame	,	delightedly	,	and	charmed	to	be	once	more
“	极其糟糕	邪恶	,	”	说	夫人	,	欣喜地	,	和	迷住了	到	是	一次	更多的

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [geɪ] [dɔːgz] .

with	such	gay	dogs	.
和	这样的	同性恋	狗	.

“真是坏透了，”夫人高兴地说，她很高兴能再次和这些快乐的狗狗们在一起。

" ['aʊər; ɑːr]['weɪdʒər][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['luːɪs] ,

"	Our	wager	was	fifty	louis	,
"	我们的	赌注	曾是	五十	路易斯	,

"我们打赌的金额是五十路易，

['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][get]['ɪntuː] ['kaʊnsələr] [məˈkɛnziz] [haʊs] [ænd; ənd][biː; bi]

whether	I	could	or	could	not	get	into	Counsellor	Mackenzie's	house	and	be
无论	我	可以	或者	可以	不是	得到	进入	顾问	麦肯齐的	房子	和	是

[ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔjɚz]

introduced	to	his	daughter	—	who	is	a	pretty	girl	enough	for	a	lawyer's
介绍	到	他的	女儿	—	WHO	是	一个	漂亮的	女孩	足够的	为了	一个	律师

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

我能否进入麦肯齐律师的家，并见到他的女儿——她长得挺漂亮，不愧是律师的女儿。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][noʊˈbɪləti] ,

but	nothing	like	the	old	nobility	,
但	没有什么	喜欢	这	老的	贵族	,

但与旧时的贵族阶层截然不同。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [diː] [bɔrmɑːnt] [lʊkt] ['miːnɪŋli] [ænd; ənd] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət] ['leɪdi] ['bɛtiːz]

"	with	which	De	Bourmont	looked	meaningly	and	admiringly	at	Lady	Betty's
"	和	哪个	德	布尔蒙特	看起来	有意义的	和	钦佩地	在	女士	贝蒂的

['haɪˌbred] ['bjuːti] .

highbred	beauty	.
高等血统	美丽	.

德·布尔蒙意味深长地、充满欣赏地打量着贝蒂夫人高贵的容貌。

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [kɔːst][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['luːɪs] ;

"	It	put	me	to	a	score	of	trouble	that	cost	me	more	than	fifty	louis	;
"	它	放	我	到	一个	分数	的	麻烦	那	成本	我	更多的	比	五十	路易斯	;

"它给我带来了十多万的麻烦，让我损失了五十多路易；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

but	at	last	it	came	about	in	the	easiest	way	in	the	world	.
但	在	最后的	它	来了	关于	在	这	最容易	方式	在	这	世界	.

但最终，这件事却以世界上最简单的方式实现了。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['mæstər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['flɔːrə] [məˈkenzi] .

I	saw	an	advertisement	of	a	French	master	wanted	for	Miss	Flora	Mackenzie	.
我	锯	一个	广告	的	一个	法语	掌握	通缉	为了	错过	弗洛拉	麦肯齐	.

我看到一则广告，说弗洛拉·麦肯齐小姐需要一位法国大师。

[aɪ] [prɪˈzentɪd]

I	presented
我	呈现

我做了演讲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] .

I	was	ushered	into	a	gloomy	morning	-	room	.
我	曾是	引导	进入	一个	阴沉	早晨	-	房间	.

我被领进了一间阴暗的晨间休息室。

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [huː] [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ɪf] ['evər][aɪ]

The	counsellor	was	there	,	who	though	but	a	lawyer	is	a	gentleman	if	ever	I
这	顾问	曾是	那里	,	WHO	尽管	但	一个	律师	是	一个	绅士	如果	曾经	我

[sɔː] [wʌn] ,

saw	one	,
锯	一	,

那位咨询师也在场，虽然他觉得律师简直就是个绅士，但我从未见过这样的律师。

['mædəm] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] .

Madame	and	Mademoiselle	.
夫人	和	小姐	.

夫人和小姐。

[aɪ] [geɪv] [maɪ][fɜːrst]['les(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔkitid] ['fɪfti] ['luːɪs] [frʌm; frəm] ['bæstən] ! ”

I	gave	my	first	lesson	,	and	pocketed	fifty	louis	from	Bastien	!	”
我	给予	我的	第一的	课	,	和	口袋	五十	路易斯	从	巴斯蒂安	!	”

我上了第一堂课，就从巴斯蒂安那里赚了五十路易！

“ [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lesnz; 'lesənz] [sɪns] !

“	And	have	given	about	a	dozen	lessons	since	!
“	和	有	给定	关于	一个	打	课程	自从	!

“从那以后，我已经上了大约十二节课了！”

” [kraɪd] ['bæstən] .

”	cried	Bastien	.
”	哭	巴斯蒂安	.

“巴斯蒂安喊道。”

[diː] [bɔrmɑːnt] ['kʌlərd] ['wɔːrmli] .

De	Bourmont	colored	warmly	.
德	布尔蒙特	有色	热情地	.

德布尔蒙特的肤色温暖。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['mʌni] [ɜːrnd] , ” [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

“	It	is	good	money	earned	,	”	he	said	angrily	.
“	它	是	好的	钱	获得	,	”	他	说	愤怒地	.

“这是一笔不错的收入，”他生气地说。

“ [ænd; ənd] [mɪs] ['flɔːrə] [mə'kenzi] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['erəs] [ɪn] ['edɪnbərə] , [tuː] !

“	And	Miss	Flora	Mackenzie	is	the	richest	heiress	in	Edinburgh	,	too	!
“	和	错过	弗洛拉	麦肯齐	是	这	最富有的	女继承人	在	爱丁堡	,	也	!

“而且，弗洛拉·麦肯齐小姐还是爱丁堡最富有的女继承人呢！”

” [kən'tɪnjuːd] ['bæstən] , [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] .

”	continued	Bastien	,	in	a	bantering	tone	.
”	持续	巴斯蒂安	,	在	一个	玩笑	语气	.

巴斯蒂安继续说道，语气带着玩笑的意味。

[diː] [bɔrmɑːnt] [tɜːrnd] [stɪl] [mɔːr] ['krɪmz(ə)n] .

De	Bourmont	turned	still	more	crimson	.
德	布尔蒙特	转向	仍然	更多的	赤红	.

德布尔蒙的脸色变得更加绯红。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] [keɪm] ['ɪntuː] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [klɪr] , [dɑːrk] [greɪ] [aɪz] .

An	indescribable	look	of	haughtiness	came	into	Lady	Betty's	clear	,	dark	gray	eyes	.
一个	无法形容	看	的	傲气	来了	进入	女士	贝蒂的	清除	,	黑暗的	灰色的	眼睛	.

贝蒂夫人清澈的深灰色眼睛里闪过一丝难以形容的傲慢神情。

[æn; ən] [ə'tɝːniːz] ['dɔːtər] [ɪn]['kæs(ə)l] [striːt] !

An	attorney's	daughter	in	Castle	Street	!
一个	律师	女儿	在	城堡	街道	!

城堡街上一位律师的女儿！

['bæstən] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [drɑ:pt]
Bastien , conscious that he had said enough and more than enough , dropped
巴斯蒂安 , 有意识的 那 他 有 说 足够的 和 更多的 比 足够的 , 掉落
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

巴斯蒂安意识到自己已经说得够多了，于是不再谈论这个话题。

[di:] [bɔrmɑ:nt] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] ['leɪdi] ['beti] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ræðər] [koʊld][ænd; ənd]
De Bourmont turned again to Lady Betty , but found her rather cold and
德 布尔蒙特 转向 再次 到 女士 贝蒂 , 但 成立 她 相当 寒冷的 和
[ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] , [ænd; ənd] , [ɪn]
unresponsive , and , in
无反应 , 和 , 在

德·布尔蒙再次转向贝蒂夫人，却发现她冷淡而无动于衷，而且，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[sʌm; səm] [weɪ] , [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [geɪ] [æz; əz][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] .
some way , the ending of the little supper was not so gay as its beginning .
一些 方式 , 这 结束 的 这 小的 晚餐 曾是 不是 所以 同性恋 作为 它是 开始 .

不知何故，这顿小晚餐的结尾并不像开头那样欢乐。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
Next day , the ladies were presented to their Royal Highnesses .
下一个 天 , 这 女士们 是 呈现 到 他们的 皇家 殿下们 .

第二天，两位女士觐见了两位殿下。

[di:] [bɔrmɑ:nt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] ['merɪt][ænd; ənd] [haɪ] [bɜ:rθ][ə; eɪ]
De Bourmont had been wont to see people of great merit and high birth a
德 布尔蒙特 有 到过 惯于 到 看 人们 的 伟大的 优点 和 高的 出生 一个
['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['veri] [smɔ:l] ['rɔɪəltɪ:z] ;
little frightened in the presence of very small royalties ;
小的 害怕 在 这 在场 的 非常 小的 版税 ;

德·布尔蒙经常看到一些才华横溢、出身高贵的人，在地位很低的王室成员面前会感到有些害怕；

[bʌt; bət]['æftər] ['si:ɪŋ] ['leɪdi] ['bɛti:z] ['greɪsf(ə)l] [i:z] [ænd; ənd] ['mɑ:dɪst] [kəm'poʊʒər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
but after seeing Lady Betty's graceful ease and modest composure in the presence
但 后 看到 女士 贝蒂的 优美 舒适 和 谦虚的 镇定 在 这 在场
[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'sti:md] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] ,
of those esteemed to be great ,
的 那些 尊敬的 到 是 伟大的 ,

但是，在目睹了贝蒂夫人面对那些受人尊敬的伟人时所表现出的优雅从容和谦逊沉稳之后，

[hi:; hi] [læft] [noʊ] [mɔ:r] [æt; ət] ['skɑ:tɪʃ] [praɪd] .
he laughed no more at Scottish pride .
他 笑了 不 更多的 在 苏格兰 自豪 .

他再也无法嘲笑苏格兰人的骄傲了。

“ [feɪθ] , [ʃi:; ʃi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][hɜ:r'self]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] [dɪ'gri:] ,
“ Faith , she acted as if she were herself only a princess of a lower degree ,
“ 信仰 , 她 行动 作为 如果 她 是 她自己 仅有的 一个 公主 的 一个 降低 程度 ,

“费丝，她的举止就像她自己只是个出身低微的公主一样。”

” [hi:; hi] [θɔ:t] ,
” he thought ,
” 他 想法 ,

他心想：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [red] ['hedz] [ænd; ənd][hɑːrd] [fitʃər]
and **then** **he** **remembered** **that** **among** **all** **the** **red** **heads** **and** **hard** **features**
和 然后 他 记得 那 之中 全部 这 红色的 头部 和 难的 特征
[ænd; ənd] ['rɔːboʊnd] ['fɪgjərz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] ['edɪnbərə] ,
and **rawboned** **figures** **he** **had** **seen** **at** **Edinburgh** **,**
和 生骨 数据 他 有 已见 在 爱丁堡 ,

然后他想起，在爱丁堡他见过的所有红头发、五官硬朗、骨骼粗壮的人当中，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [wʌn] ['toʊdi] — [soʊ] ['leɪdi] ['beti] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['æftər][ɔːl] .
he **had** **not** **seen** **one** **toady** **—** **so** **Lady** **Betty** **was** **not** **so** **exceptional** **after** **all** **.**
他 有 不是 已见 一 拍马屁 — 所以 女士 贝蒂 曾是 不是 所以 非凡的 后 全部 .

他一个也没见过——看来贝蒂夫人也并非那么特别。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æ'beɪ][diː] - [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi] ['beti] .
The **meeting** **with** **the** **Abbé** **de** **Ronceray** **was** **painful** **to** **Lady** **Betty** **.**
这 会议 和 这 阿贝 德 - 曾是 痛苦 到 女士 贝蒂 .

与龙塞雷神父的会面令贝蒂夫人感到痛苦。

[naɪn] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['æŋgəs] [mək'dɑːnəldz] [deθ] , [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] ,
Nine **years** **had** **passed** **since** **Angus** **Macdonald's** **death** **,** **and** **every** **year** **,**
九 年 有 通过了 自从 安格斯 麦当劳 死亡 , 和 每一个 年 ,

安格斯·麦克唐纳去世至今已九年，每年，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]
so **far** **from** **wishing** **to** **know** **the** **name** **of** **his** **murderer** **,** **as** **she** **called**
所以 远的 从 祝 到 知道 这 姓名 的 他的 凶手 , 作为 她 称为

她非但没有想知道凶手的名字，反而如此称呼他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [les] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
his **adversary** **,** **she** **became** **less** **willing** **to** **know** **it** **.**
他的 对手 , 她 成为 较少的 愿意的 到 知道 它 .

他的对手，她越来越不愿意了解这一点。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] ['æŋgəs] [bæk] ,
It **could** **not** **bring** **Angus** **back** **,**
它 可以 不是 带来 安格斯 后退 ,

它无法让安格斯复活。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [tɔːrd] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ]
and **it** **would** **fill** **her** **with** **grief** **and** **vengeance** **toward** **some** **living**
和 它 会 充满 她 和 悲伤 和 复仇 朝向 一些 活的
['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [ded] ['meməri] .
person **or** **dead** **memory** **.**
人 或者 死的 记忆 .

这将使她对某个活着的人或一段逝去的记忆充满悲伤和复仇之心。

[ˌnevərðə'les] , [baɪ] [mɪr] [dɪnt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
Nevertheless **,** **by** **mere** **dint** **of** **thinking** **on** **the** **subject** **,**
尽管如此 , 经过 仅仅 凹痕 的 思维 在 这 主题 ,

然而，仅仅通过思考这个问题，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɑːrdɪd] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ] .
she **could** **not** **refrain** **from** **asking** **a** **few** **guarded** **questions** **of** **the** **Abbé** **.**
她 可以 不是 避免 从 问 一个 很少 守卫 问题 的 这 阿贝 .

她忍不住向神父问了一些谨慎的问题。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t]['oʊnli] ['toʊtəli] [ˌʌnkə'mju:nɪkətɪv] ,

She	**found**	**him**	**not**	**only**	**totally**	**uncommunicative**	**,**
她	成立	他	不是	仅有的	完全	不善交际的	,

她发现他不仅完全不善言辞，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][hi:; hi] [drɑ:pt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] [ðæt] ['æŋgəs]

but	**from**	**the**	**first**	**word**	**he**	**dropped**	**she**	**saw**	**he**	**did**	**not**	**suspect**	**that**	**Angus**
但	从	这	第一的	单词	他	掉落	她	锯	他	做过	不是	怀疑	那	安格斯

[mək'dɑ:n(ə)ld][ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [ster] [wɜ:r; wər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

Macdonald	**and**	**Lady**	**Betty**	**Stair**	**were**	**brother**	**and**	**sister**	**.**
麦克唐纳	和	女士	贝蒂	楼梯	是	兄弟	和	姐姐	.

但从他说的第一个字，她就看出他并没有怀疑安格斯·麦克唐纳和贝蒂·斯泰尔夫人是兄妹。

[soʊ] ['leɪdi] ['beti] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][æsk][noʊ] [mɔ:r] ['kwestʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

So	**Lady**	**Betty**	**determined**	**to**	**ask**	**no**	**more**	**questions**	**on**	**the**	**subject**	**,**
所以	女士	贝蒂	决定	到	问	不	更多的	问题	在	这	主题	,

于是贝蒂夫人决定不再就此事追问。

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] ['sɪmpli] [ðæt] ['æŋgəs][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][æn; ən]['ɑ:nərəb(ə)l] ['kwɑ:rəl] —

and	**believe**	**simply**	**that**	**Angus**	**had**	**lost**	**his**	**life**	**in**	**an**	**honorable**	**quarrel**	**—**
和	相信	简单地	那	安格斯	有	丢失的	他的	生活	在	一个	光荣的	争吵	—

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] [tu:; tə] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] [wʌn] .

for	**she**	**knew**	**him**	**too**	**well**	**to**	**suppose**	**his**	**death**	**a**	**dishonorable**	**one**	**.**
为了	她	知道	他	也	出色地	到	认为	他的	死亡	一个	不光彩的	一	.

她坚信安格斯死于一场光荣的争吵——因为她太了解他了，不可能认为他的死是不光彩的。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [fə'getiŋ] ['i:ðər] ['æŋgəs][ɔ:r][ðə; ði] [staʊt] [oʊld] ['haɪləndər] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]

And	**so**	**,**	**without**	**forgetting**	**either**	**Angus**	**or**	**the**	**stout**	**old**	**Highlander**	**,**	**her**	**father**
和	所以	,	没有	遗忘	任何一个	安格斯	或者	这	肥硕	老的	高地人	,	她	父亲

,

,

,

所以，她既没有忘记安格斯，也没有忘记那位身材魁梧的老高地人——她的父亲，

['leɪdi] ['beti] [tʃoʊz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['dɛθs] , [ænd; ənd]

Lady	**Betty**	**chose**	**to**	**think**	**on**	**their**	**lives**	**rather**	**than**	**their**	**deaths**	**,**	**and**
女士	贝蒂	选择	到	思考	在	他们的	生活	相当	比	他们的	死亡人数	,	和

[wʌz; wəz] ['tɑ:lərəbli] ['hæpi] [hɜ:r'self] ,

was	**tolerably**	**happy**	**herself**	**,**
曾是	勉强可以接受	快乐的	她自己	,

贝蒂夫人选择思考他们的生与死，她自己也过得相当幸福。

[ænd; ənd] [helpt] ['meni] ['ʌðər] ['pɜ˞:sənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .

and	**helped**	**many**	**other**	**persons**	**to**	**be**	**happy**	**.**
和	帮助	许多	其他	人	到	是	快乐的	.

并帮助许多其他人获得了幸福。

[di:] [bɔrmɑ:nt] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] ['prɪti]

De	**Bourmont**	**devoted**	**himself**	**pretty**
德	布尔蒙特	奉献	他自己	漂亮的

德·布尔蒙全身心投入到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[ə'sɪdʒuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['leɪdi] ['beti] ,

assiduously	**from**	**the**	**first**	**to**	**Lady**	**Betty**	**,**
勤勉地	从	这	第一的	到	女士	贝蒂	,

从第一位到贝蒂夫人，孜孜不倦地

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈgɪv(ə)n] [əˈnʌðər] [θɔːt]

and	tried	hard	to	make	her	believe	he	had	never	given	another	thought
和	尝试	难的	到	制作	她	相信	他	有	绝不	给定	其他	想法

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɔjɚz] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ˈkæs(ə)l] [striːt] .

to	the	lawyer's	daughter	in	Castle	Street	.
到	这	律师	女儿	在	城堡	街道	.

他竭力让她相信，他再也没有想起过城堡街那位律师的女儿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [θɔːt] — [diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə]

Of	course	he	did	give	her	a	thought	—	De	Bourmont	was	not	the	man	to
的	课程	他	做过	给	她	一个	想法	—	德	布尔蒙特	曾是	不是	这	男人	到

[gɪv] [ʌp] [wʌn] [ˈlʌvli] [gɜːrl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈlʌvli] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

give	up	one	lovely	girl	because	there	was	another	lovely	girl	in	the	case	.
给	向上	一	迷人的	女孩	因为	那里	曾是	其他	迷人的	女孩	在	这	案件	.

他当然考虑过她——德·布尔蒙不是那种会因为案子里还有另一个漂亮女孩就放弃一个漂亮女孩的人。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [hiː; hi] [nuː] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈflʌtəd] [ɪn] [ˈkæs(ə)l] [striːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈflɔːrə]

But	after	he	knew	Lady	Betty	he	merely	fluttered	in	Castle	Street	because	Flora
但	后	他	知道	女士	贝蒂	他	仅仅	飘动	在	城堡	街道	因为	弗洛拉

[məˈkenzi] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

Mackenzie	was	beautiful	,
麦肯齐	曾是	美丽的	,

但自从认识了贝蒂小姐之后，他就只是在城堡街上心神不宁，因为弗洛拉·麦肯齐很漂亮。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfer] .

and	was	cold	,	and	there	was	a	spice	of	adventure	in	the	affair	.
和	曾是	寒冷的	,	和	那里	曾是	一个	香料	的	冒险	在	这	事务	.

天气寒冷，而且这段经历还带有一丝冒险的刺激。

[suːn] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [ðeɪ]

Soon	,	he	and	Lady	Betty	began	to	talk	confidentially	in	the	long	hours	they
很快	,	他	和	女士	贝蒂	开始	到	讲话	保密	在	这	长的	小时	他们

[spent] [təˈgeðər] ,

spent	together	,
花费	一起	,

不久，他和贝蒂夫人开始在他们共处的漫长时光里进行私下交谈。

[ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈkɒrɪdɔːz] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈæntirumz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs]

waiting	in	the	gloomy	corridors	or	the	dreary	anterooms	for	their	Royal	Highnesses
等待	在	这	阴沉	走廊	或者	这	凄凉	前厅	为了	他们的	皇家	殿下们

[tuː; tə] [wɔːk] ,

to	walk	,
到	走	,

他们等候在阴暗的走廊或沉闷的候客厅里，等待着殿下们的到来。

[tuː; tə] [draɪv] , [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] — [ɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

to	drive	,	to	play	cards	—	or	to	say	they	would	do	nothing	at	all	.
到	驾驶	,	到	玩	牌	—	或者	到	说	他们	会	做	没有什么	在	全部	.

开车、打牌——或者说他们什么也不做。

[diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈrestləs] ,

De	Bourmont	was	very	restless	,
德	布尔蒙特	曾是	非常	不安	,

德·布尔蒙非常焦躁不安，

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [sɔː] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [kuŋt] - [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [tuː; tə]

and	Lady	Betty	saw	plainly	enough	that	the	Comte	d'Artois	would	soon	have	to
和	女士	贝蒂	锯	显然	足够的	那	这	孔特	-	会	很快	有	到

[get] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒent(ə)lmən] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] .

get	a	new	gentleman	-	in	-	waiting	.
得到	一个	新的	绅士	-	在	-	等待	.

贝蒂夫人很清楚地看出，阿尔图瓦伯爵很快就需要一位新的侍从了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['kiːnli] ['simpəθaizd] .

With	this	she	keenly	sympathized	.
和	这	她	敏锐地	同情	.

对此她深表同情。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn]

Her	father	had	been
她	父亲	有	到过

她的父亲曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

“ [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [faɪv] ” [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɪn] “ [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ,

“	out	in	the	forty	-	five	”	and	her	grandfather	in	“	the	fifteen	,
“	出去	在	这	四十	-	五	”	和	她	祖父	在	“	这	十五	,

“在45号公路外”，她的祖父在“15号公路外”，

” [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mænz] ['kʌntri] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wɔːr] [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði]

”	and	for	a	man's	country	to	be	at	war	and	that	man	not	in	the
”	和	为了	一个	男人的	国家	到	是	在	战争	和	那	男人	不是	在	这

[θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] ,

thick	of	the	fight	,
厚的	的	这	斗争	,

“而当一个人的国家处于战争状态，而他本人却不在战斗的最前线时，

[siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] .

seemed	to	her	the	most	terrible	of	hardships	.
似乎	到	她	这	最多	糟糕的	的	艰辛	.

在她看来，这是最可怕的苦难。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

In	her	heart	,
在	她	心	,

在她心中，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [diː] [bɔrmɑːnt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['hoʊlli] [ə; eɪ] [mæn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kæst] [ɔːf] [ðoʊz] [fɔːls]

she	felt	that	De	Bourmont	would	not	be	wholly	a	man	until	he	cast	off	those	false
她	毛毡	那	德	布尔蒙特	会	不是	是	完全	一个	男人	直到	他	投掷	离开	那些	错误的

['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

principles	of	honor	which	kept	him	a	gentleman	-	in	-	waiting	when	he	should
原则	的	荣誉	哪个	保留	他	一个	绅士	-	在	-	等待	什么时候	他	应该

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,

have	been	a	captain	of	the	line	,
有	到过	一个	队长	的	这	线	,

她认为，德·布尔蒙只有抛弃那些虚假的荣誉原则，才能真正成为一个男人。正是这些原则让他一直做一个侍从，而他本应该成为一名战列舰舰长。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [wei] , [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

and	in	a	subtle	way	,	peculiarly	her	own	,	she	communicated	this	to	him
和	在	一个	微妙的	方式	,	奇特地	她	自己的	,	她	沟通	这	到	他

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] .

without	giving	offence	.
没有	给予	罪行	.

她以一种微妙的、独有的方式，将这一点传达给了他，而没有冒犯他。

[tuː; tə] [diː] [bɔrmɑːnt] , [huː] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [greɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [fræns] , [ðɪs]

To	De	Bourmont	,	who	was	used	to	the	artificial	great	ladies	of	France	,	this
到	德	布尔蒙特	,	WHO	曾是	用过的	到	这	人造的	伟大的	女士们	的	法国	,	这

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

对于习惯了法国那些虚伪做作的贵妇人的德·布尔蒙来说，这简单而

['derɪŋ] , ['spɪrɪtɪd] [skɑːtʃ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

daring	,	spirited	Scotch	girl	was	a	revelation	.
大胆	,	精神抖擞	苏格兰威士忌	女孩	曾是	一个	启示	.

这位大胆、充满活力的苏格兰女孩令人眼前一亮。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

She	taught	him	the	Highland	dances	,
她	教授	他	这	高地	舞蹈	,

她教他跳高地舞，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [pə'sweidid] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['tɑːrtn] .

and	actually	persuaded	the	head	of	the	family	to	let	him	wear	the	tartan	.
和	实际上	被说服	这	头	的	这	家庭	到	让	他	穿	这	格子呢	.

他竟然说服了这家的主人让他穿上了格子呢衣服。

[tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [aʊt] , [ðoʊ] , [kɔːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'ploʊməsi] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['duːkdəm] ,

To	carry	this	out	,	though	,	cost	as	much	diplomacy	as	to	get	a	dukedom	,
到	携带	这	出去	,	尽管	,	成本	作为	很多	外交	作为	到	得到	一个	公国	,

然而，要做到这一点，所花费的外交代价与获得一个公爵爵位一样多。

[soʊ] [diː] [bɔrmɑːnt] ['fiːlɪŋli] [kəm'pleɪnd] .

so	De	Bourmont	feelingly	complained	.
所以	德	布尔蒙特	有感情地	抱怨	.

于是德·布尔蒙愤愤不平地抱怨起来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dæns] [ðiːz] ['næʃ(ə)nəl] ['dænsəz, 'dænsɪz] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

But	he	learned	to	dance	these	national	dances	beautifully	,	and	his
但	他	学习	到	舞蹈	这些	国家的	舞蹈	非常漂亮	,	和	他的

[strɔːŋ] , [laɪð] ['fɪgjər] ['nevər] [lʊkt]

strong	,	lithe	figure	never	looked
强的	,	轻盈	数字	绝不	看起来

但他学会了跳这些民族舞蹈，而且跳得非常优美，他那强壮而矫健的身姿从未显得笨拙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] [wen] , [ɪn] [ə; eɪ] [kɪlt] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] ,

handsomer	than	when	,	in	a	kilt	and	bonnet	,
更英俊	比	什么时候	,	在	一个	苏格兰短裙	和	引擎盖	,

比穿苏格兰短裙和女帽时更英俊，

[hiː; hi] [dɑːnst] [ðə; ði] [sɔːrd] [dæns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [swiːt] [ɪn] [ðə; ði] [grænd]

he	danced	the	sword	dance	before	the	royal	people	and	their	suite	in	the	grand
他	跳舞	这	剑	舞蹈	前	这	皇家	人们	和	他们的	套房	在	这	盛大

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['hɑːliruːd] .

drawing	-	room	at	Holyrood	.
绘画	-	房间	在	霍利鲁德	.

他在荷里路德宫的豪华客厅里，为皇室成员及其随从表演了剑舞。

“ [ɑː] , [mædəmwə'zel] , ” [sed] [ðə; ði] [kuŋt] - ,

“	Ah	,	Mademoiselle	,	”	said	the	Comte	d'Artois	,
“	啊	,	小姐	,	”	说	这	孔特	-	,

“啊，小姐，”阿图瓦伯爵说道。

[huː] [nuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['leɪdi] ['beti] ,

who	**knew**	**very**	**well**	**how**	**to**	**pay**	**compliments**	**to**	**Lady**	**Betty**	**,**
WHO	知道	非常	出色地	如何	到	支付	赞美	到	女士	贝蒂	,

谁很懂得如何恭维贝蒂夫人呢?

“ [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd][ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

“	**the**	**dances**	**of**	**your**	**native**	**land**	**are**	**not**	**those**	**of**	**courtiers**	**,**	**but**	**of**
”	这	舞蹈	的	你的	本国的	土地	是	不是	那些	的	朝臣	,	但	的

['wɒrɪrz] .

warriors	**.**
战士	.

“你们故乡的舞蹈不是朝臣的舞蹈，而是战士的舞蹈。”

” [ðen] ['leɪdi] ['beti] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] , [dɑːnst] [fliŋz] [ænd; ənd] [riːlz] [ænd; ənd]

”	**Then**	**Lady**	**Betty**	**,**	**smiling**	**and**	**blushing**	**,**	**danced**	**flings**	**and**	**reels**	**and**
”	然后	女士	贝蒂	,	微笑	和	脸红	,	跳舞	投掷	和	卷轴	和

[stræθ'speɪ] ,

strathspeys	**,**
斯特拉斯佩舞曲	,

“然后，贝蒂夫人面带微笑，脸颊泛红，跳起了轻快的里尔舞、苏格兰传统舞蹈和斯特拉斯佩舞。”

[wɪð; wɪθ][diː] [bɔrmɑːnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , — [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['hæns(ə)m]

with	**De**	**Bourmont**	**for**	**a**	**partner**	**,**	**—**	**and**	**never**	**was**	**there**	**a**	**handsomer**
和	德	布尔蒙特	为了	一个	伙伴	,	—	和	绝不	曾是	那里	一个	更英俊

['kʌp(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] .

couple	**,**	**or**	**a**	**more**	**graceful**	**.**
夫妻	,	或者	一个	更多的	优美	.

德·布尔蒙是他的搭档，——从来没有比他们更俊美、更优雅的一对夫妇。

[diː] [bɔrmɑːnt] [nɑːt]['oʊnli] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə][biː; bi] [skɑːtʃ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

De	**Bourmont**	**not**	**only**	**taught**	**his**	**legs**	**to**	**be**	**Scotch**	**,**	**but**	**even**	**his**	**stomach**	**,**
德	布尔蒙特	不是	仅有的	教授	他的	腿	到	是	苏格兰威士忌	,	但	甚至	他的	胃	,

德·布尔蒙不仅让他的双腿像苏格兰威士忌一样醇厚，甚至连他的胃也一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ʌv; əv] ['hægɪs] [ænd; ənd] ['oʊtkeɪk] [ænd; ənd] ['ʌðər] [skɑːtʃ]

and	**he**	**ate**	**unflinchingly**	**of**	**haggis**	**and**	**oatcake**	**and**	**other**	**Scotch**
和	他	吃	毫不动摇地	的	哈吉斯	和	燕麦饼	和	其他	苏格兰威士忌

['delɪkəsɪz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm] ,

delicacies	**when**	**he**	**could**	**get**	**them**	**,**
美味佳肴	什么时候	他	可以	得到	他们	,

只要能弄到，他就会毫不犹豫地吃下哈吉斯、燕麦饼和其他苏格兰美食。

[ænd; ənd]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [tel] ['leɪdi] ['beti] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['reliʃt] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	**never**	**failed**	**to**	**tell**	**Lady**	**Betty**	**how**	**much**	**he**	**relished**	**them**	**—**	**which**	**was**
和	绝不	失败的	到	告诉	女士	贝蒂	如何	很多	他	津津有味	他们	—	哪个	曾是

[ə; eɪ][laɪ] ,

a	**lie**	**,**
一个	说谎	,

他总是告诉贝蒂夫人他有多么喜欢它们——但这都是谎言。

[bʌt; bət][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrpəs] , — [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ]

but	**told**	**with**	**a**	**good**	**purpose**	**,**	**—**	**that**	**of**	**making**	**headway**	**with**	**this**	**charming**
但	讲述	和	一个	好的	目的	,	—	那	的	制作	进展	和	这	迷人

['lɪt(ə)l] ['haɪləndər] .

little	**Highlander**	**.**
小的	高地人	.

但讲述这个故事的目的是好的——那就是了解这位迷人的小高地人。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ][tuː; tə]

And	**yet**	**,**	**he**	**continued**	**on**	**the**	**sly**	**to**
和	然而	,	他	持续	在	这	狡猾	到

然而，他却继续暗中进行着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[gɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn]['kæs(ə)l] [striːt] .
give lessons in Castle Street .
给 课程 在 城堡 街道 .

在城堡街授课。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst]
He could scarcely explain why he went there , except that he never could resist
他 可以 几乎 解释 为什么 他 去 那里 , 除了 那 他 绝不 可以 抵抗
[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ;
a pretty woman ;
一个 漂亮的 女士 ;

他几乎无法解释自己为什么去那里，只知道他永远无法抗拒漂亮女人的魅力；

[ænd; ənd]['flɔːrə] [mə'kenzi] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [ɪn][hɜːr; hər][koʊld] , ['steɪtli] [weɪ] ,
and Flora Mackenzie was as handsome in her cold , stately way ,
和 弗洛拉 麦肯齐 曾是 作为 英俊的 在 她 寒冷的 , 庄严 方式 ,

弗洛拉·麦肯齐的美貌与她冷艳高贵的气质相得益彰。

[æz; əz] ['leɪdi] ['beti] [ster] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rævɪʃɪŋ] ['spraɪtlinəs] [ænd; ənd] ['haɪˌbred] [iːz] ,
as Lady Betty Stair with her ravishing sprightliness and highbred ease ,
作为 女士 贝蒂 楼梯 和 她 迷人的 活泼 和 高等血统 舒适 ,

就像贝蒂·斯泰尔夫人那样，她拥有迷人的活力和高贵的气质，

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
— for the lawyer's daughter was much more formal and reserved than the
— 为了 这 律师 女儿 曾是 很多 更多的 正式的 和 预订的 比 这
[lerdz] ['dɔːtər] .
laird's daughter .
莱尔德的 女儿 .

——因为律师的女儿比地主的女儿要正式得多，也矜持得多。

[diː] [bɔrmɑːnt] ['wʌndɜ-d] ['ɔːf(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
De Bourmont wondered often if the Mackenzies knew who he was ;
德 布尔蒙特 想知道 经常 如果 这 麦肯齐 知道 WHO 他 曾是 ;

德·布尔蒙特经常想知道麦肯齐一家是否知道他是谁；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [kæst] [ænd; ənd] [klæs] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd]
but the lines of caste and class were closely drawn in those days , and
但 这 线条 的 种姓 和 班级 是 密切 绘制 在 那些 天 , 和
[prə'feʃən(ə)l] ['klæsɪz] ,
professional classes ,
专业的 课程 ,

但当时的种姓和阶级界限非常分明，专业阶层也是如此。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] [bɪ'lɔːŋd] , [nuː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːləni]
to which the Mackenzies belonged , knew little or nothing of the French colony
到 哪个 这 麦肯齐 属于 , 知道 小的 或者 没有什么 的 这 法语 殖民地
[ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['hɑːliruːd] ,
established at Holyrood ,
已确立的 在 霍利鲁德 ,

麦肯齐家族所属的群体对在霍利鲁德建立的法国殖民地知之甚少，甚至一无所知。

[huːz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][noʊ'bɪlətɪ]['oʊnli] .
whose association was with the highest nobility only .
谁 协会 曾是 和 这 最高 贵族 仅有的 .

其交往对象仅限于最高级别的贵族。

[ðə; ði] ['wiːkli] ['lɛviːz] , [held] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [æt; ət] ['hɑːliruːd] ,

The	weekly	levees	,	held	in	the	long	gallery	at	Holyrood	,
这	每周	堤坝	,	握住	在	这	长的	画廊	在	霍利鲁德	,

每周在圣十字宫长廊举行的例行会议

[wer] [roʊz] ['brædwərdˌaɪn] [ænd; ənd] ['flɔːrə] [məkˈaɪvər] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['tʃɑːrli] ,

where	Rose	Bradwardine	and	Flora	MacIvor	had	danced	with	Prince	Charlie	,
在哪里	玫瑰	布拉德沃丁	和	弗洛拉	食肉动物	有	跳舞	和	王子	查理	,

罗斯·布拉德沃丁和弗洛拉·麦克伊弗曾与查理王子共舞的地方

[wɜːr; wər] [əˈtendid] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməliz] [ɪn] ['edɪnbərə] , [bʌt; bət] [baɪ] [nʌn] ['ʌðər] .

were	attended	by	all	the	great	families	in	Edinburgh	,	but	by	none	others	.
是	参加	经过	全部	这	伟大的	家庭	在	爱丁堡	,	但	经过	没有任何	其他的	.

爱丁堡所有的名门望族都出席了，但其他家族则无人参加。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [geɪ] ['lɛviːz] , — [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk] [ɪn]

They	were	not	gay	levees	,	—	there	is	always	something	tragic	in
他们	是	不是	同性恋	堤坝	,	—	那里	是	总是	某物	悲惨	在

它们并非同性恋堤坝，——其中总有一些悲剧色彩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['merimeɪkɪŋ] [æt; ət] ['hɑːliruːd] ,

merrymakings	at	Holyrood	,
欢乐的	在	霍利鲁德	,

在圣十字宫的欢庆活动

— [bʌt; bət] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [əˈtendid] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðer; ðər] ['ænsestri] [bæk]

—	but	the	Scotch	people	who	attended	them	could	trace	their	ancestry	back
—	但	这	苏格兰威士忌	人们	WHO	参加	他们	可以	痕迹	他们的	祖先	后退

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɪkt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] [blʌd] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .

to	the	Picts	and	were	of	the	noblest	blood	of	Scotland	.
到	这	皮克特人	和	是	的	这	最高贵	血	的	苏格兰	.

——但参加这些活动的苏格兰人可以追溯到皮克特人的祖先，并且是苏格兰最高贵的血统。

“ ['nevər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['hænsə(ə)m] ['kʌp(ə)l] , [ɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] .

“	Never	was	there	a	handsomer	couple	,	or	a	more	graceful	.
“	绝不	曾是	那里	一个	更英俊	夫妻	,	或者	一个	更多的	优美	.

“从来没有比他们更俊美、更优雅的一对夫妇。”

” [ðə; ði] ['drɪri] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɪri] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪri] ,

”	The	dreary	palace	,	and	the	dreary	Royal	Highnesses	,	and	the	weary	,
”	这	凄凉	宫殿	,	和	这	凄凉	皇家	殿下们	,	和	这	厌倦	,

“阴沉的宫殿，阴沉的殿下们，以及疲惫的……”

['wɪri] [swiːt] [ʌnˈdaʊtɪdli] [bɪˈkeɪm] [braitə] ['æftər] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['beti] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ;

weary	suite	undoubtedly	became	brighter	after	the	advent	of	Lady	Betty	Stair	at	the	palace	;
厌倦	套房	无疑	成为	更亮	后	这	来临	的	女士	贝蒂	楼梯	在	这	宫殿	;

贝蒂·斯泰尔夫人入住宫殿后，原本略显沉闷的套房无疑变得更加明亮了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃɑːrm] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	the	evenings	were	not	so	long	when	she	would	charm	them	with	her
和	这	晚上	是	不是	所以	长的	什么时候	她	会	魅力	他们	和	她

[skɑːtʃ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [skɑːtʃ] ['bæləʊdz] ,

Scotch	dancing	and	touch	their	hearts	with	her	Scotch	ballads	,
苏格兰威士忌	跳舞	和	触碰	他们的	心	和	她	苏格兰威士忌	民谣	,

而那些夜晚并不漫长，她会用苏格兰舞蹈迷倒他们，用苏格兰民谣打动他们的心。

[ɔːl]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['spɑːrklɪŋ]	[greɪs]	.
all	**done**	**with**	**her**	**own**	**sparkling**	**grace**	**.**
全部	完毕	和	她	自己的	闪闪发光	优雅	.

她以她独有的优雅风度完成了这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂夫人楼梯的历史(The History of the Lady Betty Stair)
第2/5页

[bʌt; bət][kæn; kən]['eni] [deɪ] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ɔːr]['eni] [naɪt] [biː; bi]['kwaɪət][tuː; tə]['eksailz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd]

But	can	any	day	be	short	or	any	night	be	quiet	to	exiles	in	a	strange	land
但	能	任何	天	是	短的	或者	任何	夜晚	是	安静的	到	流亡者	在	一个	奇怪的	土地

,

,

,

但对于身处异乡的流亡者来说，哪一天会短暂，哪一夜会宁静呢?

[æz; əz] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ?

as	these	unfortunate	French	people	were	?
作为	这些	不幸	法语	人们	是	?

就像这些不幸的法国人一样?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 34]

[页 -]

[第34页]

[iː]

II

二

二

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[əl] [ðɪs] [taɪm] ['bæstən] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ɑːrmd] [nuː'trælәti] ,

LL	this	time	Bastien	and	Lady	Betty	maintained	an	armed	neutrality	,
二	这	时间	巴斯蒂安	和	女士	贝蒂	维持	一个	武装	中立	,

这一次，巴斯蒂安和贝蒂夫人保持了武装中立。

[ðoʊ] [baɪ] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɑːn][bəuθ] [ðæt] “ [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [nuː] .

though	by	degrees	it	grew	on	both	that	“	the	other	one	knew	.
尽管	经过	学位	它	生长	在	两个都	那	“	这	其他	一	知道	.

虽然渐渐地，两人都意识到“对方知道了”。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['bæstən] :

”	And	a	strange	thing	happened	to	Bastien	:
”	和	一个	奇怪的	事物	发生	到	巴斯蒂安	:

“巴斯蒂安身上发生了一件奇怪的事:

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪk] ['leɪdi] ['beti] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['iːðər] [kən'viːniənt] [ɔːr]

he	began	to	like	Lady	Betty	a	great	deal	more	than	was	either	convenient	or
他	开始	到	喜欢	女士	贝蒂	一个	伟大的	交易	更多的	比	曾是	任何一个	方便的	或者

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

他开始非常喜欢贝蒂夫人，这种喜欢之情远远超出了他所能接受或乐意的程度。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [heitid] [hɜːr; hər] ,

At	first	he	had	hated	her	,
在	第一的	他	有	憎恨	她	,

起初他恨她，

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ræθ] [ðæt] [ʃoʊd] [ɪn]

and	never	looked	at	her	without	remembering	the	blazing	wrath	that	showed	in
和	绝不	看起来	在	她	没有	记住	这	炽烈	愤怒	那	显示	在

[hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wækt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ;

her	eyes	when	she	whacked	his	nose	;
她	眼睛	什么时候	她	猛击	他的	鼻子	;

每次看到她，他都会想起她打他鼻子时眼中燃烧的怒火；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['siːkrət] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

and	then	there	was	that	secret	uneasiness	about	something	else	which	he	always
和	然后	那里	曾是	那	秘密	不安	关于	某物	别的	哪个	他	总是

[felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

felt	in	her	company	.
毛毡	在	她	公司	.

此外，和她在一起时，他总会感到一种难以言喻的不安。

“ [feɪθ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] ,

“	Faith	,	”	he	thought	to	himself	sometimes	,
“	信仰	,	”	他	想法	到	他自己	有时	,

“信仰，”他有时对自己说，

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['wepən] [ðæn; ðən]

“	perhaps	it	was	a	good	thing	she	had	no	more	dangerous	weapon	than
“	也许	它	曾是	一个	好的	事物	她	有	不	更多的	危险的	武器	比

[ə; eɪ][fæn] ,

a	fan	,
一个	扇子	,

“或许她没有比扇子更危险的武器反而是件好事。”

[fɔːr; fər] , [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .

for	,	sure	,	she	would	have	used	anything	on	me	that	came	to	her	hand	.
为了	,	当然	,	她	会	有	用过的	任何事物	在	我	那	来了	到	她	手	.

她肯定会用尽一切手段来对付我。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪrf(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi]

”	And	then	he	was	a	little	fearful	lest	she
”	和	然后	他	曾是	一个	小的	可怕	免得	她

“然后他有点害怕她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

should	tell	the	story	on	him	,
应该	告诉	这	故事	在	他	,

应该讲述他的故事，

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [beɪstənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wæk] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪkɚz] [waɪf]

particularly	as	Bastien's	account	of	the	whack	he	got	from	the	baker's	wife
特别	作为	巴斯蒂安的	帐户	的	这	猛击	他	得到	从	这	面包师的	妻子

[hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

had	passed	into	the	history	of	the	court	,
有	通过了	进入	这	历史	的	这	法庭	,

尤其是巴斯蒂安讲述他被面包师妻子殴打的经过，已经载入了宫廷史册。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

and	was	often	alluded	to	.
和	曾是	经常	暗示	到	.

而且经常被提及。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] [wʌz; wəz][suːn]['æftər]['leɪdi] ['bɛtiːz] [ə'raɪv(ə)l] .

The	first	time	this	happened	was	soon	after	Lady	Betty's	arrival	.
这	第一的	时间	这	发生	曾是	很快	后	女士	贝蒂的	到达	.

第一次发生这种情况是在贝蒂夫人到来后不久。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['drɪŋkɪŋ] [tiː] ['æftər]

They	were	all	assembled	for	the	evening	in	the	drawing	-	room	,	drinking	tea	after
他们	是	全部	组装	为了	这	晚上	在	这	绘画	-	房间	,	喝	茶	后

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

the	English	fashion	.
这	英语	时尚	.

当晚，他们都聚集在客厅里，按照英式习惯喝茶。

['bæstən] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['prɑːmptli] [bɪ'gæn][ðə; ði]

Bastien	was	called	upon	to	tell	the	story	,	and	he	very	promptly	began	the
巴斯蒂安	曾是	称为	之上	到	告诉	这	故事	,	和	他	非常	及时	开始	这

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

巴斯蒂安被要求讲述这个故事，他立刻开始讲述起来。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['leɪdi] ['beti] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][let][ðə; ði] [truːθ] [aʊt] ;

meaning	to	stick	to	it	if	Lady	Betty	should	happen	to	let	the	truth	out	;
意义	到	戳	到	它	如果	女士	贝蒂	应该	发生	到	让	这	真相	出去	;

意思是，如果贝蒂夫人不小心说漏了嘴，也要坚持到底；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

for	he	had	no	great	opinion	of	a	woman's	power	to	keep	anything	to
为了	他	有	不	伟大的	观点	的	一个	女性的	力量	到	保持	任何事物	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

因为他并不认为女人有能力保守秘密。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [fɪr] ,

However	,	he	had	but	little	fear	,
然而	,	他	有	但	小的	害怕	,

然而，他几乎没有什么恐惧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][laɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['meni] ['jɪrz] - [stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

because	the	lie	would	have	many	years	'	start	of	the	truth	in	any	event	.
因为	这	说谎	会	有	许多	年	-	开始	的	这	真相	在	任何	事件	.

因为无论如何，谎言都会比真相早很多年。

[baɪ] [streɪndʒ] [lʌk] , ['leɪdi] ['beti] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [tiː] , [sæt][nekst] ['bæstən] [ðæt] [naɪt] .

By	strange	luck	,	Lady	Betty	,	who	was	serving	tea	,	sat	next	Bastien	that	night	.
经过	奇怪的	运气	,	女士	贝蒂	,	WHO	曾是	服务	茶	,	卫星	下一个	巴斯蒂安	那	夜晚	.

那天晚上，负责倒茶的贝蒂夫人碰巧坐在巴斯蒂安旁边，真是巧合。

[æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] , [ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] ,

As	he	told	the	story	for	the	hundredth	time	,	amid	shouts	of	laughter	,
作为	他	讲述	这	故事	为了	这	百分之一	时间	,	之中	喊叫	的	笑声	,

— ['leɪdi] ['beti] ,

—	Lady	Betty	,
—	女士	贝蒂	,

当他第一百次讲述这个故事时，伴随着阵阵笑声——贝蒂夫人

['lɪsnɪŋ] ['veri] ['greɪvli] , [ə'pærəntli] ['maɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɔɪl]
listening very gravely , apparently minding her business of making the kettle boil
聆听 非常 严重地 , 显然 介意 她 商业 的 制作 这 壶 熬
['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪt] - [læmp] , — [ʃiː; ʃi]
over the spirit - lamp , — she
超过 这 精神 - 灯 , — 她

她神情严肃地听着，表面上似乎正专心致志地用酒精灯烧水——她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['blʌʃɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] [ðæt] ['noʊbɑːdi]
could not help blushing ; but she blushed so often and so easily that nobody
可以 不是 帮助 脸红 ; 但 她 脸红了 所以 经常 和 所以 容易地 那 无人
['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
noticed it .
注意到 它 .

她忍不住脸红了；但她脸红的次数太多，也太容易脸红了，所以没有人注意到。

[dʒʌst][æz; əz] ['bæstən] [wuːnd] [ʌp] , [ðoʊ] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɔɪld] , [gɑːt]
Just as Bastien wound up , though , the kettle , which had not yet boiled , got
只是 作为 巴斯蒂安 伤口 向上 , 尽管 , 这 壶 , 哪个 有 不是 然而 煮沸 , 得到
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɪlt] ,
a sudden tilt ,
一个 突然 倾斜 ,

然而，就在巴斯蒂安准备扣动扳机时，还没烧开的水壶突然倾斜了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['oʊvər] [beɪstənz] [blæk] [sɪlk]
and about a gallon of warm water was poured over Bastien's black silk
和 关于 一个 加仑 的 温暖的 水 曾是 倾倒 超过 巴斯蒂安的 黑色的 丝绸
['brɪtʃɪz] ;
breeches ;
马裤 ;

大约一加仑温水被浇在了巴斯蒂安的黑色丝绸马裤上；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
and Lady Betty's voice was heard ,
和 女士 贝蒂的 嗓音 曾是 听到 ,

于是，贝蒂夫人的声音传了过来。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [ment]
in the tone of great meekness and softness which she always used when she meant
在 这 语气 的 伟大的 谦逊 和 柔软 哪个 她 总是 用过的 什么时候 她 意思是
[tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] : —
to be impertinent : —
到 是 无礼 : —

她用一种极其谦卑温柔的语气说道——而这种语气，在她想要表现得无礼时，总是如此：

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !
” she cried ; “ how unfortunate !
” 她 哭 ; “ 如何 不幸 !

她哭着说：“真不幸！”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [em] . ['bæstən] .

A	thousand	apologies	,	M	.	Bastien	.
一个	千	致歉	,	M	.	巴斯蒂安	.

巴斯蒂安先生，我向您致以万分歉意。

〃 ['bæstən] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [æn; ən]['æksɪdənt] ,

〃	Bastien	had	more	than	a	suspicion	that	it	was	not	wholly	an	accident	,
〃	巴斯蒂安	有	更多的	比	一个	怀疑	那	它	曾是	不是	完全	一个	事故	,

巴斯蒂安隐隐觉得这并非完全是一场意外。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ə'stuːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	he	was	much	too	astute	to	show	his	suspicion	.
但	他	曾是	很多	也	精明	到	展示	他的	怀疑	.

但他心思缜密，没有流露出任何怀疑。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]

He	bowed	and	smiled	,	and	,	professing	to	have	an	engagement	with
他	鞠躬	和	微笑	,	和	,	声称	到	有	一个	订婚	和

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

the	chaplain	,
这	牧师	,

他鞠躬微笑，并声称自己与牧师有约。

[went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [er] .

went	off	with	a	very	good	air	.
去	离开	和	一个	非常	好的	空气	.

气势很盛地离开了。

[diː] [bɔrmɑːnt] , [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [læft] [ɪn] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [dɪ'mjʊr] [feɪs] .

De	Bourmont	,	who	remained	behind	,	laughed	in	Lady	Betty's	demure	face	.
德	布尔蒙特	,	WHO	剩余	在后面	,	笑了	在	女士	贝蒂的	端庄	脸	.

留在后面的德·布尔蒙嘲笑贝蒂夫人那张端庄的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['bæstən] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

He	was	not	sorry	to	see	Bastien	discomfited	.
他	曾是	不是	对不起	到	看	巴斯蒂安	不安	.

看到巴斯蒂安失落，他并不感到惋惜。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] ['bæstən] [heɪt]

This	should	have	made	Bastien	hate
这	应该	有	制成	巴斯蒂安	恨

这本应让巴斯蒂安恨透他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['leɪdi] ['beti] [ðə; ði] [mɔːr] ;

Lady	Betty	the	more	;
女士	贝蒂	这	更多的	;

贝蒂夫人更甚；

[bʌt; bət][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkɑːntrə'raɪəti][ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət]

but	so	full	of	contrariety	is	the	human	heart	that	it	made	him	look	at
但	所以	满的	的	相反性	是	这	人类	心	那	它	制成	他	看	在

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	more	and	think	of	her
她	更多的	和	思考	的	她

但人心如此矛盾，反而让他更加关注她，更加思念她。

['ɒf(tə)n] ,
oftener **,**
更频繁 ,

更频繁地，

— [ænd; ənd] ['leɪdi] ['betɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [seɪf] [hu:] [keɪm] [wɪ'ðɪn]
— **and** **Lady** **Betty** **was** **so** **charming** **that** **no** **man** **was** **safe** **who** **came** **within**
— 和 女士 贝蒂 曾是 所以 迷人 那 不 男人 曾是 安全的 WHO 来了 之内
[ðə; ðɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spel] .
the **circle** **of** **her** **spell** **.**
这 圆圈 的 她 拼写 .

——而贝蒂小姐魅力四射，任何男人一旦进入她的魔咒范围，都难逃被俘的命运。

[mɔ:r'oʊvər] , ['bæstən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:li] [wen] [hi:; hi]
Moreover **,** **Bastien** **could** **have** **dashed** **his** **brains** **out** **at** **his** **own** **folly** **when** **he**
而且 , 巴斯蒂安 可以 有 虚线 他的 大脑 出去 在 他的 自己的 蠢事 什么时候 他
[θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
thought **of** **it** **.**
想法 的 它 .

此外，巴斯蒂安想到自己的愚蠢行为时，真想一头撞死。

['leɪdi] ['betɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] ['pɑ:vərti] ,
Lady **Betty** **was** **as** **poor** **as** **poverty** **,**
女士 贝蒂 曾是 作为 贫穷的 作为 贫困 ,

贝蒂夫人穷得叮当响。

— [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['daʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [lerdz] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]
— **for** **the** **dowry** **of** **a** **Scotch** **laird's** **daughter** **with** **a** **castle** **in** **the**
— 为了 这 嫁妆 的 一个 苏格兰威士忌 莱尔德的 女儿 和 一个 城堡 在 这
['haɪləndz] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] ['heðər] - ['belz] ,
Highlands **was** **likely** **to** **consist** **of** **heather** **-** **bells** **,**
高地 曾是 可能 到 由 的 希瑟 - 铃铛 ,

——因为苏格兰高地城堡领主的女儿的嫁妆很可能是石楠花铃铛。

[roʊ'mæntɪk] ['rɑ:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stɑ:k] [ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] .
romantic **rocks** **,** **and** **a** **large** **stock** **of** **family** **pride** **.**
浪漫的 岩石 , 和 一个 大的 库存 的 家庭 自豪 .

浪漫的石头，以及浓厚的家族自豪感。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enɪθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] ['bæstən] [lʌvd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [i:z] [ænd; ənd]
If **there** **was** **anything** **on** **earth** **that** **Bastien** **loved** **more** **than** **his** **ease** **and**
如果 那里 曾是 任何事物 在 地球 那 巴斯蒂安 喜爱 更多的 比 他的 舒适 和
['kʌmfərt] ,
comfort **,**
舒适 ,

如果说巴斯蒂安在这世上有什么比安逸舒适更珍视的东西，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ðæt] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
it **was** **the** **money** **to** **buy** **that** **ease** **and** **comfort** **.**
它 曾是 这 钱 到 买 那 舒适 和 舒适 .

那是用来购买安逸和舒适的钱。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [kən'trerɪnəs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['lækɪŋ] , ['bæstən] [felt] [ðæt]
And **,** **as** **if** **no** **element** **of** **contrariness** **should** **be** **lacking** **,** **Bastien** **felt** **that**
和 , 作为 如果 不 元素 的 矛盾 应该 是 缺乏 , 巴斯蒂安 毛毡 那
['leɪdi] ['betɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] .
Lady **Betty** **hated** **him** **.**
女士 贝蒂 憎恨 他 .

而且，仿佛不该缺少任何矛盾的因素似的，巴斯蒂安觉得贝蒂夫人恨他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər][ðæt] [wɔ:mz] [ɪt'self][æt; ət][aɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [lʌvz]

But	there	is	a	fire	that	warms	itself	at	ice	,	and	a	fancy	that	loves
但	那里	是	一个	火	那	温暖	本身	在	冰	,	和	一个	想要	那	爱

[kɒntrə'dɪkʃnz] ,

contradictions	,
矛盾	,

但有一种火焰能在冰雪中取暖，还有一种幻想喜欢矛盾。

— [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [beɪstənz] .

—	and	such	was	Bastien's	.
—	和	这样的	曾是	巴斯蒂安的	.

——巴斯蒂安的也是如此。

[æz; əz][fɔ:r; fər][di:] [bɔrmɑ:nt] , ['leɪdi] ['beti] ['deɪli] [gru:] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

As	for	De	Bourmont	,	Lady	Betty	daily	grew	more	charming	to	him	,	and	,
作为	为了	德	布尔蒙特	,	女士	贝蒂	日常的	生长	更多的	迷人	到	他	,	和	,

至于德·布尔蒙，贝蒂夫人对他来说一天比一天更具魅力，而且，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['laɪkwaɪz] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['kæs(ə)l] [stri:t] ,

likewise	,	he	continued	to	go	to	Castle	Street	,
同样地	,	他	持续	到	去	到	城堡	街道	,

同样地，他继续前往城堡街。

['telɪŋ] [hɪm'self] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [ðæt] [i:tʃ] [taɪm] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst] .

telling	himself	quite	seriously	that	each	time	would	be	the	last	.
讲述	他自己	相当	严重地	那	每个	时间	会	是	这	最后的	.

每次都非常认真地告诉自己，这将是最后一次。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [ɪf] ['mɪstrəs] ['flɔ:rə] , [ɔ:r][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [sə'spektɪd]

He	sometimes	wondered	if	Mistress	Flora	,	or	her	father	the	counsellor	,	suspected
他	有时	想知道	如果	情妇	弗洛拉	,	或者	她	父亲	这	顾问	,	怀疑

[hɪz; ɪz]['ri:əl][ræŋk] .

his	real	rank	.
他的	真实的	秩	.

他有时会想，弗洛拉夫人或者她的顾问父亲是否怀疑他的真实身份。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˌɛmɪ'greɪz][wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɔ:l]['oʊvər] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑ:tlənd] ,

In	those	days	,	émigrés	were	found	all	over	England	and	Scotland	,
在	那些	天	,	移民	是	成立	全部	超过	英格兰	和	苏格兰	,

当时，英格兰和苏格兰各地都能见到移民的身影。

['ɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [treɪdz] .

earning	their	living	by	all	sorts	of	trades	.
收入	他们的	活的	经过	全部	排序	的	交易	.

他们靠各种各样的手艺谋生。

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['kæs(ə)l] [stri:t] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][met]

The	counsellor	had	said	to	him	in	Castle	Street	the	first	time	they	had	met
这	顾问	有	说	到	他	在	城堡	街道	这	第一的	时间	他们	有	遇见

,

,

,

那位咨询师在城堡街第一次见到他时曾对他说：

“ [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ?

“	Sir	,	are	you	a	man	of	title	?
“	先生	,	是	你	一个	男人	的	标题	?

先生，您是位有爵位的人吗?

" [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['weðər] [diː] [bɔrmɑːnt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk] ,

"	Now	,	if	he	had	asked	whether	De	Bourmont	were	a	man	of	rank	,
"	现在	,	如果	他	有	问	无论	德	布尔蒙特	是	一个	男人	的	秩	,

“如果他问的是德·布尔蒙是否出身高贵，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] ; [bʌt; bət][diː] [bɔrmɑːnt] [kʊd; kəd] ['truːθfəli] [seɪ] [hiː; hi]

it	might	have	been	hard	to	answer	;	but	De	Bourmont	could	truthfully	say	he
它	可能	有	到过	难的	到	回答	;	但	德	布尔蒙特	可以	说实话	说	他

[hæd; həd][noʊ]['taɪt(ə)l] ,

had	no	title	,
有	不	标题	,

这个问题或许很难回答；但德·布尔蒙可以如实地说，他没有头衔。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ˌʌndər'stʊd] ['taɪtəlz] .

in	the	sense	the	counsellor	understood	titles	.
在	这	感觉	这	顾问	理解	标题	.

从咨询师理解头衔的角度来看。

“ [fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,

“	For	,	look	you	,	sir	,	"	continued	the	counsellor	,
"	为了	,	看	你	,	先生	,	"	持续	这	顾问	,

“你看，先生，”顾问继续说道，

“ [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [frentʃ] [kaʊnts] [ænd; ənd] ['mɑːkwɪsiz] [huː] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ,

“	although	I	respect	the	French	counts	and	marquises	who	work	for	their	living	,
"	虽然	我	尊重	这	法语	计数	和	侯爵夫人	WHO	工作	为了	他们的	活的	,

“虽然我尊重那些靠劳动谋生的法国伯爵和侯爵，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

yet	it	has	ever	been	found	that	it	is	not	well	to	introduce	them	into	the
然而	它	有	曾经	到过	成立	那	它	是	不是	出色地	到	介绍	他们	进入	这

['haʊzɪz] [ʌv; əv] [pleɪn] ['sɪtəznz] [laɪk] [ˌem 'iː] .

houses	of	plain	citizens	like	me	.
房屋	的	清楚的	公民	喜欢	我	.

然而，人们一直认为，将它们引入像我这样的普通市民的家中是不合适的。

['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [get] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

Our	wives	and	daughters	get	to	be	infatuated	with	the	fellows	,
我们的	妻子们	和	女儿们	得到	到	是	迷恋	和	这	伙伴们	,

我们的妻子和女儿都迷恋上了这些男人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ˌðer'æftər] [æt; ət] ['ɑːnɪst] , [pleɪn] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] ['dɑːktɜ-z] [ænd; ənd]

and	will	not	look	thereafter	at	honest	,	plain	lawyers	and	doctors	and
和	将要	不是	看	此后	在	诚实的	,	清楚的	律师	和	医生	和

['mɜːtʃənts] ;

merchants	;
商人	;

此后，他将不再关注诚实、朴实的律师、医生和商人；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ə; eɪ][ræŋk]

and	I	am	too	proud	a	man	to	wish	my	daughter	to	aspire	to	a	rank
和	我	是	也	自豪的	一个	男人	到	希望	我的	女儿	到	渴望	到	一个	秩

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [riːtʃ] ,

she	can	never	reach	,
她	能	绝不	抵达	,

我是一个骄傲的男人，不会希望我的女儿追求她永远无法达到的地位。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [klæs] ,

and	so	I	would	have	her	satisfied	with	her	own	class	,
和	所以	我	会	有	她	使满意	和	她	自己的	班级	,

这样我就能让她对自己的班级感到满意了。

[wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] , [ɔːr][mæn] ['iːðər] .

which	is	good	enough	for	any	woman	,	or	man	either	.
哪个	是	好的	足够的	为了	任何	女士	,	或者	男人	任何一个	.

这对于任何女性来说都足够好了，男性也一样。

" [æt; ət][læst] , [ðoʊ] , ['leɪdi] ['beti] [stɛrz] [tʃɑːrmz] ['hævɪŋ] [helpt] [tuː; tə]['stɪf(ə)n] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	At	last	,	though	,	Lady	Betty	Stair's	charms	having	helped	to	stiffen	up	his
"	在	最后的	,	尽管	,	女士	贝蒂	楼梯	魅力	拥有	帮助	到	变硬	向上	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

“不过，最终，贝蒂·斯泰尔夫人的魅力帮助他坚定了决心。”

[diː] [bɔrmɑːnt] ['æktʃuəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] .

De	Bourmont	actually	determined	that	his	next	visit	should	be	his	last	.
德	布尔蒙特	实际上	决定	那	他的	下一个	访问	应该	是	他的	最后的	.

德·布尔蒙实际上已经决定，他的下一次访问将是最后一次。

[hiː; hi] [felt] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] ['mæskjəlɪn] ['ɪntrəst] [ɪn] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['lɔjɚz] ['bjuːtɪf(ə)l]

He	felt	some	natural	masculine	interest	in	knowing	how	the	lawyer's	beautiful
他	毛毡	一些	自然的	男性	兴趣	在	会心	如何	这	律师	美丽的

['dɔːtər] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] ,

daughter	would	take	the	news	,
女儿	会	拿	这	消息	,

他出于男性的本能，很想知道律师漂亮的女儿会如何看待这个消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mæskjəlɪn] ['vænəti][tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['hævɪŋ]

and	he	had	enough	masculine	vanity	to	feel	very	sorry	for	her	in	having
和	他	有	足够的	男性	虚荣	到	感觉	非常	对不起	为了	她	在	拥有

[tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

to	resign	his	company	.
到	辞职	他的	公司	.

他那强烈的男性自尊心让他对她不得不辞去公司职务感到非常遗憾。

['flɔːrə] [mə'kenzi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'red] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] .

Flora	Mackenzie	was	an	unread	riddle	to	him	still	.
弗洛拉	麦肯齐	曾是	一个	未读	谜语	到	他	仍然	.

对他来说，弗洛拉·麦肯齐仍然是个未解之谜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæg'netɪk] ['kɜːrənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	sort	of	magnetic	current	between	them	,
那里	曾是	一个	种类	的	磁的	当前的	之间	他们	,

他们之间似乎存在某种磁流。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

although	they	never	exchanged	a	word	except	upon	the	subject	of	the	French
虽然	他们	绝不	交换	一个	单词	除了	之上	这	主题	的	这	法语

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] .

language	and	the	weather	.
语言	和	这	天气	.

虽然他们除了谈论法语和天气之外，从未说过一句话。

[æt; ət] ['evri] ['les(ə)n][ðer; ðər][sæt] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , ['mɪstrəs] [mə'kenzi] ,

At	every	lesson	there	sat	,	in	a	high	-	backed	chair	,	Mistress	Mackenzie	,
在	每一个	课	那里	卫星	,	在	一个	高的	-	支持的	椅子	,	情妇	麦肯齐	,

每节课上，麦肯齐夫人都会坐在高背椅上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['hænsəm] ['kriːtʃər] , [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər]
a simple , handsome creature , who was quite happy in her fine husband , her
一个 简单的 , 英俊的 生物 , WHO 曾是 相当 快乐的 在 她 美好的 丈夫 , 她
[faɪn] ['dɔːtər] ,
fine daughter ,
美好的 女儿 ,

她是一位朴素而美丽的女子，拥有优秀的丈夫和女儿，生活幸福美满。

[hɜːr; hər] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
her fine house , and money in the bank .
她 美好的 房子 , 和 钱 在 这 银行 .

她拥有一栋漂亮的房子，银行里也有存款。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , ['ðerfɔːr] , [wen] [diː] [bɔrmɑːnt] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,
On this day , therefore , when De Bourmont meant to make this announcement ,
在 这 天 , 所以 , 什么时候 德 布尔蒙特 意思是 到 制作 这 公告 ,

因此，就在德·布尔蒙打算宣布这一消息的这一天，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][grɪm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər][sæt][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , —
as he was ushered into the grim drawing - room there sat the counsellor , —
作为 他 曾是 引导 进入 这 严峻 绘画 - 房间 那里 卫星 这 顾问 , —
[ə; eɪ][tɔːl] , ['bɜːrli][mæn] ,
a tall , burly man ,
一个 高的 , 魁梧的 男人 ,

他被领进那间阴森的客厅时，看到顾问——一个身材高大魁梧的男人——正坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːrkəst] , ['diːpəst] , ['truːɪst] [aɪz] [diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd]['evər] [siːn] .
with the darkest , deepest , truest eyes De Bourmont had ever seen .
和 这 最黑暗的 , 最深处 , 最真实的 眼睛 德 布尔蒙特 有 曾经 已见 .

德·布尔蒙见过的最深邃、最黑、最真挚的眼睛。

[bɔɪz] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] ;
Boys sometimes have such eyes in the white innocence of their youth ;
男孩们 有时 有 这样的 眼睛 在 这 白色的 无辜 的 他们的 青年 ;

男孩在青春的纯真中，有时会有这样的眼神；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [hiː; hi][mʌst; məst]
but when a man keeps it through the storms of his manhood , he must
但 什么时候 一个 男人 保持 它 通过 这 暴风雨 的 他的 男子气概 , 他 必须
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

但是，当一个男人在人生的风暴中始终坚守信念时，他必定是……

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] [skɑːtʃ] ['lɔɪər] , ['niːdləsli] [ænd; ənd] [suː'pɜːrfluəsli] ['ɑːnɪst] .
as was this Scotch lawyer , needlessly and superfluously honest .
作为 曾是 这 苏格兰威士忌 律师 , 不必要的 和 多余的 诚实的 .

这位苏格兰律师也是如此，他过于诚实，毫无必要。

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][kɑːrd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The counsellor held a great big card of invitation in his hand ,
这 顾问 握住 一个 伟大的 大的 卡片 的 邀请 在 他的 手 ,

辅导员手里拿着一张很大的邀请函，

[waɪl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
while over him stood his wife and daughter ,
尽管 超过 他 站立 他的 妻子 和 女儿 ,

他的妻子和女儿站在他身边，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['steɪtli] ['flɔ:rə][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] ;

and	even	the	gentle	and	stately	Flora	was	in	a	flutter	;
和	甚至	这	温和的	和	庄严	弗洛拉	曾是	在	一个	扑	;

就连温柔端庄的芙萝拉也慌乱不已；

[ænd; ənd][æz; əz][di:] [bɔrmɑ:nt] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [rɔ:rd] [aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ,

and	as	De	Bourmont	was	ushered	in	the	counsellor	roared	out	,	in	his	big	,
和	作为	德	布尔蒙特	曾是	引导	在	这	顾问	咆哮	出去	,	在	他的	大的	,

[rɪtʃ] [vɔɪs] : —

rich	voice	:	—
富有的	嗓音	:	—

当德·布尔蒙被带进来时，那位顾问用他那浑厚有力的声音咆哮道：——

“ [wel] , [em] . [di:] [bɔrmɑ:nt] , [ju:; jʊ] [si:] [maɪ]

“	Well	,	M	.	de	Bourmont	,	you	see	my
“	出色地	,	M	.	德	布尔蒙特	,	你	看	我的

“嗯，德·布尔蒙先生，您看我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['wʊmənkaɪnd] [ɔ:l] [set] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['trʌmpəri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

womankind	all	set	by	the	ears	over	a	trumpery	invitation	to	the	castle	.
女性	全部	放	经过	这	耳朵	超过	一个	特朗普主义	邀请	到	这	城堡	.

女人们都被一张荒谬的城堡邀请函弄得怒不可遏。

” [æt; ət] [ðɪs] [di:] [bɔrmɑ:nt] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] .

”	At	this	De	Bourmont	involuntarily	straightened	himself	up	.
”	在	这	德	布尔蒙特	不由自主	拉直	他自己	向上	.

“这时，德·布尔蒙不由自主地挺直了身子。”

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ber] [hɪm'self] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd]

Although	he	had	managed	to	bear	himself	heretofore	so	that	his	rank	and
虽然	他	有	管理	到	熊	他自己	此前	所以	那	他的	秩	和

['steɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər]['oʊnli] [sə'spektɪd] ,

station	were	only	suspected	,
车站	是	仅有的	怀疑	,

虽然他此前一直设法掩饰自己的身份，使人们只怀疑他的地位和身份，

[nɑ:t] [æsə'teind] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌɔ:ltə'geðər] .

not	ascertained	,	he	could	not	conceal	the	pride	of	a	noble	altogether	.
不是	已确定	,	他	可以	不是	隐藏	这	自豪	的	一个	高贵	共	.

虽然身份尚未确定，但他终究无法完全掩饰贵族的骄傲。

“ [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,

“	Sir	,	”	he	said	with	dignity	to	the	counsellor	,
“	先生	,	”	他	说	和	尊严	到	这	顾问	,

“先生，”他庄重地对顾问说道。

“ [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [fræns] [ɪz][noʊ] ['trʌmpəri]

“	an	invitation	from	one	of	the	royal	princes	of	France	is	no	trumpery
“	一个	邀请	从	一	的	这	皇家	王子们	的	法国	是	不	特朗普主义

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

“来自法国王子之一的邀请可不是虚张声势的邀请。”

[ðə; ði] [kuŋt] - [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [mʌtʃ] [sə'vɪləti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['edɪnbərə]

The	Comte	d'Artois	has	received	much	civility	from	the	gentlemen	of	Edinburgh
这	孔特	-	有	已收到	很多	礼貌	从	这	先生们	的	爱丁堡

,

,

,

阿图瓦伯爵受到了爱丁堡绅士们的热情款待。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . ”

and	would	return	it	as	becomes	a	prince	and	a	gentleman	.	”
和	会	返回	它	作为	变成	一个	王子	和	一个	绅士	.	”

他会以王子和绅士应有的方式归还它。

“ [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,

“	Good	for	you	!	”	cried	the	counsellor	,
“	好的	为了	你	!	”	哭	这	顾问	,

“真为你高兴！”辅导员喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [di:] [bɔrmɑ:nt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [slæps] [ə; eɪ]

jumping	up	and	slapping	De	Bourmont	on	the	back	as	a	butcher	slaps	a
跳	向上	和	拍打	德	布尔蒙特	在	这	后退	作为	一个	屠夫	掌掴	一个

['bʊlək] ;

bullock	;
犍	;

像屠夫拍打小牛一样，跳起来拍打德·布尔蒙的背；

[waɪl] ['flɔ:rəz] [swi:t] [vɔɪs] ['ekəud] , “ [gʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !

while	Flora's	sweet	voice	echoed	,	“	Good	for	you	!
尽管	植物群	甜的	嗓音	回声	,	“	好的	为了	你	!

弗洛拉甜美的声音回荡着：“真为你高兴！”

” [di:] [bɔrmɑ:nt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

”	De	Bourmont	was	too	much	of	a	gentleman	not	to	know	how	to	take	the
”	德	布尔蒙特	曾是	也	很多	的	一个	绅士	不是	到	知道	如何	到	拿	这

['kaʊnsələrz] ['hɑ:rti] [ˌkɑ:men'deɪʃn] .

counsellor's	hearty	commendation	.
辅导员的	爽朗	表彰	.

“德·布尔蒙是一位十足的绅士，他懂得如何接受顾问的热情赞扬。”

[hi:; hi] ['oʊnli] [læft] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	only	laughed	and	rubbed	his	shoulder	.
他	仅有的	笑了	和	摩擦	他的	肩膀	.

他只是笑了笑，揉了揉肩膀。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

But	he	had	great	curiosity	about	the	invitation	.
但	他	有	伟大的	好奇心	关于	这	邀请	.

但他对这份邀请非常好奇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['strɪktli] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ænd; ənd] ['haɪər] ['dʒentri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

They	were	strictly	confined	to	the	nobility	and	higher	gentry	of	the	town	,
他们	是	严格	受限	到	这	贵族	和	更高	绅	的	这	镇	,

它们严格限定于镇上的贵族和上层乡绅。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [gɑ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lɔɪər] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [taʊn] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

and	how	one	got	to	a	rich	lawyer	in	the	new	town	puzzled	him	not	a	little	.
和	如何	一	得到	到	一个	富有的	律师	在	这	新的	镇	困惑	他	不是	一个	小的	.

而如何才能在新城镇里找到一位富有的律师，这让他百思不得其解。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	looked	at	the	handwriting	and	he	saw	in	an	instant	that	it	was
他	看起来	在	这	手写	和	他	锯	在	一个	立即的	那	它	曾是

[beɪstənz] .

Bastien's	.
巴斯蒂安的	.

他看了看笔迹，立刻认出这是巴斯蒂安的。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

The	whole	thing	was	revealed	in	a	flash	.
这	所有的	事物	曾是	揭晓	在	一个	闪光	.

整件事瞬间就真相大白了。

['bæstən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [ster] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [diː]

Bastien	wanted	to	bring	the	Mackenzies	and	Lady	Betty	Stair	together	before	De
巴斯蒂安	通缉	到	带来	这	麦肯齐	和	女士	贝蒂	楼梯	一起	前	德

- [aɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

Bourmont's	eyes	and	for	his	discomfiture	,
-	眼睛	和	为了	他的	沮丧	,

巴斯蒂安想在德·布尔蒙的眼前撮合麦肯齐家族和贝蒂·斯泰尔夫人，以求让他难堪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nevər] , [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [ə'raɪv(ə)l] ,

because	never	,	since	the	night	of	Lady	Betty's	arrival	,
因为	绝不	,	自从	这	夜晚	的	女士	贝蒂的	到达	,

因为自从贝蒂夫人到来的那晚起，就再也没有发生过这样的事了。

[wen] ['bæstən] [hæd; həd] [let] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [striːt] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

when	Bastien	had	let	the	Castle	Street	cat	out	of	the	bag	,
什么时候	巴斯蒂安	有	让	这	城堡	街道	猫	出去	的	这	包	,

当巴斯蒂安把城堡街的秘密说漏嘴时，

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

had	there	been	good	feeling	between	the	two	.
有	那里	到过	好的	感觉	之间	这	二	.

如果两人之间真的有好感的话。

[diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [wʌn] [beɪstənz] ['mʌni] , [bʌt; bət][hæd; həd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

De	Bourmont	had	not	only	won	Bastien's	money	,	but	had	cut	him	out	with
德	布尔蒙特	有	不是	仅有的	韩元	巴斯蒂安的	钱	,	但	有	切	他	出去	和

[ðə; ði] [fer] [seks] ;

the	fair	sex	;
这	公平的	性别	;

德·布尔蒙不仅赢了巴斯蒂安的钱，还让他失去了与女性的联系；

[ænd; ənd] ['bæstən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] .

and	Bastien	was	not	the	fellow	to	miss	a	chance	of	getting	even	.
和	巴斯蒂安	曾是	不是	这	同伴	到	错过	一个	机会	的	获得	甚至	.

巴斯蒂安绝不会放过任何报复的机会。

[diː] [bɔrmɑːnt] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːrd]['ɪntuː] ['flɔːrəz] [waɪt] [hænd] ,

De	Bourmont	said	nothing	,	though	,	but	returned	the	card	into	Flora's	white	hand	,
德	布尔蒙特	说	没有什么	,	尽管	,	但	返回	这	卡片	进入	植物群	白色的	手	,

德·布尔蒙特什么也没说，只是把牌放回了弗洛拉的白手中。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [skwiːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][slaɪ] .

which	he	squeezed	upon	the	sly	.
哪个	他	挤压	之上	这	狡猾	.

他偷偷地挤了进去。

['flɔːrə] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [kuːl] [kəm'poʊʒər] .

Flora	changed	color	slightly	,	but	her	blue	eyes	met	his	with	cool	composure	.
弗洛拉	已更改	颜色	轻微地	,	但	她	蓝色的	眼睛	遇见	他的	和	凉爽的	镇定	.

芙萝拉的脸色微微变了，但她那双蓝色的眼睛却平静地与他对视。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [wɪˈmenkaɪnd] [wɜːr; wər] [ˈpleɪnli] [bent] [ɑːn] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] ,
The womenkind were plainly bent on going to the great ball ,
这 女性 是 显然 弯曲 在 去 到 这 伟大的 球 ,

显然，女人们都一心想去参加那场盛大的舞会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] [æt; ət] [hɑːrt] [felt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
and the counsellor at heart felt a secret satisfaction in the invitation ,
和 这 顾问 在 心 毛毡 一个 秘密 满意 在 这 邀请 ,

而咨询师内心深处却对这份邀请感到一丝隐秘的满足。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈkɑːmplɪmənt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd] .
which was the greater compliment because so absolutely unsolicited .
哪个 曾是 这 更大的 赞扬 因为 所以 绝对地 未经请求的 .

这反而是莫大的赞美，因为它完全是意料之外的。

[ˈmɪstrəs] [məˈkenzi] [ˈbɛgd] [diː] [bɔrmɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˈrɔɪəlti] ,
Mistress Mackenzie begged De Bourmont to show her how to approach royalty ,
情妇 麦肯齐 乞求 德 布尔蒙特 到 展示 她 如何 到 方法 皇室 ,

麦肯齐夫人恳求德·布尔蒙教她如何与皇室成员相处。

— [fɔːr; fər] [ˈetɪkət] [wʌz; wəz] [strɪkt] [æt; ət] [ˈhɑːliruːd] [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] , [ˈwʊmən] ,
— for etiquette was strict at Holyrood and no man , woman ,
— 为了 礼仪 曾是 严格的 在 霍利鲁德 和 不 男人 , 女士 ,

——因为荷里路德宫的礼仪非常严格，任何男人、女人、

[ɔːr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprɪnsəz] [ˈʌðər]
or child was allowed to go out of the presence of the royal princes other
或者 孩子 曾是 允许 到 去 出去 的 这 在场 的 这 皇家 王子们 其他
[ðæn; ðən] [ˈbækwərd] .
than backward .
比 落后 .

孩子被允许离开王子们的视线，除了向后走。

[diː] [bɔrmɑːnt] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər] , [əˈgriːd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] .
De Bourmont , in high good humor , agreed to do this .
德 布尔蒙特 , 在 高的 好的 幽默 , 同意 到 做 这 .

德·布尔蒙心情愉快地同意了。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈkaʊnsələr] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [tʃer] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [kuŋt] - .
He put the fine old counsellor in a huge chair to represent the Comte d'Artois .
他 放 这 美好的 老的 顾问 在 一个 巨大的 椅子 到 代表 这 孔特 - .

他让这位和蔼的老顾问坐在一张巨大的椅子上，代表阿尔图瓦伯爵。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [məˈkenzi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ And look you , Mr . Mackenzie , ” he said ,
“ 和 看 你 , 先生 . 麦肯齐 , ” 他 说 ,

“瞧瞧你，麦肯齐先生，”他说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pleɪs] [ˈeni] [ʌnˈwɜːrði] [mæn] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] . ”
“ I would not place any unworthy man to represent his Royal Highness . ”
“ 我 会 不是 地方 任何 不配 男人 到 代表 他的 皇家 高度 . ”

“我不会安排任何不称职的人来代表殿下。”

“ [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['hænsəm] ['kɑːmplɪmənt] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wɪð; wɪθ]

“	I	appreciate	your	handsome	compliment	,	sir	,	”	answered	the	counsellor	with
“	我	欣赏	你的	英俊的	赞扬	,	先生	,	”	回答	这	顾问	和

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

“先生，我非常感谢您的赞美，”顾问有尊严地回答道。

[ðen] [diː] [bɔrmɑːnt] [tʊk] ['mɪstrəs] [mə'kenzi] [ɪn][hænd] .

Then	De	Bourmont	took	Mistress	Mackenzie	in	hand	.
然后	德	布尔蒙特	采取	情妇	麦肯齐	在	手	.

然后德·布尔蒙特就控制了麦肯齐夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [əd'vænst] ,

She	was	wonderfully	quick	to	learn	,	and	advanced	,
她	曾是	太棒了	快的	到	学习	,	和	先进的	,

她学习能力很强，进步很快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[boʊd] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

bowed	,	and	retreated	,	with	the	tail	of	her	gown	over	her	arm	,
鞠躬	,	和	撤退	,	和	这	尾巴	的	她	袍	超过	她	手臂	,

她鞠了一躬，然后退了回去，裙摆搭在手臂上。

[soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [diː] [bɔrmɑːnt] ['tækst][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə] [kɔːrt] .

so	easily	that	De	Bourmont	taxed	her	with	having	been	to	court	.
所以	容易地	那	德	布尔蒙特	已征税	她	和	拥有	到过	到	法庭	.

如此轻易，以至于德·布尔蒙就以她上过法庭为由向她征税。

“ [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , ['veri] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	Not	so	much	as	you	,	perhaps	,	”	said	the	counsellor	,	very	significantly	.
“	不是	所以	很多	作为	你	,	也许	,	”	说	这	顾问	,	非常	显著地	.

“或许不如你那么强烈吧，”咨询师意味深长地说。

[diː] [bɔrmɑːnt] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ,

De	Bourmont	took	no	notice	of	this	,
德	布尔蒙特	采取	不	注意	的	这	,

德·布尔蒙对此置之不理。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [ʃruːd] ['skɔtʃmən] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

which	convinced	the	shrewd	Scotchman	that	the	Frenchman	was	a	man	of
哪个	确信	这	精明	苏格兰人	那	这	法国人	曾是	一个	男人	的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

这让那位精明的苏格兰人确信，这位法国人身份显赫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [vʌl'geriən] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ]

because	a	vulgarian	would	have	jumped	at	such	a	suggestion	with
因为	一个	俗物	会	有	跳了起来	在	这样的	一个	建议	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

因为庸俗之人会欣然接受这样的建议。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstrəs] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

But	if	Mistress	Mackenzie	was	easy	to	teach	the	graces	of	society	,
但	如果	情妇	麦肯齐	曾是	简单的	到	教	这	恩典	的	社会	,

但如果麦肯齐夫人很容易就能学会社交礼仪，

['flɔːrə] [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] ['tiːtʃɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

Flora	**required**	**no**	**teaching**	**at**	**all**	**,**
弗洛拉	必需的	不	教学	在	全部	,

弗洛拉根本不需要任何教导。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [mɔːr] [æpt] [æt; ət] [frentʃ] ['greɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

and	**showed**	**herself**	**much**	**more**	**apt**	**at**	**French**	**graces**	**than**	**the**	**French**	**language**	**.**
和	显示	她自己	很多	更多的	易于	在	法语	恩典	比	这	法语	语言	.

她在法式礼仪方面比法语语言方面更有天赋。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət] [diː] [bɔrmɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Waving	**her**	**white**	**hand**	**disdainfully**	**at**	**De**	**Bourmont**	**,**	**she**	**said**	**,**
挥手	她	白色的	手	轻蔑地	在	德	布尔蒙特	,	她	说	,

她轻蔑地挥了挥白皙的手，对德·布尔蒙说道：

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['enibɑːdi] !

“	**I**	**do**	**not**	**need**	**to**	**be**	**taught**	**how**	**to**	**approach**	**anybody**	**!**
“	我	做	不是	需要	到	是	教授	如何	到	方法	任何人	!

“我不需要别人教我如何与人相处！”

” [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] [soʊ] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ðæt] [diː] [bɔrmɑːnt] [kraɪd]

”	**At**	**that**	**she**	**made**	**her**	**bow**	**so**	**prettily**	**and**	**gracefully**	**that**	**De**	**Bourmont**	**cried**
”	在	那	她	制成	她	弓	所以	漂亮	和	优雅地	那	德	布尔蒙特	哭

, “ ['brɑːvoʊ] !

,	**“**	**Bravo**	**!**
,	“	Bravo	!

“说完，她优雅地鞠了一躬，德·布尔蒙喊道：‘好极了！’”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['kaʊnsələr] ['ʃaʊtɪd] , “ [wel] [dʌn] , [maɪ] [gɜːrl] !

”	**and**	**the**	**old**	**counsellor**	**shouted**	**,**	**“**	**Well**	**done**	**,**	**my**	**girl**	**!**
”	和	这	老的	顾问	喊叫	,	“	出色地	完毕	,	我的	女孩	!

老顾问大声喊道：“好样的，我的孩子！”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['les(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

”	**There**	**was**	**no**	**lesson**	**in**	**the**	**language**
”	那里	曾是	不	课	在	这	语言

“没有语言课。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [wen] [diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , ['kaʊnsələr] [mə'kenzi] [went] [wɪð; wɪθ]

that	**day**	**,**	**but**	**when**	**De**	**Bourmont**	**was**	**leaving**	**,**	**Counsellor**	**Mackenzie**	**went**	**with**
那	天	,	但	什么时候	德	布尔蒙特	曾是	离开	,	顾问	麦肯齐	去	和

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

him	**to**	**the**	**door**	**.**
他	到	这	门	.

那天，当德·布尔蒙离开时，麦肯齐顾问陪他走到门口。

“ [em] . [diː] [bɔrmɑːnt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['pɑːzətɪvli] ,

“	**M**	**.**	**de**	**Bourmont**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**very**	**positively**	**,**
“	M	.	德	布尔蒙特	,	”	说	他	,	非常	积极地	,

“德·布尔蒙先生，”他非常肯定地说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['rɔɪəltiːz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

“	**I**	**am**	**under**	**the**	**impression**	**that**	**you**	**know**	**more**	**about**	**royalties**	**than**	**you**	**are**
“	我	是	在下面	这	印象	那	你	知道	更多的	关于	版税	比	你	是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] .

willing	**to**	**admit**	**.**
愿意的	到	承认	.

“我觉得你对版税的了解比你愿意承认的要多。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

In	short	,	I	charge	you	with	being	a	gentleman	.
在	短的	,	我	收费	你	和	存在	一个	绅士	.

总之，我要求你做一个绅士。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [diː] [bɔrmɑːnt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['empti] , [ˌɪn'saɪd]

"	For	answer	,	De	Bourmont	turned	his	pockets	,	which	were	quite	empty	,	inside
"	为了	回答	,	德	布尔蒙特	转向	他的	口袋	,	哪个	是	相当	空的	,	里面

[aʊt] .

out	.
出去	.

为了回答这个问题，德·布尔蒙将他空空如也的口袋翻了个底朝天。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['ɑːrgjuː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " ['kuːlli] [riˈmɑːkt] [oʊld]

"	That	does	not	argue	that	you	are	not	a	gentleman	,	"	coolly	remarked	old
"	那	做	不是	争论	那	你	是	不是	一个	绅士	,	"	冷静地	评论	老的

[məˈkenzi] .

Mackenzie	.
麦肯齐	.

"但这并不代表你不是一位绅士，"老麦肯齐冷冷地说道。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [jʊr; jər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['pɑːvərti] [kənˈfɜːmz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

"	On	the	contrary	,	your	willingness	to	show	me	your	poverty	confirms	me	in	my
"	在	这	相反	,	你的	意愿	到	展示	我	你的	贫困	确认	我	在	我的

[bɪˈliːf] .

belief	.
信仰	.

"相反，你愿意向我展示你的贫穷，这更加坚定了我的信念。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ,

But	if	you	were	the	man	I	should	take	you	for	,
但	如果	你	是	这	男人	我	应该	拿	你	为了	,

但如果你真是我应该认出的那个人，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

you	would	be	fighting	for	your	country	in	these	days	.
你	会	是	斗争	为了	你的	国家	在	这些	天	.

在如今这个时代，你将为你的国家而战。

" [diː] [bɔrmɑːnt] [gruː] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft]

"	De	Bourmont	grew	quite	pale	,	and	stood	for	a	moment	with	the	shaft
"	德	布尔蒙特	生长	相当	苍白	,	和	站立	为了	一个	片刻	和	这	轴

['ræŋkəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

rankling	in	his	heart	.
恼人的	在	他的	心	.

"德·布尔蒙脸色变得苍白，呆立了一会儿，心中充满了愤懑。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [went] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

Then	,	without	another	word	,	he	went	rapidly	down	the	street	and	disappeared
然后	,	没有	其他	单词	,	他	去	快速	向下	这	街道	和	消失

[frʌm; frəm] [vjuː] .

from	view	.
从	看法	.

然后，他一言不发，迅速沿着街道走去，消失在人们的视线中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [fæst] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] [pɔːl] [ʌv; əv]

The	afternoon	was	fast	melting	into	night	and	there	was	a	gray	pall	of
这	下午	曾是	快速地	融化	进入	夜晚	和	那里	曾是	一个	灰色的	灵柩	的

[mɪst] [ænd; ənd] [reɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] .

mist	and	rain	over	the	old	town	.
薄雾	和	雨	超过	这	老的	镇	.

午后时光迅速消逝，夜幕降临，老城区上空笼罩着一层灰蒙蒙的雾气和雨水。

[diː] [bɔrmɑːnt] [wɔːkt] [ɑːn] , [nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

De	Bourmont	walked	on	,	not	feeling	the	rain	or	the	wind	.
德	布尔蒙特	步行	在	,	不是	感觉	这	雨	或者	这	风	.

德·布尔蒙继续往前走，感觉不到雨水和风。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ræŋ] [mə'kɛnziz] [wɜːrdz] .

In	his	ears	rang	Mackenzie's	words	.
在	他的	耳朵	响铃	麦肯齐的	字	.

麦肯齐的话语在他耳边回响。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

He	should	be	fighting	for	his	country	!
他	应该	是	斗争	为了	他的	国家	!

他应该为国而战！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prʌʃən] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn] [frentʃ]

He	could	almost	see	the	Austrians	and	the	Prussians	advancing	upon	French
他	可以	几乎	看	这	奥地利人	和	这	普鲁士人	前进	之上	法语

['ɑːmiz] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] ['frentʃmən] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

armies	and	trampling	Frenchmen	under	their	feet	—	and	he	,
军队	和	践踏	法国人	在下面	他们的	脚	—	和	他	,

他仿佛能看到奥地利人和普鲁士人向法军逼近，将法国人践踏在脚下——而他，

[hiː; hi] [hɪr] [ɪn] ['aɪdlnəs] !

he	here	in	idleness	!
他	这里	在	懒惰	!

他在这里闲着！

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

He	ground	his	teeth	,	and	walked	and	walked	for	hours	,	he	knew	not
他	地面	他的	牙齿	,	和	步行	和	步行	为了	小时	,	他	知道	不是

['wɪðər] .

whither	.
往哪里去	.

他咬紧牙关，走了好几个小时，不知道要去哪里。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [ster] [wʌz; wəz] [sæd] [ænd; ənd]

He	did	not	appear	at	dinner	that	night	,	and	Lady	Betty	Stair	was	sad	and
他	做过	不是	出现	在	晚餐	那	夜晚	,	和	女士	贝蒂	楼梯	曾是	伤心	和

[dɪ'streɪ] .

distrait	.
注意力不集中	.

当晚他没有出席晚宴，贝蒂·斯泰尔夫人感到悲伤和心神不宁。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ði] ['sɑːləm] [geɪm] [ʌv; əv] ['ɑːmˌbreɪ; ɑːm'breɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn]

About	ten	o'clock	,	when	the	solemn	game	of	ombre	was	going	on	in
关于	十	点钟	,	什么时候	这	庄严	游戏	的	渐变色	曾是	去	在	在

[ðə; ði] [grænd] [sə'lɑːn] ,

the	grand	salon	,
这	盛大	沙龙	,

大约十点钟，当庄严的彩牌游戏在大客厅里进行时，

[diː] [bɔrmɑːnt] [keɪm] [ɪn] .
De Bourmont came in .
德 布尔蒙特 来了 在 .

德布尔蒙特上场了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hægərd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['saɪləntli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [siːt] .
He looked haggard , and sat down silently in a window seat .
他 看起来 枯槁 , 和 卫星 向下 默默 在 一个 窗户 座位 .

他面容憔悴，默默地坐在窗边的座位上。

['prez(ə)ntli] , ['leɪdi] ['beti] [stər] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .
Presently , Lady Betty Stair came along and sat down by him .
目前 , 女士 贝蒂 楼梯 来了 沿着 和 卫星 向下 经过 他 .

这时，贝蒂·斯泰尔夫人走了过来，在他旁边坐了下来。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] ?
“ Where have you been , that you look so sad ?
“ 在哪里 有 你 到过 , 那 你 看 所以 伤心 ?

“你去了哪里？看起来好伤心啊？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [æt; ət] ['sɔlsbɛri] [kræg] .
“ At Saulsbury Crag .
“ 在 索尔兹伯里 岩 .

“在索尔兹伯里峭壁。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

“ [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ! ”
“ On such a night ! ”
“ 在 这样的 一个 夜晚 ! ”

“在这样的夜晚！”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns] .
A Scotchman asked me to - day why I was not fighting for France .
一个 苏格兰人 问 我 到 - 天 为什么 我 曾是 不是 斗争 为了 法国 .

今天有个苏格兰人问我为什么不为法国而战。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ['æftər] [ðæt] [ænd; ənd] [pleɪ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] . ”
I could not come back after that and play cards with his Royal Highness . ”
我 可以 不是 来 后退 后 那 和 玩 牌 和 他的 皇家 高度 . ”

那件事之后，我再也无法和殿下一起打牌了。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] , ” [sed] ['leɪdi] ['beti] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ I know how you must have felt , ” said Lady Betty , in a low voice .
“ 我 知道 如何 你 必须 有 毛毡 , ” 说 女士 贝蒂 , 在 一个 低的 嗓音 .

“我知道你当时的感受，”贝蒂夫人低声说道。

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” ['ænsər] [diː] [bɔrmɑːnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'roʊʃəs] [ɪn] [ɪts]
“ Not quite , ” answered De Bourmont , with a smile that was ferocious in its
“ 不是 相当 , ” 回答 德 布尔蒙特 , 和 一个 微笑 那 曾是 凶猛 在 它是
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

“不完全是，”德·布尔蒙回答道，脸上带着绝望中透着一丝凶狠的笑容。

“ [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ['sʌfəz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [huːz] ['ænsestərz] [juːst] [ðer; ðər]
“ No one can know what a Frenchman suffers , all of whose ancestors used their
“ 不 一 能 知道 什么 一个 法国人 遭受 , 全部 的 谁 祖先 用过的 他们的
[swɔːdz] [fɔːr; fər] [fræns] ,
swords for France ,
剑 为了 法国 ,

“没有人能够真正了解一个法国人所遭受的苦难，他们的祖先都曾为法国挥舞过刀剑。”

[waɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɔːl] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [steɪz] [hɪr] [ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] ['rɔɪəlti] !
while now she is fighting all Europe , and he stays here in attendance upon royalty !
尽管 现在 她 是 斗争 全部 欧洲 , 和 他 停留 这里 在 出席 之上 皇室 !

现在她正在与整个欧洲作战，而他却留在这里侍奉皇室！

” [diː] [bɔrmɑːnt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ðæt] ['leɪdi] ['beti] [lʊkt]
” De Bourmont spoke with such a concentration of rage that Lady Betty looked
” 德 布尔蒙特 辐 和 这样的 一个 专注 的 愤怒 那 女士 贝蒂 看起来
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

德·布尔蒙说话时怒气冲冲，贝蒂夫人不禁环顾四周。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
fearful that he might be overheard .
可怕 那 他 可能 是 无意中听到 .

他担心自己会被人听到。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , ['leɪdi] ['beti] [ster] , ” [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] .
“ Don't trouble yourself , Lady Betty Stair , ” said he , smiling slightly .
“ 不 麻烦 你自己 , 女士 贝蒂 楼梯 , ” 说 他 , 微笑 轻微地 .

“别费心了，贝蒂·斯泰尔小姐，”他微微一笑说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] !
“ I wish I could be overheard !
“ 我 希望 我 可以 是 无意中听到 !

“我真希望有人能听到我的话！”

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʊd] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
I wish this moment that his Royal Highness would kick me out of this place .
我 希望 这 片刻 那 他的 皇家 高度 会 踢 我 出去 的 这 地方 .

我真希望殿下此刻能把我赶出这个地方。

['sʌmtaɪmz] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [æsk] [maɪ'self] [ɪf] [ðoʊz]
Sometimes , do you know , I ask myself if those
有时 , 做 你 知道 , 我 问 我 如果 那些

有时候，你知道吗，我会问自己，那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

- [kə'neɪl] - [ɪn] [fræns] [ɑːr; ər][nɑːt] [raɪt] ['æftər][ɔːl][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
' canaille ' in France are not right after all in thinking the country more than the
- 痞子 - 在 法国 是 不是 正确的 后 全部 在 思维 这 国家 更多的 比 这
[kɪŋ] .
king .
国王 .

法国的"小丑"们终究是错误的，他们认为国家比国王更重要。

[siː] [haʊ] ['gæləntli] [ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [ðæt] [wiː; wi] , [wiː; wi] , [wiː; wi] , [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ,
See how gallantly they fought the Austrians that we , we , we , the royalists ,
看 如何 英勇地 他们 战斗 这 奥地利人 那 我们 , 我们 , 我们 , 这 保皇党 ,

看看他们是如何英勇地与奥地利人作战的，而我们，我们，我们，保皇党人，

[ɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː] [fræns] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] !
invited into France to avenge the killing of the king and queen !
受邀 进入 法国 到 报仇 这 杀 的 这 国王 和 女王 !

应邀前往法国为国王和王后报仇!

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
I assure you ,
我 保证 你 ,

我向你保证，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [piːs] [ɔːr] [slept] [ə; eɪ] [naɪt] [θruː] [sɪns] [fɜːrst][aɪ][bɪ'gæn]
I have not spent a day in peace or slept a night through since first I began
我 有 不是 花费 一个 天 在 和平 或者 睡着了 一个 夜晚 通过 自从 第一的 我 开始
['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
following his Royal Highness .
下列的 他的 皇家 高度 .

自从我开始追随殿下以来，我一天也没有安宁过，一个晚上也没有睡过安稳觉。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][æt; ət][fɜːrst] ;
I thought it was my duty at first ;
我 想法 它 曾是 我的 责任 在 第一的 ;

我一开始以为这是我的职责;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] - [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] - [fɔːr; fər] [wʌnz] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌnz] ['sɑːvrɪn] ,
but there is ' noblesse oblige ' for one's country as well as one's sovereign ,
但 那里 是 - 贵族 必须 - 为了 一个人的 国家 作为 出色地 作为 一个人的 主权 ,

但是，贵族对国家和君主都负有"贵族义务"。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] , [ʃɑːt] , [ɔːr] ['gɪlətiːnd] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] ,
and I will be hanged , shot , or guillotined , " he suddenly cried ,
和 我 将要 是 绞刑 , 射击 , 或者 被送上断头台 , " 他 突然 哭 ,

"我将被绞死、枪毙或送上断头台！"他突然喊道。

" [ɪf] [aɪ] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] [ə'nʌðər] [mʌnθ] ! "
" if I stay out of France another month ! "
" 如果 我 停留 出去 的 法国 其他 月 ! "

"如果我再一个月不去法国的话！"

" [gʊd] , [gʊd] !
" Good , good !
" 好的 , 好的 !

"好，好！"

" [kraɪd] ['leɪdi] ['beti] .
" cried Lady Betty .
" 哭 女士 贝蒂 .

"贝蒂夫人喊道。"

“ [ðer; ðər] [spoʊk] [ə; eɪ][mæn] ! ”
“ There spoke a man ! ”
” 那里 辐 一个 男人 ! ”

“有个男人说话了！”

“ [bʌt; bət] [rɪ'membər] , ” [sed] [diː] [bɔrmɑːnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] , “ [nɑːt][wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] .
“ But remember , ” said De Bourmont , in a warning voice , “ not one word of this .
” 但 记住 , ” 说 德 布尔蒙特 , 在 一个 警告 嗓音 , ” 不是 一 单词 的 这 .

“但是记住，”德·布尔蒙用警告的语气说，“一个字都不要说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
I am here to stay until the Day of Judgment , if need be .
我 是 这里 到 停留 直到 这 天 的 判断 , 如果 需要 是 .

如果需要，我将一直待到审判日。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dezərt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [tʃɑːrlz] [fɪ'liːpeɪ] , [kuŋt]
Nothing would induce me to desert his Royal Highness , Charles Philippe , Comte
没有什么 会 诱导 我 到 沙漠 他的 皇家 高度 , 查尔斯 菲利普 , 孔特
-
d'Artois .
-

没有什么能让我背弃尊贵的查尔斯·菲利普·达图瓦伯爵殿下。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər]
I have no intention whatever
我 有 不 意图 任何

我没有任何意图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
of running away .
的 跑步 离开 .

逃跑。

” [hɪr] [diː] [bɔrmɑːnt] [smaɪld] ['kʌnɪŋli] .
” Here De Bourmont smiled cunningly .
” 这里 德 布尔蒙特 微笑 狡猾地 .

“这时，德·布尔蒙露出了狡黠的笑容。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , ” ['greɪvli] ['ænsər] ['leɪdi] ['beti] .
“ I understand you perfectly , ” gravely answered Lady Betty .
” 我 理解 你 完美 , ” 严重地 回答 女士 贝蒂 .

“我完全明白你的意思，”贝蒂夫人严肃地回答道。

“ [juː; jʊ][wɑːnt] [pər'mɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
“ You want permission offered you by his Royal Highness .
” 你 想 允许 提供 你 经过 他的 皇家 高度 .

“你想得到殿下的许可。”

” [ænd; ənd] [ðen] [diː] [bɔrmɑːnt] [æskt] , “ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['sɑːri] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ? ”
” And then De Bourmont asked , “ Shall you be sorry when I am gone ? ”
” 和 然后 德 布尔蒙特 问 , “ 将 你 是 对不起 什么时候 我 是 已消失 ? ”

“然后德·布尔蒙问道：‘我走了之后，你会后悔吗？’”

“ [noʊ] , ” [sed] ['leɪdi] ['beti] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
“ No , ” said Lady Betty , looking him bravely in the eye ,
” 不 , ” 说 女士 贝蒂 , 寻找 他 勇敢地 在 这 眼睛 ,

“不，”贝蒂夫人勇敢地直视着他的眼睛说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [drɑːpt] ['swɪftli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] .
but **the** **blood** **dropped** **swiftly** **out** **of** **her** **fair** **face** **.**
但 这 血 掉落 迅速地 出去 的 她 公平的 脸 .

但鲜血迅速从她白皙的脸上滴落下来。

[fɔːr] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [bɔːl] .
Four **days** **after** **that** **was** **the** **grand** **ball** **.**
四 天 后 那 曾是 这 盛大 球 .

四天后就是盛大的舞会。

['leɪdi] ['beti] [ænd; ənd] [diː] [bɔrmɑːnt] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
Lady **Betty** **and** **De** **Bourmont** **were** **much** **together** **in** **that** **time** **,**
女士 贝蒂 和 德 布尔蒙特 是 很多 一起 在 那 时间 ,

那段时间，贝蒂夫人和德·布尔蒙经常在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['ɪntɪmətli]
and **they** **were** **seen** **whispering** **to** **one** **another** **so** **often** **and** **so** **intimately**
和 他们 是 已见 耳语 到 一 其他 所以 经常 和 所以 亲密
[ðæt] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [siː] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] ,
that **those** **who** **could** **see** **farther** **into** **a** **millstone** **than** **most** **people** **,**
那 那些 WHO 可以 看 更远 进入 一个 磨石 比 最多 人们 ,

人们经常看到他们彼此低声交谈，而且交谈得非常亲密，以至于那些比大多数人看得更透彻的人，

['kɑːnfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
confidently **predicted** **that** **"** **something** **would** **come** **of** **it** **.**
自信地 预测 那 " 某物 会 来 的 它 .

他自信地预测"这件事一定会有所结果"。

" [diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd][sʌm; səm][kwɑːmz; kwɔːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bɔːl] ,
" **De** **Bourmont** **had** **some** **qualms** **about** **the** **coming** **ball** **,**
" 德 布尔蒙特 有 一些 疑虑 关于 这 未来 球 ,

德布尔蒙特对即将到来的球有些疑虑，

[wen] ['leɪdi] ['beti] [ænd; ənd] ['flɔːrə] [mə'kenzi] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
when **Lady** **Betty** **and** **Flora** **Mackenzie** **would** **be** **brought** **face** **to** **face** **.**
什么时候 女士 贝蒂 和 弗洛拉 麦肯齐 会 是 带来 脸 到 脸 .

贝蒂夫人和弗洛拉·麦肯齐将会面对面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt]
He **was** **not** **vain** **enough** **to** **think** **for** **one** **moment**
他 曾是 不是 徒劳 足够的 到 思考 为了 一 片刻

他还没虚荣到连一秒钟的思考都没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
that **either** **of** **them** **was** **in** **love** **with** **him** **;**
那 任何一个 的 他们 曾是 在 爱 和 他 ;

他们之中有人爱上了他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [æprɪ'hend] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [faɪn] [skɔːrn] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli]
but **he** **apprehended** **Lady** **Betty's** **fine** **scorn** **when** **she** **found** **out** **,** **as** **she** **certainly**
但 他 被捕 女士 贝蒂的 美好的 轻蔑 什么时候 她 成立 出去 , 作为 她 当然
[wʊd] ,
would **,**
会 ,

但他预料到贝蒂夫人一旦发现此事，必定会对他嗤之以鼻，而她也确实会发现的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

that	he	had	pursued	his	acquaintance	with	the	lawyer's	daughter	in	the	new
那	他	有	追击	他的	熟人	和	这	律师	女儿	在	这	新的

[taʊn] .

town	.
镇	.

他后来在新城镇里追求那位律师的女儿。

[diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒenərəs] ['tempərəmənts] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði]

De	Bourmont	had	one	of	those	generous	temperaments	that	can	be	upon	the
德	布尔蒙特	有	一	的	那些	慷慨的	性情	那	能	是	之上	这

[vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət] [wʌns] .

verge	of	falling	in	love	with	two	women	at	once	.
边缘	的	坠落	在	爱	和	二	女性	在	一次	.

德·布尔蒙性情宽厚，有好几岁，甚至有可能同时爱上两个女人。

[ænd; ənd]['flɔːrə] [mə'kenzi] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , — ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɔːtər]

And	Flora	Mackenzie	was	very	beautiful	,	—	even	more	so	than	the	daughter
和	弗洛拉	麦肯齐	曾是	非常	美丽的	,	—	甚至	更多的	所以	比	这	女儿

[ʌv; əv][ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [ʌv; əv] [ster] ,

of	the	Macdonalds	of	Stair	,
的	这	麦当劳	的	楼梯	,

弗洛拉·麦肯齐非常漂亮，甚至比斯泰尔的麦克唐纳家的女儿还要漂亮。

— [ænd; ənd][diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [wer'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

—	and	De	Bourmont	was	in	love	with	beauty	wherever	he	found	it	.
—	和	德	布尔蒙特	曾是	在	爱	和	美丽	无论	他	成立	它	.

——而德·布尔蒙则热爱他所发现的一切美。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] : “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

However	,	he	consoled	himself	with	this	reflection	:	“	I	shall	soon	be	out	of	it
然而	,	他	安慰	他自己	和	这	反射	:	“	我	将	很快	是	出去	的	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

然而，他这样安慰自己：“我很快就会摆脱这一切。”

[noʊ] [mɔːr] [bɔːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

No	more	balls	for	me	.
不	更多的	球	为了	我	.

我再也不玩球了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['frentʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət]

I	shall	soon	be	marching	and	fighting	as	a	true	Frenchman	should	be	at
我	将	很快	是	行军	和	斗争	作为	一个	真的	法国人	应该	是	在

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

我很快就会像一个真正的法国人此时应该做的那样，走上征战之路。

” [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] [ə'raɪvd] ,

”	The	night	of	the	great	ball	arrived	,
”	这	夜晚	的	这	伟大的	球	到达的	,

盛大舞会的夜晚来临了，

[ænd; ənd] [wen] [diː] [bɔrmɑːnt] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm]

and	when	De	Bourmont	and	Lady	Betty	went	together	to	the	anteroom
和	什么时候	德	布尔蒙特	和	女士	贝蒂	去	一起	到	这	接待室

[ʌv; əv][ðə; ði] [kuŋt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪnses] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] ,

of	the	Comte	d'Artois	and	his	princess	to	attend	them	,
的	这	孔特	-	和	他的	公主	到	出席	他们	,

当德·布尔蒙和贝蒂夫人一同前往阿尔图瓦伯爵及其公主的休息室侍奉他们时，

[diː] [bɔrmɑːnt] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['bɛtiːz] ['bjuːti] .

De	Bourmont	felt	very	much	in	love	with	Lady	Betty's	beauty	.
德	布尔蒙特	毛毡	非常	很多	在	爱	和	女士	贝蒂的	美丽	.

德·布尔蒙深深地被贝蒂夫人的美貌所倾倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [faɪn] [gaʊnz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['waɪtɪst] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst]

She	had	no	fine	gowns	,	but	she	had	the	whitest	neck	and	the	brightest
她	有	不	美好的	礼服	,	但	她	有	这	最白	脖子	和	这	最亮的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她没有华丽的礼服，但她有着最白皙的脖颈和最明亮的眼睛。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dreɪpt] [ðə; ði] [sɪlk] ['tɑːrtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] ,

and	across	her	slender	figure	was	draped	the	silk	tartan	of	the	Macdonalds	,
和	穿过	她	苗条	数字	曾是	垂坠的	这	丝绸	格子呢	的	这	麦当劳	,

她纤细的身躯上披着麦克唐纳家族的丝绸格子呢。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] .

which	she	wore	as	proudly	as	if	it	were	the	ribbon	of	the	Garter	.
哪个	她	穿着	作为	自豪地	作为	如果	它	是	这	丝带	的	这	袜带	.

她骄傲地佩戴着它，仿佛那是嘉德勋章的绶带。

[ɪf] ['leɪdi] ['beti] [felt] ['eni] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pɑːrtɪŋ] ,

If	Lady	Betty	felt	any	regret	at	the	coming	parting	,
如果	女士	贝蒂	毛毡	任何	后悔	在	这	未来	离别	,

如果贝蒂夫人对即将到来的离别感到一丝遗憾，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [soʊl] [ɪn] ['hɑːliruːd] [ðæt] [nuː] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['breɪvli]

of	which	she	was	the	only	soul	in	Holyrood	that	knew	anything	,	she	very	bravely
的	哪个	她	曾是	这	仅有的	灵魂	在	霍利鲁德	那	知道	任何事物	,	她	非常	勇敢地

[hɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

hid	it	,
隐藏	它	,

她是圣十字宫里唯一知道这件事的人，她非常勇敢地把它隐藏了起来。

— [fɔːr; fər][diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz] [ʃə'grɪnd] [ænd; ənd][hæf] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['kerləs]

—	for	De	Bourmont	was	chagrined	and	half	offended	at	the	air	of	careless
—	为了	德	布尔蒙特	曾是	懊恼地	和	一半	被冒犯了	在	这	空气	的	粗心

['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

happiness	that	she	wore	.
幸福	那	她	穿着	.

——因为德·布尔蒙对她身上那种漫不经心的幸福神态感到懊恼和恼火。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [bɔːl] - [ruːm] , [wɪtʃ] [bleizd] [wɪð; wɪθ][wæks] [laɪts]

The	company	was	assembled	in	the	long	ball	-	room	,	which	blazed	with	wax	lights
这	公司	曾是	组装	在	这	长的	球	-	房间	,	哪个	燃烧的	和	蜡	灯

.

:
.

公司全体人员聚集在长长的宴会厅里，宴会厅里烛光摇曳。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

At	eight	o'clock	most	of	the	guests	had	arrived	,
在	八	点钟	最多	的	这	客人	有	到达的	,

八点钟的时候，大部分客人都已经到了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['werɪŋ] [swɔ:dz] [æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊl] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz]

the	gentlemen	wearing	swords	as	part	of	their	full	dress	,	and	the	ladies
这	先生们	穿着	剑	作为	部分	的	他们的	满的	裙子	,	和	这	女士们

['moʊstli][ɪn] ['rɪŋlɪts] .

mostly	in	ringlets	.
大多	在	环状物	.

男士们身着盛装，佩戴佩剑；女士们大多梳着卷发。

[ə; eɪ]['deɪɪs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [klɔ:θ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænəpi] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

A	dais	,	covered	with	crimson	cloth	,	with	a	canopy	over	it	,
一个	台	,	涵盖	和	赤红	布	,	和	一个	树冠	超过	它	,

一个用深红色布料覆盖的讲台，上面架着华盖。

[ænd; ənd] [tu:] ['ɑ:mtʃeəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] , [wʌz; wəz] [i'rektid] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv]

and	two	armchairs	for	the	royal	pair	,	was	erected	at	the	upper	end	of
和	二	扶手椅	为了	这	皇家	一对	,	曾是	竖立	在	这	上	结尾	的

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

房间上方还竖起了两把扶手椅，专供这对皇室夫妇使用。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ə; eɪ][bænd][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [wɪtʃ] [pleɪd] [skɑ:tʃ] ['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv] “ [-]

At	the	lower	end	a	band	was	stationed	which	played	Scotch	versions	of	“	L'air
在	这	降低	结尾	一个	乐队	曾是	驻	哪个	玩	苏格兰威士忌	版本	的	“	巢穴

['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] ['kætər] , ”

Henri	Quatre	,	”
亨利	四	,	”

在较低处，有一支乐队演奏苏格兰版的《亨利四世之歌》。

“ [gə'vɑ:t] [di:] ['lu:ɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , ” [ænd; ənd] ['ʌðər]

“	Gavotte	de	Louis	XI	.	,	”	and	other
“	加沃特舞曲	德	路易斯	十一	.	,	”	和	其他

“路易十一加沃特”等

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[frentʃ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðæt] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rbən] .

French	compositions	that	referred	to	the	Bourbons	.
法语	作品	那	指	到	这	波旁威士忌	.

提及波旁王朝的法国作品。

['dænsɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] ;

Dancing	did	not	begin	until	after	their	Royal	Highnesses	had	come	and	gone	;
跳舞	做过	不是	开始	直到	后	他们的	皇家	殿下们	有	来	和	已消失	;

直到殿下们来去之后，跳舞才开始；

[bʌt; bət][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [kuŋt] - ,

but	at	ten	minutes	past	eight	precisely	the	Comte	d'Artois	,
但	在	十	分钟	过去的	八	恰恰	这	孔特	-	,

但八点十分整，阿图瓦伯爵

[mæg'nɪfɪsntli] [drest] [ɪn][sʌm; səm][oʊld]['faɪnəri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [vɛə'sai] ,

magnificently	dressed	in	some	old	finery	that	he	had	saved	from	Versailles	,
壮丽	穿着	在	一些	老的	服饰	那	他	有	已保存	从	凡尔赛	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:] [waɪf] ,

and	his	Savoyard	wife	,
和	他的	萨瓦人	妻子	,

他身着从凡尔赛宫带回来的华丽旧衣，与他的萨瓦妻子一起，

[mə'ri:] [θə'rɛz] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['entri] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
Marie Thérèse , upon his arm , made a solemn entry , and proceeded up the long
玛丽 特蕾莎 , 之上 他的 手臂 , 制成 一个 庄严 入口 , 和 继续 向上 这 长的
[bɔ:l] - [ru:m] ,
ball - room ,
球 - 房间 ,

玛丽·特蕾莎挽着他的胳膊，庄重地走了进来，沿着长长的舞厅向前走去。

['bəuiŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [laɪnd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]
bowing right and left to the ladies and gentlemen who lined the way to
鞠躬 正确的 和 左边 到 这 女士们 和 先生们 WHO 衬里 这 方式 到
[ðə; ði]['deɪɪs] .
the dais .
这 台 .

他向两侧列队走向主席台的女士们和先生们鞠躬致意。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['rɔɪəl] ['lʊkɪŋ] [per] , [bʌt; bət] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .
They were not a very royal looking pair , but very good - natured and amiable .
他们 是 不是 一个 非常 皇家 寻找 一对 , 但 非常 好的 - 自然 和 可亲 .

他们外表并不像皇室成员，但性格非常善良友好。

['leɪdi] ['beti] [ster] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [greɪt] [treɪn] [ʌv; əv] ['flaʊərd] ['sætn] ,
Lady Betty Stair held up the princess's great train of flowered satin ,
女士 贝蒂 楼梯 握住 向上 这 公主的 伟大的 火车 的 开花的 缎 ,

贝蒂·斯泰尔夫人托着公主那长长的、缀满花朵的缎面裙摆。

[waɪl] [di:] [bɔrmɑ:nt] [wɔ:kt] [nekst][hɜ:r; hər] , ['æftər][ðə; ði] [kuŋt] - .
while De Bourmont walked next her , after the Comte d'Artois .
尽管 德 布尔蒙特 步行 下一个 她 , 后 这 孔特 - .

德·布尔蒙跟在她旁边，跟在阿尔图瓦伯爵后面。

[di:] [bɔrmɑ:nt] [wʌz; wəz] ['si:krətli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [bɔ:l] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
De Bourmont was secretly wondering how this ball would turn out for him ;
德 布尔蒙特 曾是 偷偷 好奇 如何 这 球 会 转动 出去 为了 他 ;

德布尔蒙特暗自琢磨着，这个球最终会对他有利吗?

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][bi:; bi][æt; ət] [i:z] [hu:] [hæz; həz] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and no man can be at ease who has two women in his mind .
和 不 男人 能 是 在 舒适 WHO 有 二 女性 在 他的 头脑 .

一个男人如果心里有两个女人，是无法感到自在的。

['leɪdi] ['beti] [lʊkt] ['veri] [dɪ'mjʊr] , — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [dɪ'mjʊr] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]
Lady Betty looked very demure , — she was always very demure when she was not
女士 贝蒂 看起来 非常 端庄 , — 她 曾是 总是 非常 端庄 什么时候 她 曾是 不是
['veri] ['sɔ:si] , — [ænd; ənd]
very saucy , — and
非常 风骚的 , — 和

贝蒂夫人看起来非常端庄——她不放荡不羁的时候总是很端庄——

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [les] ['prɪti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'si:ld] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
she was not less pretty for a concealed agitation
她 曾是 不是 较少的 漂亮的 为了 一个 暗 搅动

她虽暗藏不安，却丝毫未减往日的美丽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [di:] [bɔrmɑ:nt] [wʌz; wəz] “ ['raɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɔ:l]

that	she	had	felt	ever	since	she	knew	that	De	Bourmont	was	“	riding	for	a	fall
那	她	有	毛毡	曾经	自从	她	知道	那	德	布尔蒙特	曾是	“	骑术	为了	一个	落下

” [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] ['feɪvər] .

”	from	royal	favor	.
”	从	皇家	偏爱	.

自从她知道德·布尔蒙即将失去王室宠信以来，她就一直有这种感觉。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑ:rti] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['prɑ:gres] [tɔ:rd] [ðə; ði]['deɪɪs] ,

The	royal	party	made	a	very	slow	and	stately	progress	toward	the	dais	,
这	皇家	派对	制成	一个	非常	慢的	和	庄严	进步	朝向	这	台	,

王室成员迈着庄严而缓慢的步伐走向主席台。

[ðə; ði] ['dʒu:əld] ['fɛðɚz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [hed] - [dres] ['nɑ:dɪŋ] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

the	jewelled	feathers	in	the	princess's	head	-	dress	nodding	gravely	and	incessantly	,
这	珠宝	羽毛	在	这	公主的	头	-	裙子	点头	严重地	和	不已	,

公主头饰上的珠宝羽毛庄重而不停地点头，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] ,

and	presently	they	reached	the	dais	and	the	princess	seated	herself	,
和	目前	他们	达到	这	台	和	这	公主	坐着	她自己	,

随后，他们来到主席台前，公主落座了。

[hɜ:r; hər] [treɪn] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['kerfəli] [spred] [aʊt] [baɪ] ['leɪdi] ['beti] ,

her	train	being	very	carefully	spread	out	by	Lady	Betty	,
她	火车	存在	非常	小心	传播	出去	经过	女士	贝蒂	,

她的裙裾被贝蒂夫人小心翼翼地铺开。

[hu:] [ðen] [tʊk] [hɜ:r; hər][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃer] .

who	then	took	her	stand	behind	the	royal	chair	.
WHO	然后	采取	她	站立	在后面	这	皇家	椅子	.

然后她站在了王位后面。

[di:] [bɔrmɑ:nt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kuŋt] - [tʃer] ,

De	Bourmont	was	behind	the	Comte	d'Artois's	chair	,
德	布尔蒙特	曾是	在后面	这	孔特	-	椅子	,

德·布尔蒙是阿尔图瓦伯爵的幕后推手，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [iks'tʃeindʒd] ['lɪt(ə)l][nɑ:dz][ænd; ənd] [lʊks] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs]

and	he	and	Lady	Betty	exchanged	little	nods	and	looks	that	took	the	place
和	他	和	女士	贝蒂	交换	小的	点头	和	看起来	那	采取	这	地方

[ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

of	conversation	,
的	对话	,

他和贝蒂夫人交换了一些点头和眼神，以此代替了交谈。

[wɪtʃ] ['etɪkət] [fər'bæd,fər'beɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]['ɑ:rdʒuəs]

which	etiquette	forbade	during	the	performance	of	the	solemn	and	arduous
哪个	礼仪	禁止	期间	这	表现	的	这	庄严	和	艰巨

['du:ti][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

duty	of	standing	up	behind	the	chairs	of	princes	and	princesses	.
责任	的	常设	向上	在后面	这	椅子	的	王子们	和	公主们	.

礼仪禁止在履行庄严而艰巨的职责——站在王子和公主的椅子后面——时做出这种举动。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðer; ðər][ræŋk][ænd; ənd]

Then	all	the	ladies	and	gentlemen	advanced	in	the	order	of	their	rank	and
然后	全部	这	女士们	和	先生们	先进的	在	这	命令	的	他们的	秩	和

[peɪd] [ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

paid	their	respects	.
有薪酬的	他们的	尊重	.

然后，所有女士和先生按等级顺序上前致敬。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][æt; ət] ['hɑːliruːd] ;

Most	of	them	were	known	to	the	little	circle	at	Holyrood	;
最多	的	他们	是	已知	到	这	小的	圆圈	在	霍利鲁德	;

他们中的大多数人都是霍利鲁德宫小圈子里的人所熟知的;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌʃ] , — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flɔːrə] [mə'kenzi] ,

but	presently	there	was	a	sort	of	hush	,	—	the	beautiful	Flora	Mackenzie	,
但	目前	那里	曾是	一个	种类	的	嘘	,	一	这	美丽的	弗洛拉	麦肯齐	,

但此刻却一片寂静——美丽的弗洛拉·麦肯齐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[tɔːl] , [suː'pɜːrbli] [drest] , [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

tall	,	superbly	dressed	,	was	approaching	with	her	father	and	mother	,
高的	,	极好	穿着	,	曾是	接近	和	她	父亲	和	母亲	,

身材高挑，衣着考究，和她的父母一起走过来。

[ænd; ənd] ['skersli] [ten] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	scarcely	ten	persons	in	the	room	knew	who	she	was	.
和	几乎	十	人	在	这	房间	知道	WHO	她	曾是	.

房间里几乎只有十个人知道她是谁。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [kwaɪt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [huː] [hæd; həd] ['mɪstrəs]

She	walked	quite	calmly	and	sedately	behind	the	counsellor	,	who	had	Mistress
她	步行	相当	平静地	和	平静地	在后面	这	顾问	,	WHO	有	情妇

[mə'kenzi] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Mackenzie	upon	his	arm	.
麦肯齐	之上	他的	手臂	.

她镇定自若地跟在辅导员身后，辅导员的胳膊上挽着麦肯齐夫人。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['faɪnli] [gaʊnd] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [waɪf] , [ænd; ənd]

The	older	woman	was	finely	gowned	,	as	became	a	rich	man's	wife	,	and
这	老	女士	曾是	精细地	身着礼服	,	作为	成为	一个	富有的	男人的	妻子	,	和

[bleizd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

blazed	with	diamonds	.
燃烧的	和	钻石	.

那位年长的妇人穿着华丽的礼服，一副富家太太的模样，身上佩戴着璀璨的钻石。

['flɔːrə] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪt] [broʊ'keɪdɪd]['sætn] ,

Flora	had	on	a	rich	white	brocaded	satin	,
弗洛拉	有	在	一个	富有的	白色的	锦缎	缎	,

弗洛拉身穿一件华丽的白色锦缎长袍，

['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] [gɔːz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði]

very	unlike	the	simple	muslins	and	gauzes	that	were	all	the	young	girls	of	the
非常	与此不同	这	简单的	细棉布	和	纱布	那	是	全部	这	年轻的	女孩们	的	这

[eg'zaild] [kɔːrt] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

exiled	court	could	afford	,
放逐	法庭	可以	买得起	,

与流亡宫廷中年轻女孩们所能负担的简陋的细棉布和薄纱截然不同，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

and	around	her	neck	was	a	great	string	of	pearls	.
和	大约	她	脖子	曾是	一个	伟大的	细绳	的	珍珠	.

她脖子上戴着一串漂亮的珍珠项链。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] , [ˈleɪdi] [ˈbeti] [soʊ][fɑːr][fərˈgɑːt] [ˈetɪkət] [æz; əz][tuː; tə] [ˈwɪspər] [tuː; tə][diː]

As	she	approached	,	Lady	Betty	so	far	forgot	etiquette	as	to	whisper	to	De
作为	她	接近	,	女士	贝蒂	所以	远的	忘了	礼仪	作为	到	耳语	到	德

[bɔrmɑːnt] :

Bourmont	:
布尔蒙特	:

贝蒂夫人走近时，竟忘却了礼仪，低声对德·布尔蒙说道：

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	Who	is	she	?	”
”	WHO	是	她	?	”

“她是谁？”

“ [mɪs] [məˈkenzi] , ” [ˈænsər] [diː] [bɔrmɑːnt] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ˈgɪlti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

“	Miss	Mackenzie	,	”	answered	De	Bourmont	,	feeling	as	guilty	as	if	he	had
”	错过	麦肯齐	,	”	回答	德	布尔蒙特	,	感觉	作为	有罪的	作为	如果	他	有

[ˈstoʊlən] [ˈsʌmθɪŋ] .

stolen	something	.
被盗	某物	.

“麦肯齐小姐，”德·布尔蒙回答道，他感到内疚，就像偷了东西一样。

[ˈleɪdi] [ˈbeti] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz]

Lady	Betty	flashed	him	a	look	of	scorn	and	jealousy	and	pain	that	was
女士	贝蒂	闪光灯	他	一个	看	的	轻蔑	和	妒忌	和	疼痛	那	曾是

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .

indescribable	.
无法形容	.

贝蒂夫人向他投去了一个充满轻蔑、嫉妒和痛苦的眼神，那种眼神难以形容。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm][ðer; ðər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ;

She	felt	quite	sure	that	he	had	got	them	their	invitation	;
她	毛毡	相当	当然	那	他	有	得到	他们	他们的	邀请	;

她非常肯定他已经帮他们拿到了邀请函；

[ænd; ənd] [ˈflɔːrəz] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɪgjər] [ænd; ənd]

and	Flora's	beauty	and	her	noble	figure	and
和	植物群	美丽	和	她	高贵	数字	和

还有芙罗拉的美貌和她高贵的身姿，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[hɜːr; hər] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdægər] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈbɛtiːz] [ˈkwɪvərɪŋ] [hɑːrt] .

her	string	of	pearls	went	like	a	dagger	to	Lady	Betty's	quivering	heart	.
她	细绳	的	珍珠	去	喜欢	一个	匕首	到	女士	贝蒂的	颤抖	心	.

她那串珍珠项链像一把匕首，刺入了贝蒂夫人颤抖的心脏。

[ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪd] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]

The	counsellor	and	his	wife	made	their	bows	with	dignity	and	without
这	顾问	和	他的	妻子	制成	他们的	弓	和	尊严	和	没有

['eni] [er] [ʌv; əv] [sɜːrˈvɪləti] ;

any	air	of	servility	;
任何	空气	的	奴性	;

顾问和他的妻子庄重地鞠躬，没有丝毫卑躬屈膝之气；

[bʌt; bət]['flɔːrə] [meɪd] [hɜːrz][wɪð; wɪθ] ['mætʃləs] [greɪs] ,

but	Flora	made	hers	with	matchless	grace	,
但	弗洛拉	制成	她的	和	无比	优雅	,

但弗洛拉以无与伦比的优雅完成了她的表演。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [kəm'poʊzdli] [æt; ət][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

and	looked	as	composedly	at	their	Royal	Highnesses	as	if	she	had	been
和	看起来	作为	镇定	在	他们的	皇家	殿下们	作为	如果	她	有	到过

[ə; eɪ] - [ɔ:r][ə; eɪ][di:] ['roʊən] ,

a	Montmorenci	or	a	De	Rohan	,
一个	-	或者	一个	德	罗汉	,

她镇定地看着两位殿下，仿佛自己是蒙莫朗西家族或德罗昂家族的人一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['dɔ:tər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nu:] [taʊn] .

instead	of	a	lawyer's	daughter	from	the	new	town	.
反而	的	一个	律师	女儿	从	这	新的	镇	.

而不是来自新城镇的律师的女儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

It	was	a	great	sensation	.
它	曾是	一个	伟大的	感觉	.

那感觉太棒了。

['bæstən] , [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [sæt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [smaɪld]

Bastien	,	who	was	responsible	for	it	all	,	sat	back	in	a	corner	and	smiled
巴斯蒂安	,	WHO	曾是	负责任的	为了	它	全部	,	卫星	后退	在	一个	角落	和	微笑

[laɪk] [ˌmefi'stɔfili:z] .

like	Mephistopheles	.
喜欢	墨菲斯托费勒斯	.

这一切的幕后主使巴斯蒂安靠在角落里，露出了魔鬼般的笑容。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ɔ:f] ['sevrəl] [oʊld] [skɔ:rz] [baɪ] ['getɪŋ] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	had	paid	off	several	old	scores	by	getting	that	invitation	,
他	有	有薪酬的	离开	一些	老的	得分	经过	获得	那	邀请	,

他通过获得那次邀请偿还了几桩旧账。

[wɪtʃ] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [dɪ'ploʊməsi] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['si:krəsi] .

which	had	required	some	diplomacy	and	some	secrecy	.
哪个	有	必需的	一些	外交	和	一些	保密	.

这需要一些外交手段和一些保密措施。

[hi:; hi] [nu:] ['wɪmɪn] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['leɪdi] ['beti] , [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

He	knew	women	well	enough	to	understand	that	Lady	Betty	,	in	her	heart	,
他	知道	女性	出色地	足够的	到	理解	那	女士	贝蒂	,	在	她	心	,

他很了解女人，知道贝蒂夫人内心深处

[æt; ət] [wʌns] ['tækst] [di:] [bɔrmɑ:nt] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [gɑ:t][ðə; ðɪ] [mə'kɛnziz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['levi] .

at	once	taxed	De	Bourmont	with	having	got	the	Mackenzies	to	the	levee	.
在	一次	已征税	德	布尔蒙特	和	拥有	得到	这	麦肯齐	到	这	堤坝	.

立即向德·布尔蒙征税，指控他将麦肯齐一家带到了堤坝上。

[di:] [bɔrmɑ:nt] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [haʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['kaʊnsələr] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ]

De	Bourmont	did	not	know	in	the	least	how	the	old	counsellor	would	take	it	that	a
德	布尔蒙特	做过	不是	知道	在	这	至少	如何	这	老的	顾问	会	拿	它	那	一个

[mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['mænz] [haʊs] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'su:md] ['kærəktər] ,

man	should	introduce	himself	into	another	man's	house	under	an	assumed	character	,
男人	应该	介绍	他自己	进入	其他	男人的	房子	在下面	一个	假定	特点	,

德·布尔蒙丝毫没有意识到，如果一个人假扮成另一个人，他会作何感想。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['kaʊnsələr]

but	at	the	moment	that	Counsellor
但	在	这	片刻	那	顾问

但此刻，那位顾问

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[mə'kenzi] [kɔ:t] [di:] - [glæns] , [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] - [aɪ]

Mackenzie	**caught**	**De**	**Bourmont's**	**glance**	**,**	**a**	**twinkle**	**came**	**into**	**the**	**old**	**Scotchman's**	**eye**
麦肯齐	捕捉	德	-	瞥一眼	,	一个	闪烁	来了	进入	这	老的	-	眼睛

.

:

.

麦肯齐与德·布尔蒙的目光相遇，这位老苏格兰人的眼中闪过一丝光芒。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [di:] [bɔrmɑ:nt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd]

He	**had**	**found**	**out**	**that**	**De**	**Bourmont**	**was**	**a**	**gentleman**	**and**	**had**	**charged**
他	有	成立	出去	那	德	布尔蒙特	曾是	一个	绅士	和	有	带电

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

him	**with**	**it**	**,**
他	和	它	,

他发现德·布尔蒙是一位绅士，并以此指控了他。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [swi:t] .

and	**here**	**he**	**was**	**,**	**one**	**of**	**the**	**first**	**gentlemen**	**in**	**the**	**royal**	**suite**	**.**
和	这里	他	曾是	,	一	的	这	第一的	先生们	在	这	皇家	套房	.

他竟然是皇家套房里的首批绅士之一。

[di:] - [aɪz] ['twɪŋkəld] , [tu:] , [æz; əz][hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnsələr]

De	**Bourmont's**	**eyes**	**twinkled**	**,**	**too**	**,**	**as**	**he**	**bowed**	**and**	**smiled**	**at**	**the**	**counsellor**
德	-	眼睛	闪烁	,	也	,	作为	他	鞠躬	和	微笑	在	这	顾问

.

:

.

德·布尔蒙的眼睛也闪闪发光，他向辅导员鞠躬微笑。

['mɪstrəs] [mə'kenzi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]

Mistress	**Mackenzie**	**gave**	**him**	**a**	**bow**	**of**	**delighted**	**recognition**	**,**	**but**	**her**
情妇	麦肯齐	给予	他	一个	弓	的	高兴极了	认出	,	但	她

[hɑ:rt] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] ;

heart	**jumped**	**into**	**her**	**mouth**	**;**
心	跳了起来	进入	她	嘴	;

麦肯齐夫人向他鞠躬表示欣喜，但她的心却提到了嗓子眼；

[hɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] ['rɔɪəlti] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf]

here	**she**	**had**	**been**	**treating**	**a**	**gentleman**	**-**	**in**	**-**	**waiting**	**on**	**royalty**	**exactly**	**as**	**if**
这里	她	有	到过	治疗	一个	绅士	-	在	-	等待	在	皇室	确切地	作为	如果

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɔ:rd(ə)neri] [frentʃ] ['ti:tʃər] .

he	**had**	**been**	**a**	**mere**	**ordinary**	**French**	**teacher**	**.**
他	有	到过	一个	仅仅	普通的	法语	老师	.

在这里，她对待一位皇室侍从，就像对待一位普通的法国教师一样。

['oʊnli]['flɔ:rə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['lɔ:ftɪli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

Only	**Flora**	**looked**	**at**	**him**	**so**	**calmly**	**and**	**loftily**	**that**	**no**	**one**	**would**	**have**
仅有的	弗洛拉	看起来	在	他	所以	平静地	和	傲慢地	那	不	一	会	有

[dri:md] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [met] [bɪ'fɔ:r] .

dreamed	**that**	**they**	**had**	**ever**	**met**	**before**	**.**
梦见	那	他们	有	曾经	遇见	前	.

只有弗洛拉用一种平静而高傲的眼神看着他，让人觉得他们以前从未见过面。

[di:] [bɔrmɑ:nt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪz; ɪz][poʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəlti:z] [sɔ:] [fɪt] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ,

De	**Bourmont**	**could**	**not**	**leave**	**his**	**post**	**until**	**the**	**royalties**	**saw**	**fit**	**to**	**retire**	**,**
德	布尔蒙特	可以	不是	离开	他的	邮政	直到	这	版税	锯	合身	到	退休	,

德·布尔蒙只有在版税收入允许的情况下才能离开他的职位。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .

and	**that**	**was**	**not**	**until**	**nearly**	**midnight**	**.**
和	那	曾是	不是	直到	几乎	午夜	.

直到将近午夜时分才发生这件事。

['leɪdi] ['beti] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Lady	Betty	spoke	no	more	to	him	that	evening	.
女士	贝蒂	辐	不	更多的	到	他	那	晚上	.

当晚，贝蒂夫人再也没有跟他说话。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [æt; ət] ['hɔːtinəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	often	played	at	haughtiness	with	him	,
她	经常	玩	在	傲气	和	他	,

她经常在他面前装傲慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][diː] - [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə]

and	it	was	a	joke	of	De	Bourmont's	to	complain	to
和	它	曾是	一个	开玩笑	的	德	-	到	抱怨	到

德·布尔蒙抱怨这件事简直是个笑话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	princess	of	Lady	Betty's	unkindness	to	him	,
这	公主	的	女士	贝蒂的	不友善	到	他	,

公主因贝蒂夫人对他的冷漠而感到难过。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪvli] [əd'mɒnɪʃ] ;

when	she	would	be	called	up	and	be	gravely	admonished	;
什么时候	她	会	是	称为	向上	和	是	严重地	告诫	;

她会被叫去，受到严厉的训斥；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [sʌtʃ] [droʊl] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [læf] ['hɑːrtɪli] ,

at	which	she	would	say	such	droll	things	that	the	princess	would	laugh	heartily	,
在	哪个	她	会	说	这样的	滑稽	事物	那	这	公主	会	笑	衷心地	,

她会说一些滑稽可笑的话，逗得公主开怀大笑。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [læf] .

—	and	the	poor	princess	had	only	too	few	things	to	make	her	laugh	.
—	和	这	贫穷的	公主	有	仅有的	也	很少	事物	到	制作	她	笑	.

可怜的公主只有很少的东西能让她开怀大笑。

[diː] [bɔrmɑːnt] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['beti] , ['ðerfɔːr] : —

De	Bourmont	whispered	to	Lady	Betty	,	therefore	:	—
德	布尔蒙特	低声说道	到	女士	贝蒂	,	所以	:	—

因此，德·布尔蒙低声对贝蒂夫人说：——

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ;

“	If	you	are	so	cruel	to	me	,	I	shall	report	you	to	the	princess	;
“	如果	你	是	所以	残忍的	到	我	,	我	将	报告	你	到	这	公主	;

“如果你对我如此残忍，我就要向公主告发你；

” [bʌt; bət] ['leɪdi] ['beti] [flæʃt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]

”	but	Lady	Betty	flashed	him	such	a	look	of	anger	that	he	said	no	more	to
”	但	女士	贝蒂	闪光灯	他	这样的	一个	看	的	愤怒	那	他	说	不	更多的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但贝蒂夫人怒目而视，让他再也不敢跟她说话了。

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɑːt][stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [soʊ] ,

A	man	will	not	stand	much	of	that	sort	of	thing	,	so	,
一个	男人	将要	不是	站立	很多	的	那	种类	的	事物	,	所以	,

男人通常不会容忍这种事，所以.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [rɪ'taɪərd] , [diː] [bɔrmɑːnt] [left] ['leɪdi] ['beti] [ænd; ənd] ,
as soon as their Royal Highnesses retired , De Bourmont left Lady Betty and ,
作为 很快 作为 他们的 皇家 殿下们 退休 , 德 布尔蒙特 左边 女士 贝蒂 和 ,
['ræðər] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ,
rather ostentatiously ,
相当 炫耀地 ,

两位殿下退休后，德·布尔蒙便将贝蒂夫人留给了她，而且相当张扬地……

[sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [mə'kɛnziz] .
sought out the Mackenzies .
寻求 出去 这 麦肯齐 .

他们找到了麦肯齐一家。

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [wen] [diː] [bɔrmɑːnt] [ə'pɪrd] .
The counsellor burst out laughing when De Bourmont appeared .
这 顾问 爆裂 出去 笑 什么时候 德 布尔蒙特 出现 .

德·布尔蒙出现时，辅导员突然大笑起来。

“ [soʊ] , [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['æftər][ɔːl] ! ”
“ So , Monsieur de Bourmont , ” he said , “ you are a gentleman , after all ! ”
“ 所以 , 先生 德 布尔蒙特 , ” 他 说 , “ 你 是 一个 绅士 , 后 全部 ! ”

“所以，德·布尔蒙先生，”他说，“您终究是一位绅士！”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ” ['ænsər] [diː] [bɔrmɑːnt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv] [wel] -
“ But it is not my fault , ” answered De Bourmont , with his usual air of well -
“ 但 它 是 不是 我的 过错 , ” 回答 德 布尔蒙特 , 和 他的 通常 空气 的 出色地 -
[bred] ['ɪmpjədəns] .
bred impudence .
繁殖 厚颜无耻 .

“但这并非我的错，”德·布尔蒙回答道，带着他惯有的彬彬有礼的傲慢。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]
“ I was born
“ 我 曾是 出生

我出生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɛniːbədiːz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr][nɑːt] .
so , without anybody's asking me if I wished to be a gentleman or not .
所以 , 没有 任何人的 问 我 如果 我 希望 到 是 一个 绅士 或者 不是 .

所以，在没有人问我是否愿意做个绅士的情况下。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .
I had no choice at all .
我 有 不 选择 在 全部 .

我别无选择。

” [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['diːpli] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz]
” The counsellor was not very deeply offended with him for masquerading as
” 这 顾问 曾是 不是 非常 深 被冒犯了 和 他 为了 伪装 作为
[ə; eɪ]['tuːtər] ,
a tutor ,
一个 导师 ,

“辅导员并没有因为他冒充家教而感到非常生气，

[ɔːl'ðoʊ] [diː] [bɔrmɑːnt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'mɪs] ,
although De Bourmont explained to them that the money did not go amiss ,
虽然 德 布尔蒙特 解释 到 他们 那 这 钱 做过 不是 去 错误 ,

尽管德·布尔蒙向他们解释说这笔钱并没有丢失，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	was	uncommonly	in	need	of	it	.
作为	他	曾是	不寻常地	在	需要	的	它	.

因为他当时非常需要它。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læft] [æt; ət][diː] - [pliː] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ]

And	all	of	them	laughed	at	De	Bourmont's	plea	of	poverty	,	which	,	although
和	全部	的	他们	笑了	在	德	-	恳求	的	贫困	,	哪个	,	虽然

['veri] ['riːəl] ,

very	real	,
非常	真实的	,

他们都嘲笑德·布尔蒙的贫穷诉求，尽管他的贫穷是真实存在的。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [wei] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [smaɪl] .

he	always	put	in	such	an	amusing	way	that	people	could	not	but	smile	.
他	总是	放	在	这样的	一个	有趣	方式	那	人们	可以	不是	但	微笑	.

他总是用一种幽默风趣的方式表达，让人忍不住微笑。

[ðen] [diː] [bɔrmɑːnt] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['flɔːrə] ,

Then	De	Bourmont	,	who	had	not	said	a	word	to	Flora	,
然后	德	布尔蒙特	,	WHO	有	不是	说	一个	单词	到	弗洛拉	,

然后，德·布尔蒙，他一句话也没跟弗洛拉说，

[æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [kwə'drɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] .

asked	her	to	join	in	the	quadrille	which	was	then	being	formed	.
问	她	到	加入	在	这	方阵舞	哪个	曾是	然后	存在	形成	.

他邀请她加入当时正在组建的四对舞队伍。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [boʊd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dæns] ;

She	simply	bowed	silently	,	and	he	led	her	to	a	place	in	the	dance	;
她	简单地	鞠躬	默默	,	和	他	引领	她	到	一个	地方	在	这	舞蹈	;

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

她只是默默地鞠了一躬，他便领着她来到舞池中央；在那里，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

as	soon	as	he	looked	up	,
作为	很快	作为	他	看起来	向上	,

他刚一抬头，

[hiː; hi] [sɔː] ['leɪdi] ['beti] [ster] [ænd; ənd] ['bæstən] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [dæns] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] .

he	saw	Lady	Betty	Stair	and	Bastien	standing	up	to	dance	opposite	them	.
他	锯	女士	贝蒂	楼梯	和	巴斯蒂安	常设	向上	到	舞蹈	对面的	他们	.

他看到贝蒂·斯泰尔夫人和巴斯蒂安站起来，准备在他们对面跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

It	was	then	too	late	to	retreat	,	and	,	besides	,
它	曾是	然后	也	晚的	到	撤退	,	和	,	除了	,

那时撤退已经太晚了，而且，

[diː] [bɔrmɑːnt] [wʊd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['leɪdi] ['beti] [ɔːr] ['bæstən] .

De	Bourmont	would	not	seem	to	run	away	from	either	Lady	Betty	or	Bastien	.
德	布尔蒙特	会	不是	似乎	到	跑步	离开	从	任何一个	女士	贝蒂	或者	巴斯蒂安	.

德·布尔蒙似乎既不想逃离贝蒂夫人，也不想逃离巴斯蒂安。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [lʊkt]

The	two	girls	looked
这	二	女孩们	看起来

两个女孩看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['hɔːtɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
haughtily at each other .
傲慢地 在 每个 其他 .

彼此傲慢地对视。

[ɪn] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] ,
In Lady Betty's eyes was a cool ,
在 女士 贝蒂的 眼睛 曾是 一个 凉爽的 ,

在贝蒂夫人眼中，有一种冷漠，

[faɪn] - ['leɪdi] [er] [ʌv; əv][skɔːrn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['dɔːtər] .
fine - lady air of scorn which was not wasted on the lawyer's daughter .
美好的 - 女士 空气 的 轻蔑 哪个 曾是 不是 浪费 在 这 律师 女儿 .

她那副高贵淑女的轻蔑神情，连律师的女儿也不放过。

['flɔːrə] [æskt] [diː] [bɔrmɑːnt] ['kerləsli] [huː] ['leɪdi] ['beti] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ,
Flora asked De Bourmont carelessly who Lady Betty was , and ,
弗洛拉 问 德 布尔蒙特 粗心大意 WHO 女士 贝蒂 曾是 , 和 ,

弗洛拉漫不经心地问德·布尔蒙，贝蒂夫人是谁，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kuːl] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] ['mænər] ,
in spite of his cool and self - possessed manner ,
在 尽管如此 的 他的 凉爽的 和 自己 - 拥有 方式 ,

尽管他表现得冷静沉着，

[ʃiː; ʃi] ['ʃruːdli] [gest] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] ,
she shrewdly guessed out in an instant something very near the truth ,
她 精明地 猜对了 出去 在 一个 立即的 某物 非常 靠近 这 真相 ,

她机敏地瞬间猜到了非常接近真相的事情。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːti] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
and returned Lady Betty's look of haughty contempt with interest .
和 返回 女士 贝蒂的 看 的 傲慢 鄙视 和 兴趣 .

他饶有兴致地回以贝蒂夫人傲慢轻蔑的目光。

[ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] .
The dance began .
这 舞蹈 开始 .

舞会开始了。

[diː] [bɔrmɑːnt] ['noʊtɪst] ['bæstən] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [ɪr] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,
De Bourmont noticed Bastien whispering in Lady Betty's ear and laughing ,
德 布尔蒙特 注意到 巴斯蒂安 耳语 在 女士 贝蒂的 耳朵 和 笑 ,

德·布尔蒙注意到巴斯蒂安在贝蒂夫人耳边低语，还发出笑声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [maʊnt] ['sloʊli] [bʌt; bət]['redli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [klɪr] [tʃiːk] .
and he saw the blood mount slowly but redly into her clear cheek .
和 他 锯 这 血 山 缓慢地 但 红利 进入 她 清除 脸颊 .

他看到鲜血慢慢地、鲜红地涌入她白皙的脸颊。

['bæstən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — ['prɑːbəbli] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['weɪdʒər] —
Bastien was telling some story about him — probably more about the wager —
巴斯蒂安 曾是 讲述 一些 故事 关于 他 — 大概 更多的 关于 这 赌注 —
[tuː; tə] ['leɪdi] ['beti] .
to Lady Betty .
到 女士 贝蒂 .

巴斯蒂安正在向贝蒂夫人讲述关于他自己的一些故事——可能更多的是关于打赌的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] ,
And **he** **caught** **something** **about** **“** **a** **great** **fortune** **,**
和 他 捕捉 某物 关于 “ 一个 伟大的 财富 ,

他还提到了“一大笔财富”，

” [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] — [fɔːr; fər]['flɔːrə] [mə'kenzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['fɔːrtʃən] .
” **in** **the** **turn** **of** **the** **dance** **—** **for** **Flora** **Mackenzie** **was** **a** **very** **great** **fortune** **.**
” 在 这 转动 的 这 舞蹈 — 为了 弗洛拉 麦肯齐 曾是 一个 非常 伟大的 财富 .

“在舞会的转折点——对于弗洛拉·麦肯齐来说，这是一笔巨大的财富。”

['leɪdi] ['beti] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [diː] - [aɪ] , [ænd; ənd][wʌns] ,
Lady **Betty** **carefully** **avoided** **De** **Bourmont's** **eye** **,** **and** **once** **,**
女士 贝蒂 小心 避免 德 - 眼睛 , 和 一次 ,

贝蒂夫人小心翼翼地避开德·布尔蒙的目光，有一次，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [dæns] [ðer; ðər][hændz] [met] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['preʃər]
when **in** **the** **dance** **their** **hands** **met** **and** **he** **gave** **her** **fingers** **a** **faint** **pressure**
什么时候 在 这 舞蹈 他们的 双手 遇见 和 他 给予 她 手指 一个 头晕的 压力
, [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
, **she** **looked**
, 她 看起来

跳舞时，他们的手碰在一起，他轻轻按了按她的手指，她看着他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][koʊld] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .
into **his** **eyes** **with** **such** **an** **air** **of** **cold** **surprise** **that** **he** **dared** **not** **repeat** **it** **.**
进入 他的 眼睛 和 这样的 一个 空气 的 寒冷的 惊喜 那 他 敢于 不是 重复 它 .

他用一种冰冷的惊讶眼神凝视着他，以至于他不敢再重复一遍。

[æt; ət][læst][ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][diː] [bɔrmɑːnt] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] , [iːtʃ] ['æŋgri] ,
At **last** **the** **ball** **was** **over** **,** **and** **De** **Bourmont** **and** **Lady** **Betty** **,** **each** **angry** **,**
在 最后的 这 球 曾是 超过 , 和 德 布尔蒙特 和 女士 贝蒂 , 每个 生气的 ,
[ʃə'grɪnd] ,
chagrined **,**
懊恼地 ,

舞会终于结束了，德·布尔蒙特和贝蒂夫人，两人都既生气又懊恼。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɑːrtɪd] ,
and **burning** **with** **love** **for** **the** **other** **,** **parted** **,**
和 燃烧 和 爱 为了 这 其他 , 分手了 ,

因对彼此炽热的爱而分离，

['æftər] ['hævɪŋ] [pleɪgd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .
after **having** **plagued** **each** **other** **exquisitely** **for** **the** **whole** **evening** **.**
后 拥有 饱受困扰 每个 其他 精美绝伦 为了 这 所有的 晚上 .

整晚都在彼此的纠缠中尽情享受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

“ [aɪ]
“ I
〃 我

“我

[wɪl] [nɑːt] [fərˈgɪv] [hɪm; ɪm] .
WILL not forgive him .
将要 不是 原谅 他 .

绝不会原谅他。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
No , I will not .
不 , 我 将要 不是 .

不，我不会。

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔjɚz] [ˈdɔːtər] [huː] [hæz; həz] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd]
I do not like his conduct with the lawyer's daughter who has forty thousand
我 做 不是 喜欢 他的 执行 和 这 律师 女儿 WHO 有 四十 千
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

我不喜欢他对待那位拥有四万英镑的律师女儿的态度。

〃 [soʊ] [sed] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ster] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ; [jet] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
〃 So said Lady Betty Stair to herself many times a day ; yet within a week ,
〃 所以 说 女士 贝蒂 楼梯 到 她自己 许多 时代 一个 天 ; 然而 之内 一个 星期 ,

“贝蒂·斯泰尔夫人每天都会这样自言自语好几遍；然而不到一周，

[ˈæftər][ə; eɪ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [diː] [bɔrmɑːnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] ,
after a five minutes ' talk with De Bourmont in the embrasure of a window ,
后 一个 五 分钟 - 讲话 和 德 布尔蒙特 在 这 炮眼 的 一个 窗户 ,

在与德·布尔蒙于窗台上交谈了五分钟后，

[ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpi] , [ˈglɔːrɪfaɪd] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd]
they both came forth with happy , glorified faces , and De Bourmont was indeed
他们 两个都 来了 前进 和 快乐的 , 光荣的 面孔 , 和 德 布尔蒙特 曾是 的确
[fəˈgivn] .
forgiven .
已原谅 .

他们两人都面带笑容，神采奕奕地走了出来，德·布尔蒙也确实被原谅了。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [kuŋt] - [hæd; həd] “ [ˌvɑːlənˈterəli] ” [ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
He had told her that the Comte d'Artois had “ voluntarily ” given him
他 有 讲述 她 那 这 孔特 - 有 “ 自愿 ” 给定 他
[pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [əˈweitid] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈves(ə)l]
permission to return to France and he only awaited a chance of a vessel
允许 到 返回 到 法国 和 他 仅有的 等待中 一个 机会 的 一个 血管
[ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbrɪtəni] ,
sailing for Brittany ,
帆船 为了 布列塔尼 ,

他告诉她，阿尔图瓦伯爵“自愿”允许他返回法国，他只等一艘开往布列塔尼的船。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][koʊst] [ɪn] [fræns] [wer] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəlɪst] [kʊd; kəd][lænd] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ]
which was the only coast in France where a royalist could land without being
哪个 曾是 这 仅有的 海岸 在 法国 在哪里 一个 保皇党 可以 土地 没有 存在
[klæpt] [ˈɪntuː] [ˈprɪzn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] .
clapped into prison before he had time to explain why he came .
鼓掌 进入 监狱 前 他 有 时间 到 解释 为什么 他 来了 .

这是法国唯一一个保皇党人可以登陆而不会在解释自己为何而来之前就被投入监狱的海岸。

[ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət] ['leɪdi] ['beti] , [diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd] [sed] : —

And	then	,	looking	searchingly	at	Lady	Betty	,	De	Bourmont	had	said	:	—
和	然后	,	寻找	仔细地	在	女士	贝蒂	,	德	布尔蒙特	有	说	:	—

然后，德·布尔蒙目光灼灼地看着贝蒂夫人，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

"	I	cannot	tell	the	woman	I	love	,	that	I	love	her	,
"	我	不能	告诉	这	女士	我	爱	,	那	我	爱	她	,

"我无法告诉心爱的女人，我爱她，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [sɔːrd] [ɪn] [maɪ] [hænd] — [bʌt; bət] [ðen] — !

until	I	have	my	sword	in	my	hand	—	but	then	—	!
直到	我	有	我的	剑	在	我的	手	—	但	然后	—	!

直到我手里握着剑——但是——！

['leɪdi] ['beti] , [ɪf] [aɪ] [liːv] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [goʊ] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Lady	Betty	,	if	I	leave	a	letter	for	you	when	I	go	away	,	will	you	read	it	?	"
女士	贝蒂	,	如果	我	离开	一个	信	为了	你	什么时候	我	去	离开	,	将要	你	读	它	?	"

贝蒂小姐，如果我临走时给您留一封信，您会读吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['beti] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Yes	,	"	answered	Lady	Betty	,	blushing	and	trembling	very	much	.
"	是的	,	"	回答	女士	贝蒂	,	脸红	和	发抖	非常	很多	.

"是的，"贝蒂夫人回答道，她脸红了，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [ɪn] [ðem; ðəm] .

And	so	it	came	that	their	faces	had	a	look	of	Paradise	in	them	.
和	所以	它	来了	那	他们的	面孔	有	一个	看	的	天堂	在	他们	.

于是，他们的脸上都洋溢着天堂般的神情。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [frentʃ] [wei] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [wei] ;

This	was	not	the	French	way	of	proceeding	,	but	the	Scotch	way	;
这	曾是	不是	这	法语	方式	的	进行中	,	但	这	苏格兰威士忌	方式	;

这不是法国人的做法，而是苏格兰人的做法；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [diː] - [fɪkst] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [wei] [wʌz; wəz] [best] .

and	it	was	De	Bourmont's	fixed	opinion	that	the	Scotch	way	was	best	.
和	它	曾是	德	-	固定的	观点	那	这	苏格兰威士忌	方式	曾是	最好的	.

德·布尔蒙始终认为苏格兰的方式才是最好的。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mɔːr] [pæst] [bɪ'fɔːr] [diː] [bɔrmɑːnt] [left] [fɔːr; fər] [fræns] ,

Only	a	few	weeks	more	passed	before	De	Bourmont	left	for	France	,
仅有的	一个	很少	周	更多的	通过了	前	德	布尔蒙特	左边	为了	法国	,

仅仅几周后，德布尔蒙就动身前往法国。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] .

but	in	that	time	many	strange	things	happened	.
但	在	那	时间	许多	奇怪的	事物	发生	.

但在那段时间里，发生了很多奇怪的事情。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['bæstən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] , [nɑːt] [ɪn] ['æsɪˌnæts] ,

The	first	was	,	the	news	that	Bastien	had	been	left	a	considerable	fortune	,	not	in	assignats	,
这	第一的	曾是	,	这	消息	那	巴斯蒂安	有	到过	左边	一个	大量	财富	,	不是	在	指派人	,

第一条消息是，巴斯蒂安继承了一大笔遗产，但不是指券。

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [goʊld] .
but **in** **good** **English** **gold** **.**
但 在 好的 英语 金子 .

但用英语来说，就是金子。

['leɪdi] ['beti] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hwetɪŋ] [hɜːr; hər][wɪt][ɑːn] ['bæstən] ,
Lady **Betty** **,** **who** **could** **not** **forbear** **once** **in** **a** **while** **whetting** **her** **wit** **on** **Bastien** **,**
女士 贝蒂 , WHO 可以 不是 忍耐 一次 在 一个 尽管 磨面 她 有 在 巴斯蒂安 ,

贝蒂夫人时不时会忍不住和巴斯蒂安斗嘴，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [keɪm] ,
made **him** **a** **laughing** **-** **stock** **the** **very** **night** **the** **great** **news** **came** **,**
制成 他 一个 笑 - 库存 这 非常 夜晚 这 伟大的 消息 来了 ,

就在传来好消息的当晚，他却成了人们的笑柄。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
while **the** **ladies** **and** **gentlemen** **were** **awaiting** **in** **the** **salon** **the** **coming**
尽管 这 女士们 和 先生们 是 等待中 在 这 沙龙 这 未来

当女士们和先生们在沙龙里等待着即将到来的客人时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] .
of **their** **Royal** **Highnesses** **.**
的 他们的 皇家 殿下们 .

殿下们。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] ['bæstən] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] ['bɛtiːz]
Everybody **was** **congratulating** **Bastien** **,** **and** **when** **it** **came** **to** **Lady** **Betty's**
大家 曾是 祝贺 巴斯蒂安 , 和 什么时候 它 来了 到 女士 贝蒂的
[tɜːrn] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːtɪsɪ] [loʊ] : —
turn **she** **said** **,** **courtesying** **low** **:** **—**
转动 她 说 , 礼貌 低的 : —

大家都在祝贺巴斯蒂安，轮到贝蒂夫人时，她低声行礼说道：——

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [mə'sjɜːr] ['bæstən] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [tuː] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ]
“ **A** **thousand** **congratulations** **,** **Monsieur** **Bastien** **,** **and** **don't** **be** **too** **generous** **with**
“ 一个 千 恭喜! , 先生 巴斯蒂安 , 和 不 是 也 慷慨的 和
[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
your **fortune** **.**
你的 财富 .

“恭喜你，巴斯蒂安先生，不过别太慷慨地挥霍你的财富。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] ,
You **are** **not** **called** **upon** **to** **spend** **it** **all** **in** **the** **service** **of** **the** **royal** **cause** **,**
你 是 不是 称为 之上 到 花费 它 全部 在 这 服务 的 这 皇家 原因 ,

你无需将所有财产都用于效忠皇室事业。

[æz; əz][ðə; ði] [mək'dɑːnəldz] [ʌv; əv] [ster] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stjʊt] [kɔːz] .
as **the** **Macdonalds** **of** **Stair** **did** **with** **the** **Stuart** **cause** **.**
作为 这 麦当劳 的 楼梯 做过 和 这 斯图尔特 原因 .

就像斯泰尔的麦克唐纳家族支持斯图亚特王朝一样。

” [æz; əz] ['bæstən] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] [mɔːr] [aʊt]
” **As** **Bastien** **was** **notoriously** **close** **with** **his** **money** **and** **had** **got** **more** **out**
” 作为 巴斯蒂安 曾是 臭名昭著 关闭 和 他的 钱 和 有 得到 更多的 出去
[ʌv; əv][eg'zaild] ['rɔɪəlti] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of **exiled** **royalty** **than** **he** **ever** **gave** **it** **,**
的 放逐 皇室 比 他 曾经 给予 它 ,

“巴斯蒂安出了名的吝啬，他从流亡的皇室成员那里得到的比他付出的要多得多。”

[ðiːz] [wɜːrdz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
these words caused a smile to go around the circle ,
这些 字 导致 一个 微笑 到 去 大约 这 圆圈 ,

这番话让在场的所有人都露出了笑容。

— [nɑːt]['iːv(ə)n] [æ'beɪ] [diː] - ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
— not even Abbé de Ronceray being entirely free from suspicion ,
— 不是 甚至 阿贝 德 - 存在 完全 自由的 从 怀疑 ,

——就连德·隆塞雷神父也不能完全免受怀疑，

— [ænd; ənd] ['bæstən] [lɔŋd] [tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər] ['leɪdi] ['bɛtiːz] ['roʊzi] [maʊθ] .
— and Bastien longed to clap his hand over Lady Betty's rosy mouth .
— 和 巴斯蒂安 渴望 到 拍 他的 手 超过 女士 贝蒂的 红润 嘴 .

巴斯蒂安很想用手捂住贝蒂夫人红润的嘴唇。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['bæstən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
A curious thing happened to Bastien at this time .
一个 好奇的 事物 发生 到 巴斯蒂安 在 这 时间 .

这时，巴斯蒂安身上发生了一件奇怪的事。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] ['peniləs] ,
When he had been nearly penniless ,
什么时候 他 有 到过 几乎 身无分文 ,

当他几乎身无分文的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] [ə'kjuːtli]
he had thought it both wicked and absurd that he should feel so acutely
他 有 想法 它 两个都 邪恶 和 荒诞 那 他 应该 感觉 所以 急性
[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peniləs] [skɑːtʃ] [gɜːrl] [laɪk] ['leɪdi] ['beti] ,
the fascination of a penniless Scotch girl like Lady Betty ,
这 魅力 的 一个 身无分文 苏格兰威士忌 女孩 喜欢 女士 贝蒂 ,

他觉得，自己竟然会对像贝蒂小姐这样一贫如洗的苏格兰姑娘产生如此强烈的迷恋，这既邪恶又荒谬。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
and when he
和 什么时候 他

当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hæd; həd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [stɪl] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .
had twenty thousand pounds , it seemed still more wicked and absurd .
有 二十 千 磅 , 它 似乎 仍然 更多的 邪恶 和 荒诞 .

拥有两万英镑，这似乎更加邪恶荒谬。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mʌni] [siːks] ['mʌni] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]['flɔːrə] [mə'kenzi] .
And as money seeks money , his thoughts turned instantly to Flora Mackenzie .
和 作为 钱 寻找 钱 , 他的 想法 转向 即刻 到 弗洛拉 麦肯齐 .

而正如金钱总是追随金钱一样，他的思绪立刻转向了弗洛拉·麦肯齐。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['kaʊnsələr] [mə'kenzi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði]
A few days after this , Counsellor Mackenzie made his way up the stairs of the
一个 很少 天 后 这 , 顾问 麦肯齐 制成 他的 方式 向上 这 楼梯 的 这
['gluːmi] ['pæləs] ,
gloomy palace ,
阴沉 宫殿 ,

几天后，麦肯齐顾问拾级而上，走上了那座阴森森的宫殿。

[ænd; ənd][ɑːn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm] [rɪ'zɜːrvd]

and	on	asking	for	De	Bourmont	was	shown	into	the	anteroom	reserved
和	在	问	为了	德	布尔蒙特	曾是	所示	进入	这	接待室	预订的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

for	the	gentlemen	in	waiting	.
为了	这	先生们	在	等待	.

当他询问德·布尔蒙时，德·布尔蒙被带到了为侍从绅士预留的前厅。

[ðer; ðər][sæt][diː] [bɔrmɑːnt] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['kaʊnsələr] .

There	sat	De	Bourmont	,	who	was	delighted	to	see	the	honest	counsellor	.
那里	卫星	德	布尔蒙特	,	WHO	曾是	高兴极了	到	看	这	诚实的	顾问	.

德·布尔蒙坐在那里，见到这位诚实的顾问，他很高兴。

“ [maɪ] [frend] , ” ['prez(ə)ntli] [sed] [oʊld] [mə'kenzi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ɑːn][diː] [bɔrmɑːnt]

“	My	friend	,	”	presently	said	old	Mackenzie	,	fixing	his	clear	blue	eyes	on	De	Bourmont
“	我的	朋友	,	”	目前	说	老的	麦肯齐	,	定影	他的	清除	蓝色的	眼睛	在	德	布尔蒙特

,

,

,

“我的朋友，”老麦肯齐说着，目光落在德·布尔蒙身上，他那双清澈的蓝眼睛直直地盯着德·布尔蒙。

“ [aɪ][hæv; həv] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [ɪn][maɪ]['fæməli] .

“	I	have	startling	news	in	my	family	.
“	我	有	令人震惊	消息	在	我的	家庭	.

“我家里有个惊人的消息。”

[mə'sjɜːr] ['bæstən] [hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ['flɔːrə] .

Monsieur	Bastien	has	asked	for	the	hand	of	my	daughter	Flora	.
先生	巴斯蒂安	有	问	为了	这	手	的	我的	女儿	弗洛拉	.

巴斯蒂安先生向我女儿弗洛拉求婚了。

” [diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwɪk] [wɜːrk] .

”	De	Bourmont	was	surprised	;	this	was	quick	work	.
”	德	布尔蒙特	曾是	惊讶	;	这	曾是	快的	工作	.

德·布尔蒙很惊讶，这工作完成得真快。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['bæstən] ,

“	And	I	have	come	to	ask	your	opinion	of	this	same	Bastien	,
“	和	我	有	来	到	问	你的	观点	的	这	相同的	巴斯蒂安	,

“我来是想问问您对这位巴斯蒂安的看法，

[huː] ” — [hɪr] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θwæk] —

who	”	—	here	the	counsellor	brought	his	stick	down	on	the	floor	with	a	thwack	—
WHO	”	—	这里	这	顾问	带来	他的	戳	向下	在	这	地面	和	一个	钉入	—

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ærənt] [ə; eɪ] [neɪv] [æz; əz]['gɑːdz] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn] !

“	I	believe	to	be	as	arrant	a	knave	as	God's	sun	shines	on	!
“	我	相信	到	是	作为	绝对的	一个	恶棍	作为	神的	太阳	闪耀	在	!

“谁”——说着，辅导员用棍子重重地敲了一下地板——“我相信他就像上帝的太阳照耀着的那个无赖一样！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	65	]
”	[	页	-	]

“[第 65 页]

[diː] [bɔrmɑːnt] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [əd'vaɪs] .

De	Bourmont	laughed	at	this	novel	way	of	asking	advice	.
德	布尔蒙特	笑了	在	这	小说	方式	的	问	建议	.

德·布尔蒙对这种新颖的求助方式哈哈大笑。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [mə'sjɜːr] ['bæstən] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

“	I	have	nothing	against	Monsieur	Bastien	,	”	he	replied	,	“	and	if	I	had	,
“	我	有	没有什么	反对	先生	巴斯蒂安	,	”	他	回复	,	“	和	如果	我	有	,

“我并不针对巴斯蒂安先生，”他回答说，“即使我针对他，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['eksaɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

I	could	not	mention	it	,	being	a	fellow	exile	with	him	.	”
我	可以	不是	提到	它	,	存在	一个	同伴	流亡	和	他	.	”

我无法提及此事，因为我们同为流亡者。

“ [nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][tʃaɪld] ？ ”

“	Not	to	save	my	child	?	”
”	不是	到	节省	我的	孩子	？	”

“难道不是为了救我的孩子吗？”

“ [maɪ] [dɪr] ['kaʊnsələr] ,

“	My	dear	counsellor	,
”	我的	亲爱的	顾问	,

“我亲爱的顾问，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][mæn] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvli] ['dɔːtər] [ðæn; ðən]

I	know	of	no	man	better	able	to	take	care	of	your	lovely	daughter	than
我	知道	的	不	男人	更好的	有能力的	到	拿	关心	的	你的	迷人的	女儿	比

[juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

you	are	.	”
你	是	.	”

我知道没有人比你更适合照顾你可爱的女儿。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ？ ”

“	Then	you	will	say	nothing	one	way	or	the	other	?	”
”	然后	你	将要	说	没有什么	一	方式	或者	这	其他	？	”

“那你对此既不表态也不表态吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . ”

“	Not	a	word	.	”
”	不是	一个	单词	.	”

“一句话也没说。”

“ [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , ['getɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [legz] ,

“	That	settles	it	,	”	responded	the	counsellor	,	getting	upon	his	sturdy	legs	,
”	那	定居点	它	,	”	回应	这	顾问	,	获得	之上	他的	结实的	腿	,

“那就这么定了，”辅导员说着，站起身来，双腿结实有力。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][maɪ][tʃaɪld] .

“	he	shall	not	have	my	child	.
”	他	将	不是	有	我的	孩子	.

“他休想得到我的孩子。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] ['kʌntrimən] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ]

I	beg	your	pardon	for	speaking	ill	of	your	fellow	countryman	,	but	,	to	my
我	求	你的	赦免	为了	请讲	患病的	的	你的	同伴	同胞	,	但	,	到	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

请原谅我诋毁您的同胞，但依我之见，

['bæstən] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrd] - [roʊg] - [rɪt] [lɑːrdʒ][ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] —

Bastien	has	the	word	'	rogue	'	writ	large	all	over	him	—	and	is	a	—
巴斯蒂安	有	这	单词	-	流氓	-	写	大的	全部	超过	他	—	和	是	一个	—

[ˌsuːpər'sɪliəs] [dɔːg] [bɪ'saɪdz] ！

supercilious	dog	besides	!
傲慢	狗	除了	！

巴斯蒂安浑身上下都透着“恶棍”二字——而且，他还是一条傲慢的狗！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]

Could	you	have	seen	the	air	with	which	he	asked	for	the	honor	of	paying
可以	你	有	已见	这	空气	和	哪个	他	问	为了	这	荣誉	的	付费

[hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə] [mɪs] [mə'kenzi] — ['veri] [wel] — ['veri] [wel] — [aɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs]

his	addresses	to	Miss	Mackenzie	—	very	well	—	very	well	—	I'll	be	ready	for	this
他的	地址	到	错过	麦肯齐	—	非常	出色地	—	非常	出色地	—	患病的	是	准备好	为了	这

[mə'sjɜːr]

Monsieur
先生

你见过他请求向麦肯齐小姐致辞时的那种语气吗？——好吧，好吧——先生，我准备好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['bæstən] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['ænsər] . ”

Bastien	when	he	comes	to	-	morrow	to	get	his	answer	.	”
巴斯蒂安	什么时候	他	来	到	-	明天	到	得到	他的	回答	.	”

巴斯蒂安明天会来问清楚。

“ [maɪ] [feɪθ] !

“	My	faith	!
“	我的	信仰	!

“我的信仰！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [beɪstənz] [ʃuːz] , ” [sed] [diː] [bɔrmɑːnt] , ['læfɪŋ] ; [bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ]

I	would	not	be	in	Bastien's	shoes	,	”	said	De	Bourmont	,	laughing	;	but	becoming
我	会	不是	是	在	巴斯蒂安的	鞋	,	”	说	德	布尔蒙特	,	笑	;	但	成为

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

“我可不想站在巴斯蒂安那边，”德·布尔蒙笑着说；但随即神情变得严肃起来。

[hiː; hi] [æskt] , “ [haʊ] [dʌz] [mɪs] [mə'kenzi] [stænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ? ”

he	asked	,	“	How	does	Miss	Mackenzie	stand	toward	him	?	”
他	问	,	“	如何	做	错过	麦肯齐	站立	朝向	他	?	”

他问道：“麦肯齐小姐对他的态度如何？”

“ [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , ” [riˈspɔndid] [mɪs] [məˈkɛnziz] ['kændɪd] ['fɑːðər] ; “ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

“	Hanged	if	I	know	,	”	responded	Miss	Mackenzie's	candid	father	;	“	good	-	morning	.
“	绞刑	如果	我	知道	,	”	回应	错过	麦肯齐的	坦率	父亲	;	“	好的	-	早晨	.

“如果我知道的话，她会被吊死，”麦肯齐小姐坦率的父亲回答道；“早上好。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] , ['bæstən] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ðə; ði]

”	And	the	counsellor	,	being	a	man	of	his	word	,	Bastien	got	his	congé	the
”	和	这	顾问	,	存在	一个	男人	的	他的	单词	,	巴斯蒂安	得到	他的	集市	这

['veri] [nekst] [deɪ] .

very	next	day	.
非常	下一个	天	.

“而这位顾问是个信守承诺的人，巴斯蒂安第二天就拿到了他的任命书。”

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

The	ladies	and	gentlemen	in	waiting	,
这	女士们	和	先生们	在	等待	,

侍从们，

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] ['iːvnɪŋz] ,

having	little	to	amuse	them	during	the	long	days	and	longer	evenings	,
拥有	小的	到	娱乐	他们	期间	这	长的	天	和	更长	晚上	,

漫长的白天和更漫长的夜晚，他们几乎没有什么娱乐活动。

[gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [beɪstənz] [ˌʌnsək'sesfl] [suːt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ][slaɪ][dɪg][æz; əz]

got	hold	of	Bastien's	unsuccessful	suit	,	and	gave	him	many	a	sly	dig	as
得到	抓住	的	巴斯蒂安的	不成功	套装	,	和	给予	他	许多	一个	狡猾	挖	作为

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,

he	walked	about	,
他	步行	关于	,

他拿到了巴斯蒂安那件失败的诉讼文件，并在他四处走动时对他冷嘲热讽了一番。

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

frowning	and	abstracted	,	and	always	thinking	about	his	money	.
皱眉	和	摘要	,	和	总是	思维	关于	他的	钱	.

他眉头紧锁，心不在焉，满脑子想的都是钱。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ræʃ] ['kriːtʃər] , [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'haɪndhænd][ɪn] [ðɪs] [slaɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

And	Lady	Betty	,	being	a	rash	creature	,	was	not	behindhand	in	this	sly	sort	of
和	女士	贝蒂	,	存在	一个	皮疹	生物	,	曾是	不是	背后	在	这	狡猾	种类	的

[tʃæf] ,

chaff	,
糠	,

而贝蒂夫人生性鲁莽，在这种阴险的伎俩上也不甘落后。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['bæstən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]

so	that	in	a	little	while	Bastien	began	to	hate	her	a	good	deal	harder	than
所以	那	在	一个	小的	尽管	巴斯蒂安	开始	到	恨	她	一个	好的	交易	更难	比

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

he	had	ever	loved	her	.
他	有	曾经	喜爱	她	.

因此，不久之后，巴斯蒂安对她的恨意远比他曾经爱她时强烈得多。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli]

And	then	,	he	was	fully
和	然后	,	他	曾是	完全

然后，他就完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ɪl] [lʌk] [wɪð; wɪθ]['flɔːrə] [mə'kenzi] [tuː; tə][diː] [bɔrmɑːnt] ,

persuaded	that	he	owed	his	ill	luck	with	Flora	Mackenzie	to	De	Bourmont	,
被说服	那	他	欠款	他的	患病的	运气	和	弗洛拉	麦肯齐	到	德	布尔蒙特	,

他深信自己与弗洛拉·麦肯齐的不幸遭遇要归咎于德·布尔蒙特。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	privately	resolved	to	get	even	with	him	.
和	私下	已解决	到	得到	甚至	和	他	.

并私下里决定要报复他。

['miːnwaɪl] , [æz; əz] ['bæstən] [gruː] ['rɪtʃər] , [diː] [bɔrmɑːnt] [gruː] ['puːrɚ] ,

Meanwhile	,	as	Bastien	grew	richer	,	De	Bourmont	grew	poorer	,
同时	,	作为	巴斯蒂安	生长	更富有	,	德	布尔蒙特	生长	贫穷	,

与此同时，巴斯蒂安越来越富有，德·布尔蒙却越来越穷。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [hiː; hi] [oʊd] [bɪ'keɪm] ['veri] ['presɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] .

and	suddenly	the	tradesmen	he	owed	became	very	pressing	in	their	attentions	.
和	突然	这	商人	他	欠款	成为	非常	紧迫	在	他们的	注意	.

突然间，他欠债的商人们都催促他赶紧还钱。

['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] [lɔː] [ʌv; əv] ['detəz] ,

Being	ignorant	of	the	Scotch	law	of	debtors	,
存在	无知	的	这	苏格兰威士忌	法律	的	债务人	,

由于不了解苏格兰债务人法，

[diː] [bɔrmɑːnt] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [wen] ['leɪdi] ['beti] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rɔɪəl]
De Bourmont listened very attentively when Lady Betty described to their Royal
德 布尔蒙特 听着 非常 认真地 什么时候 女士 贝蒂 描述 到 他们的 皇家
['haɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'lɑːn] ,
Highnesses in the great salon ,
殿下们 在 这 伟大的 沙龙 ,

在宽敞的客厅里，贝蒂夫人向两位殿下描述事情经过时，德·布尔蒙非常认真地听着。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːliruːd] ['pæləs] [kən'sɜːrnɪŋ] " ['æbi] [lerd] . "
one evening , that peculiar institution of Holyrood Palace concerning " abbey lairds . "
一 晚上 , 那 奇特 机构 的 霍利鲁德 宫殿 有关 " 修道院 地主们 . "

一天晚上，霍利鲁德宫发生了一件与"修道院领主"有关的特殊事情。

" [ðɪs] ['pæləs] [rɪ'meɪnz] [stɪl] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər] ['detəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['eni] ['ɑːnɪst]
" This palace remains still a sanctuary for debtors , " she said , " and any honest
" 这 宫殿 遗迹 仍然 一个 避难所 为了 债务人 , " 她 说 , " 和 任何 诚实的
['detər] ,
debtor ,
债务人 ,

"这座宫殿仍然是债务人的避难所，"她说，"任何诚实的债务人都可以在这里获得庇护。"

[pər'suːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] , [huː] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðæt] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [kɔːld] [ðə; ði]
pursued by his creditors , who can reach that place outside the gate called the
追击 经过 他的 债权人 , WHO 能 抵达 那 地方 外部 这 门 称为 这
[strænd] ,
Strand ,
斯特兰德 ,

他被债主追讨，债主们可以到达城门外的那个叫做斯特兰德的地方。

[ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ə'rest] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv] ['hɑːliruːd] ;
is safe from arrest as long as he remains within the demesne of Holyrood ;
是 安全的 从 逮捕 作为 长的 作为 他 遗迹 之内 这 领地 的 霍利鲁德 ;

只要他留在圣十字宫内，就不会被逮捕；

[ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [meɪ] [wɔːk] [ə'brɔːd] ['eniwer] [hiː; hi] [laɪks] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]
and on Sunday he may walk abroad anywhere he likes , without fear of
和 在 星期日 他 可能 走 国外 任何地方 他 点赞 , 没有 害怕 的
[ˌmoʊle'steɪʃn] .
molestation .
性骚扰 .

星期天，他可以随意出国散步，不必担心受到骚扰。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [θɪŋ] [tuː; tə]
My father has told me that in his day it was a common enough thing to
我的 父亲 有 讲述 我 那 在 他的 天 它 曾是 一个 常见的 足够的 事物 到
[kleɪm] ['sæŋktʃueri] [hɪr] ,
claim sanctuary here ,
宣称 避难所 这里 ,

我父亲告诉我，在他那个年代，来这里寻求庇护是很常见的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['fliːɪŋ] [tɔːrd] ['hɑːliruːd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ]
and to see a man fleeing toward Holyrood was sure to start a
和 到 看 一个 男人 逃离 朝向 霍利鲁德 曾是 当然 到 开始 一个

看到一个人逃往荷里路德宫，肯定会引发一场骚动。

['ræbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ɔːl] , [haʊ'evər] , [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

rabble	at	his	heels	,	all	,	however	,	apt	to	be	partisans	of	the	fugitive	,
乌合之众	在	他的	高跟鞋	,	全部	,	然而	,	易于	到	是	党派人士	的	这	逃犯	,

他身后跟着一群乌合之众，然而，这些人很可能都是逃犯的支持者。

— [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['ræðər] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['beɪlɪf] [ˌaʊt'rʌn] .

—	for	the	people	rather	like	to	have	the	bailiffs	outrun	.
—	为了	这	人们	相当	喜欢	到	有	这	法警	超越	.

—因为人们更喜欢让法警逃脱追捕。

['sæŋktʃueri] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kleɪmd] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [sed] ,

Sanctuary	is	sometimes	claimed	now	;	but	,	as	my	father	said	,
避难所	是	有时	声称	现在	;	但	,	作为	我的	父亲	说	,

现在有人声称拥有庇护权；但是，正如我父亲所说，

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['detəz] [ɑːr; ər]

the	devil	is	not	so	strong	as	he	was	forty	years	ago	,	and	debtors	are
这	魔鬼	是	不是	所以	强的	作为	他	曾是	四十	年	前	,	和	债务人	是

[mɔːr] ['ɑːnɪst] ,

more	honest	,
更多的	诚实的	,

魔鬼的势力不如四十年前那么强大了，而负债者也更加诚实了。

[ɔːr] ['krɛdɪtɚz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [trʌst] .

or	creditors	more	careful	whom	they	trust	.
或者	债权人	更多的	小心	谁	他们	相信	.

或者说，债权人会更加谨慎地选择信任对象。

" [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['lisnd] [ænd; ənd] [læft] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][æ'beɪ][diː] - ,

"	Their	Royal	Highnesses	listened	and	laughed	,	as	did	the	Abbé	de	Ronceray	,
"	他们的	皇家	殿下们	听着	和	笑了	,	作为	做过	这	阿贝	德	-	,

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['beti] ,

with	whom	Betty	,
和	谁	贝蒂	,

“殿下们听着，笑着，德·龙塞雷神父也笑着，贝蒂和他在一起，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['sɑːsɪnɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ;

for	all	her	sauciness	,	was	a	great	favorite	;
为了	全部	她	酱汁	,	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	;

尽管她性格泼辣，但却深受观众喜爱；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪrər] [wʌz; wəz] ['bæstən] .

but	the	most	interested	among	all	the	hearers	was	Bastien	.
但	这	最多	感兴趣的	之中	全部	这	听众	曾是	巴斯蒂安	.

但所有听众中最感兴趣的是巴斯蒂安。

[hiː; hi] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['beti] [æskt] [hɪm; ɪm] ['veri]

He	made	so	many	and	such	minute	inquiries	about	it	that	Betty	asked	him	very
他	制成	所以	许多	和	这样的	分钟	查询	关于	它	那	贝蒂	问	他	非常

['ɪnəsntli] : —

innocently	:	—
天真地	:	—

他问了很多非常细致的问题，以至于贝蒂很天真地问他：——

“ [waɪ] , [mə'sjɜːr] ['bæstən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] ['sæŋktʃueri] ?

“	Why	,	Monsieur	Bastien	,	are	you	thinking	of	claiming	sanctuary	?
“	为什么	,	先生	巴斯蒂安	,	是	你	思维	的	声称	避难所	?

“巴斯蒂安先生，您为什么想申请庇护呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər] [ðæt] [wen] [diː] [bɔrmɑːnt] ,

"	It	was	only	a	few	nights	after	that	when	De	Bourmont	,
"	它	曾是	仅有的	一个	很少	夜晚	后	那	什么时候	德	布尔蒙特	,

“就在那之后的几个晚上，德·布尔蒙特……”

['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kaj^eit] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd]
walking **down** **the** **Cowgate** **in** **the** **moonlight** **and** **thinking** **of** **his** **proposed**
步行 向下 这 牛门 在 这 月光 和 思维 的 他的 建议的
[dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə] [fræns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['beti] ,
departure **to** **France** **and** **of** **Lady** **Betty** **,**
离开 到 法国 和 的 女士 贝蒂 ,

他走在月光下的牛门街上，想着他即将启程前往法国，也想着贝蒂小姐。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk]
and **wondering** **how** **long** **it** **would** **be** **before** **he** **could** **come** **back**
和 好奇 如何 长的 它 会 是 前 他 可以 来 后退

他不知道自己还要多久才能回来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɜ:r; hər] ,
and **claim** **her** **,**
和 宣称 她 ,

并占有她，

['prez(ə)ntli] [faʊnd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [men] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] “ [kləuziz] ” [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
presently **found** **two** **or** **three** **men** **slipping** **out** **of** **the** **dark** **“** **closes** **”** **on** **either** **side** **,**
目前 成立 二 或者 三 男人 滑倒 出去 的 这 黑暗的 “ 关闭 ” 在 任何一个 边 ,

目前发现有两三个男人从两侧黑暗的“小巷”里溜出来，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and **apparently** **following** **him** **.**
和 显然 下列的 他 .

显然他一直在跟踪他。

[di:] [bɔrmɑ:nt] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [frendz] ['kwɪkənd] [ðerz] .
De **Bourmont** **quickened** **his** **pace** **,** **and** **his** **mysterious** **friends** **quickened** **theirs** **.**
德 布尔蒙特 加速 他的 步伐 , 和 他的 神秘 朋友们 加速 他们的 .

德·布尔蒙加快了脚步，他那些神秘的朋友们也加快了脚步。

[di:] [bɔrmɑ:nt] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] — [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [frendz] .
De **Bourmont** **broke** **into** **a** **run** **—** **so** **did** **his** **unknown** **friends** **.**
德 布尔蒙特 打破 进入 一个 跑步 — 所以 做过 他的 未知 朋友们 .

德·布尔蒙开始奔跑——他那些不知名的朋友也跟着跑了起来。

“ ['beɪlɪf] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['hoʊli] ! ” [sed] [di:] [bɔrmɑ:nt] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **Bailiffs** **,** **by** **all** **that's** **holy** **!** **”** **said** **De** **Bourmont** **to** **himself** **;** **and** **then** **,**
“ 法警 , 经过 全部 那就是 圣 ! ” 说 德 布尔蒙特 到 他自己 ; 和 然后 ,
[rɪ'membərɪŋ] ['leɪdi] ['bɛti:z] ['stɔ:ri] ,
remembering **Lady** **Betty's** **story** **,**
记住 女士 贝蒂的 故事 ,

“天哪，都是法警！”德·布尔蒙自言自语道；然后，他想起了贝蒂夫人的故事，

[hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] ['hɑ:liru:d] .
he **laid** **his** **heels** **to** **the** **ground** **for** **Holyrood** **.**
他 铺设 他的 高跟鞋 到 这 地面 为了 霍利鲁德 .

他为圣十字宫献出了生命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂夫人楼梯的历史(The History of the Lady Betty Stair)
第3/5页

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['aɪdləz] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , ['sʌd(ə)nli] [sent] [ʌp][ə; eɪ][kraɪ] : “ ['beɪlɪf] !
A pack of idlers , standing on the street , suddenly sent up a cry : “ Bailiffs !
一个 盒 的 惰轮 , 常设 在 这 街道 , 突然 发送 向上 一个 哭 : “ 法警 !

一群游手好闲的人站在街上，突然喊道：“法警！”

[ænd; ənd] ['hiːz] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] !
and he's makkin ' for the palace !
和 他是 马金 - 为了 这 宫殿 !

他正向宫殿进发!

” ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [fʊl] [kraɪ]['æftər][hɪm; ɪm] .
” Straightway they all started in full cry after him .
” 立刻 他们 全部 开始 在 满的 哭 后 他 .

“他们立刻都跟着他嚎啕大哭起来。”

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kɔːt] , — [ɪn'diːd] ,
Not all of them really wanted to see him caught , — indeed ,
不是 全部 的 他们 真的 通缉 到 看 他 捕捉 , — 的确 ,

并非所有人都真心希望他被抓——事实上，

[ðeɪ] ['ræðər] [im'piːdid] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [ðeɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət]
they rather impeded the bailiffs in the chase ; they merely wanted to be in at
他们 相当 受阻 这 法警 在 这 追赶 ; 他们 仅仅 通缉 到 是 在 在
[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .
the dénouement .
这 结局 .

他们反而阻碍了法警的追捕；他们只是想参与到最后的决战中。

['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊd] ['fɑːloʊd] ['æftər][diː]
Windows were flung up as the scurrying , shouting crowd followed after De
视窗 是 扔 向上 作为 这 匆匆忙忙 , 喊叫 人群 随后 后 德
- ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] .
Bourmont's flying figure .
- 飞行 数字 .

人群奔跑、呐喊着，追随着德·布尔蒙飞驰而去的身影，窗户纷纷被掀开。

[ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] , ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] ['rekəgnaɪzd]
A friendly voice , evidently belonging to some one who recognized
一个 友好的 嗓音 , 显然 属于 到 一些 一 WHO 认可

一个友好的声音，显然属于某个认出我的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eksailz][ʌv; əv] ['hɑːliruːd] , ['ʃaʊtɪd] , “ [gæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['frentʃi] !
one of the exiles of Holyrood , shouted , “ Gang it , Frenchy !
一 的 这 流亡者 的 霍利鲁德 , 喊叫 , “ 帮派 它 , 法国佬 !

一位来自霍利鲁德的流亡者喊道：“滚开，法国佬！”

” [ðɪs] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn'klaɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] [tɔːrd] [diː] [bɔrmɑːnt] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['dʒʌstɪs] ,
” This still further inclined the crowd toward De Bourmont , as , with swift justice ,
” 这 仍然 更远 倾斜 这 人群 朝向 德 布尔蒙特 , 作为 , 和 迅速 正义 ,

“这使得民众更加倾向于德·布尔蒙，因为他迅速伸张了正义，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [ʌn'hænsəm] [θɪŋ] [tuː; tə] [mə'lest] ['eksailz][ænd; ənd]

it	was	felt	to	be	a	peculiarly	unhandsome	thing	to	molest	exiles	and
它	曾是	毛毡	到	是	一个	奇特地	相貌平平	事物	到	骚扰	流亡者	和

[st'reɪndʒəz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [geɪts] .

strangers	within	their	gates	.
陌生人	之内	他们的	大门	.

人们认为，骚扰流亡者和陌生人在城门内是一件极其不体面的事情。

[diː] [bɔrmɑːnt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , — ['ɔːlweɪz] [æn; ən]

De	Bourmont	began	to	perceive	that	the	mob	was	on	his	side	,	—	always	an
德	布尔蒙特	开始	到	感知	那	这	暴民	曾是	在	他的	边	,	—	总是	一个

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] ,

exhilarating	knowledge	,
令人振奋	知识	,

德·布尔蒙开始意识到民众站在他这边——这总是一件令人振奋的事。

— [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [stɪl] ['fæstər] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] ['gluːmi] [paɪl] [ðæt] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]

—	and	he	ran	still	faster	toward	the	great	gloomy	pile	that	rose	before	him	in
—	和	他	跑	仍然	快点	朝向	这	伟大的	阴沉	桩	那	玫瑰	前	他	在

[ðə; ði] [waɪt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

the	white	glow	of	the	moon	.
这	白色的	辉光	的	这	月亮	.

——他跑得更快了，朝着眼前在月光下耸立的巨大阴森的土堆跑去。

['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [reɪzd] ,

Windows	in	the	palace	were	being	raised	,
视窗	在	这	宫殿	是	存在	提高	,

宫殿里的窗户正在安装。

[ænd; ənd] [tuː] ['hedz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [tuː] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɜːr; wər] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

and	two	heads	belonging	to	their	two	Royal	Highnesses	were	seen	at	the
和	二	头部	属于	到	他们的	二	皇家	殿下们	是	已见	在	这

[greɪt] ['wɪndoʊz] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði] ['kaj^eit] ,

great	windows	that	face	the	Cowgate	,
伟大的	视窗	那	脸	这	牛门	,

人们在面向牛门街的大窗户上看到了属于两位殿下的头像。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] [jelz] ,

watching	the	flight	and	the	pursuit	,	which	became	exciting	enough	,	with	yells	,
观看	这	航班	和	这	追逐	,	哪个	成为	激动人心	足够的	,	和	喊叫	,

[ʃriːks] , [ænd; ənd] ['læftər] ,

shrieks	,	and	laughter	,
尖叫	,	和	笑声	,

观看飞行和追逐的过程变得十分刺激，伴随着喊叫声、尖叫声和笑声。

— [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒənz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [mɜːrθ] .

—	for	these	were	occasions	for	public	mirth	.
—	为了	这些	是	场合	为了	民众	欢笑	.

——因为这些都是公众欢笑的场合。

[ðə; ði] ['pæləs] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [huː] [ˌoʊvɜ'floʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪt] ,

The	palace	courtyard	was	full	of	people	,	who	overflowed	beyond	the	gate	,
这	宫殿	庭院	曾是	满的	的	人们	,	WHO	溢出	超过	这	门	,

宫殿庭院里挤满了人，甚至溢出了大门。

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] , [naʊ] ['ræpɪdli]

but	who	were	careful	to	leave	a	clear	space	for	the	fugitive	,	now	rapidly
但	WHO	是	小心	到	离开	一个	清除	空间	为了	这	逃犯	,	现在	快速

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

但他们小心翼翼地为正在迅速逼近的逃犯留出了一片空地。

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [gɑːt]
All **the** **ladies** **in** **waiting** **had** **got**
全部 这 女士们 在 等待 有 得到

所有侍女都得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] ,
permission **to** **run** **down** **the** **stone** **stairs** **to** **see** **the** **sight** **,**
允许 到 跑步 向下 这 石头 楼梯 到 看 这 视线 ,

允许我跑下石阶去看风景。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['hjuːmərəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
which **was** **so** **excruciatingly** **humorous** **from** **the** **Edinburgh** **point** **of** **view** **,**
哪个 曾是 所以 极其痛苦 幽默 从 这 爱丁堡 观点 的 看法 ,
[ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and **Lady** **Betty** **was** **among** **them** **.**
和 女士 贝蒂 曾是 之中 他们 .

从爱丁堡人的角度来看，这真是令人啼笑皆非，而贝蒂夫人也在其中。

[æz; əz] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [nɪə] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [went] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]
As **the** **flying** **figure** **neared** **the** **line** **of** **demarcation** **a** **great** **cry** **went** **up** **in** **English**
作为 这 飞行 数字 接近 这 线 的 划界 一个 伟大的 哭 去 向上 在 英语
,
,
,

当飞行的身影接近分界线时，人群中响起了一声用英语发出的巨大欢呼声。

[frentʃ] , [ænd; ənd] [skɑːtʃ] : “ [hə'rɑː] ! ”
French **,** **and** **Scotch** **:** **“** **Hurrah** **!** **”**
法语 , 和 苏格兰威士忌 : “ 欢呼 ! ”

法国人和苏格兰人：“万岁！”

“ ['brɑːvɑː] ! ”
“ **Brava** **!** **”**
“ 布拉瓦 ! ”

“太棒了！”

“ [wil] [dʌn] !
“ **Weel** **done** **!**
“ 威尔 完毕 !

“干得好！”

” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['klɪrli] , [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɑːn]
” **Everybody** **,** **clearly** **,** **was** **against** **the** **bailiffs** **,** **one** **of** **whom** **was** **almost** **on**
” 大家 , 清楚地 , 曾是 反对 这 法警 , 一 的 谁 曾是 几乎 在
[diː] - [hiːlz] ,
De **Bourmont's** **heels** **,**
德 - 高跟鞋 ,

“显然，所有人都反对法警，其中一人几乎紧追着德·布尔蒙。”

— [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['beti] , ['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ʃriːkt] [aʊt] , “
— **for** **Lady** **Betty** **,** **recognizing** **him** **,** **had** **shrieked** **out** **,** **“**
— 为了 女士 贝蒂 , 识别 他 , 有 尖叫 出去 , ”

——因为贝蒂夫人认出了他，尖叫道：“

- [tɪz] [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] !
' **Tis** **Monsieur** **de** **Bourmont** **!**
- 的 先生 德 布尔蒙特 !

是布尔蒙先生！

" [ðə; ði] ['beɪlɪf] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [kɔːt] [diː] [bɔrmɑːnt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ðə; ði]

"	The	bailiff	put	out	his	arm	and	caught	De	Bourmont	by	the	shoulder	as	the
"	这	法警	放	出去	他的	手臂	和	捕捉	德	布尔蒙特	经过	这	肩膀	作为	这

[tuː] [krɔːst] [ðə; ði][laɪn] [tə'geðər] ,

two	crossed	the	line	together	,
二	交叉	这	线	一起	,

“法警伸出手臂，抓住德·布尔蒙的肩膀，两人一起越过了界线。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] ['tʌmbld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

and	then	they	both	tumbled	over	in	a	heap	,
和	然后	他们	两个都	翻滚	超过	在	一个	堆	,

然后他们俩就摔倒在地，叠成一堆。

[diː] - [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [legz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

De	Bourmont's	head	and	body	well	within	the	line	,	but	his	legs	outside	of	it
德	-	头	和	身体	出色地	之内	这	线	,	但	他的	腿	外部	的	它

.

:

.

德布尔蒙的头和身体都在界线内，但他的腿在界线外。

[ə; eɪ] [laʊd] [groʊn] [went] [ʌp] , — [ðə; ði] [kraʊd] [θɔːt] [diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd] [lɔːst] ,

A	loud	groan	went	up	,	—	the	crowd	thought	De	Bourmont	had	lost	,
一个	大声	呻吟	去	向上	,	—	这	人群	想法	德	布尔蒙特	有	丢失的	,

人群中响起一片哀嚎——他们以为德布尔蒙特输了。

— [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæləs] [sterz] ['læfɪŋ] ['straɪdntli] .

—	and	some	one	came	running	down	the	palace	stairs	laughing	stridently	.
—	和	一些	一	来了	跑步	向下	这	宫殿	楼梯	笑	大声地	.

——这时有人从宫殿的台阶上跑下来，发出刺耳的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bæstən] .

It	was	Bastien	.
它	曾是	巴斯蒂安	.

是巴斯蒂安。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪlɪf] [hæd; həd] [ðen] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][diː] [bɔrmɑːnt] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər]

The	other	bailiff	had	then	fallen	upon	De	Bourmont	,	and	all	three	were
这	其他	法警	有	然后	倒下	之上	德	布尔蒙特	,	和	全部	三	是

另一名法警随即扑向德·布尔蒙，三人皆是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['strʌglɪŋ] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

struggling	fiercely	on	the	ground	.
挣扎	激烈地	在	这	地面	.

在地上激烈挣扎。

['sʌd(ə)nli] ['leɪdi] ['beti] [ster] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

Suddenly	Lady	Betty	Stair	advanced	a	step	or	two	and	cried	out	,	in	a	shrill	,
突然	女士	贝蒂	楼梯	先进的	一个	步	或者	二	和	哭	出去	,	在	一个	尖锐	,

突然，贝蒂·斯泰尔夫人向前迈了一两步，尖声喊道：

[swiːt] [vɔɪs] : —

sweet	voice	:	—
甜的	嗓音	:	—

甜美的声音：——

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [juː; jʊ] ['retʃɪd] ['beɪlɪf] .
“ Let him go , you wretched bailiffs .
“ 让 他 去 , 你 可怜 法警 .

“放了他吧，你们这些卑鄙的法警。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] ?
Do you not know the law ?
做 你 不是 知道 这 法律 ?

你不懂法律吗?

[ɪf] [ðə; ði] ['dɛtɚz] [hed] [fɔːlz]['oʊvər][ðə; ði][laɪn] , [æz; əz] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][dɪd] , [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ,
If the debtor's head falls over the line , as this gentleman's did , he is safe ,
如果 这 债务人的 头 瀑布 超过 这 线 , 作为 这 绅士的 做过 , 他 是 安全的 ,

如果债务人的头越过那条线，就像这位先生一样，他就安全了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ɪz][ðə; ði]['nəublist][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
for the head is the noblest part of the body .
为了 这 头 是 这 最高贵 部分 的 这 身体 .

因为头部是身体最高贵的部位。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ðɪs] ['ɪnstənt] , [aɪ] [seɪ] !
And let him go , this instant , I say !
和 让 他 去 , 这 立即的 , 我 说 !

我命令，立刻放了他!

” [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪr] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːni] [ˈskɔtʃmən] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['beɪlɪf] ,
” A ringing cheer broke from the crowd , and a brawny Scotchman , taking hold of the uppermost bailiff ,
” 一个 铃声 欢呼 打破 从 这 人群 , 和 一个 强壮的 苏格兰人 , 采取 抓住 的 这 最上层 法警 ,

人群中爆发出一阵响亮的欢呼声，一个身材魁梧的苏格兰人一把抓住最高处的法警，

[θruː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [wʊl] , ['seɪɪŋ] ['grʌfli] :
threw him aside like a bale of wool , saying gruffly :
扔 他 旁边 喜欢 一个 包 的 羊毛 , 说 粗声粗气地 :

像扔掉一捆毛线一样把他扔到一边，粗声粗气地说：

“ ['dɪnə] [jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði] ['lɛdi] ?
“ Dinna ye hear the leddy ?
“ 迪娜 是的 听到 这 莱迪 ?

“你们没听到姑娘的话吗？”

” [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
” The officers of the law ,
” 这 警官 的 这 法律 ,

“执法人员，

[mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][ðæn; ðən][tuː; tə] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [wɜːrdz] ,
more out of respect to the temper of the mob than to Lady Betty's words ,
更多的 出去 的 尊重 到 这 脾气 的 这 暴民 比 到 女士 贝蒂的 字 ,

与其说是出于对贝蒂夫人言论的尊重，不如说是出于对暴民情绪的尊重。

[let] [diː] [bɔrmɑːnt] [raɪz] , [huː] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
let De Bourmont rise , who made her a low bow ,
让 德 布尔蒙特 上升 , WHO 制成 她 一个 低的 弓 ,

让德·布尔蒙起身，他曾向她深深鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kerfəli] [dʌst] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
and **then** **proceeded** **to** **carefully** **dust** **his** **clothes** **.**
和 然后 继续 到 小心 灰尘 他的 衣服 .

然后他开始仔细地掸去衣服上的灰尘。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [kraʊd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['beti] , [hu:] ,
At **this** **the** **crowd** **sent** **up** **a** **great** **cheer** **for** **Lady** **Betty** **,** **who** **,**
在 这 这 人群 发送 向上 一个 伟大的 欢呼 为了 女士 贝蒂 , WHO ,

这时，人群爆发出热烈的欢呼声，向贝蒂夫人致敬。

['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['roʊzi] [red] , [sed] [tu:; tə] [di:] [bɔrmɑ:nt] : "
turning **a** **beautiful** **rosy** **red** **,** **said** **to** **De** **Bourmont** **:** **"**
转弯 一个 美丽的 红润 红色的 , 说 到 德 布尔蒙特 : "

脸色变得红润美丽，对德·布尔蒙说道："

- [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [ju:; jʊ] ['retʃɪd] ['beɪlɪf] ! - "
' **Let** **him** **go** **,** **you** **wretched** **bailiffs** **!** **'** **"**
- 让 他 去 , 你 可怜 法警 ! - "

"放了他，你们这些卑鄙的法警！"

" [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɔ:st] [jʊr; jər] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [lerd] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] , —
" **Monsieur** **,** **you** **have** **lost** **your** **only** **chance** **of** **being** **a** **laird** **of** **Scotland** **,** **—**
" 先生 , 你 有 丢失的 你的 仅有的 机会 的 存在 一个 领主 的 苏格兰 , —
[ə; eɪ]
a
一个

"先生，您失去了成为苏格兰领主的唯一机会。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[nɑ:t] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['ɑ:nər] .
not **inconsiderable** **honor** **.**
不是 微不足道的 荣誉 .

这是一份相当可观的荣誉。

[du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [sɔ:ŋ] ?
Do **you** **not** **know** **the** **good** **old** **song** **?**
做 你 不是 知道 这 好的 老的 歌曲 ?

你难道不知道这首经典老歌吗?

" [ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] , [swi:t] [vɔɪs] :
" **Whereupon** **she** **sang** **,** **in** **a** **thrilling** **,** **sweet** **voice** **:**
" 于是 她 唱 , 在 一个 惊险 , 甜的 嗓音 :

于是她用甜美动人的嗓音唱了起来:

" [wen] , ['bæŋkrʌpt] [freɪ] [ker] ,
" **When** **,** **bankrupt** **frae** **care** **,**
" 什么时候 , 破产 弗雷 关心 ,

"当破产时，

[ðə; ði] [fu:lz] [ɑ:r; ər] [set] [fri:] ,
The **fools** **are** **set** **free** **,**
这 傻瓜 是 放 自由的 ,

愚人被释放了，

[ðen] [wi:; wi] ['mæk] - [ðem; ðəm] [ɔ:l] [lerd]
Then **we** **mak** **'** **them** **all** **lairds**
然后 我们 制作 - 他们 全部 地主们

然后我们把他们都变成地主。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] , [ju:; jʊ] [si:] .

Of	the	Abbey	,	you	see	.
的	这	修道院	,	你	看	.

你看，就是那座修道院。

" [ðə; ði] [kraʊd] [ðen] , [kwaɪt] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

"	The	crowd	then	,	quite	wild	with	admiration	for	her	beauty	and	spirit	,
"	这	人群	然后	,	相当	荒野	和	钦佩	为了	她	美丽	和	精神	,

“人群当时都为她的美貌和精神而疯狂赞叹，

['ʃaʊtɪd] ['waɪldli] [fɔ:r; fər] " [stɛrz] ['bɑ:ni] ['læsi] ; " [ʌn'tɪl] ['leɪdi] ['beti] , ['rɛdɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [roʊz] ,

shouted	wildly	for	"	Stair's	bonny	lassie	;	"	until	Lady	Betty	,	redder	than	the	rose	,
喊叫	疯狂地	为了	"	楼梯	邦妮	恋人	;	"	直到	女士	贝蒂	,	更红	比	这	玫瑰	,

她疯狂地喊着“斯泰尔的漂亮姑娘”；直到贝蒂夫人脸红得像玫瑰，

[flu:] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] .

flew	back	into	the	courtyard	and	up	the	stairs	to	her	own	room	.
飞翔	后退	进入	这	庭院	和	向上	这	楼梯	到	她	自己的	房间	.

她飞回庭院，然后沿着楼梯回到自己的房间。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ðen] [dɪ'spɜ:rst] , [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['i:vnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] , [ænd; ənd]

The	people	then	dispersed	,	well	pleased	with	their	evening's	entertainment	,	and
这	人们	然后	分散的	,	出色地	高兴	和	他们的	晚上	娱乐	,	和

['gaɪɪŋ] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

guying	the	bailiffs	,
古英	这	法警	,

随后，人们散去，对当晚的娱乐活动非常满意，并嘲笑了执达吏。

[hu:] [went] [ə'weɪ] ['ʃi:pɪʃli] [ɪ'nʌf] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ['hutɪŋ] [ænd; ənd] " ['heklɪŋ]

who	went	away	sheepishly	enough	,	followed	by	the	multitude	hooting	and	"	heckling
WHO	去	离开	羞怯地	足够的	,	随后	经过	这	民众	倒彩	和	"	起哄

" [ðem; ðəm] .

"	them	.
"	他们	.

他们灰溜溜地离开了，身后跟着一大群人，他们发出嘘声和“嘲讽”。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [di:] - [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [stɛrz] [ʃer]

Next	day	the	town	rang	with	De	Bourmont's	adventure	and	Lady	Betty	Stair's	share
下一个	天	这	镇	响铃	和	德	-	冒险	和	女士	贝蒂	楼梯	分享

[ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

第二天，整个小镇都在谈论德·布尔蒙的冒险经历以及贝蒂·斯泰尔夫人在其中的经历。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔ:r; fər] [di:] [bɔrmɑ:nt] , [bʌt; bət] ['kaʊnsələr] [mə'kenzi] ,

It	was	rather	embarrassing	for	De	Bourmont	,	but	Counsellor	Mackenzie	,
它	曾是	相当	尴尬的	为了	德	布尔蒙特	,	但	顾问	麦肯齐	,

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ,

hearing	of	it	,	came	to	the	palace	,
听力	的	它	,	来了	到	这	宫殿	,

这件事令德·布尔蒙颇为尴尬，但麦肯齐顾问听闻此事后，便来到了宫殿。

[ænd; ənd] ['æftər] [hɑ:] - [hɑ:] - [ɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] ['plentɪfəli] [wɪð; wɪθ] [di:] [bɔrmɑ:nt] , [kraɪd] : —

and	after	ha	-	ha	-	ing	over	it	plentifully	with	De	Bourmont	,	cried	:	—
和	后	哈	-	哈	-	ing	超过	它	大量	和	德	布尔蒙特	,	哭	:	—

在和德·布尔蒙就此事哈哈大笑一番后，他喊道：——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

“ [naʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈræskəli] [ˈtreɪdzmən] ,

“	Now	,	let	me	see	the	bills	of	those	rascally	tradesmen	,
”	现在	,	让	我	看	这	账单	的	那些	赖皮	商人	,

“现在，让我看看那些无良商贩的账单。”

[huː] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæz; həz] [ˈfɔːlən]

who	know	not	how	to	treat	a	stranger	and	a	gentleman	that	has	fallen
WHO	知道	不是	如何	到	对待	一个	陌生人	和	一个	绅士	那	有	倒下

[əˈpɑːn] [ˈiːv(ə)l] [deɪz] .

upon	evil	days	.
之上	邪恶的	天	.

他们不懂得如何对待一个陌生人，也不懂得如何对待一个遭遇不幸的绅士。

” [diː] [bɔrmɑːnt] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [bɪlz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkaʊnsələr] [ɪgˈzæmɪnd] .

”	De	Bourmont	produced	his	bills	,	which	the	counsellor	examined	.
”	德	布尔蒙特	生产	他的	账单	,	哪个	这	顾问	检查	.

德·布尔蒙出示了他的账单，顾问进行了审查。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈæŋgər] [wʊd] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Every	now	and	then	a	great	roar	of	anger	would	burst	from	him	,	and
每一个	现在	和	然后	一个	伟大的	吼	的	愤怒	会	爆裂	从	他	,	和

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [roʊz] ,

finally	he	rose	,
最后	他	玫瑰	,

他时不时会发出愤怒的咆哮，最后他站了起来。

[ˈʃaʊtɪŋ] : “ [θiːvz] ! [kʌt] - [θroʊt] !

shouting	:	“	Thieves	!	cut	-	throats	!
喊叫	:	“	窃贼	!	切	-	喉咙	!

喊道：“盗贼！杀人犯！”

[ˈhaiweimən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

highwaymen	they	are	!
强盗	他们	是	!

他们是拦路强盗！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˈkruːəli] [ˈswɪndld] , [məˈsjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] ,

You	have	been	most	cruelly	swindled	,	Monsieur	de	Bourmont	,
你	有	到过	最多	残酷地	被骗	,	先生	德	布尔蒙特	,

布尔蒙先生，您被狠狠地欺骗了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiːz] [ˈvilənz] [əˈbeɪt] [ðer; ðər] [ˌəʊvəˈtʃɑːdʒz] ;

and	I	will	make	these	villains	abate	their	overcharges	;
和	我	将要	制作	这些	反派	减弱	他们的	过度收费	;

我将让这些恶棍减少他们的过度收费；

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] ,

and	I	ask	the	honor	of	advancing	you	the	money	to	pay	what	you	owe	,
和	我	问	这	荣誉	的	前进	你	这	钱	到	支付	什么	你	欠	,

我恳请您允许我预支这笔钱，帮您偿还所欠的债务。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

and	you	may	return	it	when	you	like	.	”
和	你	可能	返回	它	什么时候	你	喜欢	.	”

您可以随时归还。

“ [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [diː] [bɔrmɑːnt] , “ [aɪ] [hæv; həv] [spent] [maɪ] [ˈlaɪftaɪm] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈprɪnsəz]

“	Sir	,	”	replied	De	Bourmont	,	“	I	have	spent	my	lifetime	with	kings	and	princes
”	先生	,	”	回复	德	布尔蒙特	,	“	我	有	花费	我的	寿命	和	国王	和	王子们

,

,

,

“先生，”德·布尔蒙回答说，“我一生都与国王和王子们在一起，

[bʌt; bət] ['nevər] [sɔ:] [aɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['rɔɪəl] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .

but	never	saw	I	a	more	royal	heart	and	soul	than	yours	.
但	绝不	锯	我	一个	更多的	皇家	心	和	灵魂	比	你的	.

但我从未见过比你更高贵的心灵和灵魂。

[ænd; ənd][aɪ] [ək'sept] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑ:səti][æz; əz] ['glædli] [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:] .

And	I	accept	of	your	generosity	as	gladly	as	you	offer	it	.
和	我	接受	的	你的	慷慨	作为	乐意	作为	你	提供	它	.

我欣然接受您的慷慨，正如您给予它一样。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [rɪ'si:tɪd] [bɪlz] .

"	The	next	day	the	counsellor	returned	with	a	batch	of	receipted	bills	.
"	这	下一个	天	这	顾问	返回	和	一个	批	的	已收据	账单	.

第二天，咨询师带着一堆贴有收据的账单回来了。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

"	And	I	can	tell	you	who	was	at	the	bottom	of	that	chase	along	the
"	和	我	能	告诉	你	WHO	曾是	在	这	底部	的	那	追赶	沿着	这

['kaj^eit] .

Cowgate	.
牛门	.

“我可以告诉你，在考盖特街那场追逐中，幕后黑手是谁。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

- [twʌz] [jʊr; jər] ['preʃəs] [frend] ['bæstən] , [hu:] [toʊld] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['li:vɪŋ]

'	Twas	your	precious	friend	Bastien	,	who	told	abroad	that	you	were	about	leaving
-	那是	你的	宝贵的	朋友	巴斯蒂安	,	WHO	讲述	国外	那	你	是	关于	离开

['si:krətli] [fɔ:r; fər] [fræns] . "

secretly	for	France	.	"
偷偷	为了	法国	.	"

“是你那位珍贵的朋友巴斯蒂安，他把你要秘密前往法国的消息告诉了国外。”

" [ðə; ði]['devə)l] ! " [kraɪd] [di:] [bɔrmɑ:nt] .

"	The	devil	!	"	cried	De	Bourmont	.
"	这	魔鬼	!	"	哭	德	布尔蒙特	.

“魔鬼！”德·布尔蒙喊道。

[hi:; hi] [went] [ɪn][hɑ:t] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði]['æntiru:mˌ'æntirʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

He	went	in	hot	haste	to	the	anteroom	of	the	gentlemen	in	waiting	,
他	去	在	热的	匆忙	到	这	接待室	的	这	先生们	在	等待	,

他急匆匆地走向侍从们的休息室，

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['bæstən] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['pleɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	there	sat	Bastien	at	a	table	,	playing	patience	,
和	那里	卫星	巴斯蒂安	在	一个	桌子	,	玩耍	耐心	,

巴斯蒂安坐在桌旁，玩着耐心游戏。

[waɪl] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] [laʊndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

while	two	gentlemen	of	the	suite	lounged	in	a	window	.
尽管	二	先生们	的	这	套房	休闲	在	一个	窗户	.

套房里的两位男士则倚靠在窗边休息。

[di:] [bɔrmɑ:nt] [went] [ʌp] [tu:; tə] ['bæstən] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] [waɪl] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [aʊt]

De	Bourmont	went	up	to	Bastien	and	watched	him	silently	while	he	worked	out
德	布尔蒙特	去	向上	到	巴斯蒂安	和	观看	他	默默	尽管	他	工作	出去

[hɪz; ɪz] [geɪm] .

his	game	.
他的	游戏	.

德布尔蒙走到巴斯蒂安跟前，默默地看着他琢磨比赛策略。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

“ [lend] [ˌem ˈiː][ðə; ði][kɑːrdz] , [məˈsjɜːr] [ˈbæstən] .
“ Lend me the cards , Monsieur Bastien .
“ 借 我 这 牌 , 先生 巴斯蒂安 .

“巴斯蒂安先生，请把牌借给我。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] .
I know a trick worth two of that you are doing .
我 知道 一个 诡计 值得 二 的 那 你 是 正在做 .

我知道一个比你现在用的技巧值两倍的绝招。

” [ˈbæstən] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kɑːrdz] , [ænd; ənd][diː] [bɔrmɑːnt] , [kəˈlektɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli]
” Bastien handed him the cards , and De Bourmont , collecting them carefully
” 巴斯蒂安 递交 他 这 牌 , 和 德 布尔蒙特 , 收集 他们 小心
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

巴斯蒂安把牌递给他，德·布尔蒙小心翼翼地把它们收好。

[ˈprɑːmptli] [dæʃt] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɪn] [beɪstənz] [feɪs] .
promptly dashed them full in Bastien's face .
及时 虚线 他们 满的 在 巴斯蒂安的 脸 .

随即把它们狠狠地砸在了巴斯蒂安的脸上。

“ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtreɪdzmən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ That is for talking with my tradesmen , ” he cried .
“ 那 是 为了 说 和 我的 商人 , ” 他 哭 .

“这是为了惩罚我跟我的工匠们谈话，”他喊道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðeɪ] [went] [aʊt] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pleɪs] [nɪr]
Of course , next morning , they went out at sunrise to a quiet place near
的 课程 , 下一个 早晨 , 他们 去 出去 在 日出 到 一个 安静的 地方 靠近
[ˈɑːrθɚz] [siːt] ,
Arthur's Seat ,
亚瑟的 座位 ,

当然，第二天清晨，他们趁着日出去了亚瑟王座附近一个僻静的地方。

[ænd; ənd] [lʌndʒd] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
and lunged at each other for the best part of an hour .
和 猛扑 在 每个 其他 为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 .

双方互相扑咬了将近一个小时。

[diː] [bɔrmɑːnt] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔːr] [tuː] ,
De Bourmont escaped with a scratch or two ,
德 布尔蒙特 逃脱 和 一个 划痕 或者 二 ,

德·布尔蒙特只受了一两处擦伤就逃脱了。

[bʌt; bət] [ˈbæstən] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt][ˌɑːr aɪ ˈpiː][ɪn][hɪz; ɪz]
but Bastien came in for a smart rip in his
但 巴斯蒂安 来了 在 为了 一个 聪明的 撕裂 在 他的

但巴斯蒂安巧妙地抢到了一个好球。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[ɑːrm] , [ænd; ənd] — [wɜːrs] [lʌk] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [kʌt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [noʊz] ,

arm	,	and	—	worse	luck	—	for	a	slight	cut	across	his	unfortunate	nose	,
手臂	,	和	—	更糟	运气	—	为了	一个	轻微	切	穿过	他的	不幸	鼻子	,

手臂受伤，更糟糕的是，他那不幸的鼻子上还有一道轻微的划伤。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

after	which	the	whole	party	went	back	to	town	for	breakfast	.
后	哪个	这	所有的	派对	去	后退	到	镇	为了	早餐	.

之后，一行人返回镇上吃早餐。

[diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] ['leɪdi] ['beti] ,

De	Bourmont	had	meant	to	keep	it	all	from	Lady	Betty	,
德	布尔蒙特	有	意思是	到	保持	它	全部	从	女士	贝蒂	,

德·布尔蒙原本打算对贝蒂夫人隐瞒这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

but	she	got	it	out	of	him	before	twenty	-	four	hours	.
但	她	得到	它	出去	的	他	前	二十	-	四	小时	.

但她在24小时内就从他嘴里套出了答案。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'tempt] , ['seɪɪŋ] : —

She	was	full	of	contempt	,	saying	:	—
她	曾是	满的	的	鄙视	,	说	:	—

她满怀轻蔑地说：——

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] ['bæstən] !

“	For	you	to	fight	Bastien	!
“	为了	你	到	斗争	巴斯蒂安	!

“让你去和巴斯蒂安战斗！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət] [vɛə'sai] !

You	ought	to	have	seen	him	that	morning	,	seven	years	ago	,	at	Versailles	!
你	应该	到	有	已见	他	那	早晨	,	七	年	前	,	在	凡尔赛	!

你应该看看七年前那个早晨他在凡尔赛宫的样子！

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [saɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [lə'mentiŋ] ['oʊvər]

”	and	then	with	blushes	and	sighs	and	smiles	and	lamentings	over
”	和	然后	和	脸红	和	叹息	和	微笑	和	哀叹	超过

[hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'ruːli] ['tempər] ,

her	own	unruly	temper	,
她	自己的	不羁	脾气	,

“然后，她脸红了，叹了口气，笑了笑，为自己难以控制的脾气感到懊恼，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'sɔːlt] [ɑːn] [beɪstənz] [noʊz] .

she	told	him	the	history	of	her	assault	on	Bastien's	nose	.
她	讲述	他	这	历史	的	她	突击	在	巴斯蒂安的	鼻子	.

她向他讲述了她袭击巴斯蒂安鼻子的经过。

[diː] [bɔrmɑːnt] [læft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['beti] ,

De	Bourmont	laughed	until	he	cried	,	and	then	,	looking	at	Lady	Betty	,
德	布尔蒙特	笑了	直到	他	哭	,	和	然后	,	寻找	在	女士	贝蒂	,

德·布尔蒙笑到流泪，然后看着贝蒂夫人，

[sɔː] [hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [aɪz] ['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['greɪvli] — [neɪ] , ['tendərli] — [ðæt] [hiː; hi]

saw	her	speaking	eyes	watching	him	so	gravely	—	nay	,	tenderly	—	that	he
锯	她	请讲	眼睛	观看	他	所以	严重地	—	不	,	温柔地	—	那	他

['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

suddenly	stopped	laughing	and	,	seizing	her	hand	,
突然	停止	笑	和	,	抓住	她	手	,

他看到她那双会说话的眼睛如此严肃——不，是温柔——地注视着他，他突然停止了笑声，并抓住了她的手，

[kraɪd] : —
cried : —
哭 : —

哭着说：——

“ [ɑː] , [mædəmwə'zel] ,
“ Ah , Mademoiselle ,
” 啊 , 小姐 ,

“啊，小姐，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] [kʊd; kəd][dræg][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɔːr] ['eni]
nothing but my duty to my country could drag me away from this or any
没有什么 但 我的 责任 到 我的 国家 可以 拖 我 离开 从 这 或者 任何
['ʌðər] [pleɪs] ,
other place ,
其他 地方 ,

除了对祖国的责任，没有什么能让我离开这里或任何其他地方。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['drɪriɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
were it the dreariest on earth , so long as you are there .
是 它 这 最阴郁的 在 地球 , 所以 长的 作为 你 是 那里 .

即使它是世界上最阴暗的地方，只要你在那里。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 77]
” [页 -]

“[第 77 页]

[naʊ] , ['leɪdi] ['beti] [wʌz; wəz] [ræʃ] , ['veri] [ræʃ] , [ænd; ənd] ,
Now , Lady Betty was rash , very rash , and ,
现在 , 女士 贝蒂 曾是 皮疹 , 非常 皮疹 , 和 ,

贝蒂夫人行事鲁莽，非常鲁莽，而且

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['bæstən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
having decided in her own mind that Bastien had long since forgotten that little
拥有 决定 在 她 自己的 头脑 那 巴斯蒂安 有 长的 自从 被遗忘的 那 小的
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːn] [fæn] ,
encounter with her green fan ,
遇到 和 她 绿色的 扇子 ,

她心里认定巴斯蒂安早就忘记了和她那把绿色扇子的那次小小邂逅。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [suːn] ['æftərwərd] [ɪn]
it suited her to say to him , when she met him alone soon afterward in
它 适合 她 到 说 到 他 , 什么时候 她 遇见 他 独自的 很快 之后 在
[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] :
the corridor :
这 走廊 :

不久之后，当她在走廊里单独遇到他时，她觉得对他说的话很合适：

“ [lɑː] ! [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pʊr] [noʊz] ?
“ La ! what has happened to your poor nose ?
” 拉 ! 什么 有 发生 到 你的 贫穷的 鼻子 ?

“哎呀！你的鼻子怎么了？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
” It was only a little thing ,
” 它 曾是 仅有的 一个 小的 事物 ,

这只是件小事，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
but it was one of a long list that he had against her ,
但 它 曾是 一 的 一个 长的 列表 那 他 有 反对 她 ,

但这只是他众多针对她的指控之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [diː] [bɔrmɑːnt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] ['leɪdi] ['beti] [nuː] [wʌt]

and	he	hated	De	Bourmont	,	and	saw	in	an	instant	that	Lady	Betty	knew	what
和	他	憎恨	德	布尔蒙特	,	和	锯	在	一个	立即的	那	女士	贝蒂	知道	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

他憎恨德·布尔蒙，并且一眼就看出贝蒂夫人知道发生了什么事。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] .

And	an	evil	thought	came	into	his	mind	and	straightway	left	his	lips	.
和	一个	邪恶的	想法	来了	进入	他的	头脑	和	立刻	左边	他的	嘴唇	.

一个邪恶的念头涌上心头，随即脱口而出。

“ ['leɪdi] ['beti] [ster] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Lady	Betty	Stair	,	”	he	said	,
“	女士	贝蒂	楼梯	,	”	他	说	,

“贝蒂·斯泰尔夫人，”他说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [skrætʃ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	believe	that	you	and	the	gentleman	who	gave	me	this	scratch	think	to	be
“	我	相信	那	你	和	这	绅士	WHO	给予	我	这	划痕	思考	到	是

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] ;

something	more	than	friends	;
某物	更多的	比	朋友们	;

“我相信你和那位划伤我的先生认为你们之间的关系不仅仅是朋友；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] .

but	you	never	can	.
但	你	绝不	能	.

但你永远不可能做到。

” ['leɪdi] ['beti] [tɜːrnd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [beɪstənz] [ɪm'pɜːrtnəns] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

”	Lady	Betty	turned	pale	with	rage	at	Bastien's	impertinence	,	and	,	for	once	,
”	女士	贝蒂	转向	苍白	和	愤怒	在	巴斯蒂安的	无礼	,	和	,	为了	一次	,

“贝蒂夫人被巴斯蒂安的无礼激怒得脸色苍白，而且，这一次，

[hɜːr; hər]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['redi] [wɪt] [feɪld] [hɜːr; hər] .

her	nimble	tongue	and	ready	wit	failed	her	.
她	灵活	舌头	和	准备好	有	失败的	她	.

她那伶俐的口才和敏捷的才思都失灵了。

['bæstən] ['fɑːloʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

Bastien	followed	up	his	advantage	.
巴斯蒂安	随后	向上	他的	优势	.

巴斯蒂安乘胜追击。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ?

“	Do	you	want	to	know	why	?
“	做	你	想	到	知道	为什么	?

你想知道为什么吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Because
因为

因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[jʊr; jər] ['brʌðɜ-z] [blʌd] [ɪz][ɑːn][diː] - [hændz] .
your brother's blood is on De Bourmont's hands .
你的 兄弟 血 是 在 德 - 双手 .

你哥哥的血沾在了德·布尔蒙的手上。

[jʊr; jər] ['lʌvər] , [mædəmwə'zel] , [kɪld] [jʊr; jər] ['brʌðər] .
Your lover , Mademoiselle , killed your brother .
你的 情人 , 小姐 , 被杀 你的 兄弟 .

你的情人，小姐，杀死了你的哥哥。

〃 [æt; ət] [ðɪs] ['leɪdi] ['beti] [stept] [ʌp] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] ['bæstən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn]
〃 At this Lady Betty stepped up quite close to Bastien , and looking him full in
〃 在 这 女士 贝蒂 步 向上 相当 关闭 到 巴斯蒂安 , 和 寻找 他 满的 在
[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ,

“这时，贝蒂夫人走到巴斯蒂安跟前，直视着他的眼睛，

[sed] ['kwaɪətli] : —
said quietly : —
说 悄悄 : —

轻声说道：——

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ['bæstən] .
“ I do not believe you , Monsieur Bastien .
〃 我 做 不是 相信 你 , 先生 巴斯蒂安 .

“我不相信你，巴斯蒂安先生。”

〃 ['bæstən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
〃 Bastien shrugged his shoulders .
〃 巴斯蒂安 耸了耸肩 他的 肩膀 .

巴斯蒂安耸了耸肩。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] , [mædəmwə'zel] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [naɪt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
“ Do you not remember , Mademoiselle , the very first night you came to this place ,
〃 做 你 不是 记住 , 小姐 , 这 非常 第一的 夜晚 你 来了 到 这 地方 ,

“小姐，您难道不记得您第一次来到这里时的情景了吗？”

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] [ɪn][diː] - [ruːm] , [hiː; hi] [sed] :
while we were at supper in De Bourmont's room , he said :
尽管 我们 是 在 晚餐 在 德 - 房间 , 他 说 :

我们在德·布尔蒙的房间里吃晚饭时，他说：

- [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][æ'beɪ][diː] [roʊnsɜ-eɪz] [fɜːrst] ['penɪtənt] ,
' I was the Abbé de Ronceray's first penitent ,
- 我 曾是 这 阿贝 德 朗塞雷的 第一的 忏悔者 ,

“我是龙塞雷神父的第一个忏悔者。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] - ?
and I made him a confession that kept him awake , I can tell you ' ?
和 我 制成 他 一个 忏悔 那 保留 他 醒 , 我 能 告诉 你 - ?

我向他坦白了一件事，这件事让他彻夜难眠，我可以告诉你?

〃 [jes] , ['leɪdi] ['beti] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
〃 Yes , Lady Betty remembered it perfectly , but she would not acknowledge it
〃 是的 , 女士 贝蒂 记得 它 完美 , 但 她 会 不是 承认 它
[tuː; tə] ['bæstən] ;
to Bastien ;
到 巴斯蒂安 ;

“是的，贝蒂夫人记得很清楚，但她不会向巴斯蒂安承认这一点；

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [kən'tempt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

she	merely	turned	to	go	,	with	a	look	of	ineffable	contempt	at	him	.
她	仅仅	转向	到	去	,	和	一个	看	的	难以言喻的	鄙视	在	他	.

她只是转身离开，脸上带着难以言喻的轻蔑目光看着他。

['bæstən] , [haʊ'evər] , [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] , [ænd; ənd]

Bastien	,	however	,	placed	himself	in	her	way	so	that	she	could	not	pass	,	and
巴斯蒂安	,	然而	,	放置	他自己	在	她	方式	所以	那	她	可以	不是	经过	,	和

[kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] : —

continued	speaking	:	—
持续	请讲	:	—

然而，巴斯蒂安挡在她面前，不让她通过，然后继续说道：

“ [ðə; ði][æ'beɪ][diː] [roʊnsɚeɪz] [fɜːrst] ['penɪtənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

“	The	Abbé	de	Ronceray's	first	penitent	was	a	murderer	—	and	the	murderer	,
“	这	阿贝	德	朗塞雷的	第一的	忏悔者	曾是	一个	凶手	—	和	这	凶手	,

“龙塞雷神父的第一个忏悔者是个杀人犯——而这个杀人犯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]['æŋgəs][mək'dɑːn(ə)ld] .

as	you	would	call	it	,	of	Angus	Macdonald	.
作为	你	会	称呼	它	,	的	安格斯	麦克唐纳	.

正如你所说的，这是安格斯·麦克唐纳的作品。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːrp] [ʌv; əv][wɪt] , ['leɪdi] ['beti] ;

You	are	sharp	of	wit	,	Lady	Betty	;
你	是	锋利的	的	有	,	女士	贝蒂	;

贝蒂夫人，您真是机智过人；

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][æ'beɪ][diː] - ,

you	can	find	out	all	about	this	from	the	Abbé	de	Ronceray	,
你	能	寻找	出去	全部	关于	这	从	这	阿贝	德	-	,

你可以向龙塞雷神父了解所有相关信息。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [sə'spektɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

without	his	suspecting	what	you	are	trying	to	learn	.
没有	他的	怀疑	什么	你	是	尝试	到	学习	.

让他不怀疑你试图了解什么。

[trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ! ”

Trust	a	woman	to	ferret	out	what	a	man	has	no	mind	to	tell	her	!	”
相信	一个	女士	到	雪貂	出去	什么	一个	男人	有	不	头脑	到	告诉	她	!	”

女人总能刨根问底，问出男人不愿告诉她的事情！

“ [mə'sjɜːr] ['bæstən] , ” [sed] ['leɪdi] ['beti] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst]

“	Monsieur	Bastien	,	”	said	Lady	Betty	,	in	the	same	quiet	voice	in	which	she	had	first
“	先生	巴斯蒂安	,	”	说	女士	贝蒂	,	在	这	相同的	安静的	嗓音	在	哪个	她	有	第一的

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

“巴斯蒂安先生，”贝蒂夫人用她最初说话时同样的轻柔语气说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [ə'frʌnts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst]

“	you	have	offered	me	several	affronts	during	the	last	few	minutes	,	but	the	last
“	你	有	提供	我	一些	侮辱	期间	这	最后的	很少	分钟	,	但	这	最后的

[ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ,

is	the	greatest	,
是	这	最	,

“在过去的几分钟里，你多次侮辱我，但最后一次最令人难以接受。”

— [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mætər] [ɪn]

—	as	if	I	could	be	induced	to	follow	your	advice	in	the	smallest	matter	in
—	作为	如果	我	可以	是	诱导	到	跟随	你的	建议	在	这	最小	事情	在

[ðə; ði] [wɜːrld] !

the	world	!
这	世界	!

——好像我会在世界上最小的事情上听从你的建议似的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

I	shall	lay	the	matter	before	their	Royal	Highnesses	,
我	将	躺	这	事情	前	他们的	皇家	殿下们	,

我将把此事呈报给两位殿下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ˌhɪr'æftər] , ” — [ænd; ənd]

and	you	will	excuse	me	for	declining	your	acquaintance	hereafter	,	”	—	and
和	你	将要	原谅	我	为了	下降	你的	熟人	此后	,	”	—	和

['leɪdi] ['beti] [wɔːkt] [ɔːf] [mə'dʒestɪkli] .

Lady	Betty	walked	off	majestically	.
女士	贝蒂	步行	离开	雄伟地	.

“请您原谅我今后不再与您交往。”——说完，贝蒂夫人仪态万方地离开了。

[ðɪs] [θret] ['fraɪt(ə)nd] ['bæstən] .

This	threat	frightened	Bastien	.
这	威胁	害怕	巴斯蒂安	.

这一威胁吓坏了巴斯蒂安。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪkstər] [hɪm'self] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][ə; eɪ]

Being	a	trickster	himself	,	he	did	not	understand	the	directness	of	a
存在	一个	骗子	他自己	,	他	做过	不是	理解	这	直接	的	一个

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['neɪtʃər] ,

straightforward	nature	,
直截了当	自然	,

他自己就是个爱耍花招的人，所以不理解坦率真诚的性格。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['leɪdi] ['beti] [wʊd] [duː][soʊ] ['derɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]

and	could	not	persuade	himself	that	Lady	Betty	would	do	so	daring	a	thing	as
和	可以	不是	说服	他自己	那	女士	贝蒂	会	做	所以	大胆	一个	事物	作为

[tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['rɔɪəltiːz] [ðeɪ] [bəuθ] [sɜːrvd] ;

to	appeal	to	the	poor	royalties	they	both	served	;
到	上诉	到	这	贫穷的	版税	他们	两个都	服务	;

他始终无法相信贝蒂夫人会做出如此大胆的事情，去向他们共同服务的那些可怜的王室成员求助；

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli]

still	,	he	was	undeniably
仍然	,	他	曾是	无可否认

然而，他无疑是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

nervous	about	it	.
紧张的	关于	它	.

我对此感到紧张。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['leɪdi] ['beti] ,

As	for	Lady	Betty	,
作为	为了	女士	贝蒂	,

至于贝蒂夫人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][reɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][felt] ;

she	was	in	such	a	storm	of	rage	that	she	scarcely	knew	what	she	felt	;
她	曾是	在	这样的	一个	风暴	的	愤怒	那	她	几乎	知道	什么	她	毛毡	;

她当时怒火中烧，几乎分不清自己的感受；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ræθ] , [ʃiː; ʃi][hɪt][ə'pɑːn][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli]

but	after	the	first	palpitations	of	wrath	,	she	hit	upon	one	thing	which	completely
但	后	这	第一的	心悸	的	愤怒	,	她	打	之上	一	事物	哪个	完全地

[ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] .

reassured	her	.
放心	她	.

但最初的愤怒过后，她想到了一件事，这让她彻底放心了。

[diː] [bɔrmɑːnt] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgəs] [mək'dɑːnəldz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] ,

De	Bourmont	knew	she	was	Angus	Macdonald's	sister	,	and	would	he	,
德	布尔蒙特	知道	她	曾是	安格斯	麦当劳	姐姐	,	和	会	他	,

德·布尔蒙知道她是安格斯·麦克唐纳的妹妹，他会吗？

['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [greɪv] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['ɔːfər][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

knowing	there	was	a	bloody	grave	between	them	,	offer	her	his	love	?
会心	那里	曾是	一个	血腥	严重	之间	他们	,	提供	她	他的	爱	?

明知两人之间隔着一座血淋淋的坟墓，他还会向她表达爱意吗？

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

But	it	is	one	thing	to	feel	sure	,	and	another	thing	to	be	certain	.
但	它	是	一	事物	到	感觉	当然	,	和	其他	事物	到	是	肯定	.

但有把握是一回事，确信是另一回事。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [lɔŋd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːm] ['jɜːrnɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm]

She	wished	and	longed	,	with	an	extreme	yearning	,	that	she	could	hear	some
她	希望	和	渴望	,	和	一个	极端	渴望	,	那	她	可以	听到	一些

[wʌn][dɪ'naɪ][ðə; ði]['stɔːri] .

one	deny	the	story	.
一	否定	这	故事	.

她无比渴望，多么希望能够听到有人否认这个故事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [teɪk] [beɪstənz] [əd'vaɪs][ænd; ənd][æsk][ðə; ði][æ'beɪ]

Of	course	she	would	not	condescend	to	take	Bastien's	advice	and	ask	the	Abbé
的	课程	她	会	不是	屈尊	到	拿	巴斯蒂安的	建议	和	问	这	阿贝

[diː] - ,

de	Ronceray	,
德	-	,

她当然不会屈尊听从巴斯蒂安的建议去请教龙塞雷神父。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trɪk] [ʌv; əv] [beɪstənz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][duː]

and	she	thought	it	a	sharp	trick	of	Bastien's	to	suggest	that	she	should	do
和	她	想法	它	一个	锋利的	诡计	的	巴斯蒂安的	到	建议	那	她	应该	做

[ðɪs] ,

this	,
这	,

她认为这是巴斯蒂安的狡猾伎俩，竟然让她这么做。

['veri] [wel] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

very	well	knowing	she	would	not	.
非常	出色地	会心	她	会	不是	.

她很清楚自己不会这么做。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

At	all	events	,	she	would	put	it	out	of	her	mind	and	never	think	of	it
在	全部	活动	,	她	会	放	它	出去	的	她	头脑	和	绝不	思考	的	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

无论如何，她都会把这件事抛诸脑后，再也不去想它。

[ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

Of	that	much	she	was	certain	.
的	那	很多	她	曾是	肯定	.

这一点她非常确定。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

But	of	course	she	did	not	.
但	的	课程	她	做过	不是	.

但她当然没有。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [deɪ] .

She	thought	of	it	all	that	day	.
她	想法	的	它	全部	那	天	.

那天她把这一切都想了一遍。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər]

The	thought	walked	by	her	side	,	and	whispered	in	her
这	想法	步行	经过	她	边	,	和	低声说道	在	她

那个念头在她身边徘徊，在她耳边低语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪr] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [roʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

ear	,	and	lay	down	with	her	,	and	rose	with	her	.
耳朵	,	和	躺	向下	和	她	,	和	玫瑰	和	她	.

听着，和她一起躺下，和她一起起身。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wʌns] [luːz] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

Nevertheless	,	she	did	not	once	lose	her	courage	,
尽管如此	,	她	做过	不是	一次	失去	她	勇气	,

然而，她从未失去勇气。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['bæstən] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	resolving	to	show	Bastien	how	little	of	a	coward	she	was	,
和	解决	到	展示	巴斯蒂安	如何	小的	的	一个	懦夫	她	曾是	,

她决心向巴斯蒂安证明自己并非懦夫。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [fɔːrm][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['splendɪd] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

that	night	she	dressed	her	lovely	form	in	the	only	splendid	gown	she	had	,
那	夜晚	她	穿着	她	迷人的	形式	在	这	仅有的	灿烂	袍	她	有	,

那天晚上，她穿上了自己唯一一件华丽的礼服，衬托出她曼妙的身姿。

— ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fer] [nek] [ber]

—	something	white	and	shimmering	,	—	and	with	her	fair	neck	bare
—	某物	白色的	和	闪闪发光	,	—	和	和	她	公平的	脖子	裸

, [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['restləs] ,

,	and	her	eyes	brilliant	and	restless	,
,	和	她	眼睛	杰出的	和	不安	,

——一些白色闪闪发光的东西，——她白皙的脖颈裸露在外，双眼明亮而不安，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] [ɪn][hɜːr; hər] [glæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θrɪld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]
she looked so handsome in her glass that she was thrilled from head to foot
她 看起来 所以 英俊的 在 她 玻璃 那 她 曾是 激动不已 从 头 到 脚
[wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] .
with gratified vanity .
和 满意 虚荣 .

她在酒杯里看起来如此美丽动人，让她从头到脚都充满了满足的虚荣心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['deɪntɪli] ['stepɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði]
As she came daintily stepping down the stair , by the light of two candles in the
作为 她 来了 轻柔地 步进 向下 这 楼梯 , 经过 这 光 的 二 蜡烛 在 这
['lɑːbi] ,
lobby ,
大厅 ,

她轻盈地走下楼梯，大厅里两根蜡烛的光芒映照着她。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [diː] [bɔrmɑːnt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
she found De Bourmont waiting at the foot .
她 成立 德 布尔蒙特 等待 在 这 脚 .

她发现德·布尔蒙正等在脚边。

“ [dɪr] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][goʊ] .
“ Dear lady , ” he said , “ this is the night I go .
“ 亲爱的 女士 , ” 他 说 , “ 这 是 这 夜晚 我 去 .

“亲爱的女士，”他说，“今晚我就要走了。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [weɪts] [æt; ət] [liːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [teɪk] [poʊst][tuː; tə][dʒɔɪn]
The ship waits at Leith for the tide , and at midnight I take post to join
这 船 等待 在 利斯 为了 这 潮 , 和 在 午夜 我 拿 邮政 到 加入
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

船在利斯港等待潮水，午夜时分我登船。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , [riːd] [ðə; ði] ['letər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
And will you , as you promised , read the letter I shall leave for you ?
和 将要 你 , 作为 你 承诺 , 读 这 信 我 将 离开 为了 你 ?

你会像你承诺的那样，读我留给你的信吗?

” ['leɪdi] ['beti] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtəsi] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
” Lady Betty , blushing and trembling , made him a low courtesy , saying in a
” 女士 贝蒂 , 脸红 和 发抖 , 制成 他 一个 低的 礼貌 , 说 在 一个
[sɔːft] [vɔɪs] : —
soft voice : —
柔软的 嗓音 : —

贝蒂夫人脸颊绯红，浑身颤抖，低声行了个礼，轻声说道：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . ”
“ With pleasure . ”
“ 和 乐趣 . ”

“荣幸。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['kaɪndli] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət] [twelv]

“	And	will	you	not	kindly	look	out	of	your	window	on	the	courtyard	at	twelve
“	和	将要	你	不是	亲切地	看	出去	的	你的	窗户	在	这	庭院	在	十二

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

“请您在中午十二点钟的时候，从窗户向院子里看看好吗？”

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['liːvɪŋ] ?

when	I	shall	be	leaving	?
什么时候	我	将	是	离开	?

我何时离开?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] ,

And	if	I	see	a	light	there	,
和	如果	我	看	一个	光	那里	,

如果我看到那里有光，

- [twɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . ”

'	twill	be	an	illumination	to	my	soul	until	we	meet	again	.	”
-	斜纹布	是	一个	照明	到	我的	灵魂	直到	我们	见面	再次	.	”

“这将是对我灵魂的启迪，直到我们再次相遇。”

“ [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , ” ['wɪspəd] ['leɪdi] ['beti] .

“	Until	we	meet	again	,	”	whispered	Lady	Betty	.
“	直到	我们	见面	再次	,	”	低声说道	女士	贝蒂	.

“直到我们再次相遇，”贝蒂夫人低声说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naitbəːd] [ˌaʊt'saɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

At	that	moment	there	was	the	faint	cry	of	a	nightbird	outside	under	the
在	那	片刻	那里	曾是	这	头晕的	哭	的	一个	夜莺	外部	在下面	这

[iːvz] — [soʊ] [feɪnt] [ðæt] ['oʊnli] [ʃɑːrp] [ɪrz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

eaves	—	so	faint	that	only	sharp	ears	could	have	heard	it	at	all	.
檐	—	所以	头晕的	那	仅有的	锋利的	耳朵	可以	有	听到	它	在	全部	.

就在这时，屋檐下传来夜鸟微弱的鸣叫声——声音非常微弱，只有耳朵特别灵敏的人才能听到。

['leɪdi] ['beti] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [klæn][ʌv; əv] ['haɪˌlændɚz]

Lady	Betty	,	who	was	as	full	of	superstition	as	a	whole	clan	of	Highlanders
女士	贝蒂	,	WHO	曾是	作为	满的	的	迷信	作为	一个	所有的	氏族	的	高地人

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

贝蒂夫人迷信的程度，恐怕连整个高地部落的人都比不上。

[tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

turned	a	little	pale	.
转向	一个	小的	苍白	.

脸色略显苍白。

“ [hɪr] [ðæt] !

“	Hear	that	!
“	听到	那	!

“听好了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

“	It	is	a	bad	omen	,	I	am	afraid	.
“	它	是	一个	坏的	预兆	,	我	是	害怕的	.

恐怕这是一个不祥之兆。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['fɔːrtʃənət] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['pæləs] ;

You	know	there	never	was	any	fortunate	love	in	this	old	palace	;
你	知道	那里	绝不	曾是	任何	幸运	爱	在	这	老的	宫殿	;

你知道，这座古老的宫殿里从来没有过什么美好的爱情；

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [blaɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

there	seems	to	be	a	blight	upon	it	.
那里	似乎	到	是	一个	枯萎病	之上	它	.

它似乎被某种东西玷污了。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [diː] [bɔrmɑːnt] , [rɪ'spektfəli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

"	At	which	De	Bourmont	,	respectfully	taking	her	hand	,	—	for	it	was	in	a
"	在	哪个	德	布尔蒙特	,	尊敬	采取	她	手	,	—	为了	它	曾是	在	一个

[ˌserə'moʊniəs] [eɪdʒ] ,

ceremonious	age	,
隆重	年龄	,

"于是德·布尔蒙恭敬地握住她的手——因为那是一个讲究礼仪的时代，

— ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , " [wel] ,

—	answered	,	smiling	,	"	Well	,
—	回答	,	微笑	,	"	出色地	,

——笑着回答说："嗯，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] — [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [blɪs]

I	have	a	presentiment	—	a	presentiment	that	I	shall	one	day	have	the	bliss
我	有	一个	预感	—	一个	预感	那	我	将	一	天	有	这	极乐

[ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [dɪr] [aɪz] [ə'gen] . " "

of	looking	into	those	dear	eyes	again	.	"	"
的	寻找	进入	那些	亲爱的	眼睛	再次	.	"	"

我有一种预感——我预感有一天我会再次有幸凝视那双亲爱的眼睛。

- [dɪr] ['leɪdi] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][goʊ] . -

'	Dear	lady	,	this	is	the	night	I	go	.	'
-	亲爱的	女士	,	这	是	这	夜晚	我	去	.	-

"亲爱的女士，今晚我就要走了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] [kwaɪt] [fæst] [ɪn][ðə; ði] [skɑːtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] ,

They	were	getting	on	quite	fast	in	the	Scotch	fashion	of	courtship	,
他们	是	获得	在	相当	快速地	在	这	苏格兰威士忌	时尚	的	求爱	,

他们进展得很快，很符合苏格兰式的求爱方式。

[wen] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] ['kæsək] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

when	a	tall	figure	in	a	cassock	loomed	before	them	,
什么时候	一个	高的	数字	在	一个	衲	迫近	前	他们	,

当一个身穿长袍的高大身影出现在他们面前时，

[ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ][diː] [roʊnsɔ-eɪz] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] [pə'remptrəli] : —

and	the	Abbé	de	Ronceray's	voice	called	out	peremptorily	:	—
和	这	阿贝	德	朗塞雷的	嗓音	称为	出去	专断地	:	—

隆塞雷神父的声音断然响起：——

" [mə'riː] — [piː)'ɛə] — ['lɔɪtərɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

"	Marie	—	Pierre	—	loitering	here	at	this	time	of	night	?
"	玛丽	—	皮埃尔	—	游荡	这里	在	这	时间	的	夜晚	?

"玛丽——皮埃尔——大半夜还在这里闲逛？"

[oʊ] , [aɪ][beg][juː; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [mə'sjɜːr] [diː]
Oh , I beg you ten thousand pardons , Mademoiselle , and you , too , Monsieur de
哦 , 我 求 你 十 千 赦免 , 小姐 , 和 你 , 也 , 先生 德
[bɔrmɑːnt] .
Bourmont .
布尔蒙特 .

哦，小姐，请您原谅我一万次，布尔蒙先生，也请您原谅我。

[maɪ] ['aɪsaɪt] [ɪz][soʊ][bæd] — [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər] [mə'riː] , [ðə; ði][meɪd] ,
My eyesight is so bad — I took you at first for Marie , the maid ,
我的 视力 是 所以 坏的 — 我 采取 你 在 第一的 为了 玛丽 , 这 女佣 ,

我的视力太差了——我一开始把你认成女佣玛丽了。

[huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ] ['fʊtˌbɔɪ] , [piː)'ɛə] — [ðə; ði] ['ræskl] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
who is always being followed by my footboy , Pierre — the rascal is in love with
WHO 是 总是 存在 随后 经过 我的 男仆 , 皮埃尔 — 这 恶棍 是 在 爱 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她总是被我的男仆皮埃尔跟着——这个家伙爱上了她。

" [ðə; ði][æ'beɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['blændli] — ['leɪdi] ['beti] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][diː] [bɔrmɑːnt]
" The Abbé looked around blandly — Lady Betty was blushing , and De Bourmont
" 这 阿贝 看起来 大约 平淡地 — 女士 贝蒂 曾是 脸红 , 和 德 布尔蒙特
[wʌz; wəz] ['læfɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] !
was laughing — it was too bad !
曾是 笑 — 它 曾是 也 坏的 !

“神父面无表情地环顾四周——贝蒂夫人脸红了，德·布尔蒙笑着——真是太糟糕了！”

['leɪdi] ['beti] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][diː] [bɔrmɑːnt] ,
Lady Betty , turning her back on De Bourmont ,
女士 贝蒂 , 转弯 她 后退 在 德 布尔蒙特 ,

贝蒂夫人背对着德·布尔蒙，

[wɔːkt] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][sə'lɑːn][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd]
walked on toward the salon and passed through the broad folding doors and
步行 在 朝向 这 沙龙 和 通过了 通过 这 广阔 折叠式的 门 和
[ðə; ði][æ'beɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
the Abbé followed her .
这 阿贝 随后 她 .

她继续走向沙龙，穿过宽大的折叠门，神父跟在她身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [jet] — [nɑːt] [kwaɪt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] — [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
It was early yet — not quite nine o'clock — when the royalties usually
它 曾是 早期的 然而 — 不是 相当 九 点钟 — 什么时候 这 版税 通常
['entərd] [ðə; ði][sə'lɑːn]['æftər] ['dɪnər] .
entered the salon after dinner .
进入 这 沙龙 后 晚餐 .

时间还早——不到九点——皇室成员通常在晚餐后进入沙龙。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət] [ðəm'selvz] .
No one was there but themselves .
不 一 曾是 那里 但 他们自己 .

当时只有他们两个人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd]
“ I am afraid I was a little awkward
“ 我 是 害怕的 我 曾是 一个 小的 尴尬的

“恐怕我当时有点笨拙。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[dʒʌst] [naʊ] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [æ'beɪ] , [gʊd] - .
just now , " began the Abbé , good - humoredly .
只是 现在 , " 开始 这 阿贝 , 好的 - 幽默地 .

“就在刚才，”神父笑着说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [kæmps] [ðæn; ðən] [ɪn] [kɔːrts] ,
“ I have spent so much more of my life in camps than in courts ,
“ 我 有 花费 所以 很多 更多的 的 我的 生活 在 营地 比 在 法院 ,

“我一生中待在集中营的时间远远比待在法庭的时间长得多。”

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [lɜːrn] [ðə; ði] [sɔːft] [weɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɔːrt] .
that I cannot altogether learn the soft ways of people about a court .
那 我 不能 共 学习 这 柔软的 方式 的 人们 关于 一个 法庭 .

我无法完全了解法庭上人们的温和处事方式。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [skoʊld] [pi(ː)'ɛə] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['rɔɪəl]
Sometimes I scold Pierre so loudly that I disturb the slumbers of their Royal
有时 我 骂 皮埃尔 所以 高声 那 我 打扰 这 睡眠 的 他们的 皇家
['haɪnəs] [ðəm'selvz] .
Highnesses themselves .
殿下们 他们自己 .

有时我大声斥责皮埃尔，甚至吵醒了两位殿下。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] — ['æftər] ['hævɪŋ] ['sɑːləmli] [swɔːrn]
" Here was a chance to ask a question or two — after having solemnly sworn
" 这里 曾是 一个 机会 到 问 一个 问题 或者 二 — 后 拥有 庄严地 宣誓
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .
she would not .
她 会 不是 .

“这是个问一两个问题的机会——尽管她之前曾郑重发誓不会问。”

“ [jʊr; jər] [fɜːrst] ['duːtiz] [æz; əz] [ə; eɪ] [priːst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [streɪndʒ] , — [kən'feʃnz] ,
“ Your first duties as a priest must have seemed strange , — confessions ,
" 你的 第一的 职责 作为 一个 牧师 必须 有 似乎 奇怪的 , — 忏悔 ,
[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [mə'sjɜːr] - . "
for example , Monsieur l'Abbé . "
为了 例子 , 先生 - . "

“您作为一名神父的最初职责一定很奇怪吧，比如听人忏悔，神父先生。”

“ ['veri] [streɪndʒ] [ðeɪ] [siːmd] .
“ Very strange they seemed .
" 非常 奇怪的 他们 似乎 .

“他们看起来非常奇怪。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːb] ['entərd] [vɛə'sai] ,
I was ordained the morning of the day that the mob entered Versailles ,
我 曾是 受戒 这 早晨 的 这 天 那 这 暴民 进入 凡尔赛 ,

我受戒的那天早上，正是暴徒冲进凡尔赛宫的那天。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] [fɜːrst] ['penɪtənt] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld]
and before night I had heard my first penitent confess that he had killed
和 前 夜晚 我 有 听到 我的 第一的 忏悔者 承认 那 他 有 被杀
[ə; eɪ] [mæn] .
a man .
一个 男人 .

夜幕降临之前，我听到了我的第一个忏悔者，他承认自己杀了一个人。

" ['leɪdi] ['beti] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'feʃənl] [wɜ:r; wər] ['gɑ:rdɪd] ,
" Lady Betty knew well enough how the secrets of the confessional were guarded ,
" 女士 贝蒂 知道 出色地 足够的 如何 这 秘密 的 这 忏悔 是 守卫 ,

"贝蒂夫人非常清楚忏悔室里的秘密是如何被保守的。"

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] , ['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [æ'beɪ] :
but in spite of herself , she burst out , leaning toward the Abbé :
但 在 尽管如此 的 她自己 , 她 爆裂 出去 , 倾斜 朝向 这 阿贝 :

但她不由自主地喊了出来，身体前倾，靠近了神父：

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [kɪld] ['æŋgəs] [mək'dɑ:n(ə)ld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] [gɑ:rd] !
" And he killed Angus Macdonald of the Scottish Guard !
" 和 他 被杀 安格斯 麦克唐纳 的 这 苏格兰 警卫 !

"他还杀死了苏格兰卫队的安格斯·麦克唐纳！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

"[第 85 页]

[ðə; ði] [æ'beɪ] [di:] - , [ɔ:l'ðoʊ] ['soʊldʒər] , ['kɔ:rtiər] , [ænd; ənd] [pri:st] [ɪn] [wʌn] , [wʌz; wəz]
The Abbé de Ronceray , although soldier , courtier , and priest in one , was
这 阿贝 德 - , 虽然 士兵 , 朝臣 , 和 牧师 在 一 , 曾是
['θɜ:rəli] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .
thoroughly disconcerted .
彻底 不安 .

隆塞雷神父虽然集军人、朝臣和神父于一身，却感到非常不安。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] [red] .
He turned pale and then red .
他 转向 苍白 和 然后 红色的 .

他脸色先是变得苍白，然后又涨红。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['oʊpənd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [noʊ] [wɜ:rd] [keɪm] [fɔ:rθ] .
His lips opened to speak , but no word came forth .
他的 嘴唇 打开 到 说话 , 但 不 单词 来了 前进 .

他张开嘴唇想说话，却一个字也说不出来。

[ə; eɪ] ['dʌlər] [maɪnd] [ðæn; ðən] ['leɪdi] ['bɛti:z] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði]
A duller mind than Lady Betty's must have seen that she had hit the
一个 更暗淡 头脑 比 女士 贝蒂的 必须 有 已见 那 她 有 打 这
[waɪt] .
white .
白色的 .

比贝蒂夫人迟钝的人肯定看不出她击中的是白色球。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['beti] ,
" It is not worth while for you to try and deceive me , " cried Lady Betty ,
" 它 是 不是 值得 尽管 为了 你 到 尝试 和 欺骗 我 , " 哭 女士 贝蒂 ,

"你试图欺骗我是徒劳的，"贝蒂夫人喊道。

[wɪð; wɪθ] [terz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] ,
with tears pouring down her pale face ,
和 眼泪 浇注 向下 她 苍白 脸 ,

泪水顺着她苍白的脸颊流淌下来，

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] — ['æŋgəs] [mək'dɑ:n(ə)ld] [wʌz; wəz] [maɪ] ['brʌðər] — [maɪ] ['oʊnli] ['brʌðər] !
" I know — I know it all — Angus Macdonald was my brother — my only brother !
" 我 知道 — 我 知道 它 全部 — 安格斯 麦克唐纳 曾是 我的 兄弟 — 我的 仅有的 兄弟 !

"我知道——我什么都知道——安格斯·麦克唐纳是我的兄弟——我唯一的兄弟！"

" [ðə; ði][æ'beɪ] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	Abbé	,	much	agitated	,	sank	back	in	his	chair	.
"	这	阿贝	,	很多	激动	,	沉没	后退	在	他的	椅子	.

“神父非常激动，瘫坐在椅子上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə] [rɪ'viːl] , ['iːv(ə)n] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ,

It	is	a	very	terrible	thing	for	a	priest	to	reveal	,	even	inadvertently	,
它	是	一个	非常	糟糕的	事物	为了	一个	牧师	到	揭示	,	甚至	无意中	,

对于一位神父来说，即使是无意中透露出这种信息，也是一件非常糟糕的事情。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

the	secrets	of	the	confessional	.
这	秘密	的	这	忏悔	.

忏悔室的秘密。

[hiː; hi][ɪz] [pledʒd] [tuː; tə][daɪ][fɜːrst] — [ænd; ənd] ['meni] [hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'viːl]

He	is	pledged	to	die	first	—	and	many	have	died	rather	than	reveal
他	是	承诺	到	死	第一的	—	和	许多	有	死亡	相当	比	揭示

[kən'feʃnz] .

confessions	.
忏悔	.

他誓死不屈——许多人宁愿死也不愿吐露真言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [mæn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒərli] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv]

He	was	a	straightforward	man	,	accustomed	to	a	soldierly	plainness	of
他	曾是	一个	直截了当	男人	,	习惯	到	一个	军人	朴素	的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

他为人坦率，习惯了军人那种直言不讳的说话方式。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [groʊn] ,

He	knew	not	what	to	say	,	and	could	not	restrain	a	slight	groan	,
他	知道	不是	什么	到	说	,	和	可以	不是	抑制	一个	轻微	呻吟	,

他不知该说什么，忍不住轻哼了一声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] ['bɛtiːz]

and	this	was	the	confirmation	of	Lady	Betty's
和	这	曾是	这	确认	的	女士	贝蒂的

这证实了贝蒂夫人的说法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[fɪrz] .

fears	.
恐惧	.

恐惧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['sevrəl]

They	had	been	quite	alone	until	then	,	but	the	folding	doors	opened	and	several
他们	有	到过	相当	独自的	直到	然后	,	但	这	折叠式的	门	打开	和	一些

['pɜːsənz] [keɪm] [ɪn] .

persons	came	in	.
人	来了	在	.

此前他们一直独自一人，但折叠门打开了，几个人走了进来。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [æ'beɪ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

Seeing	the	Abbé	and	Lady	Betty	sitting	in	silence	at	the	other	end	of	the	room
看到	这	阿贝	和	女士	贝蒂	坐着	在	沉默	在	这	其他	结尾	的	这	房间

[ænd; ənd] ['pleɪnli] ['diːpli] [muːvd] ,

and	plainly	deeply	moved	,
和	显然	深	已搬	,

看到神父和贝蒂夫人静静地坐在房间的另一头，显然深受感动，

[noʊ] [wʌn] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

no	one	approached	them	.
不	一	接近	他们	.

没有人靠近他们。

['leɪdi] ['beti] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] : —

Lady	Betty	,	rising	quickly	,	said	to	him	,	in	a	broken	voice	:	—
女士	贝蒂	,	上升	迅速地	,	说	到	他	,	在	一个	破碎的	嗓音	:	—

贝蒂夫人猛地站起身，用哽咽的声音对他说：——

“ [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tel] ;

“	You	did	not	mean	to	tell	;
”	你	做过	不是	意思是	到	告诉	;

你并非有意泄露；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [gɑːrd] [ə'genst] .

it	was	one	of	those	dreadful	coincidences	that	no	one	can	guard	against	.
它	曾是	一	的	那些	可怕	巧合	那	不	一	能	警卫	反对	.

这是那种谁也无法防范的可怕巧合之一。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] !

But	for	me	—	it	breaks	my	heart	!
但	为了	我	—	它	休息	我的	心	!

但对我来说——这让我心碎！

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] !

it	breaks	my	heart	!
它	休息	我的	心	!

太令人心碎了！

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

”	and	without	another	word	,
”	和	没有	其他	单词	,

“他一言不发，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	slipped	away	so	quickly	and	noiselessly	that	she	might	have	been	one	of	the
她	滑倒了	离开	所以	迅速地	和	无声	那	她	可能	有	到过	一	的	这

['goʊsts] [ɪn] [ðæt] ['goʊstli] ['pæləs] .

ghosts	in	that	ghostly	palace	.
鬼魂	在	那	幽灵般的	宫殿	.

她悄无声息地迅速离去，仿佛成了那座鬼宫里的幽灵之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftərwərd] [ðæt] ['leɪdi] ['beti] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [æz; əz]

It	was	some	hours	afterward	that	Lady	Betty	,	coming	out	of	a	dream	as
它	曾是	一些	小时	之后	那	女士	贝蒂	,	未来	出去	的	一个	梦	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

几个小时后，贝蒂夫人仿佛从梦中醒来，

[faʊnd] [hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [kwiːn] ['mɛriːz] ['bæθhaʊs] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
found herself sitting on the steps of Queen Mary's Bathhouse , at a distance
成立 她自己 坐着 在 这 步骤 的 女王 玛丽的 澡堂 , 在 一个 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
from the palace .
从 这 宫殿 .

发现自己坐在玛丽女王浴场的台阶上，距离宫殿还有一段距离。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][dæmp] ,
The night was raw and damp ,
这 夜晚 曾是 生的 和 潮湿 ,

夜色阴冷潮湿。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [heɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪts] [bɪ'loʊ]
and through a gloomy haze she could see the faint glimmer of lights below
和 通过 一个 阴沉 阴霾 她 可以 看 这 头晕的 微光 的 灯 以下
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
her in the town ,
她 在 这 镇 ,

透过昏暗的薄雾，她能看到下方小镇上微弱的灯光。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːmbər]
and above her the great sombre
和 多于 她 这 伟大的 阴沉

在她上方是巨大的阴森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[paɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['wɪndoʊ] .
pile of the palace , with here and there a gleaming window .
桩 的 这 宫殿 , 和 这里 和 那里 一个 闪闪发光 窗户 .

宫殿的残垣断壁间，不时闪闪发光的窗户映入眼帘。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [stɪl] ,
All was strangely still ,
全部 曾是 奇怪的 仍然 ,

一切都异常安静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [æz; əz][hiː; hi]
and the only distinct sound was the regular step of the sentry as he
和 这 仅有的 清楚的 声音 曾是 这 常规的 步 的 这 哨兵 作为 他
[peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
paced back and forth on the pathway above her .
踱步 后退 和 前进 在 这 路径 多于 她 .

唯一清晰的声音是哨兵在她上方的小路上来回踱步的规律脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['dʌlli] [tuː; tə][hɜːr'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm] ,
She wondered dully to herself how she managed to elude him ,
她 想知道 沉闷地 到 她自己 如何 她 管理 到 躲避 他 ,

她茫然地想着自己是怎么躲过他的。

— [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['prɑːpər] ,
— for her present place was beyond the confines of the palace proper ,
— 为了 她 展示 地方 曾是 超过 这 限制 的 这 宫殿 恰当的 ,

因为她现在所处的地方不在宫殿的范围内。

— [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] [pleɪs] ?
— and how long had she been sitting in that dismal place ?
— 和 如何 长的 有 她 到过 坐着 在 那 惨淡 地方 ?

——她在那个阴暗的地方坐了多久？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] ,

She	remembered	having	on	a	white	gown	,
她	记得	拥有	在	一个	白色的	袍	,

她记得自己当时穿着一件白色长袍，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌsk] [ʌv; əv] [naɪt] .

which	must	have	been	visible	even	in	the	dusk	of	night	.
哪个	必须	有	到过	可见的	甚至	在	这	黄昏	的	夜晚	.

即使在夜幕降临之时，也一定清晰可见。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]

But	to	her	surprise	,	as	she	came	slowly	out	of	the	maze	of	pain	and
但	到	她	惊喜	,	作为	她	来了	缓慢地	出去	的	这	迷宫	的	疼痛	和

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

但令她惊讶的是，当她慢慢走出痛苦和惊奇的迷宫时，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [plæd] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ber]

she	realized	that	she	was	wrapped	in	her	plaid	,	although	her	head	was	bare
她	已实现	那	她	曾是	包装	在	她	格子图案	,	虽然	她	头	曾是	裸

她意识到自己裹在格子呢毯子里，尽管她的头上没戴帽子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] .

and	she	still	had	on	her	white	satin	slippers	.
和	她	仍然	有	在	她	白色的	缎	拖鞋	.

她还穿着那双白色缎面拖鞋。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ðɪ] [plæd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kaʊərd] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] ,

She	drew	the	plaid	around	her	and	cowered	where	she	sat	in	the	gloom	,
她	画	这	格子图案	大约	她	和	畏缩	在哪里	她	卫星	在	这	愁云	,

她用格子呢毯裹住自己，蜷缩在昏暗的角落里。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] [piləs] .

leaning	her	head	against	one	of	the	stone	pillars	.
倾斜	她	头	反对	一	的	这	石头	柱子	.

她将头靠在其中一根石柱上。

[ðə; ðɪ] ['pæləs] [klɑːk] ['toʊld] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] .

The	palace	clock	tolled	out	eleven	.
这	宫殿	钟	收费	出去	十一	.

宫钟敲响了十一下。

[diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [twelv] .

De	Bourmont	was	to	leave	at	twelve	.
德	布尔蒙特	曾是	到	离开	在	十二	.

德·布尔蒙原定于十二点离开。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

He	would	wait	as	long	as	he	could	in	the	courtyard	,	hoping	to	see	a
他	会	等待	作为	长的	作为	他	可以	在	这	庭院	,	希望	到	看	一个

他会在院子里尽可能久地等待，希望能见到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

light	in	her	window	.
光	在	她	窗户	.

窗户里透进光线。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

At	that	very	moment	he	was	searching	for	her	,
在	那	非常	片刻	他	曾是	搜索	为了	她	,

就在那一刻，他正在寻找她。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] .

to	give	her	the	letter	she	had	promised	to	take	.
到	给	她	这	信	她	有	承诺	到	拿	.

把她答应带走的信交给她。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['æŋgəs][mək'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] !

And	all	the	time	he	had	known	that	Angus	Macdonald	was	her	brother	!
和	全部	这	时间	他	有	已知	那	安格斯	麦克唐纳	曾是	她	兄弟	!

他一直都知道安格斯·麦克唐纳是她的哥哥！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	could	recall	a	dozen	times	that	she	had	spoken	of	him	,
她	可以	记起	一个	打	时代	那	她	有	说	的	他	,

她能想起自己曾十几次提起过他，

[ænd; ənd][diː] - [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['tendərli] [ˌsɪmpə'θetɪk] — [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd]

and	De	Bourmont's	face	had	been	so	tenderly	sympathetic	—	he	had	seemed
和	德	-	脸	有	到过	所以	温柔地	交感神经	—	他	有	似乎

[tuː; tə] [fiːl] [soʊ] ['diːpli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['trædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf] ;

to	feel	so	deeply	for	this	terrible	tragedy	of	her	early	life	;
到	感觉	所以	深	为了	这	糟糕的	悲剧	的	她	早期的	生活	;

德·布尔蒙的脸上带着如此温柔的同情——他似乎对她早年生活中的这场可怕悲剧感同身受；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] .

and	he	knew	,	he	knew	so	much	more	than	she	could	tell	him	.
和	他	知道	,	他	知道	所以	很多	更多的	比	她	可以	告诉	他	.

他知道，他知道的比她能告诉他的要多得多。

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][hæf] - [ɑːr'tɪkjuleɪt][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðæt]

As	this	thought	struck	her	she	uttered	a	half	-	articulate	cry	of	anguish	,	that
作为	这	想法	击	她	她	说出	一个	一半	-	能言善辩	哭	的	痛苦	,	那

[broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

broke	off	suddenly	.
打破	离开	突然	.

想到这里，她发出了一声含糊不清的痛苦呻吟，但声音突然中断了。

[ðə; ði] ['sentri] [ə'loʊn] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ðen] , ['pɜːrfɪkt]

The	sentry	alone	paused	in	his	walk	,	listened	and	looked	about	,	then	,	perfect
这	哨兵	独自的	暂停	在	他的	走	,	听着	和	看起来	关于	,	然后	,	完美的

['saɪləns] [sək'siːdɪŋ] ,

silence	succeeding	,
沉默	成功	,

哨兵独自停下脚步，侧耳倾听，环顾四周，随后，一片寂静。

[rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stedi] [træmp] .

resumed	his	steady	tramp	.
恢复	他的	稳定的	流浪汉	.

他继续稳步前行。

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

No	other	sound	broke	the	quiet	of	the	night	.
不	其他	声音	打破	这	安静的	的	这	夜晚	.

夜色静谧，没有其他声音打破这份宁静。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

At	twelve	o'clock	the	guard	would	be	relieved	,	and	a	few	minutes	before	,
在	十二	点钟	这	警卫	会	是	松了口气	,	和	一个	很少	分钟	前	,

十二点钟时卫兵将被换班，在此之前几分钟，

[ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] ['sɛntriz] [biːt] .

a	dark	figure	crossed	the	sentry's	beat	.
一个	黑暗的	数字	交叉	这	哨兵的	打	.

一个黑影穿过了哨兵的巡逻路线。

[ðə; ði][mæn] [kraɪd] “ [hɔːlt] ! ” [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv] ['leɪdi] ['beti]

The	man	cried	“	Halt	!	”	and	advancing	at	a	run	,	seized	hold	of	Lady	Betty
这	男人	哭	“	停止	!	”	和	前进	在	一个	跑步	,	查获	抓住	的	女士	贝蒂

[ster] ,

Stair	,
楼梯	,

那人喊了一声“站住！”，然后边跑边抓住贝蒂·斯泰尔夫人。

[huː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ]

who	turned	on	him	a	face	so
WHO	转向	在	他	一个	脸	所以

谁转过脸来对付他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[waɪt] [ænd; ənd] ['despərət] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] .

white	and	desperate	that	he	almost	dropped	his	musket	.
白色的	和	绝望的	那	他	几乎	掉落	他的	滑膛枪	.

他脸色苍白，绝望至极，几乎把火枪都掉在了地上。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	recognized	her	in	a	moment	,	and	anything	more	awkward	for	him
他	认可	她	在	一个	片刻	,	和	任何事物	更多的	尴尬的	为了	他

['nevər] ['hæpənd] .

never	happened	.
绝不	发生	.

他一眼就认出了她，之后再也没有发生过更让他尴尬的事情。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] ['leɪdi] ['beti] [ster] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] ?

Was	he	to	take	Lady	Betty	Stair	to	the	guard	-	house	?
曾是	他	到	拿	女士	贝蒂	楼梯	到	这	警卫	-	房子	?

他要带贝蒂·斯泰尔夫人去警卫室吗?

[hiː; hi][bɪ'gæn][sʌm; səm] ['blʌndərɪŋ] ['kwestʃənz] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

He	began	some	blundering	questions	,	holding	on	to	her	at	the	time	,
他	开始	一些	笨拙	问题	,	保持	在	到	她	在	这	时间	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	she	,
和	她	,

他笨拙地问了一些问题，当时他紧紧地抓着她，而她，

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [kwaɪt] [mjuːt] ,

looking	into	his	eyes	quietly	,	and	remaining	quite	mute	,
寻找	进入	他的	眼睛	悄悄	,	和	其余的	相当	沉默的	,

她静静地凝视着他的眼睛，一言不发。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [ðə; ði]

as	if	she	did	not	quite	understand	what	he	was	saying	,	suddenly	dropped	the
作为	如果	她	做过	不是	相当	理解	什么	他	曾是	说	,	突然	掉落	这

[plæd] ,

plaid	,
格子图案	,

仿佛没完全听懂他在说什么，她突然扔掉了格子呢披肩。

['meltɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][græsp] , [ænd; ənd][ræn] ['kwɪkli] [ænd; ənd]

melting	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**out**	**of**	**the**	**man's**	**grasp**	**,**	**and**	**ran**	**quickly**	**and**
融化	,	作为	它	是	,	出去	的	这	男人的	抓牢	,	和	跑	迅速地	和

['nɔɪzləsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] .

noiselessly	**toward**	**the**	**palace**	**.**
无声	朝向	这	宫殿	.

仿佛从那人的手中融化出来一般，迅速而无声地向宫殿跑去。

[ðə; ði] ['sentri] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] .

The	**sentry**	**was**	**immensely**	**relieved**	**.**
这	哨兵	曾是	非常	松了口气	.

哨兵如释重负。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [plæd] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

He	**picked**	**the**	**plaid**	**up**	**and**	**determined**	**to**	**make**	**a**	**clean**	**breast**	**of**	**it**	**to**
他	挑选	这	格子图案	向上	和	决定	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	到

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪsər] .

his	**officer**	**.**
他的	官	.

他捡起格子呢披肩，决心向他的军官坦白一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get]['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'kæni] [lʊk] [ɑːn] ['leɪdi] ['bɛtiːz] [feɪs] .

But	**he**	**could**	**not**	**get**	**over**	**the**	**uncanny**	**look**	**on**	**Lady**	**Betty's**	**face**	**.**
但	他	可以	不是	得到	超过	这	不可思议	看	在	女士	贝蒂的	脸	.

但他始终无法忘记贝蒂夫人脸上那诡异的表情。

“ [pʊr] [soʊl] !

“	**Poor**	**soul**	**!**
“	贫穷的	灵魂	!

“可怜的人！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

”	**he**	**said**	**to**	**himself**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
”	他	说	到	他自己	超过	和	超过	再次	.

他一遍又一遍地对自己说。

“ [pʊr] [soʊl] !

“	**Poor**	**soul**	**!**
“	贫穷的	灵魂	!

“可怜的人！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] , — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːmentid]

she	**had**	**the**	**look**	**and**	**the**	**walk**	**of**	**a**	**ghost**	**,**	**—**	**and**	**of**	**a**	**tormented**
她	有	这	看	和	这	走	的	一个	鬼	,	—	和	的	一个	饱受折磨

[goʊst] , [æt; ət] [ðæt] .

ghost	**,**	**at**	**that**	**.**
鬼	,	在	那	.

她看起来像个幽灵，走路也像个幽灵——而且是一个饱受折磨的幽灵。

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][diː] [bɔrmɑːnt]

”	**And**	**at**	**that**	**moment**	**De**	**Bourmont**
”	和	在	那	片刻	德	布尔蒙特

“就在那时，德·布尔蒙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [liːθ] , [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] [fræns] .

with	**a**	**sore**	**heart**	**,**	**was**	**on**	**his**	**way**	**toward**	**Leith**	**,**	**to**	**embark**	**for**	**France**	**.**
和	一个	疮	心	,	曾是	在	他的	方式	朝向	利斯	,	到	启程	为了	法国	.

他怀着沉痛的心情，前往利斯，准备乘船前往法国。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [laɪt] [ɪn] ['leɪdi] ['bɛtiːz] ['wɪndoʊ] ,
For **there** **had** **been** **no** **light** **in** **Lady** **Betty's** **window** **,**
为了 那里 有 到过 不 光 在 女士 贝蒂的 窗户 ,

因为贝蒂夫人的窗户里一直没有灯光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and **there** **was** **no** **letter** **of** **his** **in** **her** **hand** **.**
和 那里 曾是 不 信 的 他的 在 她 手 .

她手里并没有他的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] , [ðæt] , [wʌn] ['sʌni] ['ɔːgəst] [deɪ] ,
T **was** **more** **than** **a** **year** **after** **,** **that** **,** **one** **sunny** **August** **day** **,**
T 曾是 更多的 比 一个 年 后 , 那 , 一 阳光明媚 八月 天 ,

那是一年多以后的事了，在一个阳光明媚的八月天，

[ðə; ði] [æ'beɪ] [diː] - [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
the **Abbé** **de** **Ronceray** **alighted** **from** **the** **diligence** **as** **it** **stopped** **before** **the**
这 阿贝 德 - 下车 从 这 勤勉 作为 它 停止 前 这
[greɪt] [stoʊn] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] ['kɑːnvent¸'kɑːnvənt][ɪn] [prɔ'vɔŋs] .
great **stone** **gate** **of** **a** **white** **-** **walled** **convent** **in** **Provence** **.**
伟大的 石头 门 的 一个 白色的 - 有围墙的 修道院 在 普罗旺斯 .

隆塞雷神父从马车上下来，马车停在了普罗旺斯一座白墙修道院的大石门前。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][sɔːft] , [æz; əz] [prɔ'vɔŋs] [er] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ,
The **air** **was** **soft** **,** **as** **Provence** **air** **is** **,** **and** **the** **sky** **was** **of** **a** **deep** **,**
这 空气 曾是 柔软的 , 作为 普罗旺斯 空气 是 , 和 这 天空 曾是 的 一个 深的 ,

空气柔和，如同普罗旺斯的空气一般，天空深邃而辽阔。

[diːp] [bluː] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['pɜːrpəlɪʃ] [wʊdz] [ʃoʊd] ['dɑːrkli] .
deep **blue** **,** **against** **which** **the** **masses** **of** **purplish** **woods** **showed** **darkly** **.**
深的 蓝色的 , 反对 哪个 这 群众 的 紫红色 树林 显示 黑暗 .

深蓝色的背景上，成片的紫色树林显得格外幽暗。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,
The **road** **was** **white** **and** **clean** **,**
这 路 曾是 白色的 和 干净的 ,

路面洁白干净。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['evriθɪŋ] [gruː] ['roʊziz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [waɪt] [ænd; ənd]
and **over** **everything** **grew** **roses** **of** **a** **rich** **red** **and** **a** **richer** **white** **and**
和 超过 一切 生长 玫瑰 的 一个 富有的 红色的 和 一个 更富有 白色的 和
[ðə; ði]['peɪləst] [pɪŋk] ,
the **palest** **pink** **,**
这 最浅色 粉色的 ,

万物之上都长满了玫瑰，有浓郁的红色、更浓郁的白色和最淡的粉色。

— [ɔːl] ['raɪətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] .

—	all	rioting	in	the	beauty	of	the	summer	time	.
—	全部	骚乱	在	这	美丽	的	这	夏天	时间	.

——在美好的夏日时光里尽情狂欢。

[ðə; ði][æ'beɪ][hæd; həd][eɪdʒd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðæt] [jɪr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][kaɪnd][æz; əz]

The	abbé	had	aged	a	little	in	that	year	,	but	his	eyes	were	as	kind	as
这	阿贝	有	老年人	一个	小的	在	那	年	,	但	他的	眼睛	是	作为	种类	作为

['evər] ,

ever	,
曾经	,

那一年，神父的年纪稍稍老了一些，但他的眼神依然和蔼可亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æz; əz]['soʊldʒərˌlaɪk] .

and	his	carriage	as	soldierlike	.
和	他的	运输	作为	像士兵一样	.

他的举止像个军人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][tɔːl] ['lɔmbədi] ['pɑːplər] , ['stændɪŋ] [ɪn]

He	walked	slowly	down	the	avenue	lined	with	tall	Lombardy	poplars	,	standing	in
他	步行	缓慢地	向下	这	大街	衬里	和	高的	伦巴第	白杨树	,	常设	在

[ræŋks] , [laɪk] ['soʊldʒərz] ,

ranks	,	like	soldiers	,
排名	,	喜欢	士兵	,

他沿着两旁高大的伦巴第白杨树整齐排列的大道缓缓走着，这些白杨树像士兵一样列队站立。

[tɔːrd] [ðə; ði] [loʊ] , ['ræmblɪŋ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['bɪldɪŋ] .

toward	the	low	,	rambling	convent	building	.
朝向	这	低的	,	漫无边际	修道院	建筑	.

朝着低矮、错综复杂的修道院建筑走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was
那里	曾是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ə; eɪ] [swiːt] ['stɪlnəs] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

a	sweet	stillness	over	everything	,
一个	甜的	寂静	超过	一切	,

万物笼罩在一片宁静之中。

— [ðæt] [pɪ'kjuːliər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ə'lɑːmz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['pleɪsɪz] [frʌm; frəm]

—	that	peculiar	quiet	and	absence	of	alarms	which	characterizes	places	from
—	那	奇特	安静的	和	缺席	的	警报	哪个	具有特征	地方	从

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [wɜːrld] [ɪz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

which	the	tumultuous	world	is	excluded	.
哪个	这	动荡的	世界	是	排除	.

——那种与世隔绝、远离喧嚣世界的特有的宁静和毫无警示。

[ðə; ði] - [θɔːts] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] .

The	abbé's	thoughts	were	decidedly	optimistic	.
这	-	想法	是	绝对地	乐观的	.

这位神父的想法无疑是乐观的。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːsikən] , [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ]

The	country	had	quieted	down	under	the	rule	of	the	Corsican	,	and	the	abbé
这	国家	有	安静	向下	在下面	这	规则	的	这	科西嘉岛	,	和	这	阿贝

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,

had	no	doubt	,
有	不	怀疑	,

在科西嘉人的统治下，国家平静了下来，这位神父对此毫不怀疑。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] ['fɔːləuəz] , [ðæt] , ['æftər] [nə'poʊliːənz] [deɪ] ,

like	all	the	rest	of	the	Bourbon	followers	,	that	,	after	Napoleon's	day	,
喜欢	全部	这	休息	的	这	波旁威士忌	追随者	,	那	,	后	拿破仑的	天	,

就像其他所有波旁王朝的追随者一样，在拿破仑时代之后，

[fræns] [wʊd] [ə'gen] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pliːzd] [hɪm'self] ['maɪtɪli]

France	would	again	call	for	her	rightful	king	,	and	he	pleased	himself	mightily
法国	会	再次	称呼	为了	她	正当的	国王	,	和	他	高兴	他自己	非常

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

with	the	notion	.
和	这	概念	.

法国将再次呼唤她合法的国王，他对此感到非常高兴。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plezəntə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [fræns] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] - [ruːl] ,

Meanwhile	,	it	was	pleasanter	living	in	France	,	even	under	the	Corsican's	rule	,
同时	,	它	曾是	更令人愉悦	活的	在	法国	,	甚至	在下面	这	-	规则	,

[ðæn; ðən] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

than	anywhere	on	earth	,
比	任何地方	在	地球	,

与此同时，即使在科西嘉人的统治下，生活在法国也比世界上任何地方都更宜人。

— [fɔːr; fər]['eksaɪl][ɪz][hɑːrd][ə'pɑːn][jʊr; jər] [truː] ['frentʃmən] .

—	for	exile	is	hard	upon	your	true	Frenchman	.
—	为了	流亡	是	难的	之上	你的	真的	法国人	.

——因为流放对真正的法国人来说是艰难的。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][tɜːrm][ʌv; əv]['duːti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuŋt] - ,

He	had	served	his	term	of	duty	with	the	Comte	d'Artois	,
他	有	服务	他的	学期	的	责任	和	这	孔特	-	,

他已在阿尔图瓦伯爵麾下服役完毕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrtɪli] [glæd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ə'tendəns]

and	had	been	heartily	glad	when	he	was	excused	from	further	attendance
和	有	到过	衷心地	高兴的	什么时候	他	曾是	已原谅	从	更远	出席

, [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

,	for	a	time	at	least	,
,	为了	一个	时间	在	至少	,

当他被允许暂时不用再参加课程时，他欣喜若狂。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['peɪʃ(ə)nt][æ'beɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	some	other	patient	abbé	had	taken	his	place	.
和	一些	其他	病人	阿贝	有	已采取	他的	地方	.

另一位耐心的神父接替了他的位置。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] , ['hwaɪtˌwɔʃt]

As	he	neared	the	open	door	in	the	middle	of	the	sunny	,	whitewashed
作为	他	接近	这	打开	门	在	这	中间	的	这	阳光明媚	,	粉刷过的

['kɑːnventˌkɑːnvənt] [wɔːlz] ,

convent	walls	,
修道院	墙壁	,

当他走近阳光普照、粉刷成白色的修道院墙壁中央那扇敞开的门时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːgər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] .

he	began	to	be	a	little	eager	respecting	the	person	he	was	to	see	.
他	开始	到	是	一个	小的	渴望的	尊重	这	人	他	曾是	到	看	.

他开始有些急切地想要见到他即将见到的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['leɪdi] ['beti] [ster] [wʊd] ['evər][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] !

"	Who	would	have	thought	Lady	Betty	Stair	would	ever	be	a	religious	!
"	WHO	会	有	想法	女士	贝蒂	楼梯	会	曾经	是	一个	宗教	!

谁会想到贝蒂·斯泰尔夫人竟然会成为一名宗教人士呢!

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər] [waɪt]

She	seemed	born	to	be	of	a	court	—	her	little	feet	seemed	made	for	white
她	似乎	出生	到	是	的	一个	法庭	—	她	小的	脚	似乎	制成	为了	白色的

['sætn] ['slɪpərz] ['oʊnli] ,

satin	slippers	only	,
缎	拖鞋	仅有的	,

她似乎天生就该待在宫廷里——她的小脚似乎只适合穿白色缎子拖鞋。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] .

and	dancing	was	more	natural	to	her	than	walking	.
和	跳舞	曾是	更多的	自然的	到	她	比	步行	.

对她来说，跳舞比走路更自然。

[ɑː] , [ðoʊz] ['haɪlənd] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [spraɪt] — [ænd; ənd][diː]

Ah	,	those	Highland	dances	she	used	to	do	so	like	a	sprite	—	and	De
啊	,	那些	高地	舞蹈	她	用过的	到	做	所以	喜欢	一个	精灵	—	和	德

[bɔrmɑːnt] —

Bourmont	—
布尔蒙特	—

啊，她以前跳高地舞的样子，像个精灵——还有德·布尔蒙——

" [ðə; ði][æ'beɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] .

"	The	abbé	shook	his	head	and	sighed	.
"	这	阿贝	摇晃	他的	头	和	叹了口气	.

神父摇了摇头，叹了口气。

[ðæt] [tʃæns] [wɜːrd][hiː; hi][let] [fɔːl] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['hɑːliruːd] [leɪ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

That	chance	word	he	let	fall	that	night	at	Holyrood	lay	heavy	on	his	conscience	.
那	机会	单词	他	让	落下	那	夜晚	在	霍利鲁德	躺	重的	在	他的	良心	.

那天晚上在圣十字宫，他无意间说出口的那句话，一直让他良心不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [toʊld][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	made	a	long	journey	to	confess	it	,	and	when	told	he	had
他	有	制成	一个	长的	旅行	到	承认	它	,	和	什么时候	讲述	他	有

[kə'mɪtɪd] [noʊ][sɪn] ,

committed	no	sin	,
坚定的	不	罪	,

他跋涉千里前来忏悔，却被告知他并未犯下任何罪过。

['oʊnli][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [iːzd] .

only	an	unfortunate	inadvertence	,	his	conscience	was	not	altogether	eased	.
仅有的	一个	不幸	无意	,	他的	良心	曾是	不是	共	缓解	.

虽然只是一次不幸的疏忽，但他的良心并没有完全得到安慰。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːbəd] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

For	many	years	he	had	harbored	no	suspicion	of	the	identity	of	the	man
为了	许多	年	他	有	藏匿	不	怀疑	的	这	身份	的	这	男人

[huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - ,

who	came	to	him	that	October	evening	in	1789	,
WHO	来了	到	他	那	十月	晚上	在	-	,

多年来，他从未怀疑过1789年10月那个晚上来找他的那个人的身份。

[ænd; ənd][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] ['hwispəz] [kən'fest] ['hævɪŋ] [rʌn] ['æŋgəs][mək'dɑːn(ə)ld] [θruː]

and	in	darkness	and	in	whispers	confessed	having	run	Angus	Macdonald	through
和	在	黑暗	和	在	低语	坦白	拥有	跑步	安格斯	麦克唐纳	通过

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

在黑暗中，他低声承认自己刺穿了安格斯·麦克唐纳的尸体。

[wen] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [slaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - [jʌŋ] ['sɪstər] .

when	called	to	account	for	some	slight	to	the	Scotchman's	young	sister	.
什么时候	称为	到	帐户	为了	一些	轻微	到	这	-	年轻的	姐姐	.

当被要求解释为何轻视了这位苏格兰人的妹妹时。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ðoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bæstən] .

Of	late	,	though	,	he	was	haunted	by	the	thought	that	it	was	Bastien	.
的	晚的	,	尽管	,	他	曾是	闹鬼的	经过	这	想法	那	它	曾是	巴斯蒂安	.

但最近，他却一直被一个念头困扰：那人是巴斯蒂安。

['leɪdi] ['beti] [ster] ['evɪdəntli]

Lady	Betty	Stair	evidently
女士	贝蒂	楼梯	显然

贝蒂·斯泰尔夫人显然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][kraɪ] , “ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] !

knew	who	it	was	,	but	her	cry	,	“	My	heart	is	broken	!
知道	WHO	它	曾是	,	但	她	哭	,	“	我的	心	是	破碎的	!

我知道是谁，但她哭喊道：“我的心碎了！”

” [siːmd] [groʊ'teskli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] ['bæstən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [noʊ'tɔːriəsli] [heitid] .

”	seemed	grotesquely	out	of	place	concerning	Bastien	,	whom	she	notoriously	hated	.
”	似乎	怪诞地	出去	的	地方	有关	巴斯蒂安	,	谁	她	臭名昭著	憎恨	.

用这句话来形容她出了名的憎恨的巴斯蒂安，显得格外不合时宜。

['biːɪŋ] [wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

Being	well	skilled	in	the	human	heart	,
存在	出色地	熟练	在	这	人类	心	,

精通人心，

[ðə; ði][æ'beɪ][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [bɪ'twiːn] [diː] [bɔrmɑːnt]

the	abbé	had	seen	how	things	were	in	the	old	days	between	De	Bourmont
这	阿贝	有	已见	如何	事物	是	在	这	老的	天	之间	德	布尔蒙特

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [ster] ;

and	Lady	Betty	Stair	;
和	女士	贝蒂	楼梯	;

这位神父亲眼目睹了德·布尔蒙和贝蒂·斯泰尔夫人过去的关系；

[bʌt; bət] , [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [wen] ['leɪdi] ['beti] ['kwaɪətli] [left]

but	,	like	everybody	else	,	he	was	astounded	when	Lady	Betty	quietly	left
但	,	喜欢	大家	别的	,	他	曾是	震惊	什么时候	女士	贝蒂	悄悄	左边

['hɑːliruːd] ,

Holyrood	,
霍利鲁德	,

但是，和所有人一样，当贝蒂夫人悄悄离开荷里路德宫时，他也感到震惊不已。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [diː] - [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

a	few	days	after	De	Bourmont's	departure	,	and	the	next	heard	of	her	,
一个	很少	天	后	德	-	离开	,	和	这	下一个	听到	的	她	,

德·布尔蒙离开几天后，就再也没有她的消息了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [noʊ'vɪʃiət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

she	had	entered	the	novitiate	of	the	Sisters	of	Mercy	.
她	有	进入	这	见习	的	这	姐妹	的	怜悯	.

她进入了仁慈修女会的初学院。

['skersli] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [diː] [bɔrmɑːnt] , — [hiː; hi] , [wʌns] [ðə; ði] [moʊst]

Scarcely	less	of	a	change	had	come	over	De	Bourmont	,	—	he	,	once	the	most
几乎	较少的	的	一个	改变	有	来	超过	德	布尔蒙特	,	—	他	,	一次	这	最多

['kerləs] ,

careless	,
粗心	,

德·布尔蒙的变化也几乎同样巨大——他曾经是最粗心大意的人，

[ˌdebə'ner] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , — [naʊ] , [ə; eɪ] ['saɪlənt] , ['sɪriəs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['soʊldʒər] ,

debonair	young	spirit	in	the	world	,	—	now	,	a	silent	,	serious	,	determined	soldier	,
风度翩翩	年轻的	精神	在	这	世界	,	—	现在	,	一个	沉默的	,	严肃的	,	决定	士兵	,

曾经风度翩翩的年轻人，如今却成了沉默、严肃、意志坚定的士兵。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊp] [ɔːr] [æn; ən] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['duːti] .

without	a	hope	or	an	aspiration	beyond	his	duty	.
没有	一个	希望	或者	一个	抱负	超过	他的	责任	.

除了职责之外，他没有任何其他希望或抱负。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['pʌzlɪŋ] ,

It	was	all	very	puzzling	,
它	曾是	全部	非常	令人费解	,

这一切都非常令人费解。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æ'beɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [bel]

and	the	abbé	had	not	cleared	it	up	when	he	pulled	the	convent	bell
和	这	阿贝	有	不是	已清除	它	向上	什么时候	他	拉	这	修道院	钟

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [klæŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] .

and	heard	it	clang	through	the	building	in	the	quiet	of	the	August	afternoon	.
和	听到	它	铛	通过	这	建筑	在	这	安静的	的	这	八月	下午	.

修道院院长还没弄明白是怎么回事，就拉响了修道院的钟，在八月午后的寂静中，钟声响彻整座建筑。

[ðə; ði] [æ'beɪ] , ['bəuiŋ] [loʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtrɪs] , [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [suː'pɪriər] , [ænd; ənd]

The	abbé	,	bowing	low	to	the	portress	,	asked	to	see	the	superior	,	and
这	阿贝	,	鞠躬	低的	到	这	门房	,	问	到	看	这	优越的	,	和

[wʌz; wəz]

was
曾是

修道院长向门房深深鞠躬，请求觐见院长，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['pɑːrlər][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] .

shown	into	the	convent	parlor	to	await	her	.
所示	进入	这	修道院	客厅	到	等待	她	.

被带到修道院的客厅等候她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] , [soʊ] ['piːsf(ə)l] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['roʊziz] !

It	was	so	calm	,	so	peaceful	—	and	there	were	so	many	roses	!
它	曾是	所以	冷静的	,	所以	和平	—	和	那里	是	所以	许多	玫瑰	!

这里如此平静祥和，而且到处都是玫瑰！

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði]

They	even	climbed	through	the	window	,	and	their	laughing	faces	peered	over	the
他们	甚至	攀登	通过	这	窗户	,	和	他们的	笑	面孔	窥视	超过	这

[stoʊn] [sɪl] .

stone	sill	.
石头	窗台	.

他们甚至爬进了窗户，笑着的脸从石窗台上探了出来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['entərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ] , ['hævɪŋ] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər]

Presently	the	superior	entered	,	and	she	and	the	abbé	,	having	known	each	other
目前	这	优越的	进入	,	和	她	和	这	阿贝	,	拥有	已知	每个	其他

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trʌblz] ,

long	before	the	troubles	,
长的	前	这	麻烦	,

这时，院长进来了，她和那位神父在动乱发生之前就认识了。

[wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [wʌns] [mɔːr] ;

were	delighted	to	meet	once	more	;
是	高兴极了	到	见面	一次	更多的	;

很高兴再次相聚；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm]

and	to	show	her	appreciation	of	the	honor	of	the	visit	she	took	him
和	到	展示	她	欣赏	的	这	荣誉	的	这	访问	她	采取	他

['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['gɑːrdn] ,

into	the	convent	garden	,
进入	这	修道院	花园	,

为了表达她对此次来访的感激之情，她带他去了修道院花园。

[wer] [ə; eɪ] [leɪ] ['sɪstər] [sɜːrvd] [siːd] [keɪk] [ænd; ənd] ['mʌlberi] [waɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

where	a	lay	sister	served	seed	cake	and	mulberry	wine	to	him	.
在哪里	一个	躺	姐姐	服务	种子	蛋糕	和	桑	葡萄酒	到	他	.

一位俗家修女为他端上了籽糕和桑葚酒。

[ðə; ði][æ'beɪ] ['krʌmbld] [hɪz; ɪz] [keɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['efərt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] ;

The	abbé	crumbled	his	cake	and	made	a	heroic	effort	to	drink	the	wine	;
这	阿贝	崩溃了	他的	蛋糕	和	制成	一个	英勇	努力	到	喝	这	葡萄酒	;

神父把蛋糕掰碎，然后努力喝下酒；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [kəm'baɪnd] .

but	it	was	too	much	for	his	politeness	and	his	charity	combined	.
但	它	曾是	也	很多	为了	他的	礼貌	和	他的	慈善机构	合并	.

但这对他而言，无论出于礼貌还是出于善心，都太过分了。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [suː'pɪriər] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [frendz] , [dɪd][nɑːt]

However	,	the	superior	,	intent	on	hearing	of	all	their	mutual	friends	,	did	not
然而	,	这	优越的	,	意图	在	听力	的	全部	他们的	相互的	朋友们	,	做过	不是

[rɪ'mɑːrk] [ðɪs] .

remark	this	.
评论	这	.

然而，上级一心想了解他们所有共同朋友的情况，所以并没有提及此事。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ][æ'beɪ] [sed] : —
After a while the abbé said : —
后 一个 尽管 这 阿贝 说 : —

过了一会儿，修道院长说道：——

" [aɪ][dɪ'zaɪər] , ['æftər] ['peɪɪŋ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] , [tuː; tə]
" I desire , after paying my respects to you , dear mother , to
" 我 欲望 , 后 付费 我的 尊重 到 你 , 亲爱的 母亲 , 到
[siː] ['sɪstər] [kler] ,
see Sister Claire ,
看 姐姐 克莱尔 ,

"亲爱的母亲，在向您致以敬意之后，我希望能够见到克莱尔修女。"

[huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] .
who is also an old friend of mine , despite the difference in our ages .
WHO 是 还 一个 老的 朋友 的 矿 , 尽管 这 不同之处 在 我们的 年龄 .

尽管我们年龄相差甚远，但他也是我的老朋友。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
She was in attendance upon their Royal Highnesses
她 曾是 在 出席 之上 他们的 皇家 殿下们

她侍奉了两位殿下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[æt; ət] ['hɑːliruːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['leɪdi] ['beti] [ster] . "
at Holyrood , and she was then Lady Betty Stair . "
在 霍利鲁德 , 和 她 曾是 然后 女士 贝蒂 楼梯 . "

在霍利鲁德宫，她当时是贝蒂·斯泰尔夫人。

" [ɑː] , ['sɪstər] [kler] !
" Ah , Sister Claire !
" 啊 , 姐姐 克莱尔 !

"啊，克莱尔修女！"

[wel] , [mə'sjɜːr] - ,
Well , Monsieur l'Abbé ,
出色地 , 先生 - ,

嗯，神父先生

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] ['leɪdiz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ðɪ]
I can only say that the more of those fine ladies who come to us , the
我 能 仅有的 说 那 这 更多的 的 那些 美好的 女士们 WHO 来 到 我们 , 这
['betər] .
better .
更好的 .

我只能说，来我们这里的优秀女士越多越好。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sɜːrvd] [soʊ][hɑːrd][æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
They have already served so hard an apprenticeship to the rule of the world ,
他们 有 已经 服务 所以 难的 一个 学徒制 到 这 规则 的 这 世界 ,

他们已经为掌握世界统治权付出了极其艰辛的努力，

[ðæt] ['aʊərz] [siːmz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
that ours seems simple enough to them .
那 我们的 似乎 简单的 足够的 到 他们 .

在他们看来，我们的方案似乎足够简单。

[ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['iːzi] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
They find the hardest life of a religious easy by comparison with what
他们 寻找 这 最难 生活 的 一个 宗教 简单的 经过 比较 和 什么
[sə'saɪəti][ɪg'zæktɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
society exacted of them .
社会 索取 的 他们 .

他们觉得宗教人士最艰难的生活，与社会对他们的要求相比，简直是小巫见大巫。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]['breɪvəst] ['sɪstər] ; [ðeɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .
They always turn out our bravest sisters ; they fear nothing .
他们 总是 转动 出去 我们的 最勇敢的 姐妹 ; 他们 害怕 没有什么 .

她们总是能造就我们最勇敢的姐妹；她们无所畏惧。

" [ðə; ði][æ'beɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] [ə'pruːv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .
" The abbé nodded his head with pleased approval at this .
" 这 阿贝 点头 他的 头 和 高兴 赞同 在 这 .

对此，神父满意地点了点头。

" [truː] , ['veri] [truː] .
" True , very true .
" 真的 , 非常 真的 .

"没错，确实如此。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , - [fɔːr; fər][maɪ] [joʊk] [ɪz] ['iːzi] ,
It was not of the world that it was said , ' For My yoke is easy ,
它 曾是 不是 的 这 世界 那 它 曾是 说 , - 为了 我的 轭 是 简单的 ,

经上说："我的轭是容易的，不是属世的。"

[ænd; ənd][maɪ]['bɜːrd(ə)n][ɪz] [laɪt] . - "
and My burden is light . ' "
和 我的 负担 是 光 . - "

我的担子是轻省的。

" [ænd; ənd]['sɪstər] [kler] [ɪz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði][rest] .
" And Sister Claire is no exception to the rest .
" 和 姐姐 克莱尔 是 不 例外 到 这 休息 .

"克莱尔修女也不例外。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [kə'reɪdʒəs] — ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] — [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]
She is so courageous — ready to do anything , to go anywhere — depend upon it
她 是 所以 勇敢 — 准备好 到 做 任何事物 , 到 去 任何地方 — 依赖 之上 它
, [mə'sjɜːr] - ,
, Monsieur l'Abbé ,
, 先生 - ,

她非常勇敢——愿意做任何事，去任何地方——请相信我，神父先生。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [blʌd] , ['æftər][ɔːl] .
there is something in blood , after all .
那里 是 某物 在 血 , 后 全部 .

毕竟，血液里蕴藏着某种东西。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l][rɪ'mɑːrk] ,
" The mother superior said this as if it were a highly original remark ,
" 这 母亲 优越的 说 这 作为 如果 它 是 一个 高度 原来的 评论 ,
[ænd; ənd]
and
和

修女院长说这话时，语气仿佛这是一句多么原创的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[ðə; ði][æ'beɪ] [smaɪld] , — [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [wət'evər] ['leɪdi] ['beti] [ster] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ,

the	abbé	smiled	,	—	he	felt	sure	,	whatever	Lady	Betty	Stair	professed	to	be	,
这	阿贝	微笑	,	—	他	毛毡	当然	,	任何	女士	贝蒂	楼梯	声称	到	是	,

神父笑了笑，——他确信，无论贝蒂·斯泰尔夫人自称是什么身份，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	was	that	with	all	her	heart	.
她	曾是	那	和	全部	她	心	.

她发自内心地就是这样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [ə'roʊz][tuː; tə][send] ['sɪstər] [kler] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	in	a	little	while	the	mother	superior	arose	to	send	Sister	Claire	to	him	,
和	在	一个	小的	尽管	这	母亲	优越的	出现	到	发送	姐姐	克莱尔	到	他	,

过了一会儿，院长修女起身派克莱尔修女去见他。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

and	presently	he	heard	a	quick	,
和	目前	他	听到	一个	快的	,

随后他听到一声急促的响声。

[laɪt] [step] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [flægd] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪlək] - [triːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

light	step	tripping	down	the	flagged	walk	under	the	lilac	-	trees	behind	him	.
光	步	绊倒	向下	这	已标记	走	在下面	这	紫丁香	-	树木	在后面	他	.

他迈着轻快的步伐，沿着身后紫丁香树下的石板路向下走去。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪrd] [sen'seɪʃ(ə)n] ;

It	gave	him	a	weird	sensation	;
它	给予	他	一个	诡异的	感觉	;

这让他感到一种奇怪的感觉；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gæləri] [æt; ət] ['hɑːliruːd] ,

he	felt	as	if	he	were	in	the	long	gallery	at	Holyrood	,
他	毛毡	作为	如果	他	是	在	这	长的	画廊	在	霍利鲁德	,

他感觉自己仿佛置身于荷里路德宫的长廊中。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [ster] [wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [hiːld] [red] ['slɪpərz] ,

and	Lady	Betty	Stair	was	tripping	toward	him	in	little	high	-	heeled	red	slippers	,
和	女士	贝蒂	楼梯	曾是	绊倒	朝向	他	在	小的	高的	-	高跟鞋	红色的	拖鞋	,

贝蒂·斯泰尔小姐穿着红色高跟拖鞋，摇摇晃晃地朝他走来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [gaʊn] ,

and	she	would	appear	before	him	in	a	moment	in	a	gay	little	white	gown	,
和	她	会	出现	前	他	在	一个	片刻	在	一个	同性恋	小的	白色的	袍	,

片刻之后，她便会穿着一件漂亮的小白裙出现在他面前。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] ['kɜːrtəsi] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

and	make	him	a	low	courtesy	as	in	the	old	days	;
和	制作	他	一个	低的	礼貌	作为	在	这	老的	天	;

像过去那样，对他毕恭毕敬；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [driːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['sɪstər] [kler] ['stændɪŋ]

and	he	did	not	come	out	of	his	day	dream	until	he	saw	Sister	Claire	standing
和	他	做过	不是	来	出去	的	他的	天	梦	直到	他	锯	姐姐	克莱尔	常设

[kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

close	by	him	,
关闭	经过	他	,

直到看到克莱尔修女站在他身边，他才从白日梦中回过神来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [waɪt] ,

her	face	framed	in	white	,
她	脸	框	在	白色的	,

她的脸庞被白色镜框框住，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [nɑːt] ['hoʊlli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]

and	her	graceful	figure	not	wholly	concealed	by	the	habit	of	the	Sisters	of
和	她	优美	数字	不是	完全	暗	经过	这	习惯	的	这	姐妹	的

['mɜːrsi] .

Mercy	.
怜悯	.

她优美的身姿并没有完全被仁慈修女会的修女服遮盖住。

[ðə; ði] - [fɜːrst][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ,

The	abbé's	first	idea	was	,
这	-	第一的	主意	曾是	,

神父的第一个想法是：

[ðæt] ['leɪdi] ['beti] [hæd; həd] [groʊn] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər]

that	Lady	Betty	had	grown	taller	and	more	beautiful	than	he	could	ever
那	女士	贝蒂	有	生长	更高	和	更多的	美丽的	比	他	可以	曾经

[hæv; həv] [driːmd] .

have	dreamed	.
有	梦见	.

贝蒂小姐长得比他梦寐以求的还要高挑美丽。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɪtinəs] [wʌz; wəz]

In	place	of	her	charming	prettiness	was
在	地方	的	她	迷人	美丽	曾是

取而代之的是她原本迷人的美貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ə; eɪ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['bjuːti] .

a	lofty	and	touching	beauty	.
一个	高远	和	接触	美丽	.

高雅动人的美。

[hɜːr; hər][oʊld]['spɪrɪt][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	old	spirit	was	not	gone	,	—	there	was	the	same	gleam	in	her	eyes	,
她	老的	精神	曾是	不是	已消失	,	—	那里	曾是	这	相同的	闪耀	在	她	眼睛	,

她昔日的精神并未消逝，——她的眼中依然闪烁着光芒。

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [bʌt; bət]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .

the	same	color	in	her	cheeks	,	but	glorified	by	the	dignity	of	self	-	sacrifice	.
这	相同的	颜色	在	她	脸颊	,	但	光荣的	经过	这	尊严	的	自己	-	牺牲	.

她双颊的颜色依旧，但却因自我牺牲的尊严而显得更加光彩夺目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][æ'beɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər]

She	was	so	glad	to	see	the	abbé	that	she	squeezed	his	hand	tightly	in	her
她	曾是	所以	高兴的	到	看	这	阿贝	那	她	挤压	他的	手	紧紧	在	她

[tuː] [smɔːl] [pɑːmz] ;

two	small	palms	;
二	小的	棕榈树	;

见到神父她非常高兴，用她两只小手紧紧地握住了他的手；

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

and	then	sat	down	by	him	on	the	bench	.
和	然后	卫星	向下	经过	他	在	这	长椅	.

然后，他坐在他旁边的长椅上。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] ,

Both	of	them	were	a	little	shaken	,
两个都	的	他们	是	一个	小的	摇晃	,

他们俩都有些惊魂未定。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [drɑːp][ɔːr] [tuː] [hʌŋ] [ə'pɑːn] ['sɪstər] ['klɛrz] ['læʃɪz] .

and	a	diamond	drop	or	two	hung	upon	Sister	Claire's	lashes	.
和	一个	钻石	降低	或者	二	悬挂	之上	姐姐	克莱尔的	睫毛	.

克莱尔修女的睫毛上挂着一两颗钻石吊坠。

“ [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] !

“	How	kind	you	were	to	come	!
”	如何	种类	你	是	到	来	!

“你们能来真是太好了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ] ['noʊtɪst] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʃeɪndʒ] .

”	she	cried	;	and	the	abbé	noticed	,	even	in	her	voice	,	the	magic	change	.
”	她	哭	;	和	这	阿贝	注意到	,	甚至	在	她	嗓音	,	这	魔法	改变	.

她哭了起来；就连神父也从她的声音中察觉到了神奇的变化。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [swiːt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] .

It	had	always	been	sweet	,	but	now	it	was	thrilling	.
它	有	总是	到过	甜的	,	但	现在	它	曾是	惊险	.

它一直都很甜蜜，但现在却令人兴奋不已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] ,

And	he	felt	sure	,	in	one	minute	,
和	他	毛毡	当然	,	在	一	分钟	,

他确信，就在一分钟之内，

[ðæt] [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['stɔrmz] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] , [naʊ] ,

that	whatever	might	have	been	the	storms	through	which	she	had	passed	,	now	,
那	任何	可能	有	到过	这	暴风雨	通过	哪个	她	有	通过了	,	现在	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

无论她经历了怎样的风暴，至少现在，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] .

she	was	at	peace	.
她	曾是	在	和平	.

她内心很平静。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Tell	me	about	yourself	,	my	child	,	”	he	asked	.
”	告诉	我	关于	你自己	,	我的	孩子	,	”	他	问	.

“孩子，跟我说说你自己吧。”他问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] — ['oʊnli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər]

“	There	is	not	much	to	tell	—	only	,	that	I	have	to	-	day	obtained	the	desire
”	那里	是	不是	很多	到	告诉	—	仅有的	,	那	我	有	到	-	天	获得	这	欲望

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

of	my	heart	.
的	我的	心	.

“没什么好说的——只是，今天我实现了我心中的愿望。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə]

I	have	always	longed	to
我	有	总是	渴望	到

我一直渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[help] ['ɑʊər; ɑːr] [dɪr] , [breɪv] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

help	our	dear	,	brave	soldiers	in	the	field	,
帮助	我们的	亲爱的	,	勇敢的	士兵	在	这	场地	,

帮助我们在前线英勇的士兵们!

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

and	I	was	so	afraid	I	would	be	made	to	teach	,
和	我	曾是	所以	害怕的	我	会	是	制成	到	教	,

我当时非常害怕会被安排去教书,

[ɔːr][tuː; tə] [nɜːrs] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [hɑːrd] .

or	to	nurse	the	rich	when	they	are	ill	,	or	something	really	hard	.
或者	到	护士	这	富有的	什么时候	他们	是	患病的	,	或者	某物	真的	难的	.

或者照顾生病的富人，或者做其他非常困难的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] — [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æmbjələns] — [nɑːt][ɪn]

But	to	-	day	it	is	settled	—	I	am	to	be	with	an	ambulance	—	not	in
但	到	-	天	它	是	定居	—	我	是	到	是	和	一个	救护车	—	不是	在

[tʃɑːrdʒ] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [jet] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

charge	—	for	I	have	no	experience	yet	—	but	I	am	to	do	what	I	have
收费	—	为了	我	有	不	经验	然而	—	但	我	是	到	做	什么	我	有

[lɔŋd] [tuː; tə][duː] .

longed	to	do	.
渴望	到	做	.

但今天就定下来了——我要去救护车上——不是当指挥——因为我还没有经验——但我要做我一直渴望做的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː] [jɜːrn] [tuː; tə] [help] ['ɑʊər; ɑːr] [pʊr]

I	think	my	fighting	blood	must	make	me	yearn	to	help	our	poor
我	思考	我的	斗争	血	必须	制作	我	向往	到	帮助	我们的	贫穷的

我想，我天生的好斗精神一定让我渴望帮助我们的穷人。

['soʊldʒərz] , — [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

soldiers	,	—	and	God	has	been	so	good	to	me	in	letting	me	do	it	.	”
士兵	,	—	和	上帝	有	到过	所以	好的	到	我	在	出租	我	做	它	.	”

士兵们，——上帝对我太好了，让我能做到这一点。”

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] .

“	I	congratulate	you	,	my	child	.
“	我	祝贺	你	,	我的	孩子	.

“我的孩子，我祝贺你。”

['nʌθɪŋ] [ɪz]['noʊblɚ][ɔːr] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] .

Nothing	is	nobler	or	more	useful	.
没有什么	是	更高贵	或者	更多的	有用	.

没有比这更高尚、更有用的了。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][faɪnd] ['meni] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [huː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]

You	will	perhaps	find	many	old	acquaintances	among	the	officers	,	who	will	be	of
你	将要	也许	寻找	许多	老的	熟人	之中	这	警官	,	WHO	将要	是	的

[help] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

help	to	you	.	”
帮助	到	你	.	”

你或许会在军官中遇到许多老熟人，他们会帮助你。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [help] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	I	shall	make	them	all	help	me	,	”	she	cried	,
“	我	将	制作	他们	全部	帮助	我	,	”	她	哭	,

“我要让他们都来帮我！”她喊道。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

nodding	her	head	very	much	as	of	old	.
点头	她	头	非常	很多	作为	的	老的	.

她像以前一样不停地点头。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [æsk] ['æftər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [sɜ:rvd] ,

Then	she	began	to	ask	after	the	Royal	Highnesses	both	of	them	had	served	,
然后	她	开始	到	问	后	这	皇家	殿下们	两个都	的	他们	有	服务	,

然后她开始询问他们二人曾服侍过的皇室成员的情况。

[ænd; ənd] ['æftər] ['meni] ['ʌðər] ['pɜ˞:sənz] [ðeɪ] [bəuθ] [nu:] .

and	after	many	other	persons	they	both	knew	.
和	后	许多	其他	人	他们	两个都	知道	.

而且他们还认识许多其他人。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nu:z] [ʌv; əv] ['mædəm] ['mirəbel] , [hu:] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] ['bi:ɪŋ]

She	could	give	him	news	of	Madame	Mirabel	,	who	was	well	and	happy	in	being
她	可以	给	他	消息	的	夫人	米拉贝尔	,	WHO	曾是	出色地	和	快乐的	在	存在

她可以告诉他米拉贝尔夫人的消息，她身体很好，生活也很幸福。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[stɪl] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [eg'zaild] ['rɔɪəlti] ; [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] ['bæstən] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

still	allowed	to	follow	exiled	royalty	;	and	Monsieur	Bastien	,	she	said	,	smiling	,
仍然	允许	到	跟随	放逐	皇室	;	和	先生	巴斯蒂安	,	她	说	,	微笑	,

她仍然被允许跟随流亡的皇室成员；还有巴斯蒂安先生，她笑着说。

[hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑ:ntræktər] .

had	married	the	widow	of	a	rich	contractor	.
有	已婚	这	寡妇	的	一个	富有的	承包商	.

她娶了一位富裕承包商的遗孀。

[ðə; ði] - [tʌŋ] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [kən'troʊl] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'meɪnd] [ɪk'spresɪv] .

The	abbé's	tongue	was	well	under	control	,	but	his	countenance	remained	expressive	.
这	-	舌头	曾是	出色地	在下面	控制	,	但	他的	面容	剩余	富有表现力的	.

这位神父虽然管住了自己的嘴，但他的表情依然丰富。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [toʊld] ['sɪstər] [kler] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['bæstən] [wʌz; wəz] [ʌn'plizɪŋ] ; ;

Something	in	his	look	told	Sister	Claire	that	the	subject	of	Bastien	was	unpleasing	;	;
某物	在	他的	看	讲述	姐姐	克莱尔	那	这	主题	的	巴斯蒂安	曾是	令人不快	;	;

克莱尔修女从他的眼神中看出，巴斯蒂安的话题令他感到不快；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] , [kwaɪt] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] , “ [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [di:] [bɔrmɑ:nt] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

and	then	she	asked	,	quite	calmly	and	naturally	,	“	And	Monsieur	de	Bourmont	,	what	has	become	of	him	?
和	然后	她	问	,	相当	平静地	和	自然	,	“	和	先生	德	布尔蒙特	,	什么	有	变得	的	他	?

然后她非常平静自然地问道：“布尔蒙先生，他后来怎么样了？”

" [ðə; ði][æ'beɪ] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	The	abbé	started	a	little	,	but	,	seeing	her	quite	composed	,	though	a	little
"	这	阿贝	开始	一个	小的	,	但	,	看到	她	相当	由	,	尽管	一个	小的

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

“神父微微一惊，但见她神态镇定，虽然脸色有些苍白，

['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

answered	her	in	the	most	matter	-	of	-	fact	way	imaginable	.
回答	她	在	这	最多	事情	-	的	-	事实	方式	可以想象的	.

他用一种极其平淡的语气回答了她。

“ [ə; eɪ]['meɪdʒər][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

“	A	major	of	artillery	.
"	一个	主要的	的	炮兵	.

“一名炮兵少校。”

[hiː; hi] ['fræŋkli] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəlɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['boʊnəˌpɑːrt] ,

He	frankly	avowed	his	royalist	principles	to	General	Bonaparte	,
他	坦率地说	公开承认	他的	保皇党	原则	到	一般的	波拿巴	,

他坦率地向波拿巴将军表明了自己的保皇党立场。

[huː] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

who	assured	him	it	should	not	stand	in	the	way	of	his	promotion	,	and	it
WHO	保证	他	它	应该	不是	站立	在	这	方式	的	他的	晋升	,	和	它

[hæz; həz][nɑːt] .

has	not	.
有	不是	.

他向他保证这不会妨碍他的晋升，而事实也的确如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [noʊ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] . "

But	you	would	scarcely	know	him	now	,	he	is	so	changed	.	"
但	你	会	几乎	知道	他	现在	,	他	是	所以	已更改	.	"

但你现在几乎认不出他了，他变化太大了。

“ [haʊ] , [mə'sjɜːr] - ? " [æskt] ['sɪstər] [kler] , ['tɜːrnɪŋ] [stɪl] ['peɪlər] , [bʌt; bət][nɑːt] ['luːzɪŋ]

“	How	,	Monsieur	l'Abbé	?	"	asked	Sister	Claire	,	turning	still	paler	,	but	not	losing
"	如何	,	先生	-	?	"	问	姐姐	克莱尔	,	转弯	仍然	肤色较浅	,	但	不是	输

[hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] .

her	calmness	.
她	平静	.

“怎么了，神父先生？”克莱尔修女问道，脸色更加苍白，但依然保持着冷静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

“ [greɪv] , ['kwaɪət] , ['tæsɪtɜːrn] .

“	Grave	,	quiet	,	taciturn	.
"	严重	,	安静的	,	沉默寡言	.

“严肃、安静、沉默寡言。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [geɪ] [der] - ['dev(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] ?

You	remember	what	a	gay	dare	-	devil	he	was	once	?
你	记住	什么	一个	同性恋	敢	-	魔鬼	他	曾是	一次	?

你还记得他以前是个多么胆大妄为的同性恋吗?

[hiː; hi] [lʊks] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər] ,

He	looks	many	years	older	,
他	看起来	许多	年	老	,

他看起来比实际年龄老很多。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	in	a	little	more	than	a	year	he	has	grown	as	gray	as	I	am	.
和	在	一个	小的	更多的	比	一个	年	他	有	生长	作为	灰色的	作为	我	是	.

短短一年多时间，他的头发就跟我一样白了。

[hiː; hi][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ɑːfɪsər] . ”

He	is	,	however	,	a	useful	and	brilliant	officer	.	”
他	是	,	然而	,	一个	有用	和	杰出的	官	.	”

然而，他是一位称职且才华横溢的军官。

“ [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ɑːfɪsər] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['sɪstər] [kler] , ['driːmɪli] .

“	A	useful	and	brilliant	officer	!	”	repeated	Sister	Claire	,	dreamily	.
“	一个	有用	和	杰出的	官	!	”	重复	姐姐	克莱尔	,	梦幻般地	.

“一位才华横溢、能力出众的军官！”克莱尔修女梦呓般地重复道。

“ [ðen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

“	Then	he	ought	to	be	content	.
“	然后	他	应该	到	是	内容	.

“那么他应该感到满足。”

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

None	of	those	who	live	in	the	world	can	hope	to	be	more	than	that	.
没有任何	的	那些	WHO	居住	在	这	世界	能	希望	到	是	更多的	比	那	.

世上没有人能奢望超越这个目标。

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

”	Then	there	was	a	little	pause	.
”	然后	那里	曾是	一个	小的	暂停	.

然后，他停顿了一下。

[ðə; ði][æ'beɪ] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [diː] [bɔrmɑːnt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [huː]

The	abbé	felt	a	slight	awkwardness	in	speaking	of	De	Bourmont	before	her	who
这	阿贝	毛毡	一个	轻微	尴尬	在	请讲	的	德	布尔蒙特	前	她	WHO

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] ['beti] [ster] .

had	once	been	the	Lady	Betty	Stair	.
有	一次	到过	这	女士	贝蒂	楼梯	.

这位神父在德·布尔蒙面前谈起她时，感到有些尴尬，因为她曾经是贝蒂·斯泰尔夫人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [liːpt] ['ɪntuː] ['sɪstər] ['klɛrz] ['gloʊɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	then	a	new	courage	leaped	into	Sister	Claire's	glowing	eyes	,	and	she	said	,
和	然后	一个	新的	勇气	跳跃	进入	姐姐	克莱尔的	发光	眼睛	,	和	她	说	,

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : —

after	a	moment	:	—
后	一个	片刻	:	—

随后，克莱尔修女闪亮的双眸中迸发出新的勇气，片刻后，她说道：

“ [mə'sjɜːr] - , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] ,

“	Monsieur	l'Abbé	,	I	wish	to	tell	you	something	about	Monsieur	de	Bourmont	,
“	先生	-	,	我	希望	到	告诉	你	某物	关于	先生	德	布尔蒙特	,

“神父先生，我想跟您说说布尔蒙先生的事。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm]

which	you	may	at	some	time	convey	to	him	,	and	it	may	give	him
哪个	你	可能	在	一些	时间	传达	到	他	,	和	它	可能	给	他

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

你可以找个时间把这些话转告给他，这或许能给他带来安慰。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]

You	will	understand	that	I	ask	you	to	regard	what	I	tell	you	as	a	sacred
你	将要	理解	那	我	问	你	到	看待	什么	我	告诉	你	作为	一个	神圣

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

你要明白，我要求你把我告诉你的话视为神圣的秘密。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [noʊ]

You	remember	,	no
你	记住	,	不

你还记得吗，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[daʊt] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] , ['æŋgəs]

doubt	,	the	terrible	circumstances	of	the	death	of	my	only	brother	,	Angus
怀疑	,	这	糟糕的	情况	的	这	死亡	的	我的	仅有的	兄弟	,	安格斯

[mək'dɑːn(ə)ld] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [gɑːrd] ? ”

Macdonald	,	of	the	Scottish	Guard	?	”
麦克唐纳	,	的	这	苏格兰	警卫	?	”

毫无疑问，我唯一的兄弟，苏格兰卫队成员安格斯·麦克唐纳，死于极其悲惨的境况?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂夫人楼梯的历史(The History of the Lady Betty Stair)
第4/5页

“ [kwaɪt] [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ Quite well , my child .
“ 相当 出色地 , 我的 孩子 .

“很好，我的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ɪm'prest] [ə'pɑːn] [maɪ] ['meməri] .
It was well impressed upon my memory .
它 曾是 出色地 印象深刻 之上 我的 记忆 .

这件事给我留下了深刻的印象。

” ['sɪstər] [kler] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , ['fɔːltəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,
” Sister Claire , for the first time , faltered a little , and when she resumed ,
” 姐姐 克莱尔 , 为了 这 第一的 时间 , 犹豫不决 一个 小的 , 和 什么时候 她 恢复 ,
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] .
her voice was tremulous .
她 嗓音 曾是 颤抖的 .

“克莱尔修女第一次有些语塞，当她重新开口时，声音颤抖着。”

“ [aɪ] ['nevər] [ə'soʊsieɪtɪd] [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] [ʌn'tɪl] —
“ I never associated Monsieur de Bourmont with that tragedy of my youth until —
” 我 绝不 联系 先生 德 布尔蒙特 和 那 悲剧 的 我的 青年 直到 —
[ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] ['hɑːliruːd] ['pæləs] .
until just before I left Holyrood Palace .
直到 只是 前 我 左边 霍利鲁德 宫殿 .

“直到我离开荷里路德宫之前，我从未将布尔蒙先生与我青年时代的悲剧联系起来。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] — [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['æksədənts] [ʌv; əv] [laɪf] —
But I found out — quite by accident — one of those terrible accidents of life —
但 我 成立 出去 — 相当 经过 事故 — 一 的 那些 糟糕的 事故 的 生活 —
[ðæt] — [ðæt] — [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] .
that — that — Monsieur de Bourmont killed my brother .
那 — 那 — 先生 德 布尔蒙特 被杀 我的 兄弟 .

但我偶然发现——这是人生中可怕的意外之一——布尔蒙先生杀死了我的哥哥。

” ['sɪstər] [kler] [stɑːpt] , [said] , [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
” Sister Claire stopped , sighed , and passed her hand over her pale face .
” 姐姐 克莱尔 停止 , 叹了口气 , 和 通过了 她 手 超过 她 苍白 脸 .

克莱尔修女停下脚步，叹了口气，用手抚摸着苍白的脸庞。

“ [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [æ'beɪ] , ['kwaɪətli] .
“ But Monsieur de Bourmont did not kill your brother , ” replied the abbé , quietly .
“ 但 先生 德 布尔蒙特 做过 不是 杀 你的 兄弟 , ” 回复 这 阿贝 , 悄悄 .

“但是布尔蒙先生并没有杀害你的兄弟，”神父平静地回答道。

['sɪstər] [kler] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] ['sædnəs] : —
Sister Claire shook her head , and said , in a tone of piercing sadness : —
姐姐 克莱尔 摇晃 她 头 , 和 说 , 在 一个 语气 的 冲孔 悲伤 : —

克莱尔修女摇了摇头，用一种令人心碎的悲伤语气说道：

“ [ɑː] , [mə'sjɜːr] - , [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] .
“ Ah , Monsieur l'Abbé , you have forgotten .
“ 啊 , 先生 - , 你 有 被遗忘的 .

“啊，神父先生，您忘记了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][juː; jʊ] [jɔːr'self] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] , - [maɪ][fɜːrst] ['penɪtənt]
It **was** **from** **you** **yourself** **I** **heard** **the** **words** **,** **'** **My** **first** **penitent**
它 曾是 从 你 你自己 我 听到 这 字 , - 我的 第一的 忏悔者

正是你亲口告诉我的，“我的第一个忏悔者”这句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrdərər] ; - [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [sɔː] [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] [æt; ət]
was **a** **murderer** **;** **'** **and** **the** **first** **time** **I** **ever** **saw** **Monsieur** **de** **Bourmont** **at**
曾是 一个 凶手 ; - 和 这 第一的 时间 我 曾经 锯 先生 德 布尔蒙特 在
['hɑːliruːd] ,
Holyrood **,**
霍利鲁德 ,

他是个杀人犯；'而我第一次在荷里路德宫见到德·布尔蒙先生时，

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][æ'beɪ][diː] [roʊnsɚeɪz] [fɜːrst] ['penɪtənt] . - ”
he **said** **,** **'** **I** **was** **the** **Abbé** **de** **Ronceray's** **first** **penitent** **.** **'** **”**
他 说 , - 我 曾是 这 阿贝 德 朗塞雷的 第一的 忏悔者 . - ”

他说：“我是龙塞雷神父的第一个忏悔者。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
“ **He** **was** **wrong** **.**
“ 他 曾是 错误的 .

“他错了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][fɜːrst] ['penɪtənt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['sekənd] .
He **was** **not** **my** **first** **penitent** **;** **he** **was** **my** **second** **.**
他 曾是 不是 我的 第一的 忏悔者 ; 他 曾是 我的 第二 .

他不是我的第一个忏悔者，而是第二个。

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wen] [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt]
I **was** **locked** **up** **alone** **in** **the** **room** **with** **the** **murderer** **when** **Monsieur** **de** **Bourmont**
我 曾是 已锁定 向上 独自的 在 这 房间 和 这 凶手 什么时候 先生 德 布尔蒙特
[ə'raɪvd] ,
arrived **,**
到达的 ,

布尔蒙先生到来时，我被单独锁在房间里，和凶手待在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [bɪ'fɔːr] [mə'sjɜːr] [diː]
and **the** **confession** **was** **made** **me** **by** **that** **miserable** **man** **before** **Monsieur** **de**
和 这 忏悔 曾是 制成 我 经过 那 悲惨的 男人 前 先生 德
[bɔrmɑːnt] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] .
Bourmont **came** **near** **me** **.**
布尔蒙特 来了 靠近 我 .

而那可怜的人在布尔蒙先生靠近我之前就向我坦白了一切。

[hiː; hi] , [tuː] , [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl]
He **,** **too** **,** **went** **to** **confession** **for** **the** **first** **time** **in** **many** **years** **,** **and** **I** **recall**
他 , 也 , 去 到 忏悔 为了 这 第一的 时间 在 许多 年 , 和 我 记起
[hiː; hi] [sed] ,
he **said** **,**
他 说 ,

他也多年来第一次去忏悔，我记得他说：

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ['penɪtənt] , — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər]

at	the	time	,	that	he	was	my	first	penitent	,	—	I	had	been	his	superior
在	这	时间	,	那	他	曾是	我的	第一的	忏悔者	,	—	我	有	到过	他的	优越的

['ɑːfɪsər] , [juː; jʊ] [meɪ]

officer	,	you	may
官	,	你	可能

当时，他是我的第一个忏悔者——我曾是他的上级军官，你或许会这么想。

[rɪ'membər] , — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

remember	,	—	and	I	did	not	contradict	him	;	but	it	was	a	mistake	.
记住	,	一	和	我	做过	不是	顶撞	他	;	但	它	曾是	一个	错误	.

记住，——我并没有反驳他；但这却是个错误。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ]

"	There	was	a	long	pause	after	this	,	and	the	abbé	carefully	avoided	looking
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	后	这	,	和	这	阿贝	小心	避免	寻找

[æt; ət] ['sɪstər] [kler] .

at	Sister	Claire	.
在	姐姐	克莱尔	.

"之后是一阵漫长的沉默，神父小心翼翼地避免去看克莱尔修女。"

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

Presently	he	continued	:	—
目前	他	持续	:	—

他接着说道：——

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [soʊ][ˌmɪs'led][juː; jʊ] ,

"	I	was	not	present	when	he	made	the	assertion	which	so	misled	you	,
"	我	曾是	不是	展示	什么时候	他	制成	这	断言	哪个	所以	被误导	你	,

"他发表那番误导你的言论时，我不在场。"

[els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm; ɪm] [ðen] .

else	I	would	have	contradicted	him	then	.
别的	我	会	有	矛盾	他	然后	.

否则我当时就会反驳他了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

"[第 104 页]

[ə; eɪ] [stɪl] [lɔːŋgər] [pɔːz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][æ'beɪ] [hɜːrd] ['sɪstər] [kler] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] : —

A	still	longer	pause	followed	,	and	the	abbé	heard	Sister	Claire	say	to	herself	:	—
一个	仍然	更长	暂停	随后	,	和	这	阿贝	听到	姐姐	克莱尔	说	到	她自己	:	—

又是一阵漫长的沉默，神父听到克莱尔修女喃喃自语：——

" ['bæstən] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] .

"	Bastien	was	the	man	who	killed	my	brother	.
"	巴斯蒂安	曾是	这	男人	WHO	被杀	我的	兄弟	.

"巴斯蒂安就是杀害我哥哥的人。"

" [ðə; ði][oʊld] [priːst] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ['sɪstər] ['klɛrz] [wɜːrdz] .

"	The	old	priest	seemed	not	to	hear	Sister	Claire's	words	.
"	这	老的	牧师	似乎	不是	到	听到	姐姐	克莱尔的	字	.

"那位老神父似乎没有听到克莱尔修女的话。"

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldli] [vekst] [toʊn] : —

He	only	said	,	in	a	mildly	vexed	tone	:	—
他	仅有的	说	,	在	一个	轻微地	烦恼	语气	:	—

他只是用略带恼怒的语气说道：——

“ [haʊ] [wel] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [gɑːrd] [ðə; ði] [tʌŋ] !
“ How well should one guard the tongue !
“ 如何 出色地 应该 一 警卫 这 舌头 !

“人应该如何谨慎使用舌头呢！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'gɑːrdɪd] [wʌz; wəz] [maɪn] !
And how unguarded was mine !
和 如何 无人看守 曾是 矿 !

我的防备又是多么松懈啊！

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ˌɪndɪ'skriːt]
I think the Evil One must have been at my elbow when I made that indiscreet
我 思考 这 邪恶的 一 必须 有 到过 在 我的 弯头 什么时候 我 制成 那 轻率
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

我想，当我说出那句轻率的话时，一定是邪恶之神在我耳边作祟。

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] !
Forget it , my child !
忘记 它 , 我的 孩子 !

算了，孩子！

” [hiː; hi] [stɪl] ['kaɪndli] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɪstər] [kler] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]
” He still kindly looked away from Sister Claire , and began to speak of
” 他 仍然 亲切地 看起来 离开 从 姐姐 克莱尔 , 和 开始 到 说话 的
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] ['sɔrəuz] ,
resignation under sorrows ,
辞职 在下面 悲伤 ,

“他仍然温和地避开克莱尔修女的目光，开始在悲伤中谈论顺从。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['kɔmənpleisiz] [wɪtʃ] [weɪt] [ə'pɑːn]['hjuːmən] ['mɪzəri] .
and those other commonplaces which wait upon human misery .
和 那些 其他 俗语 哪个 等待 之上 人类 苦难 .

以及其他那些在人类苦难中等待的陈词滥调。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sɪstər] [kler] .
His voice sounded far away to Sister Claire .
他的 嗓音 听起来 远的 离开 到 姐姐 克莱尔 .

克莱尔修女觉得他的声音很遥远。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wɔːl] ,
It seemed to come from a great distance , — beyond the convent wall ,
它 似乎 到 来 从 一个 伟大的 距离 , — 超过 这 修道院 墙 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [welθ] [ʌv; əv]['roʊziz] ;
with its wealth of roses ;
和 它是 财富 的 玫瑰 ;

它似乎来自很远的地方——修道院围墙之外，那里盛开着大量的玫瑰；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪnjədz] , [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]
beyond the fields and the vineyards , where the shadows lay long in the declining
超过 这 字段 和 这 葡萄园 , 在哪里 这 阴影 躺 长的 在 这 下降
[sʌn] .
sun .
太阳 .

越过田野和葡萄园，夕阳西下，阴影拉得很长。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] ,
After a long , long while ,
后 一个 长的 , 长的 尽管 ,

过了很久很久之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[sʌm; səm] [feɪnt] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
some faint words escaped her .
一些 头晕的 字 逃脱 她 .

她喃喃自语了几句。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hæf] - ['sɒbd] [aʊt] : —
She tried to speak calmly , but her words were half - sobbed out : —
她 尝试 到 说话 平静地 , 但 她 字 是 一半 - 啜泣 出去 : —

她努力让自己平静下来，但话语中却夹杂着哽咽：——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] — [mɔːr] [glæd] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] — [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] [ɪz] [nɑːt] ,
" I am glad — more glad than I can say — that Monsieur de Bourmont is not ,
" 我 是 高兴的 — 更多的 高兴的 比 我 能 说 — 那 先生 德 布尔蒙特 是 不是 ,
[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] ,
as I thought ,
作为 我 想法 ,

"我很高兴——高兴得难以言表——布尔蒙先生并非我所想的那样，

['gɪlti] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðɚz] [blʌd] .
guilty of my brother's blood .
有罪的 的 我的 兄弟 血 .

犯有杀害我兄弟的罪。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [mis'teik] — [ðə; ði] ['kruːəl] [mis'teik] [aɪ]
But I think it is right he should know the mistake — the cruel mistake I
但 我 思考 它 是 正确的 他 应该 知道 这 错误 — 这 残忍的 错误 我
[wʌz; wəz] ['ʌndər] .
was under .
曾是 在下面 .

但我认为他应该知道我犯的错误——我所犯的残酷错误。

[tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;
Tell him so , I beg of you ;
告诉 他 所以 , 我 求 的 你 ;

请你告诉他；

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ] [æsk] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] ['evər] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
and tell him also that I ask his pardon for ever suspecting him of such
和 告诉 他 还 那 我 问 他的 赦免 为了 曾经 怀疑 他 的 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] . "
a thing . "
一个 事物 . "

还要告诉他，我为曾经怀疑他做过这种事而向他道歉。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['evri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" I will see him and repeat to him every word you ask me , " replied the
" 我 将要 看 他 和 重复 到 他 每一个 单词 你 问 我 , " 回复 这
[æ'beɪ] .
abbé .
阿贝 .

"我会去见他，把你问我的每一个字都转述给他，"神父回答道。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [flægd] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði]
Then they both rose , and involuntarily walked down the flagged path toward the
然后 他们 两个都 玫瑰 , 和 不由自主 步行 向下 这 已标记 小路 朝向 这
[dɔːr] .
door .
门 .

然后两人起身，不由自主地沿着石板路走向门口。

['sɪstər] [kler] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɔŋkərɪŋ]
Sister Claire was struggling with her agitation , but she was conquering
姐姐 克莱尔 曾是 挣扎 和 她 搅动 , 但 她 曾是 征服
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

克莱尔修女虽然情绪激动，但她正在努力克服这种情绪。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .
Presently she spoke again .
目前 她 辐 再次 .

她随即又开口说话了。

“ [wen] [aɪ] [left] ['hɑːliruːd] — ['sʌd(ə)nli] , [mə'sjɜːr] - ,
“ When I left Holyrood — suddenly , Monsieur l'Abbé ,
“ 什么时候 我 左边 霍利鲁德 — 突然 , 先生 - ,

“当我离开圣十字宫时——突然，神父先生，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] — [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] .
you may remember — I wrote a few lines of farewell to Monsieur de Bourmont .
你 可能 记住 — 我 写道 一个 很少 线条 的 告别 到 先生 德 布尔蒙特 .

你可能还记得——我曾写过几行告别信给布尔蒙先生。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel]
I did not tell
我 做过 不是 告诉

我没有说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[hɪm; ɪm] [waɪ] [aɪ] [left] , — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
him why I left , — he does not know to this day .
他 为什么 我 左边 , — 他 做 不是 知道 到 这 天 .

直到今天，他都不知道我为什么离开。

” [ðə; ði] [oʊld] [æ'beɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [ment] ;
” The old abbé knew well enough what her incoherent words meant ;
” 这 老的 阿贝 知道 出色地 足够的 什么 她 语无伦次 字 意思是 ;

“老修道院长很清楚她语无伦次的话是什么意思；

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] .
he supplied the meaning without the least trouble .
他 供应 这 意义 没有 这 至少 麻烦 .

他毫不费力地解释了其中的含义。

[wen] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sɪstər] [kler] ,
When , at last , he felt it was safe to look at Sister Claire ,
什么时候 , 在 最后的 , 他 毛毡 它 曾是 安全的 到 看 在 姐姐 克莱尔 ,

最后，当他终于觉得可以安全地看向克莱尔修女时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [wʌz; wəz]

he	began	to	believe	that	,	after	all	,	nothing	could	be	better	than	what	was
他	开始	到	相信	那	,	后	全部	,	没有什么	可以	是	更好的	比	什么	曾是

.

:

.

他开始相信，归根结底，没有什么能比现状更好了。

[diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd] [dʌn] [hə'roʊɪk] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [kler] [wʊd] [duː] [θɪŋz] ['iːkwəli]

De	Bourmont	had	done	heroic	things	,	and	Sister	Claire	would	do	things	equally
德	布尔蒙特	有	完毕	英勇	事物	,	和	姐姐	克莱尔	会	做	事物	同样地

[hə'roʊɪk] .

heroic	.
英勇	.

德·布尔蒙做过英勇的事，克莱尔修女也会做出同样英勇的事。

“ [rɪ'membər] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [bɪ'liːvər] [huː] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

“	Remember	,	my	child	,	”	he	said	,	“	the	believer	who	puts	his	hand	to	the
“	记住	,	我的	孩子	,	”	他	说	,	“	这	信徒	WHO	放置	他的	手	到	这

[plaʊ] — ”

plough	—	”
犁	—	”

“记住，我的孩子，”他说，“信徒把手放在犁上——”

“ [let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [lʊk] [bæk] , ” [kən'tɪnjuːd] ['sɪstər] [kler] , [ɪn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] .

“	Let	him	not	look	back	,	”	continued	Sister	Claire	,	in	a	thrilling	voice	.
“	让	他	不是	看	后退	,	”	持续	姐姐	克莱尔	,	在	一个	惊险	嗓音	.

“别让他回头看，”克莱尔修女用激动人心的声音继续说道。

“ [mʌtʃ] ['betər] — [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

“	Much	better	—	much	better	to	go	on	.
“	很多	更好的	—	很多	更好的	到	去	在	.

“好多了——情况好多了，可以继续下去了。”

[seɪ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [diː] [bɔrmɑːnt] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

Say	to	Monsieur	de	Bourmont	that	I	hope	he	will	be	happy	;	and	I	shall	not
说	到	先生	德	布尔蒙特	那	我	希望	他	将要	是	快乐的	;	和	我	将	不是

[biː; bi] — [ʌn'hæpi] . ” “

be	—	unhappy	.	”	“
是	—	不开心	.	”	“

请转告布尔蒙先生，我希望他幸福；而我，不会感到不幸福。

- [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] . - ”

'	Tell	him	so	,	I	beg	of	you	.	'	”
-	告诉	他	所以	,	我	求	的	你	.	-	”

“求你了，一定要告诉他。”

“ [noʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][æ'beɪ] .

“	No	;	you	will	not	be	unhappy	,	”	replied	the	abbé	.
“	不	;	你	将要	不是	是	不开心	,	”	回复	这	阿贝	.

“不，你不会不快乐的，”神父回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sɪstər] [kler] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt]

He	was	exalted	enough	to	see	that	Sister	Claire	had	before	her	a	great
他	曾是	崇高	足够的	到	看	那	姐姐	克莱尔	有	前	她	一个	伟大的

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l][laɪf] ,

and	useful	life	,
和	有用	生活	,

他胸襟宽广，足以看到克莱尔修女拥有伟大而有意义的人生。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['envid] , [nɑ:t]
and **such** **people** **are** **to** **be** **envied** **,** **not**
和 这样的 人们 是 到 是 令人羡慕 , 不是

这样的人值得羡慕，而不是.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['pitid] .
pitied .
可怜的 .

可怜。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] .
They stood together at the convent door with clasped hands .
他们 站立 一起 在 这 修道院 门 和 紧握 双手 .

他们手牵着手，并肩站在修道院门口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['pɑ:rtɪŋ] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] .
It was a solemn parting , for each felt it was for all time .
它 曾是 一个 庄严 离别 , 为了 每个 毛毡 它 曾是 为了 全部 时间 .

这是一次令人动容的离别，因为他们都觉得这是永别。

“ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] .
“ Good - by , my child .
” 好的 - 经过 , 我的 孩子 .

“再见了，我的孩子。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] , ” [wɜ:r; wər][ðə; ði] - ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] .
You will be happy , ” were the abbé's parting words .
你 将要 是 快乐的 , ” 是 这 - 离别 字 .

“你会幸福的，”这是神父临别时的遗言。

['sɪstər] [kler] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] , [θɪn] ,
Sister Claire did not speak , but stood at the door watching his tall , thin ,
姐姐 克莱尔 做过 不是 说话 , 但 站立 在 这 门 观看 他的 高的 , 薄的 ,

克莱尔修女没有说话，只是站在门口看着他高瘦的身影。

[bʌt; bət] [stɪl] ['soʊldʒərli] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði]['pɑ:plər] - ['bɔ:dəd] [leɪn] .
but still soldierly figure as it disappeared down the poplar - bordered lane .
但 仍然 军人 数字 作为 它 消失 向下 这 白杨 - 带边框 车道 .

但随着它消失在白杨树环绕的小路上，它仍然保持着士兵般的身影。

['pɜ:rp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz]
Purple shadows were falling upon the landscape , and the scent of the roses
紫色的 阴影 是 坠落 之上 这 景观 , 和 这 香味 的 这 玫瑰
[gru:] ['ɔ:lmoʊst] ['peɪnfəli] [swi:t] .
grew almost painfully sweet .
生长 几乎 痛苦地 甜的 .

紫色的阴影笼罩着大地，玫瑰的香气变得甜腻得令人心痛。

['sɪstər] [kler] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['glɔ:rɪfaɪd] [feɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['oʊpəlɪn] [skaɪ] , [wer] [ə; eɪ] [nu:] [mu:n]
Sister Claire lifted a pale , glorified face toward the opaline sky , where a new moon
姐姐 克莱尔 抬起 一个 苍白 , 光荣的 脸 朝向 这 蛋白石 天空 , 在哪里 一个 新的 月亮
[hʌŋ] [loʊ] ,
hung low ,
悬挂 低的 ,

克莱尔修女抬起她苍白而光彩照人的脸庞，望向乳白色的夜空，一轮新月低垂在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [læmp] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] .

like	a	silver	lamp	,	and	her	lips	moved	in	prayer	.
喜欢	一个	银	灯	,	和	她	嘴唇	已搬	在	祷告	.

像一盏银灯，她的嘴唇翕动着，仿佛在祈祷。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bel] [klæŋd] ['laʊdli] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

Suddenly	a	bell	clanged	loudly	four	times	behind	her	.
突然	一个	钟	叮当作响	高声	四	时代	在后面	她	.

突然，她身后传来四声响亮的铃声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['nʌmbər] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

It	was	her	number	—	she	was	needed	.
它	曾是	她	数字	—	她	曾是	需要	.

那是她的电话号码——她被需要了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

She	turned	to	go	,	and	met	the	superior	face	to	face	.
她	转向	到	去	,	和	遇见	这	优越的	脸	到	脸	.

她转身要走，与上级面对面相遇。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , ['sɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] [suː'pɪriər] , ['kaɪndli] .

“	You	look	pale	,	sister	,	”	said	the	superior	,	kindly	.
“	你	看	苍白	,	姐姐	,	”	说	这	优越的	,	亲切地	.

“姐姐，你脸色苍白，”上司和蔼地说。

“ [ðiːz] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['ædʒɪteɪtɪŋ] .

“	These	visits	from	the	outside	world	are	sometimes	agitating	.
“	这些	访问	从	这	外部	世界	是	有时	搅拌	.

“来自外界的这些访问有时会令人感到不安。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [bæd] [nuːz] ?

Have	you	heard	bad	news	?
有	你	听到	坏的	消息	?

你听到什么坏消息了吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	108	]
”	[	页	-	]

“[第 108 页]

“ [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] , ['mʌðər] ; [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['veri] [gʊd] [nuːz] , ” ['ænsər] ['sɪstər] [kler]

“	No	,	I	have	not	,	mother	;	I	have	heard	very	good	news	,	”	answered	Sister	Claire
“	不	,	我	有	不是	,	母亲	;	我	有	听到	非常	好的	消息	,	”	回答	姐姐	克莱尔

.

:

.

“不，母亲，我没有；我听到了非常好的消息，”克莱尔修女回答说。

“ [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] ['diːpli] [lʌvd] , [aɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] ;

“	A	person	whom	I	deeply	loved	,	I	thought	had	been	guilty	of	a	crime	;
“	一个	人	谁	我	深	喜爱	,	我	想法	有	到过	有罪的	的	一个	犯罪	;

“我深爱的一个人，我以为他犯了罪；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] , [ðɪs] ['aʊər] , [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

and	I	have	this	day	,	this	hour	,	found	that	he	is	innocent	,
和	我	有	这	天	,	这	小时	,	成立	那	他	是	清白的	,

而就在今天，就在此刻，我发现他是无辜的。

” — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] .

”	—	and	she	went	upon	her	task	with	a	face	like	an	angel's	.
”	—	和	她	去	之上	她	任务	和	一个	脸	喜欢	一个	天使的	.

——她面带天使般的笑容，继续执行她的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[viː]
V
V

V

[es]
S
S

S

[oʊm] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [hæv; həv] [wʌn] [voʊ'keɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm] [ə'nʌðər] .
OME Sisters of Mercy have one vocation — some another .
OME 姐妹 的 怜悯 有 一 职业 — 一些 其他 .

OME仁慈修女会的一些修女有的奉行一种圣召，另一些修女则奉行另一种圣召。

['sɪstər] ['klɛrz] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] , ['nɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
Sister Claire's was for helping the private soldiers , nursing them when they
姐姐 克莱尔的 曾是 为了 帮助 这 私人的 士兵 , 护理 他们 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [ɪl] ,
were ill ,
是 患病的 ,

克莱尔修女的职责是帮助普通士兵，在他们生病时照顾他们。

['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [hɜːrts] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] , ['kʌmfərtɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
binding up their hurts when they were wounded , comforting them when they
结合 向上 他们的 疼痛 什么时候 他们 是 受伤 , 令人感到安慰 他们 什么时候 他们
[wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ,
were dying ,
是 垂死 ,

当他们受伤时，为他们包扎伤口；当他们临终时，安慰他们。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['skoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [ɪ'fektɪvli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] .
and even scolding them very effectively when they were in the guard - house .
和 甚至 责骂 他们 非常 有效地 什么时候 他们 是 在 这 警卫 - 房子 .

甚至在警卫室里对他们进行严厉斥责，效果非常好。

[ðɪs] [pə'trɪʃn] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [dʒiːn] [bəp'tɪst] ,
This patrician was never more at home than with Jean Baptiste ,
这 贵族 曾是 绝不 更多的 在 家 比 和 让 巴蒂斯特 ,

这位贵族最自在的时候，莫过于和让·巴蒂斯特在一起的时候。

[huː] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] ['næpsæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ,
who marched away from home with a light knapsack and a heavy heart ,
WHO 行军 离开 从 家 和 一个 光 背包 和 一个 重的 心 ,

他们背着轻便的行囊，怀着沉重的心情，远离家乡。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [blæk] [bʊks]
and who did not always know enough to keep out of the sergeant's black books
和 WHO 做过 不是 总是 知道 足够的 到 保持 出去 的 这 中士的 黑色的 图书
.
:
.

但他们并不总是懂得如何不被记入警长的黑名单。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒiːn] [huːm] [ˈsɪstər] [kler] [lʌvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] [ɪn]

It	was	the	Jean	Baptistes	whom	Sister	Claire	loved	,	and	she	was	loved	in
它	曾是	这	让	浸礼会	谁	姐姐	克莱尔	喜爱	,	和	她	曾是	喜爱	在

[tɜːrn][baɪ][ðem; ðəm] .

turn	by	them	.
转动	经过	他们	.

克莱尔修女爱上了让·巴蒂斯特一家，而他们也同样爱戴她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,

She	was	very	gentle	with	them	when	they	were	ill	and	suffering	,
她	曾是	非常	温和的	和	他们	什么时候	他们	是	患病的	和	痛苦	,

她对他们生病受苦时非常温柔。

— [bʌt; bət] [wen] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈrɔːŋduːɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

—	but	when	drinking	and	gambling	and	other	wrongdoings	came	to	her
—	但	什么时候	喝	和	赌博	和	其他	不当行为	来了	到	她

但当酗酒、赌博和其他不法行为找上门来时，她就沉迷其中了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ˈnoʊtɪs] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [sɪˈvɪr] [ðæn; ðən] [ˈsɪstər] [kler] ?

notice	,	who	could	be	more	severe	than	Sister	Claire	?
注意	,	WHO	可以	是	更多的	严重	比	姐姐	克莱尔	?

注意，还有谁能比克莱尔修女更严厉呢?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒiːn] [bəpˈtɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈstɜːrnli] [tuː; tə][ə; eɪ] [vjej]

“	I	am	ashamed	of	you	,	Jean	Baptiste	,	”	she	would	say	sternly	to	a	vieille
“	我	是	羞愧	的	你	,	让	巴蒂斯特	,	”	她	会	说	严厉地	到	一个	老

[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

“让·巴蒂斯特，我为你感到羞耻，”她会严厉地对一个留着老胡子的男人说。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kæm'peinz] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [flɔːrd] [æt; ət]

who	had	gone	through	a	dozen	campaigns	scathless	,	only	to	be	floored	at
WHO	有	已消失	通过	一个	打	竞选活动	无伤	,	仅有的	到	是	倒地	在

[læst][æt; ət][ðə; ði][waɪn] - [ʃɑːp] .

last	at	the	wine	-	shop	.
最后的	在	这	葡萄酒	-	店铺	.

他曾毫发无损地经历了十几次战役，最终却在酒铺里被击倒。

“ [juː; jʊ] , [huːm] [aɪ] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] [bəˈtæliən] !

“	You	,	whom	I	thought	one	of	the	best	men	in	the	battalion	!
“	你	,	谁	我	想法	一	的	这	最好的	男人	在	这	营	!

“你，我一直认为你是营里最优秀的人之一!

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔnˌskrɪpts] [ɪf] [ðə; ði]['oʊldər][men][ækt][laɪk][juː; jʊ] ?

What	is	to	become	of	the	conscripts	if	the	older	men	act	like	you	?
什么	是	到	变得	的	这	应征入伍者	如果	这	老	男人	行为	喜欢	你	?

如果老兵们都像你这样行事，新兵们将会面临怎样的命运?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['tiːtʃɪŋ] [jʌŋ]

I	have	a	great	mind	to	leave	the	army	and	go	back	to	teaching	young
我	有	一个	伟大的	头脑	到	离开	这	军队	和	去	后退	到	教学	年轻的

['leɪdiz] [ðə; ði][hɑːrp][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

ladies	the	harp	in	the	convent	.
女士们	这	竖琴	在	这	修道院	.

我非常想离开军队，回到修道院教年轻女士们弹竖琴。

〞 ['sɪstər] [kler] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['du:ɪŋ] [ðɪs] ,

〞	Sister	Claire	had	not	the	remotest	idea	of	doing	this	,
〞	姐姐	克莱尔	有	不是	这	最远	主意	的	正在做	这	,

克莱尔修女做梦也没想到会这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [θret] [strʌk] [fɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][dʒi:n] [bəp'tɪst] .

but	the	awful	threat	struck	fear	to	the	heart	of	Jean	Baptiste	.
但	这	可怕	威胁	击	害怕	到	这	心	的	让	巴蒂斯特	.

但这一可怕的威胁让让·巴蒂斯特感到恐惧。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] [wɜ:r; wər][kaɪnd] — [oʊ] , [jes] — ['kaɪndnəs] [ɪt'self] — [bʌt; bət]['sɪstər] [kler] [wʌz; wəz]

The	other	sisters	were	kind	—	oh	,	yes	—	kindness	itself	—	but	Sister	Claire	was
这	其他	姐妹	是	种类	—	哦	,	是的	—	仁慈	本身	—	但	姐姐	克莱尔	曾是

[ðə; ði]['soʊldʒɚz] [frend] .

the	soldier's	friend	.
这	士兵的	朋友	.

其他修女都很善良——哦，是的——她们就是善良本身——但克莱尔修女是士兵的朋友。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][əd'maɪəd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜ:r; hər] ,

The	officers	admired	and	respected	her	,
这	警官	钦佩	和	受人尊敬	她	,

警官们都很钦佩她、尊敬她。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['sɪstər] ['klɛrz] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] ['benɪfɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn]

and	found	Sister	Claire's	influence	of	substantial	benefit	in	the	matter	of	discipline
和	成立	姐姐	克莱尔的	影响	的	重大的	益处	在	这	事情	的	纪律

.

:

.

并发现克莱尔修女在纪律方面发挥了重要作用。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ði:z] [men] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [klæs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rvd] .

But	with	these	men	of	her	own	class	she	was	more	reserved	.
但	和	这些	男人	的	她	自己的	班级	她	曾是	更多的	预订的	.

但面对同阶层的男性，她则显得比较矜持。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [mɔ:r] ['leɪdi] ['beti] [ster] [ðæn; ðən]['sɪstər]

She	was	then	more	Lady	Betty	Stair	than	Sister
她	曾是	然后	更多的	女士	贝蒂	楼梯	比	姐姐

那时她更像是贝蒂·斯泰尔夫人，而不是修女。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[kler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] .

Claire	of	the	Sisters	of	Mercy	.
克莱尔	的	这	姐妹	的	怜悯	.

仁慈修女会的克莱尔。

[baɪ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['fri:meɪsnri] [ə'mʌŋ] ['klæsɪz] ,

By	that	subtle	freemasonry	among	classes	,
经过	那	微妙的	共济会	之中	课程	,

通过阶级之间那种微妙的共济会，

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][bɔ:rn][tu:; tə][ræŋk][ænd; ənd]

the	officers	knew	they	were	associating	with	a	person	born	to	rank	and
这	警官	知道	他们	是	关联	和	一个	人	出生	到	秩	和

[pə'zɪʃ(ə)n] [wen] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

position	when	dealing	with	her	,
位置	什么时候	处理	和	她	,

警官们在与她打交道时，都清楚自己是在与一个出身显赫、地位显赫的人交往。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['ɑːrtfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['soʊldʒərz] .

and	she	used	this	feeling	very	artfully	for	the	benefit	of	her	poor	soldiers	.
和	她	用过的	这	感觉	非常	巧妙地	为了	这	益处	的	她	贫穷的	士兵	.

她巧妙地利用了这种情感，造福了她那些可怜的士兵。

[ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [wʊd] [weɪt] [ɑːn] [sɪk] [dʒiːn] [bəp'tɪst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

This	woman	,	who	would	wait	on	sick	Jean	Baptiste	as	if	she	were	his	servant	,
这	女士	,	WHO	会	等待	在	生病的	让	巴蒂斯特	作为	如果	她	是	他的	仆人	,

这位女士像仆人一样服侍生病的让·巴蒂斯特，

[wʊd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wer] [ə; eɪ][grænd] [er] [wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

would	,	unconsciously	to	herself	,	wear	a	grand	air	when	face	to	face	with	his
会	,	不知不觉	到	她自己	,	穿	一个	盛大	空气	什么时候	脸	到	脸	和	他的

['ɑːfɪsər] .

officer	.
官	.

她会在不自觉的情况下，面对军官时摆出一副高傲的姿态。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ə; eɪ]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər]

She	would	ask	a	favor	with	the	calm	assumption	that	it	must	be	done	for
她	会	问	一个	偏爱	和	这	冷静的	假设	那	它	必须	是	完毕	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她会平静地提出帮忙的要求，并理所当然地认为别人必须为她去做。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜːr; hər][fæn] ;

very	much	as	in	the	old	days	she	would	desire	a	cavalier	to	pick	up	her	fan	;
非常	很多	作为	在	这	老的	天	她	会	欲望	一个	骑士	到	挑选	向上	她	扇子	;

就像过去一样，她希望有位骑士为她拿起扇子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

and	she	would	accept	it	with	the	graceful	condescension	of	a	great	lady	.
和	她	会	接受	它	和	这	优美	居高临下	的	一个	伟大的	女士	.

她会以一位伟大女性特有的优雅谦逊接受这份馈赠。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ri'kwests] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

She	always	made	her	requests	in	person	,
她	总是	制成	她	请求	在	人	,

她总是亲自提出要求。

['ʃruːdli] [sə'maɪzɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] “ [noʊ] ” [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] “ [noʊ] ;

shrewdly	surmising	that	to	say	“	no	”	was	more	difficult	than	to	write	“	no	;
精明地	推测	那	到	说	“	不	”	曾是	更多的	难的	比	到	写	“	不	;

他敏锐地意识到，说“不”比写“不”更难；

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔː]

”	and	it	became	a	joke	among	the	officers	how	completely	they	stood	in	awe
”	和	它	成为	一个	开玩笑	之中	这	警官	如何	完全地	他们	站立	在	敬畏

[ʌv; əv] [ðɪs] [slaɪt] ,

of	this	slight	,
的	这	轻微	,

“而他们对这种轻蔑行为表现出的敬畏之情，也成了军官们之间的一个笑话。”

['træŋkwɪl] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

tranquil	little	Sister	of	Mercy	.
宁静	小的	姐姐	的	怜悯	.

宁静的小仁慈修女会。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə]

She	did	not	cast	down	her	eyes	when	she	spoke	to
她	做过	不是	投掷	向下	她	眼睛	什么时候	她	辐	到

她说话时没有低下头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] ['sɪstər] [dɪd] ,
a man as the French sisters did ,
一个 男人 作为 这 法语 姐妹 做过 ,

就像法国姐妹那样的男人，

[bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][soʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['braɪtli] [ðæt] [ðə; ði]['boʊldɪst] [drə'guːn] [ʌv; əv]
but looked at them so fully and brightly that the boldest dragoon of
但 看起来 在 他们 所以 完全 和 明亮地 那 这 最勇敢的 龙骑兵 的
[ðem; ðəm] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
them felt like a schoolboy before her .
他们 毛毡 喜欢 一个 男生 前 她 .

但她看向他们时眼神如此专注而明亮，以至于他们中最勇敢的龙骑兵在她面前也感觉自己像个小学生。

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɪz][ə; eɪ] [strɪkt] [wʌn] ; [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri]
The rule of the Sisters of Mercy is a strict one ; nevertheless , they are very
这 规则 的 这 姐妹 的 怜悯 是 一个 严格的 一 ; 尽管如此 , 他们 是 非常
[waɪz] ['wɪmɪn] ,
wise women ,
明智的 女性 ,

仁慈修女会的规章制度很严格；然而，她们都是非常有智慧的女性。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and if one of their order displays a great and singular aptitude for a
和 如果 一 的 他们的 命令 显示器 一个 伟大的 和 单数 能力倾向 为了 一个
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

如果他们中的某位成员在某方面展现出非凡的天赋，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] [soʊ] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
she is allowed to follow the path so clearly indicated to her .
她 是 允许 到 跟随 这 小路 所以 清楚地 表明的 到 她 .

她可以按照已经明确指引的道路前进。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪstər] [kler] ['nevər] [mɔːr] [tɔːt] [pə'laɪt] [ə'kʌmplɪʃmənts] [tuː; tə] [jʌŋ]
So it was that Sister Claire never more taught polite accomplishments to young
所以 它 曾是 那 姐姐 克莱尔 绝不 更多的 教授 有礼貌的 成就 到 年轻的
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

因此，克莱尔修女再也没有教过年轻女士们礼仪方面的知识。

[bʌt; bət] [wɜːrkt] ['stedəli] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [fiːld] .
but worked steadily in her chosen field .
但 工作 稳步 在 她 选定 场地 .

但她在自己选择的领域里稳步发展。

[hɜːr; hər][fɜːrst]['duːti]['ɔːlmoʊst][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn]['iːdʒɪpt] .
Her first duty almost was with the army in Egypt .
她 第一的 责任 几乎 曾是 和 这 军队 在 埃及 .

她差点被派往埃及军队服役。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [æn; ən] ['æmbjələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
She had then an ambulance of her own ,
她 有 然后 一个 救护车 的 她 自己的 ,

当时她拥有一辆自己的救护车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænvəs] - ['kʌvərd] ['wægən][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz][ʌp][tuː; tə]

and	the	little	canvas	-	covered	wagon	was	pretty	sure	to	be	close	up	to
和	这	小的	帆布	-	涵盖	车皮	曾是	漂亮的	当然	到	是	关闭	向上	到

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['faɪər] .

the	line	of	fire	.
这	线	的	火	.

那辆帆布篷车肯定就在枪林弹雨的前线附近。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

She	went	through	the	whole	time	of	the	French	occupation	of	Egypt	,
她	去	通过	这	所有的	时间	的	这	法语	职业	的	埃及	,

她经历了法国占领埃及的整个时期。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm]['eɪkər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['deɪz] ['ɪlnəs] ;

including	the	terrible	retreat	from	Acre	,	without	a	scratch	or	a	day's	illness	;
包括	这	糟糕的	撤退	从	英亩	,	没有	一个	划痕	或者	一个	天	疾病	;

包括从阿克城惨败，自己却毫发无损，一天病都没生；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ʃɑːts] ['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [frentʃ] ['kɑːləm] [strʌk] [hɜːr; hər] .

but	one	of	the	last	shots	fired	at	the	retreating	French	column	struck	her	.
但	一	的	这	最后的	镜头	被解雇	在	这	撤退	法语	柱子	击	她	.

但撤退的法军纵队最后几发子弹中有一发击中了她。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[wuːnd] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wɜːr; wər]

wound	was	severe	,	but	she	never	lost	consciousness	while	the	surgeons	were
伤口	曾是	严重	,	但	她	绝不	丢失的	意识	尽管	这	外科医生	是

['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

dressing	it	.
敷料	它	.

伤口很严重，但在外科医生包扎伤口的过程中，她始终保持清醒。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['drɪri] [roʊd] [leɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

All	along	the	dreary	road	lay	the	wounded	,
全部	沿着	这	凄凉	路	躺	这	受伤	,

沿着这条阴森的道路，到处都是伤员。

['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['perɪʃ]

begging	to	be	carried	along	with	the	army	and	not	be	suffered	to	perish
乞讨	到	是	携带	沿着	和	这	军队	和	不是	是	遭受	到	沦

[ɑːn][ðə; ði]['dezərt] .

on	the	desert	.
在	这	沙漠	.

他们恳求被军队带走，不要让他们死在沙漠里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kraɪz][ænd; ənd] [prerz] [soʊ] [ə'fektɪd] ['sɪstər] [kler] ,

And	their	cries	and	prayers	so	affected	Sister	Claire	,
和	他们的	哭泣	和	祈祷	所以	做作的	姐姐	克莱尔	,

他们的哭泣和祈祷深深打动了克莱尔修女。

[huː] [ɪm'plɔːd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][hɜːr; hər]['wægən] ,

who	implored	that	they	might	be	taken	into	her	wagon	,
WHO	恳求	那	他们	可能	是	已采取	进入	她	车皮	,

她恳求能让他们上她的马车，

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] ,

that	**the**	**surgeon**	**in**	**charge**	**gave**	**her**	**a**	**dose**	**of**	**opium**	**,**
那	这	外科医生	在	收费	给予	她	一个	剂量	的	鸦片	,

主刀医生给她注射了一剂鸦片。

[wɪtʃ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] ['æŋgri] ['æftərwərdz] .

which	**put**	**her**	**to**	**sleep**	**at**	**the**	**time**	**and**	**made**	**her**	**very**	**angry**	**afterwards**	**.**
哪个	放	她	到	睡觉	在	这	时间	和	制成	她	非常	生气的	然后	.

当时这让她睡着了，事后却让她非常生气。

[ðə; ði] [nəˌpoʊli'ɑ:nɪk] ['wɔrz] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['plenti] [tu:; tə] [du:] .

The	**Napoleonic**	**wars**	**gave**	**her**	**plenty**	**to**	**do**	**.**
这	拿破仑时代	战争	给予	她	很多	到	做	.

拿破仑战争给了她很多事可做。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['soʊldʒərz] [tu:; tə] ['dʒɜ:rməni] , [tu:; tə] [speɪn] ,

She	**followed**	**her**	**dear**	**soldiers**	**to**	**Germany**	**,**	**to**	**Spain**	**,**
她	随后	她	亲爱的	士兵	到	德国	,	到	西班牙	,

她跟随她亲爱的士兵们去了德国，去了西班牙。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['rʌʃə] — [ʃi:; ʃi] ,

and	**even**	**a**	**part**	**of**	**the**	**way**	**to**	**Russia**	**—**	**she**	**,**
和	甚至	一个	部分	的	这	方式	到	俄罗斯	—	她	,

甚至还有一部分路程通往俄罗斯——她，

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:stəlits] ,

who	**had**	**seen**	**the**	**sun**	**rise**	**on**	**the**	**day**	**of**	**Austerlitz**	**,**
WHO	有	已见	这	太阳	上升	在	这	天	的	奥斯特利茨	,

谁曾亲眼目睹奥斯特里茨战役当天的日出?

['ɔ:lsoʊ] ['witnist] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

also	**witnessed**	**the**	**passage**	**of**	**the**	**Beresina**	**.**
还	目击者	这	通道	的	这	-	.

还亲眼目睹了别列西纳号的通过。

[ænd; ənd] [baɪ] [mi:nz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] [dɪ'vaʊtli] [θæŋkt] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] ,

And	**by**	**means**	**which**	**she**	**never**	**understood**	**,**	**but**	**devoutly**	**thanked**	**God**	**for**	**,**
和	经过	方法	哪个	她	绝不	理解	,	但	虔诚地	谢谢	上帝	为了	,

她虽然从未理解其中的缘由，却虔诚地感谢上帝。

[ʃi:; ʃi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æmbjələns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑ:n] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] ,

she	**succeeded**	**in**	**getting**	**her**	**ambulance**	**across**	**the**	**river**	**on**	**that**	**dreadful**	**day**	**,**
她	成功了	在	获得	她	救护车	穿过	这	河	在	那	可怕	天	,

在那可怕的一天，她成功地把救护车开过了河。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [ten] ['wu:ndɪd] [men] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] .

and	**saved**	**the**	**ten**	**wounded**	**men**	**of**	**whom**	**she**	**had**	**charge**	**.**
和	已保存	这	十	受伤	男人	的	谁	她	有	收费	.

她救下了她负责照看的十名受伤士兵。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

It	**was**	**in**	**the**
它	曾是	在	这

那是在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

[deɪz] [ʌv; əv] - , [ðoʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['sɜ:rvɪs] .

days	**of**	**1814**	**,**	**though**	**,**	**that**	**she**	**was**	**of**	**the**	**most**	**service**	**.**
天	的	-	,	尽管	,	那	她	曾是	的	这	最多	服务	.

不过，在 1814 年的那些日子里，她发挥了最大的作用。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['laipsik] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

From	the	battle	of	Leipsic	until	the	surrender	of	Paris	,
从	这	战斗	的	莱比锡	直到	这	投降	的	巴黎	,

从莱比锡战役到巴黎投降，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʌndər] ['faɪər] .

there	was	scarcely	a	day	that	she	was	not	under	fire	.
那里	曾是	几乎	一个	天	那	她	曾是	不是	在下面	火	.

她几乎每天都处于枪林弹雨之中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [θri:] [taɪmz] , [bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wu:ndz] [wɜ:r; wər] [slaɪt] ,

She	was	wounded	three	times	,	but	all	of	her	wounds	were	slight	,
她	曾是	受伤	三	时代	,	但	全部	的	她	伤口	是	轻微	,

她身负三处伤，但伤势都很轻微。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɔ:st] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [θru:] [ðem; ðəm] .

and	she	lost	little	time	through	them	.
和	她	丢失的	小的	时间	通过	他们	.

她几乎没有耽误时间。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , [ænd; ənd]['æftər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] , [ɪn][ðə; ði]

She	was	at	Waterloo	,	and	after	working	all	night	on	the	field	,	in	the
她	曾是	在	滑铁卢	,	和	后	在职的	全部	夜晚	在	这	场地	,	在	这

['pɔ:rɪŋ] [reɪn] ,

pouring	rain	,
浇注	雨	,

她当时在滑铁卢，在倾盆大雨中彻夜奋战之后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ded]

for	the	first	time	in	her	life	she	fainted	away	,	falling	among	a	heap	of	dead
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	昏厥	离开	,	坠落	之中	一个	堆	的	死的

[ˌkwɪrə'sɪrz] .

cuirassiers	.
胸甲骑兵	.

她生平第一次昏了过去，倒在了一堆死去的胸甲骑兵中间。

[wen] [deɪ] [broʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðer; ðər] .

When	day	broke	,	and	the	bodies	were	being	removed	,	she	was	found	there	.
什么时候	天	打破	,	和	这	身体	是	存在	已移除	,	她	曾是	成立	那里	.

天亮时分，人们正在移走尸体，在那里发现了她。

[grəunz] [ænd; ənd]['sɒbz][ʌv; əv] [gri:f] [went] [ʌp] — [wen] ['sɪstər] [kler] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [æskt] :

Groans	and	sobs	of	grief	went	up	—	when	Sister	Claire	,	suddenly	sitting	up	,	asked	:
呻吟	和	啜泣	的	悲伤	去	向上	—	什么时候	姐姐	克莱尔	,	突然	坐着	向上	,	问	:

—

—

—

一阵呻吟和悲伤的抽泣声响起——这时，克莱尔修女突然坐了起来，问道：

“ [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [rɪ'tri:t] ?

“	Are	the	English	in	retreat	?
“	是	这	英语	在	撤退	?

“英国人正在撤退吗？”

” [ə'læs] !

”	Alas	!
”	唉	!

“唉！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] — [ðoʊ] [su:n] ['sɪstər] [kler] [wʌz; wəz] ,

they	were	not	—	though	soon	Sister	Claire	was	,
他们	是	不是	—	尽管	很快	姐姐	克莱尔	曾是	,

她们并非如此——尽管不久之后克莱尔修女就成了这样。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ['duːɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] .

but	meanwhile	doing	all	she	could	for	the	wounded	among	the	fugitives	.
但	同时	正在做	全部	她	可以	为了	这	受伤	之中	这	逃犯	.

但与此同时，她也在尽其所能地救助逃亡者中的伤员。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [noʊ] ['hɑrdnd] ['vetərən] [stʊd] ['faɪər] ['betər] [ðæn; ðən] ['sɪstər] [kler] .

All	this	time	,	no	hardened	veteran	stood	fire	better	than	Sister	Claire	.
全部	这	时间	,	不	硬化	老将	站立	火	更好的	比	姐姐	克莱尔	.

在这段时间里，没有哪个身经百战的老兵能比克莱尔修女更能经受住枪林弹雨的考验。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['mæksɪm] , — " ['evri]

She	adopted	that	cheerful	maxim	,	—	"	Every
她	已采用	那	快乐	格言	,	—	"	每一个

她奉行那句乐观的格言——"每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['bʊlɪt] [hæz; həz][ɪts] ['bɪlɪt] ,

bullet	has	its	billet	,
子弹	有	它是	坯料	,

子弹有它的弹坯，

" — [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] [ʌp] ['wuːndz] [ænd; ənd] [stɔːntʃɪŋ] [blʌd]

"	—	and	went	about	her	business	of	binding	up	wounds	and	staunching	blood
"	—	和	去	关于	她	商业	的	结合	向上	伤口	和	止血	血

[æz; əz] ['kɑːmli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,

as	calmly	under	the	dropping	fire	of	musketry	,
作为	平静地	在下面	这	下降	火	的	火枪	,

——然后，在枪林弹雨中，她依然镇定自若地包扎伤口、止血。

[ɔːr][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəkɪzəm] [klæs] [ɪn][ðə; ði]

or	the	roar	of	artillery	,	as	if	she	were	hearing	a	catechism	class	in	the
或者	这	吼	的	炮兵	,	作为	如果	她	是	听力	一个	教理问答	班级	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['gɑːrdn] .

convent	garden	.
修道院	花园	.

或者像炮火轰鸣，仿佛在修道院花园里听着教义问答课。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ?

And	how	was	it	with	her	heart	in	all	those	years	?
和	如何	曾是	它	和	她	心	在	全部	那些	年	?

这些年来，她的内心状态如何?

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [hɜːr'self] .

She	scarcely	knew	herself	.
她	几乎	知道	她自己	.

她几乎不了解自己。

['oʊnli] [ðæt] , [wen'evər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [waɪld] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

Only	that	,	whenever	a	sudden	wild	agony	of	regret	seized	her	,
仅有的	那	,	每当	一个	突然	荒野	痛苦	的	后悔	查获	她	,

只是，每当她突然被强烈的悔恨所攫住时，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['gretɪst] [haɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd]

when	she	was	tempted	to	rush	up	the	greatest	height	she	could	find	and
什么时候	她	曾是	受诱惑	到	匆忙	向上	这	最	高度	她	可以	寻找	和

[θroʊ] [hɜːr'self] ['mædli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [deθ] ,

throw	herself	madly	from	it	into	the	abyss	of	death	,
扔	她自己	疯狂地	从	它	进入	这	深渊	的	死亡	,

当她受到诱惑，想要冲上她所能找到的最高处，然后疯狂地从那里跳入死亡的深渊时

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['sʌfərɪŋ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [huː] ['niːdɪd] [hɜːr; hər]

there	was	always	before	her	some	suffering	fellow	-	creature	who	needed	her
那里	曾是	总是	前	她	一些	痛苦	同伴	-	生物	WHO	需要	她

['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ;

services	at	that	very	moment	;
服务	在	那	非常	片刻	;

她面前总有受苦的同伴需要她帮助；

[huːz] [peɪn][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] ,

whose	pain	was	so	great	it	could	not	wait	,
谁	疼痛	曾是	所以	伟大的	它	可以	不是	等待	,

他的痛苦如此剧烈，以至于无法等待。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [ðæt] ['ægənaɪzd] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	she	must	stay	and	help	that	agonized	soul	and	body	.
和	她	必须	停留	和	帮助	那	痛苦的	灵魂	和	身体	.

她必须留下来帮助那个饱受折磨的灵魂和肉体。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['blesɪŋz] [ðæt] , [wen'evər] [ðiːz] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [dɪ'sper]

She	counted	among	her	blessings	that	,	whenever	these	paroxysms	of	despair
她	计数	之中	她	祝福	那	,	每当	这些	阵发性	的	绝望

[hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

had	seized	her	,
有	查获	她	,

她将自己所拥有的福气之一，是每当这种绝望的情绪袭来时，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] ['sʌfərər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['saɪləntli] ,

there	would	be	the	ever	-	present	sufferer	;	and	she	came	to	believe	silently	,
那里	会	是	这	曾经	-	展示	患者	;	和	她	来了	到	相信	默默	,

总会有一个永远受苦的人；她渐渐默默地相信了这一点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['revərənt]

and	with	a	tender	and	reverent
和	和	一个	投标	和	虔诚的

带着温柔和敬畏之心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv][oʊld] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] ,

superstition	,	that	,	like	the	saint	of	old	who	gave	his	coat	to	a	beggar	,
迷信	,	那	,	喜欢	这	圣	的	老的	WHO	给予	他的	外套	到	一个	乞丐	,

迷信，就像古代那位把外套给乞丐的圣人一样，

[ænd; ənd] [ðæt] ['begər] [rɪ'viːld] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] [æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] ,

and	that	beggar	revealed	himself	presently	as	the	Man	of	Sorrows	,
和	那	乞丐	揭晓	他自己	目前	作为	这	男人	的	悲伤	,

而那个乞丐随即显露出他就是悲伤之人。

[soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] .

so	was	she	tending	Him	in	the	persons	of	His	poor	.
所以	曾是	她	倾向于	他	在	这	人	的	他的	贫穷的	.

所以，她就是在服侍祂的穷人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [diː] - [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [nuː] ['evri] [step] [ʌv; əv]

She	had	not	failed	to	follow	De	Bourmont's	career	,	and	knew	every	step	of
她	有	不是	失败的	到	跟随	德	-	职业	,	和	知道	每一个	步	的

[prə'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪnd] ,

promotion	he	gained	,
晋升	他	获得	,

她一直关注着德·布尔蒙的职业生涯，对他的每一次晋升都了如指掌。

[ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

and	thrilled	with	pride	at	it	.
和	激动不已	和	自豪	在	它	.

并为此感到无比自豪。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [diː] [bɔrmɑːnt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]

As	for	De	Bourmont	,	from	the	day	he	threw	his	sword	into	the	scale	of
作为	为了	德	布尔蒙特	,	从	这	天	他	扔	他的	剑	进入	这	规模	的

[ðə; ði] ['empərər] ,

the	Emperor	,
这	皇帝	,

至于德·布尔蒙，自从他将剑掷入皇帝的鳞甲之日起，

[hiː; hi] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

he	scarcely	had	time	to	think	,	for	fifteen	years	.
他	几乎	有	时间	到	思考	,	为了	十五	年	.

十五年来，他几乎没有时间思考。

[ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər]

In	all	those	years	he	had	been	in	active	service	,	and	it	was	not	until	after
在	全部	那些	年	他	有	到过	在	积极的	服务	,	和	它	曾是	不是	直到	后

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

在那多年里，他一直服役，直到滑铁卢战役之后，

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] ,

where	he	had	been	severely	wounded	,
在哪里	他	有	到过	严重	受伤	,

他曾在那儿身负重伤。

[ðæt] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk]

that	the	march	of	events	in	his	career	stopped	long	enough	for	him	to	look
那	这	行进	的	活动	在	他的	职业	停止	长的	足够的	为了	他	到	看

['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

backward	and	forward	at	his	life	.
落后	和	向前	在	他的	生活	.

他的事业发展进程暂时停滞，让他得以回顾过去、展望未来。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	the	long	days	of	his	convalescence	in	the	country	,
在	这	长的	天	的	他的	恢复期	在	这	国家	,

在他于乡下长期休养的日子里，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

he	began	to	examine	himself	and	what	lay	before	and	behind	him	.
他	开始	到	检查	他自己	和	什么	躺	前	和	在后面	他	.

他开始审视自己，以及他面前和身后的一切。

[laɪk] [ðə; ði] [æ'beɪ] [diː] - , [hiː; hi] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]

Like	the	Abbé	de	Ronceray	,	he	scarcely	recognized	himself	for	what	he	had
喜欢	这	阿贝	德	-	,	他	几乎	认可	他自己	为了	什么	他	有

[bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

been	fifteen	years	before	.
到过	十五	年	前	.

就像龙塞雷神父一样，他几乎认不出自己是十五年前的那个人了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊvər]

He	was	over
他	曾是	超过

他已经结束了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['fɔːrti] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['siːznd] [ɪn] ['bætlz] , [ænd; ənd] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [els] .

forty	**,**	**a**	**soldier**	**seasoned**	**in**	**battles**	**,**	**and**	**too**	**old**	**to**	**learn**	**anything**	**else**	**.**
四十	,	一个	士兵	经验丰富的	在	战斗	,	和	也	老的	到	学习	任何事物	别的	.

四十岁，身经百战的士兵，年纪太大，学不会其他东西了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [diːp] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	**had**	**been**	**cruelly**	**disappointed**	**in**	**the**	**first**	**and**	**only**	**deep**	**love**	**of**	**his**	**life**	**,**
他	有	到过	残酷地	失望的	在	这	第一的	和	仅有的	深的	爱	的	他的	生活	,

他曾被自己生命中唯一一段刻骨铭心的爱情无情地辜负。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['beti] [ster] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni]

and	**the**	**memory**	**of**	**Lady**	**Betty**	**Stair**	**was**	**still**	**too**	**dear**	**to**	**him**	**for**	**any**
和	这	记忆	的	女士	贝蒂	楼梯	曾是	仍然	也	亲爱的	到	他	为了	任何

['ʌðər] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

other	**woman**	**to**	**have**	**the**	**mastery**	**of**	**his**	**heart**	**.**
其他	女士	到	有	这	精通	的	他的	心	.

贝蒂·斯泰尔夫人的记忆对他来说仍然太过珍贵，以至于其他任何女人都无法占据他的心。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][æ'beɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [flaɪt]

He	**had**	**learned**	**from**	**the**	**abbé**	**the**	**whole**	**story**	**of**	**her**	**sudden**	**flight**
他	有	学习	从	这	阿贝	这	所有的	故事	的	她	突然	航班

[frʌm; frəm] ['hɑːliruːd] , [ænd; ənd] , ['mænˌlaɪk] ,

from	**Holyrood**	**,**	**and**	**,**	**manlike**	**,**
从	霍利鲁德	,	和	,	像男人	,

他从那位神父那里得知了她突然逃离荷里路德宫的全部经过，然后，像个男人一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] ['æftər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi]

he	**could**	**not**	**persuade**	**himself**	**that**	**she**	**could**	**be**	**happy**	**after**	**the**	**sacrifice**	**she**
他	可以	不是	说服	他自己	那	她	可以	是	快乐的	后	这	牺牲	她

[hæd; həd] [meɪd] .

had	**made**	**.**
有	制成	.

他无法说服自己，在她做出如此牺牲之后，她还能幸福吗?

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][kɑːm][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ,

He	**imagined**	**her**	**spending**	**a**	**life**	**of**	**calm**	**seclusion**	**in**	**a**	**convent**	**,**
他	想象	她	开支	一个	生活	的	冷静的	隔离	在	一个	修道院	,

他想象着她会在修道院里过着平静隐居的生活。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz]

and	**did**	**not**	**suspect**	**that**	**she**	**was**	**almost**	**as**	**much**	**of**	**a**	**soldier**	**as**
和	做过	不是	怀疑	那	她	曾是	几乎	作为	很多	的	一个	士兵	作为

[hɪm'self] ;

himself	**;**
他自己	;

他丝毫没有想到，她几乎和他一样是一名军人；

[ænd; ənd] , [laɪk][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [laɪf]

and	**,**	**like**	**her**	**,**	**he**	**came**	**in**	**time**	**to**	**feel**	**that**	**there**	**was**	**but**	**one**	**life**
和	,	喜欢	她	,	他	来了	在	时间	到	感觉	那	那里	曾是	但	一	生活

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

和她一样，他也及时意识到自己只有一次生命。

— [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['duːti] .
— a life of duty .
— 一个 生活 的 责任 .

——尽职尽责的一生。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] ['brɪliənt] [ʌp][tuː; tə] - ,
His career in the army had been brilliant up to 1815 ,
他的 职业 在 这 军队 有 到过 杰出的 向上 到 - ,

他在军队的生涯在1815年之前一直非常辉煌。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kloʊsli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['feɪvər]
but he had been too closely identified with the Emperor to enjoy the favor
但 他 有 到过 也 密切 已识别 和 这 皇帝 到 享受 这 偏爱
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] ,
of the Bourbons ,
的 这 波旁威士忌 ,

但他与皇帝的关系过于密切，因此未能获得波旁王朝的青睐。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [sɜːrvd] .
whom he had once served .
谁 他 有 一次 服务 .

他曾为之效力的人。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dʌl] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ,
And so , after that , it was somewhat dull and obscure ,
和 所以 , 后 那 , 它 曾是 有些 乏味的 和 朦胧 ,

所以，在那之后，它就变得有些乏味和默默无闻了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [driːm] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ɪn]['æfrɪkə]
until the French dream of conquest in Africa
直到 这 法语 梦 的 征服 在 非洲

直到法国人怀揣着征服非洲的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .
was brought to pass , some years after Waterloo .
曾是 带来 到 经过 , 一些 年 后 滑铁卢 .

滑铁卢战役几年后，这项法令得以实施。

[ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] ['sɪstər] [kler] [went] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn] ['bærək] ['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
In those years Sister Claire went about from one barrack hospital to another ,
在 那些 年 姐姐 克莱尔 去 关于 从 一 营房 医院 到 其他 ,

那些年里，克莱尔修女辗转于各个兵营医院之间。

[fɔːr; fər]['soʊldʒərz] [niːd] ['tendɪŋ] [ɪn] [piːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][wɔːr] .
for soldiers need tending in peace as well as in war .
为了 士兵 需要 倾向于 在 和平 作为 出色地 作为 在 战争 .

士兵无论在和平时期还是战争时期都需要照顾。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [meɪd] [diː] [bɔrmɑːnt] [mɔːr] ['sɑːmbər][ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] , [meɪd] [hɜːr; hər] [braitə]
The years that made De Bourmont more sombre and taciturn , made her brighter
这 年 那 制成 德 布尔蒙特 更多的 阴沉 和 沉默寡言 , 制成 她 更亮
[ænd; ənd]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .
and calmer .
和 更平静 .

那些让德·布尔蒙变得更加忧郁寡言的岁月，却让她变得更加开朗沉稳。

[soʊ] [mʌtʃ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [bi:; bi] [rɪ'flektɪd] [ɪn]

So	much	brightness	and	calmness	of	spirit	could	not	but	be	reflected	in
所以	很多	亮度	和	平静	的	精神	可以	不是	但	是	反映	在

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

她脸上自然流露出如此明亮平静的神采。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] [soʊ] [æz; əz] [taɪm]

and	,	being	beautiful	in	the	beginning	,	she	seemed	to	grow	more	so	as	time
和	,	存在	美丽的	在	这	开始	,	她	似乎	到	生长	更多的	所以	作为	时间

[went] [ɑ:n] .

went	on	.
去	在	.

而且，她起初就很漂亮，随着时间的推移，似乎变得越来越漂亮了。

[eɪdʒ] [pæst] [hɜ:r; hər] [baɪ] .

Age	passed	her	by	.
年龄	通过了	她	经过	.

岁月在她身上悄然流逝。

[ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ri'teind] [ɪts] ['eri] ['slaitnis] ,

The	activity	of	her	life	was	such	that	her	figure	retained	its	airy	slightness	,
这	活动	的	她	生活	曾是	这样的	那	她	数字	保留	它是轻盈的		轻微	,

她的生活节奏很快，所以身材依然保持着轻盈飘逸的姿态。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['swɪftnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

and	she	continued	to	walk	with	the	graceful	swiftness	with	which	she	had
和	她	持续	到	走	和	这	优美	速度	和	哪个	她	有

[mu:vd] [θru:] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] ['hɑ:liru:d] ['pæləs] .

moved	through	the	dismal	corridors	of	Holyrood	Palace	.
已搬	通过	这	惨淡	走廊	的	霍利鲁德	宫殿	.

她继续迈着优雅轻快的步伐，就像她穿过霍利鲁德宫阴暗的走廊时一样。

[ɪn] [ðə; ði] ['twentiz] , [fræns] [hæd; həd] ['kɑ:nstənt] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [æl'dʒɪrz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [kler]

In	the	twenties	,	France	had	constant	trouble	with	Algiers	,	and	Sister	Claire
在	这	二十多岁	,	法国	有	持续的	麻烦	和	阿尔及尔	,	和	姐姐	克莱尔

[wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tu:; tə] ['æfrɪkə] ,

was	sent	out	to	Africa	,
曾是	发送	出去	到	非洲	,

二十年代，法国与阿尔及尔之间冲突不断，克莱尔修女被派往非洲。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['sɪstər] , [tu:; tə] [nɜ:rs] [ðə; ði] [sɪk] .

at	the	head	of	a	band	of	sisters	,	to	nurse	the	sick	.
在	这	头	的	一个	乐队	的	姐妹	,	到	护士	这	生病的	.

带领一群姐妹去照顾病人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ðoʊ] [smɔ:l] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [eɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] , [ɪn]

She	had	a	fine	hospital	,	though	small	,	and	government	aid	,	and	never	,	in
她	有	一个	美好的	医院	,	尽管	小的	,	和	政府	援助	,	和	绝不	,	在

[ɔ:l] [hɜ:r; hər]

all	her
全部	她

她拥有一家不错的医院，虽然规模不大，还有政府的资助，而且在她所有的生活中，从未发生过这样的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [weɪz] ;

religious	life	,	was	she	so	comfortable	in	certain	ways	;
宗教	生活	,	曾是	她	所以	舒服的	在	肯定	方式	;

宗教生活，她在某些方面感到很自在；

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] ['sɪstər] [kler] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['nɪrli] [dɪs'sætɪsfaɪˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

but	never	did	Sister	Claire	become	so	nearly	dissatisfied	.
但	绝不	做过	姐姐	克莱尔	变得	所以	几乎	不满	.

但克莱尔修女从未如此几乎感到不满。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [si'viljənz] ['veri] [wel] , [dɪr] ['mʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [su:'pɪriər] .

“	I	do	not	understand	civilians	very	well	,	dear	mother	,	”	she	wrote	to	the	superior	.
“	我	做	不是	理解	平民	非常	出色地	,	亲爱的	母亲	,	”	她	写道	到	这	优越的	.

“亲爱的母亲，我不太了解平民百姓，”她写信给上级说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['nɜ:rsɪŋ] [dʒi:n] [bəp'tɪst] , [tu:; tə] ['skoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

“	I	have	been	used	so	long	to	nursing	Jean	Baptiste	,	to	scolding	him	,
“	我	有	到过	用过的	所以	长的	到	护理	让	巴蒂斯特	,	到	责骂	他	,

“我照顾让·巴蒂斯特太久了，也习惯了责骂他，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'beɪ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:z] ,

and	making	him	obey	the	doctor	,	and	take	care	of	his	shoes	,
和	制作	他	服从	这	医生	,	和	拿	关心	的	他的	鞋	,

让他听从医生的指示，好好照看他的鞋子。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [ʃɜ:rt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

and	even	to	washing	his	one	shirt	for	him	,
和	甚至	到	洗涤	他的	一	衬衫	为了	他	,

甚至还帮他洗他那件衬衫。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

that	I	cannot	accustom	myself	to	the	dilettante	ways	of	other	people	,
那	我	不能	习惯	我	到	这	业余爱好者	方式	的	其他	人们	,

我无法适应其他人那种业余爱好。

[hu:] [noʊ] [æz; əz] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz][aɪ][du:] .

who	know	as	well	how	to	take	care	of	themselves	as	I	do	.
WHO	知道	作为	出色地	如何	到	拿	关心	的	他们自己	作为	我	做	.

他们和我一样懂得照顾自己。

” [wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] - , [ðoʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [frentʃ] [fli:t] [wʌz; wəz] [si:n] [ɔ:f][ðə; ði] [taʊn]

”	One	fine	morning	in	1827	,	though	,	a	great	French	fleet	was	seen	off	the	town
”	一	美好的	早晨	在	-	,	尽管	,	一个	伟大的	法语	舰队	曾是	已见	离开	这	镇

[ʌv; əv][æl'dʒɪrz] ,

of	Algiers	,
的	阿尔及尔	,

“然而，在1827年的一个晴朗早晨，人们在阿尔及尔城外发现了一支庞大的法国舰队。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] [bɪ'gæn] .

and	a	cannonade	began	.
和	一个	炮击	开始	.

于是炮声响起。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] ['seɪləz] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['sɪstər]

It	cannot	be	denied	that	the	first	batch	of	wounded	sailors	brought	into	Sister
它	不能	是	否认	那	这	第一的	批	的	受伤	水手们	带来	进入	姐姐

['klɛrz] ['hɑ:spɪt(ə)l] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [li:st] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ;

Claire's	hospital	caused	her	to	feel	at	least	twenty	years	younger	;
克莱尔的	医院	导致	她	到	感觉	在	至少	二十	年	年轻	;

不可否认，第一批被送到克莱尔修女医院的受伤水手让她感觉自己至少年轻了二十岁；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['soʊldʒərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['seɪləz] ,

and	from	that	on	,	she	had	her	beloved	soldiers	,	as	well	as	sailors	,
和	从	那	在	,	她	有	她	心爱	士兵	,	作为	出色地	作为	水手们	,

[tuː; tə] [nɜːrs] ,

to	nurse	,
到	护士	,

从那时起，她便开始照顾她心爱的士兵和水手们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['hæpi] .

and	was	correspondingly	happy	.
和	曾是	相应地	快乐的	.

因此他感到很高兴。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [æd'væns] [ɪn] [fɔːrs] , [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd]

When	the	first	advance	in	force	,	of	twenty	thousand	men	,	was	determined
什么时候	这	第一的	进步	在	力量	,	的	二十	千	男人	,	曾是	决定

当决定率领两万人的第一波进攻时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɑːn] , [ðə; ði] [frentʃ] ['sɜːrdʒən] - ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['sɪstər]

on	,	the	French	surgeon	-	general	,	who	was	an	old	acquaintance	of	Sister
在	,	这	法语	外科医生	-	一般的	,	WHO	曾是	一个	老的	熟人	的	姐姐

['klɛrz] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

Claire's	,	came	to	her	and	said	,
克莱尔的	,	来了	到	她	和	说	,

这时，法国军医总监——他是克莱尔修女的老相识——来到她面前说：

['blʌntli] :

bluntly	:
直截了当地	:

直白地说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

“	You	must	come	with	us	.
“	你	必须	来	和	我们	.

你必须跟我们走。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['medɪk(ə)l] [stɑːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

You	are	worth	the	whole	medical	staff	when	it	comes	to	actual	fighting	in	the
你	是	值得	这	所有的	医疗的	职员	什么时候	它	来	到	实际的	斗争	在	这

[fiːld] . ”

field	.	”
场地	.	”

在真正的战场战斗中，你的价值相当于整个医疗队。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [bɪ'haɪnd] ? ” ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnəntli] [æskt] ['sɪstər] [kler]

“	Do	you	think	I	would	have	stayed	behind	?	”	somewhat	indignantly	asked	Sister	Claire
“	做	你	思考	我	会	有	入住	在后面	?	”	有些	愤慨地	问	姐姐	克莱尔

.

:
.

“你觉得我会留下来吗？”克莱尔修女有些愤愤不平地问道。

[ɑːn][ə; eɪ][dʒuːn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːləm] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [plæ'toʊ] ,

On	a	June	evening	,	the	French	column	started	for	the	plateau	,
在	一个	六月	晚上	,	这	法语	柱子	开始	为了	这	高原	,

六月的一个傍晚，法军纵队向高原进发。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][æl'dʒiəriənz] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] .

where	it	was	well	understood	that	the	Algerians	meant	to	give	battle	.
在哪里	它	曾是	出色地	理解	那	这	阿尔及利亚人	意思是	到	给	战斗	.

人们很清楚，阿尔及利亚人是要开战的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sɪstər] [kler] [sæt][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['kʌvərd]

It	was	a	fine	sight	,	and	as	Sister	Claire	sat	in	her	little	white	-	covered
它	曾是	一个	美好的	视线	,	和	作为	姐姐	克莱尔	卫星	在	她	小的	白色的	-	涵盖

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

那景象真美，克莱尔修女坐在她那辆白色篷布的小车里，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [tʊk]

watching	the	beautiful	precision	with	which	cavalry	,	infantry	,	and	artillery	took
观看	这	美丽的	精确	和	哪个	骑兵	,	步兵	,	和	炮兵	采取

[ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [laɪn] ,

their	place	in	line	,
他们的	地方	在	线	,

看着骑兵、步兵和炮兵以如此优美的精准度列队就位，

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] - .

she	felt	more	excited	than	she	had	since	1815	.
她	毛毡	更多的	兴奋的	比	她	有	自从	-	.

她感到比自 1815 年以来任何时候都更加兴奋。

[æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] ,

As	the	second	division	,	headed	by	the	artillery	,	was	about	to	move	,
作为	这	第二	分配	,	标题	经过	这	炮兵	,	曾是	关于	到	移动	,

当以炮兵为首的第二师即将发起进攻时，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfɪsər] [roʊd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

a	general	officer	rode	out	from	among	the	group	of	officers	around	the
一个	一般的	官	骑	出去	从	之中	这	团体	的	警官	大约	这

[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .

commander	-	in	-	chief	and	took	his	place	at	the	head	of	the	column	.
指挥官	-	在	-	首席	和	采取	他的	地方	在	这	头	的	这	柱子	.

一名将军从总司令周围的军官群中骑马出来，走到队伍的最前面。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃɪr] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd]

A	tremendous	cheer	greeted	him	,	which	he	acknowledged
一个	巨大的	欢呼	问候	他	,	哪个	他	已确认

他受到了热烈的欢呼，他也向大家致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃæ'poʊ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ˌserə'moʊniəsli] .

by	lifting	his	chapeau	and	bowing	ceremoniously	.
经过	举重	他的	帽子	和	鞠躬	庄严地	.

他脱下帽子，庄重地鞠了一躬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['sɪstər] [kler] ;

He	was	a	long	distance	away	from	Sister	Claire	;
他	曾是	一个	长的	距离	离开	从	姐姐	克莱尔	;

他离克莱尔修女很远；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪ] , [ænd; ənd]

but	when	the	fading	light	fell	upon	his	head	,	which	was	quite	gray	,	and
但	什么时候	这	褪色	光	跌倒	之上	他的	头	,	哪个	曾是	相当	灰色的	,	和

[hɪz; ɪz] [brɑːnzd] [fitʃər] ,

his	bronzed	features	,
他的	古铜色	特征	,

但当昏暗的光线洒在他灰白的头上和古铜色的脸上时，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [waɪt] .

she	suddenly	caught	her	breath	and	turned	white	.
她	突然	捕捉	她	气息	和	转向	白色的	.

她突然倒吸一口凉气，脸色煞白。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

She	did	not	need	to	ask	his	name	;
她	做过	不是	需要	到	问	他的	姓名	;

她无需询问他的名字；

[ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː]

the	thirty	years	of	their	separation	melted	away	in	one	instant	of	time	;	it
这	三十	年	的	他们的	分离	融化	离开	在	一	立即的	的	时间	;	它

[wʌz; wəz] [diː] [bɔrmɑːnt] .

was	De	Bourmont	.
曾是	德	布尔蒙特	.

他们三十年的分离在一瞬间烟消云散；那是德·布尔蒙。

['sevrəl] ['aʊərz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æmbjələns] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr]

Several	hours	passed	before	the	little	ambulance	brought	up	the	end	of	the	rear
一些	小时	通过了	前	这	小的	救护车	带来	向上	这	结尾	的	这	后部

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

几个小时过去了，那辆小型救护车才把后卫部队的尾部送来。

[æz; əz][ðə; ði]['wægən][dʒəultid]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [roʊd] , ['sʌmtaɪmz] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər]

As	the	wagon	jolted	over	the	rough	road	,	sometimes	brilliantly	illuminated	for
作为	这	车皮	猛然一震	超过	这	粗糙的	路	,	有时	精彩	照明	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [muːn] ,

a	moment	by	the	moon	,
一个	片刻	经过	这	月亮	,

马车在崎岖的道路上颠簸前行，有时月光会瞬间照亮路面。

[wɪtʃ] [seɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] , [ə'gen] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs]

which	sailed	high	in	the	heavens	,	and	,	again	,	lost	in	the	impenetrable	darkness
哪个	航行	高的	在	这	天	,	和	,	再次	,	丢失的	在	这	坚不可摧	黑暗

[ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [rə'viːn] ,

of	wood	and	ravine	,
的	木头	和	峡谷	,

它曾翱翔于天际，又一次消失在密林深渊和峡谷之中。

['sɪstər] [kler] [sæt] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

Sister	Claire	sat	quite	silent	.
姐姐	克莱尔	卫星	相当	沉默的	.

克莱尔修女静静地坐着。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [laɪk] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː]

Usually	,	like	an	old	soldier	,	she	was	gay	at	the	prospect	of	going	into
通常	,	喜欢	一个	老的	士兵	,	她	曾是	同性恋	在	这	前景	的	去	进入

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

通常情况下，她像个老兵一样，一想到要上战场就兴奋不已；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [dʒuːn] [naɪt] , ['ʌndər] [æn; ən]['æfrɪkən][skaɪ] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

but	on	this	June	night	,	under	an	African	sky	,	she	scarcely	spoke	to	her
但	在	这	六月	夜晚	,	在下面	一个	非洲	天空	,	她	几乎	辐	到	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

但在这个六月的夜晚，在非洲的星空下，她几乎没有和同伴说话。

[ə'nʌðər] [waɪt] - [kæpt] ['sɪstər] , [huː] , [laɪk] [hɜːr'self] , ['plæsɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ə'weitid] [ðə; ði]

another	white	-	capped	sister	,	who	,	like	herself	,	placid	and	silent	,	awaited	the
其他	白色的	-	封顶	姐姐	,	WHO	,	喜欢	她自己	,	平静	和	沉默的	,	等待中	这

['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

labors	of	the	morrow	.
劳动	的	这	明天	.

另一位戴着白色帽子的姐妹，和她一样，平静而沉默，等待着明天的劳作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['sɪstər] ['klɛrz] [ˌretrə'spekʃn] [wʌz; wəz] [kiːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

Sister	Claire's	retrospection	was	keen	,	but	not	unhappy	.
姐姐	克莱尔的	回顾	曾是	敏锐的	,	但	不是	不开心	.

克莱尔修女的回忆很深刻，但并不悲伤。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [diː] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [wel] , — [ɪn'trepɪd] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

She	knew	De	Bourmont's	reputation	in	the	army	well	,	—	intrepid	,	devoted	to	his
她	知道	德	-	名声	在	这	军队	出色地	,	—	强悍	,	奉献	到	他的

['duːti] ,

duty	,
责任	,

她很了解德·布尔蒙在军队中的名声——英勇无畏，忠于职守。

['aidəˌlaizd][baɪ][hɪz; ɪz][men] ; [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]

idolized	by	his	men	;	he	might	have	been	happier	,	he	could	not	have	been
偶像化	经过	他的	男人	;	他	可能	有	到过	更快乐	,	他	可以	不是	有	到过

['betər] .

better	.
更好的	.

他被部下奉为偶像；他本可以更快乐，他已经无可挑剔了。

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

For	herself	,
为了	她自己	,

对她自己而言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv]

she	had	felt	from	the	beginning	the	peace	which	follows	the	putting	away	of
她	有	毛毡	从	这	开始	这	和平	哪个	跟随	这	推杆	离开	的

[self] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['sʌfər] .

self	and	the	devotion	of	one's	life	to	those	who	suffer	.
自己	和	这	虔诚	的	一个人的	生活	到	那些	WHO	遭受	.

从一开始，她就感受到了放下自我、将生命奉献给受苦之人所带来的平静。

[ðə; ði][stɑːrz] [siːmd] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	stars	seemed	large	,	and	very	near	to	her	,
这	明星	似乎	大的	,	和	非常	靠近	到	她	,

星星看起来很大，而且离她很近。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊdɪd] ['wægən][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bluː] - [blæk] [skaɪ] .

as	she	looked	out	of	the	hooded	wagon	up	at	the	blue	-	black	sky	.
作为	她	看起来	出去	的	这	连帽的	车皮	向上	在	这	蓝色的	-	黑色的	天空	.

她从带篷马车里向外望去，望着蓝黑色的天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][fɜːrst] [naɪt] - [mɑːrtʃ] , [baɪ]['eni] [miːnz] .

It	was	not	her	first	night	-	march	,	by	any	means	.
它	曾是	不是	她	第一的	夜晚	-	行进	,	经过	任何	方法	.

这绝不是她第一次夜间行军。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ; [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər]

She	remembered	them	among	the	snows	of	Russia	;	she	recalled	the	night	after
她	记得	他们	之中	这	雪	的	俄罗斯	;	她	召回	这	夜晚	后

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

她想起他们在俄罗斯的雪地里；她想起滑铁卢战役后的那个夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drentʃɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .

and	the	drenching	rain	,	and	all	the	horrors	of	that	time	.
和	这	浸透	雨	,	和	全部	这	恐怖	的	那	时间	.

还有倾盆大雨，以及那个时代的所有恐怖景象。

[nɪr] [baɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [træmp][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd][ə'fɑːr][ɔːf] ,

Near	by	was	the	steady	tramp	of	thousands	of	feet	,	and	afar	off	,
靠近	经过	曾是	这	稳定的	流浪汉	的	数千	的	脚	,	和	远方	离开	,

附近传来数千只脚步的规律脚步声，远处，

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ['gʌnz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [roʊd] .

the	rolling	sound	of	the	field	guns	on	the	rocky	road	.
这	滚动	声音	的	这	场地	枪支	在	这	岩石	路	.

野战炮在崎岖道路上隆隆作响。

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [klaɪmd] ['ʌpwərd] ['stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [plæ'toʊ] .

The	columns	climbed	upward	steadily	toward	the	plateau	.
这	列	攀登	向上	稳步	朝向	这	高原	.

这些柱状物稳步向上攀升，直至高原。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [ə'weɪ] ; ['sɪstər] [kler] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .

It	was	only	a	few	leagues	away	;	Sister	Claire	knew	they	would	make	it	before	daylight	.
它	曾是	仅有的	一个	很少	联赛	离开	;	姐姐	克莱尔	知道	他们	会	制作	它	前	日光	.

距离目的地只有几里格远；克莱尔修女知道她们会在天亮前到达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][wɜːrk] , ['getɪŋ] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ɪn]['ɔːrdər] ,

Then	she	must	be	ready	for	work	,	getting	the	ambulance	in	order	,
然后	她	必须	是	准备好	为了	工作	,	获得	这	救护车	在	命令	,

然后她必须做好工作准备，把救护车安排妥当。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .

so	it	would	be	well	for	her	to	sleep	.
所以	它	会	是	出色地	为了	她	到	睡觉	.

所以她最好还是睡一觉。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

She	lay	down	in	the	bottom	of	the	cart	with	her	companion	,
她	躺	向下	在	这	底部	的	这	大车	和	她	伴侣	,

她和同伴一起躺在马车底部。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

and	in	five	minutes	was	sleeping	peacefully	.
和	在	五	分钟	曾是	睡眠	和平地	.

五分钟后，他就安然入睡了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prer] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][diː]

But	she	had	said	,	with	fervor	,	the	little	prayer	she	made	every	night	for	De
但	她	有	说	,	和	热情	,	这	小的	祷告	她	制成	每一个	夜晚	为了	德

[bɔrmɑːnt] ;

Bourmont	;
布尔蒙特	;

但她满怀热情地念出了她每晚为德·布尔蒙所做的简短祷告；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

and	she	had	done	this	for	more	than	thirty	years	.
和	她	有	完毕	这	为了	更多的	比	三十	年	.

她从事这项工作已经超过三十年了。

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ʌv; əv] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɔːl] [roʊz][ænd; ənd]['oʊp(ə)l][tɪnt] [wen]

The	gray	sky	of	dawn	was	changing	to	an	all	rose	and	opal	tint	when
这	灰色的	天空	的	黎明	曾是	变化	到	一个	全部	玫瑰	和	蛋白石	着色	什么时候

[ðə; ði][kɑːrt] ['hɔːltɪd] ,

the	cart	halted	,
这	大车	停止	,

马车停下时，黎明时分灰蒙蒙的天空正逐渐变成玫瑰色和蛋白石色。

[ænd; ənd] ['sɪstər] [kler] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] - [ɪn] - [tʃiːf] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	Sister	Claire	,	with	the	surgeon	-	in	-	chief	,	surveyed	the	field	with	an
和	姐姐	克莱尔	,	和	这	外科医生	-	在	-	首席	,	调查	这	场地	和	一个

[aɪ] [tuː; tə][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɜːr; hər] ['æmbjələns] .

eye	to	establishing	her	ambulance	.
眼睛	到	建立	她	救护车	.

克莱尔修女和外科主任一起勘察了现场，准备部署救护车。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['tɔːrənt] - [floʊd] ['nɔɪzɪli] ,

On	one	side	the	torrent	Midiffla	flowed	noisily	,
在	一	边	这	激流	-	流动	喧闹地	,

一边是湍急的米迪夫拉河，奔腾咆哮。

[waɪl] ['rʌgɪd] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['rɑːki] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frentʃ] [truːps] .

while	rugged	ravines	and	rocky	hills	and	dales	were	before	the	French	troops	.
尽管	崎岖	峡谷	和	岩石	丘陵	和	戴尔斯	是	前	这	法语	军队	.

而法国军队面前则是崎岖的峡谷、岩石嶙峋的山丘和山谷。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['traɪbzmən] [wɜːr; wər] [siːn] , ['hʌvər] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði]

Already	the	ferocious	tribesmen	were	seen	,	hovering	in	great	numbers	on	the
已经	这	凶猛	部落成员	是	已见	,	悬停	在	伟大的	数字	在	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

凶猛的部落战士已经出现在地平线上，人数众多。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊl][ʌv; əv] [wiːlz] ['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni] [graʊnd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][æl'dʒiəriənz]

while	the	distant	roll	of	wheels	over	the	stony	ground	showed	that	the	Algerians
尽管	这	遥远	卷	的	车轮	超过	这	石质的	地面	显示	那	这	阿尔及利亚人

[wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪləri] .

were	provided	with	artillery	.
是	假如	和	炮兵	.

远处车轮碾过石地的声音表明，阿尔及利亚人拥有火炮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['sɪstər] [kler] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [aɪ] .

Sister	Claire	chose	her	position	with	a	soldier's	eye	.
姐姐	克莱尔	选择	她	位置	和	一个	士兵的	眼睛	.

克莱尔修女以军人的眼光选择了自己的职位。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [mə'sjɜːr] [lə] [dɒk'tɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	is	here	,	I	think	,	Monsieur	le	Docteur	,	”	she	said	,
“	它	是	这里	,	我	思考	,	先生	勒	医生	,	”	她	说	,

“我想就是这里，医生先生，”她说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [wel] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] ,

pointing	to	a	little	hollow	well	up	the	side	of	the	plateau	,
指向	到	一个	小的	空洞的	出色地	向上	这	边	的	这	高原	,

指着高原侧面的一个小凹陷处，

[bʌt; bət] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv]['faɪər] .

but	protected	from	the	probable	range	of	fire	.
但	受保护	从	这	可能	范围	的	火	.

但能免受可能的火力攻击。

“ ['aʊər; ɑːr] [breɪv] - ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] - [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [hɪr] ; [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	Our	brave	'	enfants	'	will	make	a	stand	here	;	and	,	you	see	,
“	我们的	勇敢的	-	孩子们	-	将要	制作	一个	站立	这里	;	和	,	你	看	,

“我们勇敢的‘孩子们’将在这里奋力抵抗；而且，你看，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [roʊd][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] ['loʊər] [daʊn] ,

there	is	a	fairly	good	road	to	a	spot	lower	down	,
那里	是	一个	相当	好的	路	到	一个	点	降低	向下	,

有一条相当不错的路通往地势较低的地方。

[wer] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [meɪ] [biː; bi] [træns'pɔːtid] ['æftər][ðer; ðər] ['wuːndz] [ɑːr; ər] [drest] , [ænd; ənd]

where	the	wounded	may	be	transported	after	their	wounds	are	dressed	,	and
在哪里	这	受伤	可能	是	运输	后	他们的	伤口	是	穿着	,	和

[biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] .

be	quite	safe	.
是	相当	安全的	.

伤员包扎好伤口后，可以安全运送到那里。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	The	doctor	shrugged	his	shoulders	.
”	这	医生	耸了耸肩	他的	肩膀	.

医生耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['prɪti] [hɑːt] [ʌp] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	will	be	pretty	hot	up	here	,	”	he	said	.
“	它	将要	是	漂亮的	热的	向上	这里	,	”	他	说	.

“这里会很热，”他说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsɪstər] [kler] , [ˈkuːlli] ; “ [bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːt] , [ɪz] [wer] [wiː; wi]
“ Of course , ” replied Sister Claire , coolly ; “ but where it is hot , is where we
” 的 课程 , ” 回复 姐姐 克莱尔 , 冷静地 ; ” 但 在哪里 它 是 热的 , 是 在哪里 我们
[ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] . ”
are needed . ”
是 需要 . ”

“当然，”克莱尔修女冷冷地回答道，“但是哪里热，哪里就需要我们。”

“ [wel] , [ˈsɪstər] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈlæfɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [kæmˈpeɪnər] ,
“ Well , sister , ” responded the doctor , laughing , “ you are an old campaigner ,
” 出色地 , 姐姐 , ” 回应 这 医生 , 笑 , ” 你 是 一个 老的 活动家 ,

“嗯，姐姐，”医生笑着回答说，“你是一位老练的斗士。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər]
and have been under fire oftener than I have — and for the honor
和 有 到过 在下面 火 更频繁 比 我 有 — 和 为了 这 荣誉
[ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈseɪfər] [pleɪs] .
of my profession I will not ask for a safer place .
的 我的 职业 我 将要 不是 问 为了 一个 更安全 地方 .

他们比我更常遭受炮火袭击——为了我职业的荣誉，我不会要求一个更安全的地方。

” [ˈskersli] [hæd; həd][ðə; ði] [braɪt] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːn] [ˈsʌnraɪz] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪn] [ðæn; ðən]
” Scarcely had the bright lances of the June sunrise lit up the plain than
” 几乎 有 这 明亮的 长矛 的 这 六月 日出 点燃向上 这 清楚的 比
[ˈθɜːrti]
thirty
三十

六月的旭日刚刚照亮平原三十分钟，明亮的阳光就已洒下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ˈθaʊz(ə)nd] [ælˈdʒiəriənz][wɜːr; wər] [siːn] , [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈkres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [laɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
thousand Algerians were seen , formed in a long , crescent - shaped line , with the
千 阿尔及利亚人 是 已见 , 形成 在 一个 长的 , 新月 - 形状 线 , 和 这
[ɑːrˈtɪləri] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [ədˈvænsɪŋ] .
artillery in the middle , advancing .
炮兵 在 这 中间 , 前进 .

只见上千名阿尔及利亚士兵排成一长串新月形的队伍，炮兵位于队伍中间，正在向前推进。

[ðə; ði] [red] - [legd] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] [əˈweitid] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ædˈvæns] — [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
The red - legged French soldiers awaited the order to advance — in high spirits ,
这 红色的 - 腿 法语 士兵 等待中 这 命令 到 进步 — 在 高的 烈酒 ,
[ˈlæfɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] ,
laughing , singing ,
笑 , 歌唱 ,

穿着红腿服的法国士兵们精神抖擞地等待着前进的命令——他们欢笑着，唱着歌。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hɔːrs] - [pleɪ] [wɪtʃ] [frentʃ] [ˈdɪsəplɪn] [əˈlaʊz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈæktʃuəl]
and indulging in that horse - play which French discipline allows until the actual
和 沉溺于 在 那 马 - 玩 哪个 法语 纪律 允许 直到 这 实际的
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] .
moment of going into action .
片刻 的 去 进入 行动 .

在真正投入行动之前，他们可以尽情享受法国纪律所允许的那种嬉闹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [kler] [hæd; həd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

They	were	formed	into	three	divisions	,	and	Sister	Claire	had	no	trouble	in
他们	是	形成	进入	三	部门	,	和	姐姐	克莱尔	有	不	麻烦	在

['pɪkɪŋ] [aʊt] ,

picking	out	,
挑选	出去	,

他们被分成三个小组，克莱尔修女毫不费力地就挑选出来了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [stɑːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'sembld] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪleks] [groʊv]

among	the	brilliant	staff	that	was	assembled	under	the	shade	of	an	ilex	grove
之中	这	杰出的	职员	那	曾是	组装	在下面	这	阴影	的	一个	冬青	树林

,

,

,

在冬青树荫下聚集的这群杰出员工中，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [diː] [bɔrmɑːnt] .

the	figure	of	De	Bourmont	.
这	数字	的	德	布尔蒙特	.

德·布尔蒙的形象。

[ðə; ði] [frentʃ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [kə'bail] ['hɔːsmən] [huː] ,

The	French	paid	no	attention	to	the	great	bodies	of	Kabyle	horsemen	who	,
这	法语	有薪酬的	不	注意力	到	这	伟大的	身体	的	卡比尔人	骑兵	WHO	,

法国人对数量庞大的卡比尔骑兵部队置之不理，

['dæʃɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [laɪnz] , [wʊd] ['faɪər] [ə; eɪ] ['vɑːli] , [ðen] [tɜːrn] [ænd; ənd] [flai] .

dashing	up	close	to	their	lines	,	would	fire	a	volley	,	then	turn	and	fly	.
帅气	向上	关闭	到	他们的	线条	,	会	火	一个	截击	,	然后	转动	和	飞	.

冲到敌方阵线附近，齐射一轮，然后转身飞走。

[ðer; ðər] ['faɪər] [dɪd] ['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gruː] ['boʊldər] , [ænd; ənd] [keɪm] ['nɪrər] ,

Their	fire	did	little	damage	,	and	when	they	grew	bolder	,	and	came	nearer	,
他们的	火	做过	小的	损害	,	和	什么时候	他们	生长	更大胆	,	和	来了	更近	,

他们的火力造成的破坏很小，当他们胆子越来越大，逼近时，

[ə; eɪ] ['vɑːli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] ['mʌskɪt] ['skætərd] [ðem; ðəm] .

a	volley	from	the	French	muskets	scattered	them	.
一个	截击	从	这	法语	滑膛枪	疏散	他们	.

法国火枪的一轮齐射将他们击溃。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [æl'dʒɪriən] ['sentər] [əd'vænst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [plæ'toʊ] , [ðen] [ðə; ði] [frentʃ]

When	,	however	,	the	Algerian	centre	advanced	upon	the	plateau	,	then	the	French
什么时候	,	然而	,	这	阿尔及利亚	中心	先进的	之上	这	高原	,	然后	这	法语

[went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

went	to	work	in	earnest	.
去	到	工作	在	认真	.

然而，当阿尔及利亚中央军队推进到高原上时，法国人才真正开始行动。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] ['ɪnfəntri]

As	the	first	line	of	the	French	moved	forward	,	the	infantry
作为	这	第一的	线	的	这	法语	已搬	向前	,	这	步兵

随着法军第一线向前推进，步兵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] , [ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] [ɑːn] [ðə; ði] [trɑːt] ,

on	the	run	,	the	artillery	on	the	trot	,
在	这	跑步	,	这	炮兵	在	这	小跑	,

炮兵在奔跑中，小跑着前进，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [dæʃ] [geɪnd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , ['sɪstər] [kler] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	at	the	first	dash	gained	a	quarter	of	a	mile	,	Sister	Claire	turned	to
和	在	这	第一的	短跑	获得	一个	四分之一	的	一个	英里	,	姐姐	克莱尔	转向	到

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

the	doctor	,
这	医生	,

第一次冲刺跑了四分之一英里后，克莱尔修女转向医生。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] .

giving	him	back	his	field	-	glass	,	which	she	had	been	using	.
给予	他	后退	他的	场地	-	玻璃	,	哪个	她	有	到过	使用	.

她把一直在用的望远镜还给了他。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wɜːrk] [suːn] , [mə'sjɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɑːmli] .

“	We	shall	have	work	soon	,	monsieur	,	”	she	said	,	calmly	.
“	我们	将	有	工作	很快	,	先生	,	”	她	说	,	平静地	.

“先生，我们很快就会有工作了。”她平静地说。

[ænd; ənd][wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] .

And	work	they	had	.
和	工作	他们	有	.

他们还有工作要做。

[aʊt'nʌmbəd] [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] [truːps] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'fend]

Outnumbered	two	to	one	,	the	disciplined	troops	of	France	had	to	defend
寡不敌众	二	到	一	,	这	纪律严明的	军队	的	法国	有	到	保卫

[ðəm'selvz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

themselves	on	all	sides	.
他们自己	在	全部	侧面	.

面对二比一的劣势，训练有素的法国军队不得不四面受敌，奋力自卫。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['ærəb] ['hɔːsmən] [əb'skjuəd][ðem; ðəm][soʊ]

The	clouds	of	dust	raised	by	the	multitude	of	Arab	horsemen	obscured	them	so
这	云	的	灰尘	提高	经过	这	民众	的	阿拉伯	骑兵	模糊不清	他们	所以

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [frentʃ] ['beɪənɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	were	upon	the	French	bayonets	before	they	knew	it	.
那	他们	是	之上	这	法语	刺刀	前	他们	知道	它	.

阿拉伯骑兵扬起的尘土遮蔽了他们的视线，以至于他们还没反应过来就已经冲到了法国人的刺刀前。

[ðə; ði]['ærəbz] [left] ['skersli] ['eni] ['wuːndɪd] .

The	Arabs	left	scarcely	any	wounded	.
这	阿拉伯人	左边	几乎	任何	受伤	.

阿拉伯人几乎没有留下任何伤员。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][æn; ən]['ærəb] [briːðz] , [hiː; hi][kæn; kən][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] , [bɑːks] - [laɪk] ['sæd(ə)l] ,

As	long	as	an	Arab	breathes	,	he	can	sit	in	his	queer	,	box	-	like	saddle	,
作为	长的	作为	一个	阿拉伯	呼吸	,	他	能	坐	在	他的	酷儿	,	盒子	-	喜欢	鞍	,

只要阿拉伯人还活着，他就能坐在他那奇特的、像盒子一样的马鞍上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd] ['hɔːrsɪz] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd]['gæləp] [bæk] [tuː; tə]

and	the	trained	horses	knew	well	enough	when	to	turn	and	gallop	back	to
和	这	受过训练	马匹	知道	出色地	足够的	什么时候	到	转动	和	驰骋	后退	到

[ðer; ðər] [oʊn] [laɪn] .

their	own	line	.
他们的	自己的	线	.

训练有素的马匹很清楚何时该掉头疾驰回自己的领地。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks] , [dʒʌst]['raɪzɪŋ] [ə'bʌv]

The	French	had	established	themselves	on	a	ledge	of	rocks	,	just	rising	above
这	法语	有	已确立的	他们自己	在	一个	壁架	的	岩石	,	只是	上升	多于

[ðə; ði] [plæ'toʊ] ;

the	plateau	;
这	高原	;

法国人占据了高原上方的一处岩石峭壁;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , — [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'triːt] [ɔːr] [æd'væns] .

but	they	could	not	remain	there	,	—	they	must	retreat	or	advance	.
但	他们	可以	不是	保持	那里	,	—	他们	必须	撤退	或者	进步	.

但他们不能一直待在那里——他们必须撤退或前进。

[ɪf] [ðeɪ] [əd'vænst] , [soʊ] [smɔːl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fɔːrs] ,

If	they	advanced	,	so	small	was	their	force	,
如果	他们	先进的	,	所以	小的	曾是	他们的	力量	,

如果他们发动进攻，那也是因为他们兵力太弱了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

they	were	in	danger	of	being	surrounded	and	cut	to	pieces	;
他们	是	在	危险	的	存在	包围	和	切	到	件	;

他们当时有被包围并被肢解的危险;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ri'triːtid] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] .

and	if	they	retreated	—	but	they	had	no	thought	of	retreat	.
和	如果	他们	撤退	—	但	他们	有	不	想法	的	撤退	.

如果他们撤退——但他们根本没有撤退的念头。

['sɪstər] [kler] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrk] , [sɔː] [diː] - ['fɪgjər] ['pleɪnli] , [wen]

Sister	Claire	,	in	the	intervals	of	her	work	,	saw	De	Bourmont's	figure	plainly	,	when
姐姐	克莱尔	,	在	这	间隔	的	她	工作	,	锯	德	-	数字	显然	,	什么时候

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] ,

he	dismounted	and	,
他	下马	和	,

克莱尔修女在劳作间隙，清楚地看到了德·布尔蒙下马时的身影，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

drawing	his	sword	,
绘画	他的	剑	,

拔出剑来

['hedɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [frentʃ] [freɪz] [kɔːlz] “ [lez]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] ['pɜːdjuː] ” [æz; əz] [ðeɪ]

headed	what	the	expressive	French	phrase	calls	“	les	enfants	perdus	”	as	they
标题	什么	这	富有表现力的	法语	短语	呼叫	“	莱斯	孩子们	佩尔杜斯	”	作为	他们

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði][æl'dʒɪriən] ['gʌnz] ['θʌndəd] .

made	a	dash	for	the	hill	where	the	Algerian	guns	thundered	.
制成	一个	短跑	为了	这	爬坡道	在哪里	这	阿尔及利亚	枪支	雷鸣	.

他们如同法语中富有表现力的短语“les enfants perdus”那样，朝着阿尔及利亚炮火隆隆的山丘狂奔而去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][frʌm; frəm] ['dresɪŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [wuːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vjej]

She	did	not	stop	for	one	moment	from	dressing	the	hideous	wound	of	a	vieille
她	做过	不是	停止	为了	一	片刻	从	敷料	这	可怕	伤口	的	一个	老

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

她一刻也没有停下手，继续包扎着那副老胡子的可怕伤口。

[huː] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [ʃriːkt] ['hɔːrəbli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['sɪstər] [kler] ;

who	had	groaned	and	shrieked	horribly	until	he	recognized	Sister	Claire	;
WHO	有	呻吟	和	尖叫	糟糕透了	直到	他	认可	姐姐	克莱尔	;

他发出凄厉的呻吟和尖叫，直到认出是克莱尔修女；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [preɪɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

but	she	kept	on	praying	while	she	was	talking	.
但	她	保留	在	祈祷	尽管	她	曾是	说	.

但她一边说话一边不停地祈祷。

“ [kʌm] , [naʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] .

“	Come	,	now	,	”	said	she	,	“	it	is	very	bad	indeed	;	but	you	will	get	well	.
“	来	,	现在	,	”	说	她	,	“	它	是	非常	坏的	的确	;	但	你	将要	得到	出色地	.

“好了，”她说，“情况确实很糟糕；但你会好起来的。”

[aɪv] [siːn] [wɜːrs] [wʌnz][ðæn; ðən] [ðɪs] .

I've	seen	worse	ones	than	this	.
我已经	已见	更糟	一个	比	这	.

我见过比这更糟糕的。

[dɪd][wiː; wi][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tə'geðər] ? ”

Did	we	not	make	the	passage	of	the	Beresina	together	?	”
做过	我们	不是	制作	这	通道	的	这	-	一起	?	”

我们不是一起渡过别列西纳河的吗?

“ [truː] , ['sɪstər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪz][nɑːt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] .

“	True	,	sister	,	”	answered	the	poor	creature	,	“	and	the	pain	is	not	so	bad	after	all
“	真的	,	姐姐	,	”	回答	这	贫穷的	生物	,	“	和	这	疼痛	是	不是	所以	坏的	后	全部

:
.

“确实如此，姐姐，”可怜的生灵回答说，“而且疼痛其实也没那么糟糕。”

” [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'brʌpt] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði][æl'dʒɪriən] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['θʌndərɪŋ] ,

”	And	meanwhile	,	on	the	abrupt	slope	of	the	hill	,	the	Algerian	guns	were	thundering	,
”	和	同时	,	在	这	突然	坡	的	这	爬坡道	,	这	阿尔及利亚	枪支	是	雷鸣	,

与此同时，在陡峭的山坡上，阿尔及利亚军队的炮火隆隆作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [frentʃ]

and	the	masses	of	French
和	这	群众	的	法语

以及大量法国人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['ɪnfəntri] , [iːtʃ] ['redʒɪmənt][led][baɪ][ɪts]['kɜːrn(ə)l] , [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['gʌnz] ,

infantry	,	each	regiment	led	by	its	colonel	,	were	moving	steadily	toward	the	circle	of	guns	,
步兵	,	每个	团	引领	经过	它是	上校	,	是	移动	稳步	朝向	这	圆圈	的	枪支	,

步兵，每个团由其上校率领，稳步向炮兵阵地推进。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [deθ] [pɔ:d] [ɪn] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

from	**which**	**the**	**red**	**death**	**poured**	**in**	**sheets**	**of**	**flame**	**and**	**smoke**	**,**	**making**	**the**
从	哪个	这	红色的	死亡	倾倒	在	纸张	的	火焰	和	抽烟	,	制作	这

[dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] [dɑ:rk] .

June	**morning**	**dark**	**.**
六月	早晨	黑暗的	.

鲜红的死神从中喷涌而出，化作熊熊烈焰和滚滚浓烟，将六月的清晨笼罩在黑暗之中。

[ænd; ənd] ['evri] [step] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [men] ['raɪðɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stoʊni]

And	**every**	**step**	**they**	**advanced**	**,**	**they**	**left**	**behind**	**them**	**men**	**writhing**	**on**	**the**	**stony**
和	每一个	步	他们	先进的	,	他们	左边	在后面	他们	男人	扭动	在	这	石质的

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

他们每前进一步，身后就留下一个个在石头地上痛苦挣扎的人。

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , ” [kraɪd] ['sɪstər] [kler] , ['sʌd(ə)nli] ; “ [wi:; wi] ['kænɑ:t] [get] [ðoʊz]

“	**We**	**must**	**go**	**farther**	**on**	**,**	**”**	**cried**	**Sister**	**Claire**	**,**	**suddenly**	**;**	**“**	**we**	**cannot**	**get**	**those**
“	我们	必须	去	更远	在	,	”	哭	姐姐	克莱尔	,	突然	;	“	我们	不能	得到	那些

['wu:ndɪd] [men] [hɪr] ;

wounded	**men**	**here**	**;**
受伤	男人	这里	;

“我们必须继续前进，”克莱尔修女突然喊道；“我们不能把那些受伤的人带到这里来；

[wi:; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

we	**must**	**go**	**to**	**them**	**.**
我们	必须	去	到	他们	.

我们必须去见他们。

[ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , ['sɪstər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

You	**stay**	**here**	**,**	**sister**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**her**	**companion**	**.**
你	停留	这里	,	姐姐	,	”	她	说	到	她	伴侣	.

“你留在这里，妹妹，”她对同伴说。

“ [kʌm] , ['dɑ:ktər] ; [kʌm] , [pi(:)'ɛə] [ænd; ənd] [aj'^u:st] , [let] [ju: 'es] [goʊ] !

“	**Come**	**,**	**doctor**	**;**	**come**	**,**	**Pierre**	**and**	**Auguste**	**,**	**let**	**us**	**go**	**!**
“	来	,	医生	;	来	,	皮埃尔	和	奥古斯特	,	让	我们	去	!

“来吧，医生；来吧，皮埃尔和奥古斯特，我们走吧！”

” [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [lɪnt] [ænd; ənd] ['bændidʒ] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['brɪskli] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

”	**and**	**seizing**	**a**	**basket**	**of**	**lint**	**and**	**bandages**	**,**	**she**	**started**	**briskly**	**up**	**the**	**hill**	**,**
”	和	抓住	一个	篮子	的	皮棉	和	绷带	,	她	开始	轻快地	向上	这	爬坡道	,

她抓起一篮棉絮和绷带，快步上山去了。

['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['berərz] ;

quickly	**followed**	**by**	**the**	**doctor**	**and**	**two**	**or**	**three**	**bearers**	**;**
迅速地	随后	经过	这	医生	和	二	或者	三	持有者	;

医生和两三个搬运工紧随其后；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

and	**then**	**the**	**men**	**began**	**to**	**bring**	**the**	**wounded**	**to**	**her**	**,**
和	然后	这	男人	开始	到	带来	这	受伤	到	她	,

然后，男人们开始把伤员抬到她那里。

[ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] ['bli:dɪŋ]

and	**soon**	**she**	**and**	**the**	**doctor**	**were**	**surrounded**	**by**	**a**	**circle**	**of**	**bleeding**
和	很快	她	和	这	医生	是	包围	经过	一个	圆圈	的	出血

['kri:tʃərz] .

creatures	**.**
生物	.

很快，她和医生就被一群流血的生物包围了。

['nevər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [mɔ:r] ['æktɪv] [ɔ:r] [mɔ:r] ['helpf(ə)l] ,

Never	was	she	more	active	or	more	helpful	,
绝不	曾是	她	更多的	积极的	或者	更多的	有帮助	,

她从未像现在这样积极主动、乐于助人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['skersli] [hæf][ə; eɪ] [maɪlz]

but	in	the	fearful	struggle	going	on	before	her	eyes	,	scarcely	half	a	mile's
但	在	这	可怕	斗争	去	在	前	她	眼睛	,	几乎	一半	一个	英里

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

但在她眼前那场可怕的战斗中，距离她不到半英里，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

she	could	see	,	at	intervals	,
她	可以	看	,	在	间隔	,

她偶尔能看到，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[di:] - ['mɑ:rʃ(ə)l] ['fɪgjər] [ɑ:n] [fʊt] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['hedɪŋ] [ðə; ði][laɪn] .

De	Bourmont's	martial	figure	on	foot	,	and	always	heading	the	line	.
德	-	武术	数字	在	脚	,	和	总是	标题	这	线	.

德·布尔蒙是一位身经百战的步兵，总是冲在队伍的最前列。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][æl'dʒɪriən] ['bætəriz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hænd] - [tu:; tə] -

They	had	reached	the	Algerian	batteries	now	,	and	there	was	hand	-	to	-
他们	有	达到	这	阿尔及利亚	电池	现在	,	和	那里	曾是	手	-	到	-

[hænd] ['faɪtɪŋ] ,

hand	fighting	,
手	斗争	,

他们已经抵达阿尔及利亚炮兵阵地，双方展开了肉搏战。

[ðə; ði][æl'dʒɪəriənz] ['bi:ɪŋ] ['beɪənɪtid] [æt; ət][ðer; ðər] ['gʌnz] ,

the	Algerians	being	bayoneted	at	their	guns	,
这	阿尔及利亚人	存在	刺刀	在	他们的	枪支	,

阿尔及利亚人被刺刀抵着枪口，

[waɪl] [ə'nʌðər] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [red] [legz] [mu:vd] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪn][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [di:]

while	another	column	of	red	legs	moved	steadily	up	the	incline	to	support	De
尽管	其他	柱子	的	红色的	腿	已搬	稳步	向上	这	倾斜	到	支持	德

- ['kɑ:ləm] .

Bourmont's	column	.
-	柱子	.

与此同时，另一列红色的腿稳步向上移动，以支撑德·布尔蒙的队伍。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

In	the	midst	of	it	all	,
在	这	中间	的	它	全部	,

在这一切之中，

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [skri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['dɑ:ktər]

the	sharp	screech	of	a	shell	was	heard	above	the	spot	where	the	doctor
这	锋利的	尖叫	的	一个	壳	曾是	听到	多于	这	点	在哪里	这	医生

[ænd; ənd]['sɪstər] [kler] [wɜ:rkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [men] ,

and	Sister	Claire	worked	side	by	side	among	a	crowd	of	wounded	men	,
和	姐姐	克莱尔	工作	边	经过	边	之中	一个	人群	的	受伤	男人	,

医生和克莱尔修女正并肩在一群伤员中救治，突然，一枚炮弹发出刺耳的尖啸声，响彻整个区域。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	the	next	moment	it	dropped	among	them	.
和	这	下一个	片刻	它	掉落	之中	他们	.

下一刻，它就掉落在了他们中间。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ðə; ði] ['berərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sʌfərəz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['perəlaɪzd] ,

The	doctor	,	the	bearers	,	and	even	the	sufferers	themselves	were	paralyzed	,
这	医生	,	这	持有者	,	和	甚至	这	受害者	他们自己	是	瘫痪	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuːz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

for	the	fuse	was	still	burning	.
为了	这	保险丝	曾是	仍然	燃烧	.

医生、搬运工，甚至患者本人都吓呆了，因为导火索还在燃烧。

[nɑːt][soʊ] ['sɪstər] [kler] .

Not	so	Sister	Claire	.
不是	所以	姐姐	克莱尔	.

克莱尔修女却并非如此。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ʃel] [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]

She	quickly	picked	up	the	shell	and	ran	with	the	activity	of	a	girl	of
她	迅速地	挑选	向上	这	壳	和	跑	和	这	活动	的	一个	女孩	的

['twenti] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

twenty	down	the	hillside	.
二十	向下	这	山坡	.

她迅速捡起贝壳，像二十岁的女孩一样矫健地跑下山坡。

[ə; eɪ] [tʃɪr] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['berərz] ,

A	cheer	broke	from	the	doctor	and	the	bearers	,
一个	欢呼	打破	从	这	医生	和	这	持有者	,

医生和抬棺者们爆发出一阵欢呼声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['wuːndɪd] [men] [dʒɔɪnd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] .

and	even	the	poor	wounded	men	joined	faintly	in	the	cry	.
和	甚至	这	贫穷的	受伤	男人	加入	淡淡的	在	这	哭	.

就连那些受伤的伤员也微弱地跟着喊叫起来。

['sɪstər] [kler] [hæd; həd] [gɔːn] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd][ðə; ði] [ʃel] [daʊn]

Sister	Claire	had	gone	nearly	a	hundred	yards	,	when	she	laid	the	shell	down
姐姐	克莱尔	有	已消失	几乎	一个	百	码	,	什么时候	她	铺设	这	壳	向下

['kerfəli] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

carefully	and	turned
小心	和	转向

克莱尔修女走了将近一百码，小心翼翼地放下贝壳，转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[tuː; tə] [rʌn] [bæk] .

to	run	back	.
到	跑步	后退	.

跑回去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] .

She	was	just	half	a	minute	too	late	.
她	曾是	只是	一半	一个	分钟	也	晚的	.

她只晚了半分钟。

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	deafening	report	was	heard	,	and	she	was	seen	to	fall	to	the	ground	,
一个	震耳欲聋	报告	曾是	听到	,	和	她	曾是	已见	到	落下	到	这	地面	,

一声震耳欲聋的巨响传来，人们看到她倒在了地上。

['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wuːndz] ;

bleeding	from	a	dozen	wounds	;
出血	从	一个	打	伤口	;

十几个伤口都在流血；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [θroʊt]

and	at	the	same	moment	a	shout	went	up	from	thousands	of	throats
和	在	这	相同的	片刻	一个	喊	去	向上	从	数千	的	喉咙

[æz; əz][diː] [bɔrmɑːnt] ,

as	De	Bourmont	,
作为	德	布尔蒙特	,

与此同时，成千上万的人齐声高呼：德·布尔蒙

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [dæʃt] ['fɔːrwərd] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [æl'dʒiəriənz] .

mounting	his	horse	,	dashed	forward	in	pursuit	of	the	flying	Algerians	.
安装	他的	马	,	虚线	向前	在	追逐	的	这	飞行	阿尔及利亚人	.

他翻身上马，策马向前，追赶逃窜的阿尔及利亚人。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [æt; ət][æl'dʒɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ;

The	hospital	of	the	Sisters	of	Mercy	at	Algiers	was	a	pleasant	place	;
这	医院	的	这	姐妹	的	怜悯	在	阿尔及尔	曾是	一个	令人愉快的	地方	;

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

阿尔及尔仁慈修女会医院是一个令人愉悦的地方；而且当，

['meni] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['sɪstər] [kler] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

many	days	after	this	,	Sister	Claire	awoke	to	consciousness	,	there	was	rejoicing	,
许多	天	后	这	,	姐姐	克莱尔	醒来	到	意识	,	那里	曾是	欢欣鼓舞	,

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

not	only	in	the	hospital	,
不是	仅有的	在	这	医院	,

几天后，克莱尔修女苏醒过来，不仅医院里一片欢腾。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [tuː] .

but	among	the	soldiers	,	too	.
但	之中	这	士兵	,	也	.

但士兵中也有这种情况。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bi'sidʒd] [baɪ] [men] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər] ,

Every	day	the	gate	had	been	besieged	by	men	coming	to	inquire	after	her	,
每一个	天	这	门	有	到过	被围困	经过	男人	未来	到	查询	后	她	,

每天都有很多人围在城门外，前来打听她的下落。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] ,

and	when	at	last	it	was	known	that	she	would	recover	,
和	什么时候	在	最后的	它	曾是	已知	那	她	会	恢复	,

最终得知她会康复时，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒiːn] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] .

the	joy	of	the	Jean	Baptistes	was	touching	.
这	喜悦	的	这	让	浸礼会	曾是	接触	.

让·巴蒂斯特一家的喜悦令人感动。

['meni] ['ɑːfəsərz][hæd; həd][sent][tuː; tə][æsk]['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][kraɪ] , [æz; əz][ðə; ði]

Many	officers	had	sent	to	ask	after	her	,	but	they	did	not	cry	,	as	the
许多	警官	有	发送	到	问	后	她	,	但	他们	做过	不是	哭	,	作为	这

['soʊldʒərz][dɪd] ,

soldiers	did	,
士兵	做过	,

许多军官都派人去打听她的消息，但他们不像士兵那样哭泣。

[wen] [toʊld][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [wel] , [ænd; ənd] [læf] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] ,

when	told	at	first	that	she	could	not	get	well	,	and	laugh	some	days	after	,
什么时候	讲述	在	第一的	那	她	可以	不是	得到	出色地	,	和	笑	一些	天	后	,

起初医生说她可能无法康复，但几天后她却笑了。

[wen] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

when	told	that	she	could	.
什么时候	讲述	那	她	可以	.

当被告知她可以时。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [leɪt] .

“	She	was	just	half	a	minute	too	late	.
“	她	曾是	只是	一半	一个	分钟	也	晚的	.

她只晚了半分钟。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	131	]
”	[	页	-	]

“[第 131 页]

['meni] [mʌnθs] [pæst] [ɑːn] .

Many	months	passed	on	.
许多	几个月	通过了	在	.

几个月过去了。

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['evriwer] [vɪk'tɔːriəs] , [ænd; ənd][baɪ][ɑːk'toʊbər] , [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

The	French	were	everywhere	victorious	,	and	by	October	,	the	rainy	season	beginning	,
这	法语	是	到处	胜利者	,	和	经过	十月	,	这	下雨	季节	开始	,

法国人所向披靡，到了十月，雨季开始了，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [wɜːr; wər] [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz] .

all	of	the	troops	were	recalled	to	the	neighborhood	of	the	city	of	Algiers	.
全部	的	这	军队	是	召回	到	这	邻里	的	这	城市	的	阿尔及尔	.

所有部队都被召回至阿尔及尔市附近地区。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['sɪstər] [kler] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ,

By	that	time	Sister	Claire	was	quite	well	,
经过	那	时间	姐姐	克莱尔	曾是	相当	出色地	,

那时克莱尔修女的身体已经相当好了。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl] .

and	apparently	her	terrible	experience	had	done	her	no	harm	at	all	.
和	显然	她	糟糕的	经验	有	完毕	她	不	伤害	在	全部	.

显然，她那段可怕的经历并没有对她造成任何伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

She	was	deeply	interested	in	the	results	of	the	campaign	,
她	曾是	深	感兴趣的	在	这	结果	的	这	活动	,

她对竞选结果非常感兴趣。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['kæptivz] ,

and	heard	with	delight	of	the	rescue	of	Christian	captives	,
和	听到	和	喜	的	这	救援	的	基督教	俘虏	,

听到基督徒俘虏获救的消息，他们感到无比欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔ:rsɛrz] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ]

and	the	chances	that	the	nation	of	corsairs	was	likely	to	be	no	more	a
和	这	机会	那	这	国家	的	海盗	曾是	可能	到	是	不	更多的	一个

[skɜ:rdʒ] [tu:; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

scourge	to	civilization	.
祸害	到	文明	.

海盗国家或许再也不会成为文明的祸害了。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mænd] [hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [fræns] [ɑ:n] [sɪk]

She	also	knew	that	the	general	in	command	had	gone	back	to	France	on	sick
她	还	知道	那	这	一般的	在	命令	有	已消失	后退	到	法国	在	生病的

[li:v] ,

leave	,
离开	,

她也知道，指挥官已经因病回法国休假了。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][di:] [bɔrmɑ:nt] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [ɪn] [kə'mænd] .

and	General	de	Bourmont	was	temporarily	in	command	.
和	一般的	德	布尔蒙特	曾是	暂时地	在	命令	.

德布尔蒙将军暂时接管了指挥权。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [beɪ] [ʌv; əv]

And	one	morning	,	sitting	in	the	garden	and	looking	toward	the	glorious	Bay	of
和	一	早晨	,	坐着	在	这	花园	和	寻找	朝向	这	辉煌	湾	的

[æl'dʒɪrz] ,

Algiers	,
阿尔及尔	,

一天早晨，我坐在花园里，眺望着壮丽的阿尔及尔湾，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ][smɑ:rt] [frentʃ] ['frɪgət] [drɑ:p][hɜ:r; hər] ['æŋkər] ,

she	saw	a	smart	French	frigate	drop	her	anchor	,
她	锯	一个	聪明的	法语	护卫舰	降低	她	锚	,

她看到一艘漂亮的法国护卫舰抛锚了，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] ['ɑ:fəsərz] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : —

and	one	of	the	convalescent	officers	said	to	her	:	—
和	一	的	这	康复期	警官	说	到	她	:	—

一位正在康复的军官对她说：——

“ [ðæt] [ɪz] - [lɑ:] [mɪ'nɜ:rv] .

“	That	is	'	La	Minerve	.
“	那	是	-	拉	密涅瓦	.

“那就是‘拉米涅瓦’。”

- [ʃi:; ʃi] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kæm'peɪn] .

'	She	brings	out	the	decorations	for	the	campaign	.
-	她	带来	出去	这	装饰	为了	这	活动	.

她拿出了竞选用的装饰品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['dʒen(ə)rəl][di:] [bɔrmɑ:nt] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] .

General	de	Bourmont	is	sure	to	be	made	lieutenant	-	general	.
一般的	德	布尔蒙特	是	当然	到	是	制成	中尉	-	一般的	.

德布尔蒙将军肯定会被晋升为中将。

” [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ðæt] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

”	A	day	or	two	after	that	,	one	morning	,
”	一个	天	或者	二	后	那	,	一	早晨	,

“在那之后的一两天，一天早上，

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsɪstər] [ˈklɛrz] [ruːm] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	superior	came	to	Sister	Claire's	room	—	for	she	was	a	guest	of	her
这	优越的	来了	到	姐姐	克莱尔的	房间	—	为了	她	曾是	一个	客人	的	她

[oʊn] [ˈɔːrdər] [ðen] — [ænd; ənd] [sed] ,

own	order	then	—	and	said	,
自己的	命令	然后	—	和	说	,

院长来到克莱尔修女的房间——因为她当时是她所属修会的客人——说道：

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈpraʊdli] :

smiling	proudly	:
微笑	自豪地	:

骄傲地笑着：

“ [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ˈsɪstər] ?

“	What	think	you	,	sister	?
“	什么	思考	你	,	姐姐	?

“你觉得呢，姐姐？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪˈspeʃəli] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [əˈtend] [æt; ət][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [dekəˈreiʃəns] [tuː; tə] -

We	are	especially	invited	to	attend	at	the	distribution	of	decorations	to	-
我们	是	尤其	受邀	到	出席	在	这	分配	的	装饰	到	-

[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

morrow	morning	.
明天	早晨	.

我们特别受邀参加明天上午的装饰品分发活动。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl][diː] [bɔrmɑːnt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈtɪkjələrli] [wɪʃɪz] [juː; jʊ]

Here	is	a	letter	from	General	de	Bourmont	;	and	he	particularly	wishes	you
这里	是	一个	信	从	一般的	德	布尔蒙特	;	和	他	特别	愿望	你

[tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] ,

to	be	present	,
到	是	展示	,

这是布尔蒙将军的一封信，他特别希望您能出席。

[hiː; hi] [sez] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrmi] .

he	says	,	on	account	of	your	services	to	the	army	.
他	说道	,	在	帐户	的	你的	服务	到	这	军队	.

他说，这是因为你为军队做出的贡献。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ˈiːðər] ,

But	the	rest	of	us	are	not	forgotten	either	,
但	这	休息	的	我们	是	不是	被遗忘的	任何一个	,

但我们其他人也没有被遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [spiːks] [ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndɪst] [ˈmænər] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

and	the	general	speaks	in	the	kindest	manner	of	what	little	we	have	been
和	这	一般的	说话	在	这	最善良的	方式	的	什么	小的	我们	有	到过

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈsoʊldʒərz] .

able	to	do	for	our	poor	soldiers	.
有能力的	到	做	为了	我们的	贫穷的	士兵	.

将军用最温和的语气谈到了我们能为可怜的士兵们做的微不足道的事情。

” [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈsɪstər] [kler] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl][diː]

”	The	superior	did	not	offer	to	show	Sister	Claire	the	letter	from	General	de
”	这	优越的	做过	不是	提供	到	展示	姐姐	克莱尔	这	信	从	一般的	德

[bɔrmɑːnt] ,

Bourmont	,
布尔蒙特	,

“上级没有主动提出让克莱尔修女看德·布尔蒙将军的信，

[ænd; ənd] ['sɪstər] [kler] [dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ,

and	Sister	Claire	did	not	ask	to	see	it	;	but	,	like	the	superior	,
和	姐姐	克莱尔	做过	不是	问	到	看	它	;	但	,	喜欢	这	优越的	,

克莱尔修女并没有要求看，但是，就像院长一样，

[ʃiː; ʃi] [gləud] [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [peɪd] [ðer; ðər]['ɔːrdər] .

she	glowed	with	natural	pride	at	the	compliment	paid	their	order	.
她	发光	和	自然的	自豪	在	这	赞扬	有薪酬的	他们的	命令	.

她因对方的赞扬而容光焕发，脸上洋溢着自豪。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [wen]

All	that	day	the	sisters	were	in	a	flutter	;	and	among	themselves	,	when
全部	那	天	这	姐妹	是	在	一个	扑	;	和	之中	他们自己	,	什么时候

整整一天，姐妹俩都心神不宁；她们彼此交谈时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['sɪstər] [kler] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [sed] : “ [haʊ] ['glɔːriəs] !

Sister	Claire	was	not	present	,	they	said	:	“	How	glorious	!
姐姐	克莱尔	曾是	不是	展示	,	他们	说	:	“	如何	辉煌	!

克莱尔修女不在场，他们说：“多么辉煌啊！”

[haʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] !

how	honorable	to	our	order	!
如何	光荣的	到	我们的	命令	!

多么荣幸啊！

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ɪ'speʃl] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['leɪdi] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

We	must	give	especial	thanks	to	the	Blessed	Lady	for	this	.
我们	必须	给	特别的	谢谢	到	这	蒙福	女士	为了	这	.

为此，我们必须特别感谢圣母玛利亚。

” ['sɪstər] [kler] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [kept] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;

”	Sister	Claire	,	however	,	was	purposely	kept	in	the	dark	;
”	姐姐	克莱尔	,	然而	,	曾是	故意	保留	在	这	黑暗的	;

然而，克莱尔修女却被故意蒙在鼓里；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ɪk'saɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['twenti]

and	the	next	morning	she	was	the	least	excited	of	the	party	of	twenty
和	这	下一个	早晨	她	曾是	这	至少	兴奋的	的	这	派对	的	二十

['sɪstər] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] ,

sisters	who	took	their	way	,
姐妹	WHO	采取	他们的	方式	,

第二天早上，二十个姐妹出发时，她是其中最不兴奋的一个。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

two	and	two	,	toward	the	great	plain	on	the	south	of	the	city	.
二	和	二	,	朝向	这	伟大的	清楚的	在	这	南	的	这	城市	.

二加二，朝着城市南部的大平原方向。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Never	was	the	scene	more	beautiful	.
绝不	曾是	这	场景	更多的	美丽的	.

眼前的景色从未如此美丽。

[ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

The	rains	had	begun	,
这	雨	有	开始	,

雨开始下了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [griːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	in	a	few	days	the	face	of	the	earth	had	become	green	with	the
和	在	一个	很少	天	这	脸	的	这	地球	有	变得	绿色的	和	这

[moʊst] [lʌg'ʒʊriənt] ['foʊliɪdʒ] .

most	luxuriant	foliage	.
最多	茂盛的	叶子	.

短短几天内，大地就披上了绿装，长满了茂盛的植物。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɑːrbər][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	ships	in	the	little	harbor	were	dressed	in	honor	of	the	occasion	,	and	the
这	船舶	在	这	小的	港口	是	穿着	在	荣誉	的	这	场合	,	和	这

[frentʃ] ['frɪgət] ,

French	frigate	,
法语	护卫舰	,

小港口里的船只都盛装打扮以示庆祝，法国护卫舰也一样。

['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][flægz] .

anchored	in	the	bay	,	was	covered	with	flags	.
锚定	在	这	湾	,	曾是	涵盖	和	旗帜	.

停泊在海湾中，船上挂满了旗帜。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪn] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] .

On	the	great	plain	were	found	ten	thousand	men	,	on	three	sides	of	a	square	.
在	这	伟大的	清楚的	是	成立	十	千	男人	,	在	三	侧面	的	一个	正方形	.

在大平原上，人们发现了一万名士兵，他们呈正方形分布在三边。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][diː] [bɔrmɑːnt]

The	fourth	side	was	left	open	,	and	facing	it	was	General	de	Bourmont
这	第四	边	曾是	左边	打开	,	和	面向	它	曾是	一般的	德	布尔蒙特

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [stɑːf] .

and	a	splendid	staff	.
和	一个	灿烂	职员	.

第四个方向敞开，对面是布尔蒙将军和他的精锐参谋部。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [haɪts] [wɜːr; wər] [greɪt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , — [frentʃ] , ['ærəbz] ,

Upon	the	surrounding	heights	were	great	multitudes	of	people	,	—	French	,	Arabs	,
之上	这	周围	高度	是	伟大的	众多	的	人们	,	—	法语	,	阿拉伯人	,

[dʒuːz] , ['tɜːks] , [ɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

Jews	,	Turks	,	all	watching	the	scene	.
犹太人	,	土耳其人	,	全部	观看	这	场景	.

周围的高地上聚集着大批人群——法国人、阿拉伯人、犹太人、土耳其人，他们都在观看这一幕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ə; eɪ] [bler] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['mjuːzɪk] [smoʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

A	blare	of	military	music	smote	the	morning	air	,
一个	喧嚣	的	军队	音乐	猛击	这	早晨	空气	,

一声刺耳的军乐划破清晨的空气，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['bændz][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] - ['æfrɪkən] ['ɑːrmi] [kræʃt] [aʊt] .

as	all	the	bands	in	the	French	-	African	army	crashed	out	.
作为	全部	这	乐队	在	这	法语	-	非洲	军队	崩溃了	出去	.

法国非洲军队的所有乐队都溃败了。

['sɪstər] ['klɛrz] [hɑːrt] [biːt] ; [jes] , [diː] [bɔrmɑːnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv]['vælər] ;

Sister	**Claire's**	**heart**	**beat**	**;**	**yes**	**,**	**De**	**Bourmont**	**was**	**to**	**have**	**the**	**reward**	**of**	**valor**	**;**
姐姐	克莱尔的	心	打	;	是的	,	德	布尔蒙特	曾是	到	有	这	报酬	的	勇气	;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] .

it	**was**	**just**	**.**
它	曾是	只是	.

克莱尔修女的心跳；是的，德·布尔蒙将获得英勇的奖赏；这是公正的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['ʌðər] [rɪ'wɔːrd] ,

And	**he**	**had**	**that**	**other**	**reward**	**,**
和	他	有	那	其他	报酬	,

他还获得了另一份奖励。

— [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [weɪts] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'mændər] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [men] [laɪk]

—	**the**	**esteem**	**and**	**love**	**which**	**waits**	**upon**	**a**	**commander**	**who**	**loves**	**his**	**men**	**like**
—	这	尊重	和	爱	哪个	等待	之上	一个	指挥官	WHO	爱	他的	男人	喜欢

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

his	**children**	**.**
他的	孩子们	.

——一位像爱自己的孩子一样爱护部下的指挥官，会赢得人们的尊敬和爱戴。

['sɪstər] [kler] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [gʊd] [pə'ziʃənz]

Sister	**Claire**	**had**	**supposed**	**that**	**they**	**would**	**simply**	**be**	**given**	**good**	**positions**
姐姐	克莱尔	有	据称	那	他们	会	简单地	是	给定	好的	职位

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

where	**they**	**could**	**see**	**the**	**ceremonies**	**of**	**the**	**day**	**,**
在哪里	他们	可以	看	这	仪式	的	这	天	,

克莱尔修女原以为她们会被安排在视野开阔的位置，以便观看当天的仪式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [suː'pɪriər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

and	**was**	**rather**	**surprised**	**when**	**the**	**superior**	**,**	**with**	**whom**	**she**	**was**	**walking**	**,**
和	曾是	相当	惊讶	什么时候	这	优越的	,	和	谁	她	曾是	步行	,

她颇感意外，因为与她同行的上司……

[muːvd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [skwer] ;

moved	**directly**	**toward**	**the**	**opening**	**in**	**the**	**hollow**	**square**	**;**
已搬	直接地	朝向	这	开幕	在	这	空洞的	正方形	;

径直朝空心方格的开口走去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [eɪd] [dæʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

and	**she**	**was**	**still**	**more**	**surprised**	**when**	**a**	**young**	**aide**	**dashed**	**up**	**,**	**and**	**,**
和	她	曾是	仍然	更多的	惊讶	什么时候	一个	年轻的	助手	虚线	向上	,	和	,

[dɪs'maʊntɪŋ] ,

dismounting	**,**
下车	,

更令她惊讶的是，一个年轻的助手冲了过来，下了马，

[rɪ'spektfəli] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [waɪt] - [kæpt] [nʌnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]

respectfully	**led**	**the**	**little**	**band**	**of**	**white**	**-**	**capped**	**nuns**	**to**	**a**	**position**	**very**	**near**	**the**
尊敬	引领	这	小的	乐队	的	白色的	-	封顶	修女	到	一个	位置	非常	靠近	这

[stɑːf] .

staff	**.**
职员	.

她恭敬地带领着这群戴着白帽的修女来到离工作人员很近的地方。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] ,

And	**,**	**strangely**	**enough**	**,**	**she**	**began**	**to**	**be**	**agitated**	**,**
和	,	奇怪的	足够的	,	她	开始	到	是	激动	,

奇怪的是，她开始变得焦躁不安。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['kraɪsɪs][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] .

and	to	feel	as	if	some	crisis	in	her	life	were	at	hand	.
和	到	感觉	作为	如果	一些	危机	在	她	生活	是	在	手	.

她感觉自己的人生似乎即将面临某种危机。

['dʒen(ə)rəl][diː] [bɔrmɑːnt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [ʌp]['æftər][ðə; ði] ['serəmənɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd]

General	de	Bourmont	would	probably	come	up	after	the	ceremonies	were	over	and
一般的	德	布尔蒙特	会	大概	来	向上	后	这	仪式	是	超过	和

[spiːk] [tuː; tə]

speak	to
说话	到

布尔蒙将军可能会在仪式结束后走过来和大家交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ?

them	—	and	would	he	recognize	her	?
他们	—	和	会	他	认出	她	?

他们会认出她吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bændz] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]['sɪstər] [kler] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

And	then	the	bands	stopped	suddenly	,	and	Sister	Claire	,	looking	up	,
和	然后	这	乐队	停止	突然	,	和	姐姐	克莱尔	,	寻找	向上	,

然后乐队突然停了下来，克莱尔修女抬起头，

[hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] ['eskɔːtid] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : “ ['sɪstər]

heard	the	young	officer	who	had	escorted	them	saying	,	with	a	smile	:	“	Sister
听到	这	年轻的	官	WHO	有	护送	他们	说	,	和	一个	微笑	:	“	姐姐

,

,

,

听到护送她们的年轻军官笑着说：“姐姐，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] .

I	believe	it	is	your	turn	first	to	be	decorated	.
我	相信	它	是	你的	转动	第一的	到	是	装饰	.

我相信应该先轮到你接受装饰了。

” ['sɪstər] [kler] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]

”	Sister	Claire	looked	at	him	in	dumb	amazement	,	and	then	looked	toward	the
”	姐姐	克莱尔	看起来	在	他	在	哑的	惊愕	,	和	然后	看起来	朝向	这

[suːˈpɪriər] .

superior	.
优越的	.

克莱尔修女目瞪口呆地看着他，然后看向院长。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['sɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [huːz] [aɪz]

“	It	is	true	,	sister	,	”	said	the	superior	,	who	was	also	smiling	,	but	whose	eyes
“	它	是	真的	,	姐姐	,	”	说	这	优越的	,	WHO	曾是	还	微笑	,	但	谁	眼睛

[wɜːr; wər] [mɔɪst] .

were	moist	.
是	潮湿	.

“确实如此，姐姐，”院长说道，她脸上也带着微笑，但眼眶却湿润了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] .

“	You	are	to	be	decorated	.
“	你	是	到	是	装饰	.

“你将被授予勋章。”

[wiː; wi] [nuː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]

We	knew	some	time	ago	that	you	had	been	recommended	,	and	your
我们	知道	一些	时间	前	那	你	有	到过	受到推崇的	,	和	你的

[ˌdekə'reɪʃn] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] ,

decoration	arrived	yesterday	,
装饰	到达的	昨天	,

我们之前就知道有人推荐您，您订购的装饰品昨天也送到了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sər'praɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	we	have	arranged	this	as	a	glorious	surprise	to	you	.
和	我们	有	安排	这	作为	一个	辉煌	惊喜	到	你	.

我们已为您安排好一切，这将是一个令人惊喜的安排。

" ['sɪstər] ['klɛrz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['roʊzi] [red] .

"	Sister	Claire's	face	grew	a	rosy	red	.
"	姐姐	克莱尔的	脸	生长	一个	红润	红色的	.

克莱尔修女的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [eɪd] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

She	hesitated	a	moment	,	but	the	aide	,	bowing	low	,	and	pointing	to
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	但	这	助手	,	鞠躬	低的	,	和	指向	到

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ,

the	waiting	group	of	officers	,
这	等待	团体	的	警官	,

她犹豫了一下，但助手深深鞠了一躬，指着等候的一群军官，

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [wɜːr; wər]

where	a	number	of	soldiers	of	all	ages	who	were	to	be	decorated	were
在哪里	一个	数字	的	士兵	的	全部	年龄	WHO	是	到	是	装饰	是

[ə'sembld] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

assembled	near	them	,
组装	靠近	他们	,

许多即将接受授勋的各年龄段士兵聚集在他们附近。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

she	advanced	with	him	toward	the	commander	-	in	-	chief	.
她	先进的	和	他	朝向	这	指挥官	-	在	-	首席	.

她和他一起走向总司令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

It	was	some	distance	across	the	sand	,	glowing	with	the	morning
它	曾是	一些	距离	穿过	这	沙	,	发光	和	这	早晨

它隔着一段距离，沙滩在晨曦的照耀下闪闪发光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

太阳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃoʊd] [ɪn]

and	the	fierceness	of	the	glare	and	the	emotion	that	she	feared	showed	in
和	这	凶猛	的	这	强光	和	这	情感	那	她	害怕	显示	在

[hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kɑːm] [feɪs] ,

her	usually	calm	face	,
她	通常	冷静的	脸	,

而她平日里平静的脸上，却流露出她所恐惧的那种凶狠目光和情绪。

[kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

kept	her	eyes	to	the	ground	.
保留	她	眼睛	到	这	地面	.

她一直低着头看着地面。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pɔːzd] ,

But	when	she	reached	the	general	and	his	staff	,	and	had	paused	,
但	什么时候	她	达到	这	一般的	和	他的	职员	,	和	有	暂停	,

但当她走到将军和他的参谋人员面前，停顿了一下之后，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ðæt] [θrɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

a	voice	rang	out	that	thrilled	her	to	the	soul	.
一个	嗓音	响铃	出去	那	激动不已	她	到	这	灵魂	.

一个声音响起，令她心潮澎湃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][diː] [bɔrmɑːnt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : —

It	was	that	of	General	de	Bourmont	,	as	he	said	:	—
它	曾是	那	的	一般的	德	布尔蒙特	,	作为	他	说	:	—

正如布尔蒙将军所说：

“ ['sɪstər] [kler] !

“	Sister	Claire	!
“	姐姐	克莱尔	!

“克莱尔修女！”

” [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [met] [diː] - .

”	At	that	she	raised	her	eyes	,	and	her	gaze	met	De	Bourmont's	.
”	在	那	她	提高	她	眼睛	,	和	她	目光	遇见	德	-	.

“这时她抬起头，目光与德·布尔蒙的目光相遇了。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [iːtʃ] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʌðər] .

For	some	moments	each	forgot	everything	in	the	world	except	the	other	.
为了	一些	时刻	每个	忘了	一切	在	这	世界	除了	这	其他	.

那一刻，他们忘却了世间一切，眼中只有彼此。

[ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː]

They	forgot	the	stretch	of	more	than	thirty	years	since	last	they	had	looked	into
他们	忘了	这	拉紧	的	更多的	比	三十	年	自从	最后的	他们	有	看起来	进入

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

each	other's	eyes	.
每个	其他的	眼睛	.

他们忘记了，距离他们上次对视已经过去了三十多年。

[ðeɪ] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [truːps] , [ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [spek'teitəs]

They	forgot	the	waiting	thousands	of	troops	,	the	vast	multitude	of	spectators
他们	忘了	这	等待	数千	的	军队	,	这	广阔的	民众	的	观众

.

:
.

他们忘记了等待着的数千名士兵和数量庞大的围观群众。

[ðə; ði] [waɪt] [sænd][ænd; ənd] [fɪrs] [sʌn] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] [oʊld] ['pæləs] [ʌv; əv]

The	white	sand	and	fierce	sun	of	Algiers	melted	into	the	gloomy	old	palace	of
这	白色的	沙	和	凶猛的	太阳	的	阿尔及尔	融化	进入	这	阴沉	老的	宫殿	的

['hɑːliruːd] .

Holyrood	.
霍利鲁德	.

阿尔及尔的白色沙滩和炽热的阳光与阴森古老的荷里路德宫融为一体。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [diː] [bɔrmɑːnt] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['beti] [ster] .

They	were	once	more	De	Bourmont	and	Lady	Betty	Stair	.
他们	是	一次	更多的	德	布尔蒙特	和	女士	贝蒂	楼梯	.

他们再次成为了德·布尔蒙和贝蒂·斯泰尔夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂夫人楼梯的历史(The History of the Lady Betty Stair)
第5/5页

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] , [iːtʃ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [soʊl] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] ,
As **they** **stood** **thus** **,** **each** **reading** **the** **other's** **soul** **through** **the** **eyes** **,**
作为 他们 站立 因此 , 每个 阅读 这 其他的 灵魂 通过 这 眼睛 ,

他们就这样站着，彼此透过眼神读懂了对方的灵魂。

[sʌm; səm] [kiːn] ['ɪnər] ['sɪmpəθi] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['hɑːrts]
some **keen** **inner** **sympathy** **told** **them** **that** **,** **however** **much** **their** **hearts**
一些 敏锐的 内 同情 讲述 他们 那 , 然而 很多 他们的 心

内心深处某种强烈的同情告诉他们，无论他们的心多么柔软

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[hæd; həd] ['sʌfərd] , [ðer; ðər] [soʊlz] [hæd; həd] ['θrivən] [ɑːn] [ðæt] ['noʊblɚ] [laɪf] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] [led] .
had **suffered** **,** **their** **souls** **had** **thriven** **on** **that** **nobler** **life** **that** **each** **had** **led** **.**
有 遭受 , 他们的 灵魂 有 茁壮成长 在 那 更高贵 生活 那 每个 有 引领 .

他们曾饱受苦难，但他们的灵魂却因各自过着的那种更高尚的生活而得以升华。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] ['klɪrli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] ['evri] ['moʊmənt] , [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz]
And **as** **they** **felt** **clearly** **and** **more** **clearly** **every** **moment** **,** **that** **in** **those** **years**
和 作为 他们 毛毡 清楚地 和 更多的 清楚地 每一个 片刻 , 那 在 那些 年
[ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,
of **self** **-** **sacrifice** **,**
的 自己 - 牺牲 ,

而且他们每时每刻都越来越清晰地感受到，在那些自我牺牲的岁月里，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,
and **of** **that** **agony** **of** **separation** **,**
和 的 那 痛苦 的 分离 ,

以及那份分离的痛苦，

[ðer; ðər] [njuər] [ænd; ənd] ['betər] [selvz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ænd; ənd] [lɪvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,
their **newer** **and** **better** **selves** **had** **been** **born** **and** **lived** **and** **suffered** **,**
他们的 较新的 和 更好的 自我 有 到过 出生 和 居住地 和 遭受 ,

他们焕然一新、更加优秀的自我已经诞生、生活和经历苦难，

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] [rɪ'viːl] [ɪt'self]
so **did** **the** **dazzling** **happiness** **of** **the** **life** **they** **might** **have** **lived** **together** **reveal** **itself**
所以 做过 这 耀眼的 幸福 的 这 生活 他们 可能 有 居住地 一起 揭示 本身
[ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['splendɪd] ['bjuːti] .
in **all** **its** **splendid** **beauty** **.**
在 全部 它是 灿烂 美丽 .

于是，他们本可以共同生活的那种令人眼花缭乱的幸福，以其绚丽多彩的美丽展现了出来。

[ðoʊz] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['sɪstər] [kler] [ænd; ənd]
Those **moments** **of** **solemn** **exaltation** **seemed** **like** **an** **age** **to** **Sister** **Claire** **and**
那些 时刻 的 庄严 提高 似乎 喜欢 一个 年龄 到 姐姐 克莱尔 和
[diː] [bɔrmɑːnt] ;
De **Bourmont** **;**
德 布尔蒙特 ;

对克莱尔修女和德·布尔蒙来说，那些庄严而崇高的时刻仿佛漫长得像一个世纪；

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,
but , in truth ,
但 , 在 真相 ,

但事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [gruːp] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['ɑːfəsərz]
it was only long enough to make the gorgeous group of waiting officers
它 曾是 仅有的 长的 足够的 到 制作 这 华丽的 团体 的 等待 警官
['wʌndər] [æt; ət] [diː] - [streɪndʒ] ['saɪləns] ;
wonder at De Bourmont's strange silence ;
想知道 在 德 - 奇怪的 沉默 ;

时间虽短，却足以让等候在那里的俊男靓女们对德·布尔蒙奇怪的沉默感到疑惑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kɑːm] .
and when he spoke , his voice was not altogether calm .
和 什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 曾是 不是 共 冷静的 .

他说话时，声音并不完全平静。

“ [wen] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
“ When scarcely more than twenty - three years of age ,
“ 什么时候 几乎 更多的 比 二十 - 三 年 的 年龄 ,

“年仅二十三岁的时候，

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [tendid] [ðem; ðəm] .
you followed our soldiers to Egypt and faithfully tended them .
你 随后 我们的 士兵 到 埃及 和 忠实 倾向于 他们 .

你跟随我们的士兵来到埃及，忠实地照顾他们。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['eɪkər] .
You were severely wounded in the retreat from Acre .
你 是 严重 受伤 在 这 撤退 从 英亩 .

你在从阿克撤退时身负重伤。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] [tuː; tə] [speɪn] , [tuː; tə] ['dʒɜːrmənɪ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['rʌʃə] .
You followed the French army to Spain , to Germany , and even to Russia .
你 随后 这 法语 军队 到 西班牙 , 到 德国 , 和 甚至 到 俄罗斯 .

你跟随法国军队去了西班牙、德国，甚至俄罗斯。

[jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]
Your courage in
你的 勇气 在

你的勇气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

['seɪvɪŋ] [ten] ['wuːndɪd] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪz] [rɪ'membər] .
saving ten wounded men at the passage of the Beresina is remembered .
保存 十 受伤 男人 在 这 通道 的 这 - 是 记得 .

人们至今仍记得在过别列西那河时救下十名伤员的事迹。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['pærɪs] , [ɪn] - ,
You were in every battle from the frontier to the gates of Paris , in 1814 ,
你 是 在 每一个 战斗 从 这 边境 到 这 大门 的 巴黎 , 在 - ,

1814年，从边境到巴黎城门，你参加了每一场战斗。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [θriː] [taɪmz] ['wuːndɪd] .
and were three times wounded .
和 是 三 时代 受伤 .

他们曾三次受伤。

[æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] [ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːpsiz]

At	Waterloo	you	were	carried	off	the	field	for	dead	among	the	corpses
在	滑铁卢	你	是	携带	离开	这	场地	为了	死的	之中	这	尸体

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌkwɪrə'sɪrz] .

of	a	number	of	cuirassiers	.
的	一个	数字	的	胸甲骑兵	.

在滑铁卢战役中，你被抬下战场，与许多胸甲骑兵的尸体一起，被视为阵亡。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪbərd] [ɪn][æl'dʒɪrz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ,

For	three	years	you	have	labored	in	Algiers	,	and	at	the	battle	of	Staoueli	,
为了	三	年	你	有	辛勤劳作	在	阿尔及尔	,	和	在	这	战斗	的	-	,

你们在阿尔及尔辛勤劳作了三年，并在斯塔乌埃利战役中，

[wen] [ə; eɪ] [ʃel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fjuːz] [fel] [nɪr] [jʊr; jər] ['æmbjələns] , [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði]

when	a	shell	with	a	burning	fuse	fell	near	your	ambulance	,	endangering	the
什么时候	一个	壳	和	一个	燃烧	保险丝	跌倒	靠近	你的	救护车	,	危及	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wuːndɪd] ,

lives	of	your	wounded	,
生活	的	你的	受伤	,

当一枚带有燃烧引信的炮弹落在你的救护车附近，危及到伤员的生命时，

[juː; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eɪti] [ja:dz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'sploʊdɪd] ,

you	picked	it	up	and	carried	it	more	than	eighty	yards	before	it	exploded	,
你	挑选	它	向上	和	携带	它	更多的	比	八十	码	前	它	爆炸了	,

['wuːndɪŋ] [juː; jʊ] ['terəbli] .

wounding	you	terribly	.
受伤	你	可怕	.

你捡起它，走了八十多码，它就爆炸了，你受了重伤。

[bʌt; bət][jʊr; jər][laɪf][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['deɪndʒəz] ,

But	your	life	was	preserved	in	all	these	dangers	,
但	你的	生活	曾是	保存完好	在	全部	这些	危险	,

但你在所有这些危险中都保住了性命。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] [huː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [wel] .

and	you	have	been	spared	to	the	soldiers	who	love	you	so	well	.
和	你	有	到过	幸存	到	这	士兵	WHO	爱	你	所以	出色地	.

你被留在了爱你的士兵身边，幸免于难。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,

His	Majesty	,	knowing	of	your	devotion	to	our	army	,
他的	威严	,	会心	的	你的	虔诚	到	我们的	军队	,

陛下，鉴于您对我们军队的忠诚，

[hæz; həz] [pleɪst] [jʊr; jər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [tuː; tə]

has	placed	your	name	at	the	head	of	those	who	are	to	be	rewarded	to
有	放置	你的	姓名	在	这	头	的	那些	WHO	是	到	是	奖励	到

- [deɪ] .

-	day	.
-	天	.

已将你的名字列为今天将获得奖励的人之首。

[ænd; ənd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [aɪ]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] [traɪd] ['breɪvəri] .

And	,	by	his	command	,	I	present	you	with	the	Cross	for	Tried	Bravery	.
和	,	经过	他的	命令	,	我	展示	你	和	这	叉	为了	尝试	勇敢	.

奉他的命令，我向你颁发勇敢十字勋章。

[nʌn] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

None	has	deserved	it	more	than	you	.
没有任何	有	应得的	它	更多的	比	你	.

没有人比你更配得上这份荣誉。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bəuθ]
" At the first sound of his voice both
" 在 这 第一的 声音 的 他的 嗓音 两个都

“他一开口，两人都……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædoʊi] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ʌðər] [selvz] [hæd; həd]
of them came back out of that shadowy world in which their other selves had
的 他们 来了 后退 出去 的 那 阴暗的 世界 在 哪个 他们的 其他 自我 有
[met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
met face to face .
遇见 脸 到 脸 .

他们中的一些人从那个阴暗的世界里回来了，在那里，他们的另一个自我与他们面对面地相遇了。

[diː] - [vɔɪs] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] ;
De Bourmont's voice grew stronger as he continued speaking ;
德 - 嗓音 生长 更强 作为 他 持续 请讲 ;

随着德·布尔蒙继续说话，他的声音越来越洪亮；

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æn'dʒelɪk] [feɪs] , ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['nʌnz]
and he fixed his eyes upon her angelic face , shining under her nun's
和 他 固定的 他的 眼睛 之上 她 天使般的 脸 , 灼灼 在下面 她 修女的
['bɑːnɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

他的目光落在了她天使般的脸上，在修女帽下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] .
She noticed that he was gray and very grave .
她 注意到 那 他 曾是 灰色的 和 非常 严重 .

她注意到他脸色灰白，神情非常严肃。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [ðæt] ,
She knew , then , as well as if a thousand tongues had told her , that ,
她 知道 , 然后 , 作为 出色地 作为 如果 一个 千 舌头 有 讲述 她 , 那 ,

那时她就明白了，就像有一千个舌头告诉她一样，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] , [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['kerləs] ,
from the day of their parting , the gay , the careless ,
从 这 天 的 他们的 离别 , 这 同性恋 , 这 粗心 ,

从他们分别的那天起，那些快乐、无忧无虑的人，

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [diː] [bɔrmɑːnt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,
the dashing De Bourmont had ceased to exist ,
这 帅气 德 布尔蒙特 有 停止 到 存在 ,

风度翩翩的德·布尔蒙已经不复存在了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['soʊldʒər] ,
and in his place was this earnest and devoted soldier ,
和 在 他的 地方 曾是 这 认真 和 奉献 士兵 ,

取而代之的是这位认真忠诚的士兵。

[huː] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
who lived for his country and was ready to die for it .
WHO 居住地 为了 他的 国家 和 曾是 准备好 到 死 为了 它 .

他为国家而活，并准备为国家而死。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [baɪ] [dɪˈgriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	became	conscious	by	degrees	of	the	scene	around	her	,
她	成为	有意识的	经过	学位	的	这	场景	大约	她	,

她逐渐意识到周围的景象，

— [ðə; ði][ˈæfrɪkən] [sʌn] [ˈbleɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪt] [sænd] ,

—	the	African	sun	blazing	upon	the	white	sand	,
一	这	非洲	太阳	炽烈	之上	这	白色的	沙	,

非洲的阳光炙烤着白色的沙滩，

[ðə; ði] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈvetərənz] [əˈsembld] [tuː; tə] [siː] [ˈvælər]

the	imposing	sight	of	many	thousands	of	veterans	assembled	to	see	valor
这	气势磅礴	视线	的	许多	数千	的	退伍军人	组装	到	看	勇气

[riˈwɔːdid] .

rewarded	.
奖励	.

数千名退伍老兵聚集在一起，见证英勇事迹得到嘉奖，场面蔚为壮观。

[ænd; ənd] [ðen] , [diː] - [hænd] [pɪnd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˌdekəˈreɪʃn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

And	then	,	De	Bourmont's	hand	pinned	a	splendid	decoration	upon	her	breast	.
和	然后	,	德	-	手	已置顶	一个	灿烂	装饰	之上	她	胸部	.

然后，德·布尔蒙的手将一枚华丽的勋章别在了她的胸前。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [prɪˈzentɪd] [ɑːrmz][tuː; tə] [ðɪs] [breɪv] [ˈwʊmən] ; [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] , [led][baɪ][ˈdʒen(ə)rəl]

Ten	thousand	men	presented	arms	to	this	brave	woman	;	the	officers	,	led	by	General
十	千	男人	呈现	武器	到	这	勇敢的	女士	;	这	警官	,	引领	经过	一般的

[diː] [bɔrmɑːnt] ,

de	Bourmont	,
德	布尔蒙特	,

一万名士兵向这位勇敢的女子敬献武器；军官们由德·布尔蒙将军率领，

[səˈluːtid] [wɪð; wɪθ]

saluted	with
敬礼	和

向.....敬礼

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ðer; ðər] [swɔːdz] ; [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [tʃɪrz] ; [ðə; ði][ˈbændz] [ræŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

their	swords	;	the	multitude	burst	into	thunders	of	cheers	;	the	bands	rang	out	a
他们的	剑	;	这	民众	爆裂	进入	雷声	的	干杯	;	这	乐队	响铃	出去	一个

[ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [er] ;

patriotic	air	;
爱国	空气	;

他们的刀剑；人群爆发出雷鸣般的欢呼声；乐队奏响了爱国歌曲；

[ænd; ənd] [ˈsɪstər] [kler] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [hed] [ænd; ənd] [terz] [ˈdrɑːpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɔːrs]

and	Sister	Claire	stood	with	downcast	head	and	tears	dropping	upon	the	coarse
和	姐姐	克莱尔	站立	和	沮丧	头	和	眼泪	下降	之上	这	粗

[ˈhæbɪt][ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

habit	she	wore	.
习惯	她	穿着	.

克莱尔修女低着头站在那里，泪水滴落在她粗糙的修女服上。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][diː] - [aɪz] .

After	a	moment	she	looked	up	into	De	Bourmont's	eyes	.
后	一个	片刻	她	看起来	向上	进入	德	-	眼睛	.

片刻后，她抬起头，与德·布尔蒙的目光相遇。

[iːtʃ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Each understood the other .
每个 理解 这 其他 .

他们彼此理解。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˈbeti] [ster] [hæd; həd] [ˈlæstɪd] [θruː]
The love of the young soldier and the Lady Betty Stair had lasted through
这 爱 的 这 年轻的 士兵 和 这 女士 贝蒂 楼梯 有 持续 通过
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,
more than thirty years ,
更多的 比 三十 年 ,

这位年轻士兵和贝蒂·斯泰尔夫人的爱情持续了三十多年。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ][pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd] [iˈnəubld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and in that time it had become so purified and ennobled that it was
和 在 那 时间 它 有 变得 所以 纯化 和 贵族 那 它 曾是
[nɑːt] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðəmˈselvz] .
not unworthy of the angels themselves .
不是 不配 的 这 天使 他们自己 .

在那段时间里，它变得如此纯净高贵，甚至配得上天使本身。

[ɪn] [diː] - [feɪs] [maɪt] [jet] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ;
In De Bourmont's face might yet be seen a haunting disappointment ;
在 德 - 脸 可能 然而 是 已见 一个 令人难忘 失望 ;

在德·布尔蒙的脸上，或许还能看到一丝挥之不去的失望；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [mæn] ,
but in his heart he could not , as a lover of his fellow - man ,
但 在 他的 心 他 可以 不是 , 作为 一个 情人 的 他的 同伴 - 男人 ,

但他内心深处却无法做到，因为他热爱他的同胞。

[bɪˈliːv] [ðæt] [ˈsɪstər] [ˈklɛrz] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpiːɚ] .
believe that Sister Claire's life might have been happier .
相信 那 姐姐 克莱尔的 生活 可能 有 到过 更快乐 .

我相信克莱尔修女的生活本可以更幸福。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈsɪstər] [kler] ,
Late that afternoon , Sister Claire ,
晚的 那 下午 , 姐姐 克莱尔 ,

那天下午晚些时候，克莱尔修女

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sel] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [oʊld][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] ,
who had been busy writing in her cell at the gray old convent ,
WHO 有 到过 忙碌的 写作 在 她 细胞 在 这 灰色的 老的 修道院 ,

她一直在那座灰暗古老修道院的牢房里忙着写作，

[went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˈpɪriər] .
went into the garden to look for the superior .
去 进入 这 花园 到 看 为了 这 优越的 .

进花园去找上司。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɑːlɪv] [groʊvz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv][fɪg] - [triːz] ,
The garden , with its olive groves and clumps of fig - trees ,
这 花园 , 和 它是 橄榄 小树林 和 团块 的 如图 - 树木 ,

花园里有橄榄树林和成片的无花果树，

[wʌz; wəz] [ˈveri] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ˈæftər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
was very cool and sweet after the heat of the day .
曾是 非常 凉爽的 和 甜的 后 这 热 的 这 天 .

经过一天的炎热，这里非常凉爽宜人。

[ðə; ði] [suːˈpɪriər]
The superior
这 优越的

上层

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [ˈæli] ;
and two or three of the sisters were walking up and down a shaded alley ;
和 二 或者 三 的 这 姐妹 是 步行 向上 和 向下 一个 阴影 胡同 ;

两三个姐妹正在一条阴凉的小巷里来回走动；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔːrdər] .
they were still talking about the glories of that day for one of their order .
他们 是 仍然 说 关于 这 荣耀 的 那 天 为了 一 的 他们的 命令 .

他们还在谈论那天他们某个教团的辉煌战绩。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈletər] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][diː]
“ I came to show you , mother , a letter I have written to General de
“ 我 来了 到 展示 你 , 母亲 , 一个 信 我 有 书面 到 一般的 德
[bɔrmɑːnt] ,
Bourmont ,
布尔蒙特 ,

“母亲，我来给您看我写给德·布尔蒙将军的一封信。”

” [sed] [ˈsɪstər] [kler] .
” said Sister Claire .
” 说 姐姐 克莱尔 .

克莱尔修女说道。

“ [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [juːθ] ,
“ We knew each other in our youth ,
“ 我们 知道 每个 其他 在 我们的 青年 ,

我们年轻时就认识了，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
and it was thought at one time that he was responsible for the
和 它 曾是 想法 在 一 时间 那 他 曾是 负责任的 为了 这
[deθ] [ʌv; əv][maɪ][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] .
death of my only brother .
死亡 的 我的 仅有的 兄弟 .

一度有人认为他应对我唯一的弟弟的死负责。

[ˈæftərwərd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
Afterward it was proved that he was not ,
之后 它 曾是 已证实 那 他 曾是 不是 ,

后来证明他并非如此。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and I took pains to have him informed of it .
和 我 采取 疼痛 到 有 他 知情的 的 它 .

我特意让他知道了这件事。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ” : —
Here is the letter I have written him ” : —
这里 是 这 信 我 有 书面 他 ” : —

这是我写给他的信：

['dʒen(ə)rəl][di:] [bɔrmɑ:nt] : — [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪk'spres] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][tu:; tə]

General	de	Bourmont	:	—	I	desire	to	express	to	his	Majesty	,	and	to
一般的	德	布尔蒙特	:	—	我	欲望	到	表达	到	他的	威严	,	和	到

[jɔ:r'self] ['pɜ:rsənəli] ,

yourself	personally	,
你自己	亲自	,

布尔蒙将军：——我谨向陛下，也向您本人，表达我的心意，

[maɪ] ['hɑ:rtfelt] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['ɑ:nər] [kən'fɑ:d] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

my	heartfelt	thanks	for	the	very	great	honor	conferred	upon	me	.
我的	衷心	谢谢	为了	这	非常	伟大的	荣誉	授予	之上	我	.

衷心感谢授予我的这份莫大的荣誉。

[aɪ]['oʊnli][dɪd][maɪ]['du:ti] , [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] ,

I	only	did	my	duty	,	as	many	others	have	done	,
我	仅有的	做过	我的	责任	,	作为	许多	其他的	有	完毕	,

我只是尽了自己的职责，就像许多其他人一样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ri'wɔ:did] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][gɑ:d][ænd; ənd][maɪ] ['feloʊ] -

and	I	felt	rewarded	in	the	thought	that	I	did	it	for	God	and	my	fellow	-
和	我	毛毡	奖励	在	这	想法	那	我	做过	它	为了	上帝	和	我的	同伴	-

['kri:tʃərz] ;

creatures	;
生物	;

想到我这样做是为了上帝和我的同胞，我就感到很欣慰；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðər] [rɪ'wɔ:rd] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [les] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	this	other	reward	is	not	the	less	dear	to	me	.
但	这	其他	报酬	是	不是	这	较少的	亲爱的	到	我	.

但是，这份额外的奖励对我来说同样弥足珍贵。

[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , ['dʒen(ə)rəl][di:] [bɔrmɑ:nt] , [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

For	yourself	,	General	de	Bourmont	,	accept	my	thanks	and	good	wishes	.
为了	你自己	,	一般的	德	布尔蒙特	,	接受	我的	谢谢	和	好的	愿望	.

布尔蒙将军，请接受我对您的感谢和美好祝愿。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʌv; əv] ['meni]

I	have	always	remembered	your	goodness	to	me	,	of	many
我	有	总是	记得	你的	善良	到	我	,	的	许多

我一直铭记你对我的恩情，在诸多恩情中，你给予了我莫大的帮助。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

几年前，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][du:][soʊ][ænd; ənd][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][læst] ['aʊər]

and	I	shall	continue	to	do	so	and	to	pray	for	you	to	the	last	hour
和	我	将	继续	到	做	所以	和	到	祈祷	为了	你	到	这	最后的	小时

[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

我将继续这样做，直到我生命的最后一刻都会为你祈祷。

['sɪstər] [kler] .

Sister	Claire	.
姐姐	克莱尔	.

克莱尔修女。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:pər] ['letər] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] ,
“ A very proper letter , ” said the mother superior ,
“ 一个 非常 恰当的 信 , ” 说 这 母亲 优越的 ,

“这是一封非常得体的信，”院长修女说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
who was full of pride in the great doings of the day ;
WHO 曾是 满的 的 自豪 在 这 伟大的 行为 的 这 天 ;

他为当天取得的伟大成就感到无比自豪；

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪ'mi:diətli] .
“ and I will send it off immediately .
“ 和 我 将要 发送 它 离开 立即地 .

“我会立即寄出。”

” [tu:] ['aʊərz] ['æftərwərd] , [wen] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri]
” Two hours afterward , when the sisters had had their supper in the refectory
” 二 小时 之后 , 什么时候 这 姐妹 有 有 他们的 晚餐 在 这 食堂
,
,
,

两个小时后，当修女们在餐厅用完晚餐后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
they were assembled again in the garden .
他们 是 组装 再次 在 这 花园 .

他们又聚集在花园里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [daʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['roʊzi] [heɪz] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
The sun was gone down , but a beautiful rosy haze lay over the landscape ,
这 太阳 曾是 已消失 向下 , 但 一个 美丽的 红润 阴霾 躺 超过 这 景观 ,

太阳已经落山，但美丽的玫瑰色薄雾笼罩着大地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:n] ['trembld] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələt][skaɪ] .
and a young moon trembled in the violet sky .
和 一个 年轻的 月亮 颤抖 在 这 紫色 天空 .

一轮新月在紫色的夜空中颤动。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪ] ['sɪstər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .
One of the lay sisters came running into the garden with a letter .
一 的 这 躺 姐妹 来了 跑步 进入 这 花园 和 一个 信 .

一位修女拿着一封信跑进了花园。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] ['sɪstər] [kler] ; [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][di:] [bɔrmɑ:nt] [hɪm'self] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi]
“ It is for Sister Claire ; and General de Bourmont himself brought it , ” she
“ 它 是 为了 姐姐 克莱尔 ; 和 一般的 德 布尔蒙特 他自己 带来 它 , ” 她
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“这是给克莱尔修女的；是布尔蒙将军亲自带来的，”她喊道。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɔ:l] ['gæðərd] [ə'raʊnd] .
The sisters all gathered around .
这 姐妹 全部 聚集 大约 .

姐妹们都围了过来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['sɪstər] [kler]
It was only a fitting winding up of the glories of the day for Sister Claire
它 曾是 仅有的 一个 配件 绕线 向上 的 这 荣耀 的 这 天 为了 姐姐 克莱尔
[tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] ,
to get a letter from the general himself ,
到 得到 一个 信 从 这 一般的 他自己 ,

对于克莱尔修女来说，收到将军亲自写的信，无疑是为这辉煌的一天画上了一个完美的句号。

[dɪ'lɪvərd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .
delivered **in** **person** **.**
发表 在 人 .

亲自递送。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt]
There **was** **still** **enough** **of** **the** **pale** **and** **lingering** **light**
那里 曾是 仍然 足够的 的 这 苍白 和 挥之不去的 光

仍然残留着淡淡的、朦胧的光线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[tuː; tə] [riːd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sɪstər] [kler] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [swiːt] [vɔɪs] :
to **read** **by** **,** **and** **Sister** **Claire** **read** **her** **letter** **aloud** **in** **a** **clear** **,** **sweet** **voice** **:**
到 读 经过 , 和 姐姐 克莱尔 读 她 信 大声 在 一个 清除 , 甜的 嗓音 :

克莱尔修女用清晰甜美的声音大声朗读了这封信：

['dʒen(ə)rəl][diː] [bɔrmɑːnt] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['sɪstər] [kler] ,
General **de** **Bourmont** **presents** **his** **respectful** **compliments** **to** **Sister** **Claire** **,**
一般的 德 布尔蒙特 礼物 他的 尊重 赞美 到 姐姐 克莱尔 ,

布尔蒙将军向克莱尔修女致以崇高的敬意，

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [θæŋks] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrsənəli]
and **has** **the** **honor** **of** **informing** **her** **that** **her** **thanks** **will** **be** **personally**
和 有 这 荣誉 的 通知 她 那 她 谢谢 将要 是 亲自
[kən'veid] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
conveyed **by** **him** **to** **his** **Majesty** **.**
传递 经过 他 到 他的 威严 .

并荣幸地告知她，他将亲自向国王陛下转达她的谢意。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['sɪstər] [kler] [hæz; həz] [bɪn] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,
The **noble** **career** **of** **Sister** **Claire** **has** **been** **watched** **by** **the** **whole** **French** **army** **,**
这 高贵 职业 的 姐姐 克莱尔 有 到过 观看 经过 这 所有的 法语 军队 ,

克莱尔修女的崇高事迹一直受到整个法国军队的关注。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]
and **she** **will** **become** **,** **more** **than** **ever** **,** **an** **object** **of** **respectful** **devotion** **to**
和 她 将要 变得 , 更多的 比 曾经 , 一个 目的 的 尊重 虔诚 到
[ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv] [fræns] ,
the **soldiers** **of** **France** **,**
这 士兵 的 法国 ,

她将比以往任何时候都更加受到法国士兵的尊敬和爱戴。

[ʌv; əv][ɔːl][ræŋks] .
of **all** **ranks** **.**
的 全部 排名 .

各级人员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][diː] [bɔrmɑːnt] , [ðoʊ] ,
It **was** **unknown** **to** **General** **de** **Bourmont** **,** **though** **,**
它 曾是 未知 到 一般的 德 布尔蒙特 , 尽管 ,

然而，布尔蒙将军对此却毫不知情。

[ðæt] [ɪn] ['sɪstər] [kler] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] .
that **in** **Sister** **Claire** **was** **his** **friend** **of** **former** **days** **.**
那 在 姐姐 克莱尔 曾是 他的 朋友 的 以前的 天 .

原来克莱尔修女是他以前的朋友。

[hiː; hi] [riˈmembəz] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtuːd] [ˈsɪstər] [ˈklɛrz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ]

He	remembers	with	gratitude	Sister	Claire's	kindness	to	him	at	the	long
他	记得	和	感激	姐姐	克莱尔的	仁慈	到	他	在	这	长的

[ˈdɪstənt] [ˈpɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈfəːz] ;

distant	period	to	which	she	refers	;
遥远	时期	到	哪个	她	指	;

他满怀感激地回忆起克莱尔修女在她所提及的那段遥远时期对他的关照；

[ænd; ənd][hiː; hi][begz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd]

and	he	begs	that	she	will	always	consider	him	her	friend	and	devoted
和	他	乞求	那	她	将要	总是	考虑	他	她	朋友	和	奉献

[ˈsɜːrvənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

servant	during	the	rest	of	his	life	.
仆人	期间	这	休息	的	他的	生活	.

他恳求她在他余生中永远把他视为朋友和忠诚的仆人。

([saɪnd]) [diː] [bɔrmɑːnt] .

(	Signed	)	De	Bourmont	.
(	签名	)	德	布尔蒙特	.

（签名）德·布尔蒙。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈsplendɪd] , [breɪv] [ˈletər] ! ” [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪstər] , [dɪˈlaɪtɪd] ;

“	What	a	fine	,	splendid	,	brave	letter	!	”	cried	all	the	sisters	,	delighted	;
“	什么	一个	美好的	,	灿烂	,	勇敢的	信	!	”	哭	全部	这	姐妹	,	高兴极了	;

“多么精彩、多么勇敢的一封信啊！”姐妹们高兴地喊道；

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [ˈsɪstər] [kler] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][diː] [bɔrmɑːnt]

“	and	to	think	it	should	turn	out	that	Sister	Claire	and	General	de	Bourmont
“	和	到	思考	它	应该	转动	出去	那	姐姐	克莱尔	和	一般的	德	布尔蒙特

[ɑːr; ər][oʊld] [frendz] !

are	old	friends	!
是	老的	朋友们	!

“想想看，克莱尔修女和德布尔蒙将军竟然是老朋友！”

” [ˈprez(ə)ntli] [ɔːl] [went] [ˌɪnˈdɔːrz] , [ɪkˈsept] [ˈsɪstər]

”	Presently	all	went	indoors	,	except	Sister
”	目前	全部	去	室内	,	除了	姐姐

“这时，除了姐姐以外，所有人都进了屋。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[kler] .

Claire	.
克莱尔	.

克莱尔。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

She	remained	,	walking	up	and	down	,
她	剩余	,	步行	向上	和	向下	,

她站在那里，来回踱步。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['splendər] .

with	her	beautiful	eyes	fixed	on	the	stars	that	shone	with	soft	splendor	.
和	她	美丽的	眼睛	固定的	在	这	明星	那	闪耀	和	柔软的	辉煌	.

她美丽的双眼凝视着闪烁着柔和光辉的繁星。

['hev(ə)n] [siːmd] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Heaven	seemed	very	near	to	her	.
天堂	似乎	非常	靠近	到	她	.

她感觉天堂离她很近。

[əˈfɑːr] [ɔːf] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsændi] [pleɪn] , [diː] [bɔrmɑːnt] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kwaɪt] [ˈmoʊʃnləs] ,
Afar off , on the sandy plain , De Bourmont sat on his horse quite motionless ,
远方 离开 , 在 这 沙 清楚的 , 德 布尔蒙特 卫星 在 他的 马 相当 静止不动 ,

远处，在沙质平原上，德·布尔蒙一动不动地骑在马上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] - [wɔːld] [ˈkɑːnvent¸ˈkɑːnvənt] [wɪtʃ] [held] [ˈsɪstər] [kler] .
and looked toward the white - walled convent which held Sister Claire .
和 看起来 朝向 这 白色的 - 有围墙的 修道院 哪个 握住 姐姐 克莱尔 .

然后望向克莱尔修女所在的白色修道院。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [juːθ] ;
His eyes were full of tears for the broken hearts of their youth ;
他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 为了 这 破碎的 心 的 他们的 青年 ;

他眼中噙满了泪水，为他们破碎的青春而悲痛；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
but he said to himself , “ I would not have it different now .
但 他 说 到 他自己 , “ 我 会 不是 有 它 不同的 现在 .

但他对自己说：“我现在不会希望情况有所不同。”

” [-] [noʊts] :
” Transcriber's Notes :
” 转录员的 笔记 :

转录者注释：

“ - ” , [ɑːn] [peɪdʒ] - , [hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈswɪftnəs] .
“ Swiftnesss ” , on page 118 , has been changed to swiftness .
“ - ” , 在 页 - , 有 到过 已更改 到 速度 .

第 118 页的“Swiftnesss”已改为 swiftness。

[ˌɪləˈstreɪʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] , [wer] [ðeɪ] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Illustrations have been moved up or down , where they interrupt the flow of a
插图 有 到过 已搬 向上 或者 向下 , 在哪里 他们 打断 这 流动 的 一个
[ˈpærəgræf] .
paragraph .
段落 .

插图的位置已上下调整，以避免打断段落的流畅性。

“ [ˈleɪdiz] - [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , ” [ɑːn] [peɪdʒ] - , [hæz; həz] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] , [tuː; tə] [mætʃ]
“ Ladies - in waiting , ” on page 70 , has omitted the hyphenation , to match
“ 女士们 - 在 等待 , ” 在 页 - , 有 省略 这 连字符 , 到 匹配
[ˈɜːrliər] [əˈkʌrənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
earlier occurrences in the book .
早些时候 发生 在 这 书 .

第 70 页的“Ladies-in waiting”省略了连字符，以与书中前面的用法保持一致。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] , ” [ɑːn] [ˈpeɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - , [hæv; həv] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] ,
“ Gentlemen - in - waiting , ” on pages 64 and 75 , have omitted hyphenation ,
“ 先生们 - 在 - 等待 , ” 在 页面 - 和 - , 有 省略 连字符 ,
[tuː; tə] [mætʃ] [ˈɜːrliər] [əˈkʌrənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
to match earlier occurrences in the book .
到 匹配 早些时候 发生 在 这 书 .

第 64 页和第 75 页的“Gentlemen-in-waiting”省略了连字符，以与本书前面的出现保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神